

LA HISTORIA DE LA BIBLIA REINA-VALERA 1960

*La historia totalmente documentada
de los acontecimientos y los hombres
detrás de la noble revisión que se convirtió
en la Biblia común de millones de cristianos
hispanohablantes por todo el mundo*

Por Calvin George

**Publicaciones Literatura Bautista
<http://www.literaturabautista.com>**

LA HISTORIA DE LA BIBLIA REINA-VALERA 1960

Derecho de autor © 2025 Calvin George
Edición 2.03 con correcciones hasta la fecha
22 de septiembre de 2025

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de este libro puede ser reproducida en cualquier forma, sin permiso escrito del autor, excepto para la inclusión de citas breves en una crítica o en un artículo. El autor invita a los lectores a hacer preguntas y comentarios referentes a este libro o para pedir permiso para reproducir el contenido. Él puede ser contactado por medio de correo electrónico a través de la página de contacto de <https://www.literaturabautista.com/>

La mayoría de los textos bíblicos han sido tomados de la versión Reina-Valera © 1960 Sociedades Bíblicas en América Latina; © renovado 1988 Sociedades Bíblicas Unidas. Utilizado con permiso.

CONTENIDO

Prefacio	10
LÍNEA CRONOLÓGICA	14
Capítulo 1 Breve Resumen de la Biblia en Español hasta 1909	16
Porciones traducidas por Juan de Valdés (1535-1540).....	16
Nuevo Testamento de Enzinas (1543)	16
Biblia Ferrara (1553).....	18
Nuevo Testamento de Juan Pérez de Pineda (1556).....	18
Martirio por distribuir la Biblia en español.....	19
Biblia del Oso de Casiodoro de Reina (1569).....	20
La revisión de Cipriano de Valera (1602).....	22
Revisiones posteriores de la Reina-Valera.....	24
Reina-Valera de 1862.....	24
Reina-Valera de 1865.....	25
Reina-Valera de 1909.....	25
Capítulo 2 Por qué se Consideró que la Revisión de 1909 Debía ser Revisada	28
Ejemplos de cambios de 1909 a 1960.....	30
Se eliminó el acento ortográfico en palabras monosílabas	32
La ortografía de nombres propios y lugares.....	32
Más lenguaje arcaico.....	32
Palabras con connotaciones actuales “indecentes”	33
Las letras itálicas eliminadas en la revisión 1960	33
Pasajes sujetos a malinterpretación en la revisión 1909	34
Sustitución de términos que adquirieron una connotación católica....	34
Una variedad de cambios propuestos.....	35
Capítulo 3 Planes para una Revisión Nueva de la Biblia en Español.....	37

Capítulo 4 La Revisión en Camino	46
La primera reunión plenaria del comité de revisión en San José, Costa Rica (10 de enero a 9 de marzo, 1951)	47
La segunda reunión plenaria del comité - Lima, Perú (16 de enero a 28 de febrero, 1952)	49
Primera conferencia con asesores en Madrid, España (abril, 1952).....	50
La tercera reunión plenaria del comité - Ciudad de México, México (17 de enero a 28 de febrero, 1953)	50
Informe de los asesores en España - abril 22, 1953	52
La cuarta y última reunión plenaria del comité - Ciudad de México, México (2 de febrero a 4 de marzo, 1954).....	53
Segunda conferencia con asesores en Madrid, España (septiembre, 1954).....	54
Diversos planes y procedimientos.....	54
Informe del avance de la publicación.....	55
Las tres reuniones del subcomité	55
La primera reunión del subcomité - Costa Rica.....	56
La segunda reunión del subcomité - Cristóbal, Panamá	57
El avance de la revisión.....	57
La tercera y última reunión del subcomité en Matanzas, Cuba (14-31 de enero de 1957)	57
La armonía entre revisores	58
Procedimientos detallados.....	58
La primera prueba del público	59
El proyecto se demora aún más.....	59
¿Por qué los retrasos? Algunas respuestas posibles:	60
Artículos presentando la nueva revisión	64
Capítulo 5 Reacciones, Influencia, y Aprobación de la Nueva Revisión	69
Capítulo 6 Principios para la Revisión 1960.....	76

Análisis de varios principios	78
Capítulo 7 La Elección de Revisores para la Obra de Revisión	86
¿Quién estuvo o no estuvo en el comité de revisión?	86
¿Quién renunció?	88
¿Fueron Nida y Twentyman miembros del comité de revisión?	89
La descripción general de los revisores	91
Capítulo 8 Honorio Espinoza Soto	94
Capítulo 9 Francisco Estrello Limón	102
Capítulo 10 Juan Díaz Galindo	109
Capítulo 11 Alfonso Rodríguez Hidalgo	117
Capítulo 12 Alfonso Lloreda Benjumea	127
Capítulo 13 Henry Parra Sánchez	135
Capítulo 14 El Papel de otras Personas en la Revisión.....	145
Juan H. Twentyman	145
Carlos P. Denyer	151
La contribución femenil a la revisión	153
Capítulo 15 Los Consultores	154
Datos breves de interés acerca de otros consultores	187
Capítulo 16 Eugenio Nida: Su Vida y su Doctrina.....	193
Biografía.....	193
Comentarios generales concernientes a la doctrina y filosofía de Nida más tarde en la vida	201
Capítulo 17 El Rol de las Sociedades Bíblicas en la Revisión 1960	204
¿Qué cambió? ¿Cuándo cambió? ¿Quién cambió?.....	214
Capítulo 18 La Base Textual de la Revisión 1960.....	219
¿Qué de los pasajes problemáticos?	219

Nida comenta sobre la necesidad que la revisión española se base en el <i>Textus Receptus</i>	220
Diferencias con el <i>Textus Receptus</i>	221
¿Está basada la Reina-Valera 1960 en el <i>Textus Receptus</i> ?.....	223
La actitud de los revisores.....	227
La base textual del Antiguo Testamento.....	227
10.000 cambios	227
La base textual de la Reina-Valera 1960, parte 2.....	228
El estudio más extenso	228
El estudio más extenso sobre la relación entre la KJV y el Texto Recibido	231
La asimilación de la revisión 1960 al Texto Recibido en porcentajes.....	232
Capítulo 19 Conclusión.....	236
Bibliografía Seleccionada	238
UN BREVE RESUMEN DE LOS MANUSCRITOS BÍBLICOS Y EL TEXTO RECIBIDO.....	240
Capítulo 20 Los Manuscritos Originales	240
¿Qué valor tienen los originales si ya no existen?	241
Capítulo 21 Los Manuscritos Sobrevivientes de la Biblia.....	248
La causa de las diferencias más comunes entre manuscritos....	249
Clasificación de tipos textuales	254
El Texto Alejandrino.....	256
Diferencias sustanciales entre los códices Sinaítico y Vaticano	258
Observaciones acerca del Texto Alejandrino.....	260
El Texto Bizantino	263
Variedad y Unidad entre los Manuscritos Bizantinos.....	264
Diferencias entre el Texto Bizantino y el Texto Recibido.....	267
Menosprecio del Texto Bizantino entre muchos eruditos.....	268

Una teoría que suena lógica	270
¿Se parece el Texto Bizantino al Texto Recibido?	270
Capítulo 22 El <i>Textus Receptus</i>	274
Introducción al Texto Recibido.....	274
El Nuevo Testamento en Griego de Erasmo	275
La Biblia Aldina.....	280
El Nuevo Testamento de Colines.....	280
Las Ediciones de Estéfano	281
Las Ediciones de Beza	282
Las Ediciones de Elzevir.....	283
La Edición de Scrivener que se Adapta a la KJV	284
Capítulo 23 La Postura Histórica de los Defensores del <i>Textus Receptus</i>	286
Capítulo 24 Preguntas Frecuentes sobre el Texto Recibido (<i>Textus Receptus</i>) y el Texto Crítico.....	294
¿Por qué se usa un texto griego recibido o el texto crítico hoy día, cuando hay más de 5.000 manuscritos que sobrevivieron?.....	294
¿Qué opciones hay de textos griegos impresos del Nuevo Testamento?	294
¿Cuándo se originó el Texto Recibido?	294
¿Cómo se originó el Texto Recibido?.....	294
¿Es cierto que Erasmo era católico?	294
¿No se está demostrando que hay nexos católicos con el Texto Recibido?	295
¿Cuál fue el impacto del Nuevo Testamento griego de Erasmo?.....	295
¿Cuál es la diferencia entre el Texto Recibido y el <i>Textus Receptus</i> ?	296
¿Hay tan solo un Texto Recibido?	296
¿Cuántas ediciones hay del Texto Recibido?.....	296

¿Hay diferencias entre las ediciones del Texto Recibido?.....	297
¿Es el Texto Recibido un manuscrito?.....	298
¿Es el Texto Recibido idéntico a una familia de manuscritos?.	298
¿Es el Texto Recibido igual que el Texto Mayoritario?	299
¿Qué similitud hay entre una edición típica del Texto Recibido y el Texto Crítico?	299
¿Cuánto difiere una edición típica del Texto Recibido con el Texto Crítico?.....	299
¿Se debe seguir siempre la lectura de la mayoría de los manuscritos?.....	300
¿Es el Texto Recibido igual a lo que Burgon llamaba el Texto Tradicional?	301
¿Debe ser la autoridad final el Texto Recibido?	301
¿Se editó el texto griego de Scrivener como las otras ediciones del Texto Recibido?	302
¿Cuál texto griego es superior, el Texto Recibido o el Texto Crítico?.....	303
¿Por qué algunos favorecen el Texto Crítico?	304
¿Por qué algunos favorecen el Texto Recibido?	304
¿Fue la Vulgata Latina un Texto Crítico?	305
¿Es cierto que Erasmo copió algunas porciones de la Vulgata Latina y las tradujo de vuelta a griego?.....	305
¿Cuáles textos griegos pertenecen al Texto Crítico?	306
¿Hay desviaciones del Texto Recibido en la Reina-Valera 1960?	306
¿Existe alguna traducción que sigue una sola edición del Texto Recibido sin nunca desviarse?	307
¿No es la cuestión de los manuscritos y las ediciones del Texto Recibido y las traducciones algo sencillo, en donde todo es blanco o negro?.....	308
¿Tiene que permanecer inseguro el texto de la Biblia por causa de las complicaciones que hemos detallado?	308

¿Dónde encaja la cuestión de la preservación en medio de
todo esto? 308

Capítulo 25 ¿Cuál es la Autoridad Final para todos los Tiempos? 310

Prefacio

En años recientes, ha habido un renovado interés en la historia de Biblias en español. Cuando enfoqué mis estudios específicamente en la historia de la Reina-Valera 1960 al emprender la primera edición de esta obra, encontré una falta notable de material fácilmente disponible. Algunos libros y artículos habían mencionado ciertos hechos sobresalientes de paso, pero había muy poco de sustancia escrita, y parte de ello no era fácilmente accesible. Además, en ocasiones solo se disponía en inglés. El objetivo ha sido rescatar su historia del olvido.

La fuente primaria de documentación a lo largo de los años ha sido un artículo por el Dr. Eugene (Eugenio) Nida, entonces secretario para traducciones de la Sociedad Bíblica Americana, titulado *Reina-Valera Spanish Revision of 1960*.¹ Para ser un artículo de 12 páginas, imparte información considerable; sin embargo, tiene sus defectos. Por ejemplo, menciona poco acerca de los revisores, solo da escasa información como sus nombres y sus países de origen. La línea cronológica de acontecimientos no está muy clara ni específica y, de hecho, es la fuente de por lo menos un grave error.²

Para asegurar que no dejase “ninguna piedra sin voltear” en mi investigación, llevé a cabo alguna correspondencia con el Dr. Eugenio Nida. Al recibir una copia de mi escrito en proceso para su evaluación, él expresó lo siguiente en su carta: “me alegro de que usted haya compuesto tanta información”. Desafortunadamente, él no quiso concederme una entrevista personal ni contestar sistemáticamente la larga lista de preguntas que le envié, escogiendo en lugar de eso, reiterar algunos hechos acerca de la 1960 que ya estaban disponibles en informes publicados. Dado que su correspondencia conmigo, a sus 89 años de edad a fin de cuentas no arrojó ninguna luz adicional sobre la historia de la revisión 1960, no fue utilizada como documentación en este libro.

Entendiendo que la Reina-Valera 1960 se ha atrincherado a sí misma en la herencia de creyentes hispanohablantes en todas partes, hacía falta un libro de esta naturaleza desde hace mucho tiempo.

Otro factor que me motivó a escribir este libro fue la abundancia de información errónea y los rumores acerca de la historia de la revisión 1960. La falta de material documentado acerca de la historia de esta revisión ha facilitado la propagación de información falsa.

1 Nida, Eugene A. “Reina-Valera Spanish Revision of 1960.” *The Bible Translator*. July 1961, pp. 107-119.

2 En la página 111, se indica que las reuniones regulares completas del comité se llevaron a cabo de 1950 a 1953. Toda la otra documentación analizada indica que realmente las fechas eran de 1951 a 1954.

Este libro es el resultado de incontables horas de investigación llevadas a cabo en muchas bibliotecas teológicas distantes, además de investigación hecha en la biblioteca y los archivos de la Sociedad Bíblica Americana, y luego, para esta segunda edición, en los archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera. Doy gracias a Dios por haberme dotado de fluidez en los idiomas inglés y español; ha sido una herramienta invaluable a lo largo de mi investigación, ya que la documentación que consulté estaba prácticamente dividida en partes iguales entre material en ambos idiomas.

En lo que se refiere a la historia específica de la Reina-Valera 1960, las notas al pie de las páginas fueron utilizadas para documentar las fuentes de citas diversas, los asuntos de importancia que no son bien conocidos, los hechos que pudieron haber sido considerados cuestionables por otros, así como los hechos que pudieron haber sido mal representados en el pasado. No se utilizaron referencias cuando una sección particular de información pareciera redundante, o al tratarse de materias consideradas de menor importancia.

Como un descargo de responsabilidad, me gustaría dejar en claro que no apruebo ni estoy de acuerdo con toda acción o punto de vista de cada individuo mencionado en este libro. Esta obra fue escrita mayormente a modo de historia. Por consiguiente, no siempre proferí mis opiniones. Muchos de mis puntos de vista son articulados en <http://www.literaturabautista.com>.

Mi meta fue escribir este libro de una manera justa, espontánea, e imparcial, manteniendo siempre honradez intelectual. Ocasionalmente, usted podrá ver mis inclinaciones personales —esa es la naturaleza al escribir. Uno no puede separar al escritor de sus escritos. En esta presente obra he evitado o reducido al mínimo cuestiones de carácter debatible o polémico, escogiendo tratar dichas cuestiones de forma amplia en mi otro libro titulado *La Controversia Reina-Valera en el Fundamentalismo*.

Dado que el término *fundamentalismo* aparece en esta obra y con frecuencia se utiliza por algunos ambiguamente como fanatismo religioso de cualquier clase, creemos necesaria una definición, la cual ofrecemos a continuación: Para fines del siglo XIX ganó fuerza el modernismo, que se destaca por no creer los milagros de la Biblia, la deidad de Cristo, la inspiración de las Escrituras, la resurrección corporal, etc. Aunque siempre ha habido creyentes celosos de la sana doctrina, los creyentes más conservadores en su teología, incluyendo elementos conservadores de las grandes denominaciones como los presbiterianos, bautistas y metodistas, combatieron la apostasía en el intento de proteger sus instituciones. Los que sostenían los fundamentos de la fe y combatieron contra el modernismo fueron nombrados *fundamentalistas* empezando en el año 1920. Hubo conservadores de postura moderada que no se unieron con los fundamentalistas en nombre de la tolerancia. La etiqueta *fundamentalista* se comenzó a abandonar por muchos unos veinte años después de haber sido acuñada, escogiendo de términos como

evangélico, y solo los que creían con más fervor en la importancia de la separación eclesiástica retuvieron el término *fundamentalista* con consistencia.

El trabajo de traducción para este libro y la traducción de las citas fueron hechas por mí personalmente. A medida que más documentación salga a relucir referente a la Reina-Valera 1960, será añadida a posibles futuras ediciones de este libro.

Esta obra se ha ampliado de forma significativa desde que se publicó la primera edición en 2005. Cuando comencé la obra de investigación en el 2003, misma que culminó con este libro, hice lo posible para localizar a los que estuvieron presentes cuando se revisó la Reina-Valera, sin conocer el paradero o estado vital de varios. Solo logré comunicación breve con Eugenio Nida, lo cual ya se explicó. Llegué a descubrir años más tarde, para mi sorpresa, que hubo dos otros personajes que seguían con vida cuando estaba haciendo la investigación inicial para esta obra entre 2003-2004: Henry Parra (fallecido en 2005) y John Twentymán (fallecido en 2007). No sabiendo aun si seguían con vida, había hecho un intento de localizarlos, pero sin éxito. Poco después de haber publicado el libro en 2005, fui contactado por la familia de Alfonso Lloreda, y pude conocer personalmente a Miriam Díaz de Lloreda, la viuda de Alfonso Lloreda, que para mi sorpresa vivía a pocos kilómetros de mi casa en Puerto Rico en aquel entonces. Logré establecer contacto con la familia de Henry Parra, lo cual enriqueció el contenido sobre dicho revisor con los datos aportados por su hija mayor. He añadido más acerca de cuestiones textuales de la Reina-Valera y acerca de la etapa más conservadora de las sociedades bíblicas antes del surgimiento del movimiento ecuménico impulsado por el Concilio Vaticano II (1962-1965). Como parte de la obra de investigación para la segunda edición de esta obra, tuve el privilegio de viajar a Inglaterra para estudiar los archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera. Esto permitió la inclusión de más documentación de fuente primaria, aparte de lo que se me había ofrecido en la Sociedad Bíblica Americana en Nueva York en el pasado. La segunda edición del presente libro se ofrece con documentación ampliada que ahora excede 600 notas al pie de página.

Mi deseo y oración es que esta obra logre la función de ser un recurso para que se comprenda mejor cómo y por medio de quién esta noble revisión, la Biblia Reina-Valera 1960, llegó a nuestras manos.

Misionero Calvin George



Biblical Heritage Exhibit

Los seis revisores y el secretario de la futura revisión Reina-Valera 1960 concentrados en su trabajo. De izquierda a derecha: Honorio Espinoza, Alfonso Lloreda, Francisco Estrella, Alfonso Rodríguez, Carlos Denyer (secretario), Juan Díaz y Henry Parra.

LÍNEA CRONOLÓGICA DE

**29 de noviembre,
1946**

Los planes preliminares para una revisión de la Reina-Valera 1909 son propuestos dentro de la Sociedad Bíblica Americana

**Mediados de octubre,
1949 -
22 de mayo, 1950**

El Doctor Eugenio Nida y esposa recorren Latinoamérica para consultar a líderes evangélicos acerca de la revisión propuesta

**15 de diciembre,
1950**

Los siguientes líderes evangélicos son confirmados para el comité de revisión: Juan Díaz, Alfonso Rodríguez, Honorio Espinoza y Henry Parra

**17 de enero -
28 de febrero,
1953**

Ciudad de México, México: La tercera reunión plenaria del comité de revisión

**2 de febrero -
4 de marzo,
1954**

Ciudad de México, México: La cuarta y última reunión plenaria del comité de revisión

**septiembre,
1954**

Madrid, España: Segunda y última conferencia con consultores

**julio,
1955**

Costa Rica: Primera reunión del subcomité

ACONTECIMIENTOS SIGNIFICATIVOS

**10 de enero, 1951 -
9 de marzo, 1951**

**16 de enero, 1952 -
28 de febrero, 1952**

**abril
1952**

San José, Costa Rica:
Se lleva a cabo la primera
reunión plenaria del comité de
revisión con la adición de
Alfonso Lloreda y Francisco
Estrello

Lima, Perú:
La segunda reunión plenaria
del comité de revisión

Madrid, España:
Primera conferencia
con consultores en
España

**6-17 de febrero,
1956**

**14-31 de enero,
1957**

**11 de diciembre,
1960**

Cristóbal, Panamá:
Segunda reunión del
subcomité

Matanzas, Cuba:
Tercera y última
reunión del subcomité

La fecha de
publicación de la
Reina-Valera revisada

Capítulo 1

Breve Resumen de la Biblia en Español hasta 1909

La historia de la Biblia en español es una historia dramática, pero a la vez muy bella. Es dramática, porque incluye persecución, derramamiento de sangre y martirio. Esto se debe mayormente a la crueldad de la Inquisición. Pero a la vez su historia es bella, porque tiene un final feliz.

No se sabe con precisión cuándo se tradujo la Biblia al español por primera vez, aunque hay quienes afirman que algunas traducciones parciales al español preceden a la Biblia Alfonsina (1250-1280), situándolas entre los siglos XI y XII.³ En 1234, el Concilio de Tarragona en España decretó que todas las Biblias en idiomas vernáculos debían entregarse al obispo local para ser quemadas. Este decreto da a entender que existían Biblias en España en aquella época. De no ser así, no habría necesidad para tal decreto.

Las porciones más antiguas sobrevivientes en español son denominadas “Biblias romanceadas”. Son códices bíblicos que reposan hoy en su gran mayoría en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial, en Madrid, España. Hay manuscritos entre ellos del siglo XIII, aunque reflejan un español probablemente del siglo XII.

Las Biblias más famosas en español antes de la época de la Reforma y la invención de la imprenta son la Biblia Prealfonsina (siglo XIII), la Biblia Alfonsina (año 1280) y la Biblia de Alba (año 1430). Muchas de las Biblias de aquella época fueron traducidas del latín.

Porciones traducidas por Juan de Valdés (1535-1540)

Juan de Valdés de España, uno de los primeros reformadores españoles, tradujo el evangelio de Mateo y algunas epístolas de Pablo, usando el texto griego de Erasmo (es interesante observar que Valdés y Erasmo tuvieron comunicación por cartas). También tradujo del hebreo el libro de los Salmos. Sus traducciones de estas porciones bíblicas incorporadas a comentarios bíblicos se llevaron a cabo entre 1535-1540.

Nuevo Testamento de Enzinas (1543)

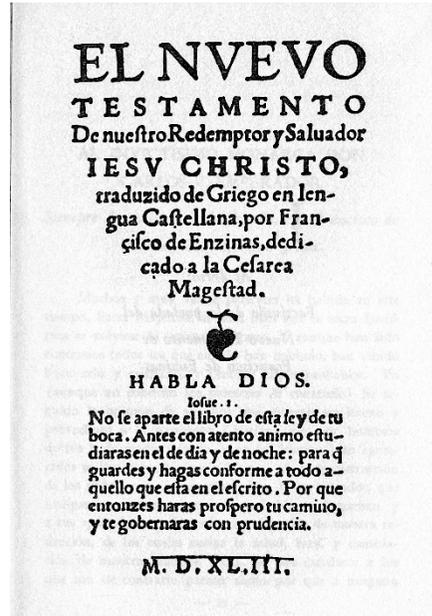
Francisco de Enzinas tradujo un Nuevo Testamento al español y lo publicó en 1543 en Amberes, una ciudad situada en Bélgica. Fue el primer Nuevo Testamento completo en español traducido del griego. Se basó en el texto griego de Desiderio Erasmo. B. Foster Stockwell comparó el texto de

³ Serrano, Rafael A. *Historia de la Biblia en Español*. Autopublicado, segunda edición, 2017, págs. 5-14.

Enzinas con el Texto Recibido y concluyó: “Que fuera el texto de Erasmo se comprueba por su omisión de Marcos 11:26 y su traducción de Marcos 13:9 (‘llevados’)”. El texto de Enzinas omite los siguientes versículos: Marcos 11:26, Lucas 17:36 y Hechos 16:7.



Comentario de Romanos de Valdés con traducción del griego



Portada del Nuevo Testamento de Enzinas

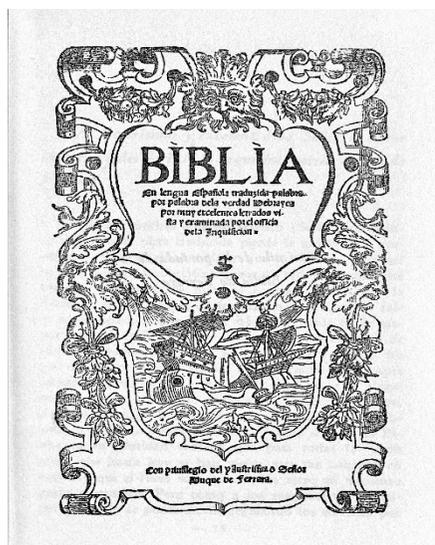
Poco después de una cita con el Emperador Carlos V., Francisco de Enzinas fue condenado a prisión. Poco después de un año logró escapar de la cárcel y por un tiempo enseñó griego en la Universidad de Cambridge. Murió a los 34 años debido a una peste que afligió la ciudad de Estrasburgo. Como resultado de la cruenta Inquisición, pocas copias del Nuevo Testamento de Enzinas pudieron circular.

ley de la fee. CONCLVIMOS PVES QUE
EL HOMBRE ES IVSTIFICADO POR LA
FEE, SIN LAS OBRAS DE LA LEI. Es Dios

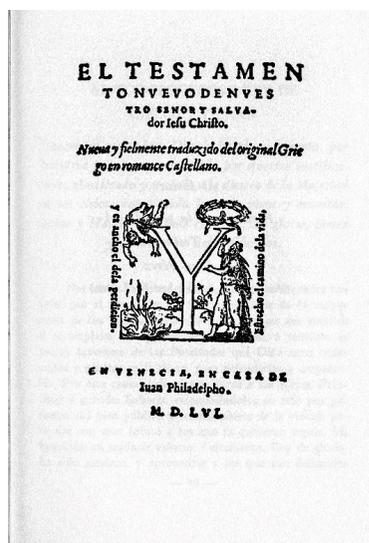
Romanos 3:28 en Enzinas 1543, con palabras claves en mayúscula

Biblia Ferrara (1553)

En el año 1553 se publicó en la ciudad italiana de Ferrara un Antiguo Testamento conocido como la Biblia de Ferrara. Fue traducido del hebreo al español por dos judíos llamados Duarte Pinel y Gerónimo de Vargas. Casiodoro de Reina dice en su introducción a la Biblia del Oso que usó, entre sus muchas fuentes, a la Biblia de Ferrara en su traducción.



Portada del Antiguo Testamento de Ferrara



Portada del Nuevo Testamento de Pineda

Nuevo Testamento de Juan Pérez de Pineda (1556)

En el año 1556, Juan Pérez de Pineda logró imprimir un Nuevo Testamento en español traducido del griego en la ciudad de Ginebra (aunque la portada dice “Venecia”). B. Foster Stockwell comparó el texto de Pérez y concluyó que es una revisión del Nuevo Testamento de Enzinas.⁴

El texto del Nuevo Testamento de Pineda se basa en el Texto Recibido. Aparentemente, se basó en una edición tardía del Nuevo Testamento de Erasmo, debido a que el texto de Pineda carece de los versículos de Marcos 11:26 y Lucas 17:36, pero contiene 1 Juan 5:7 de forma completa. El texto del Nuevo Testamento de Pineda respalda algunos pasajes que han sido

⁴ Stockwell, B. Foster. *El Testamento Nuevo (1556)*. Buenos Aires: Editorial La Aurora, 1958, p. 16.

criticados en la Reina-Valera 1960. Esto se puede verificar proveyendo la epístola de 1 Pedro como ejemplo. Véase 1 Pedro 1:5 y 2:2.

Martirio por distribuir la Biblia en español

En el año 1557 un hombre de baja estatura llamado Julián Hernández llegó a Sevilla con Nuevos Testamentos traducidos por Juan Pérez de Pineda. En la ciudad de Santiponce, situada a pocos kilómetros de Sevilla, se encuentra un monasterio llamado San Isidoro del Campo, construido en el año 1301. En este monasterio vivían dos monjes que más tarde impactarían al mundo hispano evangélico: Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera. Juan de Santivañez, un historiador cercano a aquella época, afirmó que los libros traídos por Hernández fueron depositados en dicho monasterio.⁵ Como resultado de distribuir porciones de la Biblia y literatura cristiana, Hernández fue detenido por la Inquisición. Cipriano de Valera conoció a Hernández personalmente según la Exhortación de su Biblia de 1602:

... un Julián Hernández movido con el celo de hacer bien a su nación llevó muy muchos de estos Testamentos, y los distribuyó en Sevilla año de 1557. A Juan Pérez, Casiodoro, y Julián yo los conocí, y traté familiarmente.

En su libro *Dos Tratados*, Valera provee más detalles acerca de la cruenta persecución contra Hernández:

En este mismo año de 1557, aconteció también otra cosa bien memorable en la misma ciudad de Sevilla, y fue, que uno llamado Julián Hernández (al cual los Franceses, por ser muy pequeño de cuerpo, llamaban Julián le Petit), con gran deseo y celo que tenía de hacer algún servicio a Dios, y a su patria, sacó de Ginebra dos grandes toneles llenos de libros Españoles, de aquellos que dijimos el Doctor Juan Pérez haber imprimido en Ginebra; los cuales libros, y todos los demás, que enseñan verdadera doctrina y piedad, los Inquisidores habían prohibido. Porque la ignorancia y tinieblas del Anticristo no ama la sabiduría y claridad del Evangelio de Cristo, de temor que tiene que sus obras no sean convencidas, y redargüidas. Llevó, pues, Julián, por gran milagro de Dios, todos estos libros, y los metió dentro de Sevilla, y los repartió. Pero al fin no se pudo hacer esto tan secreto, que no viniese a las orejas de los Inquisidores por medio de un hombre tímido, y de un hipócrita que se vendía por hermano; y era un Judas; y así, prendieron a Julián y a otros muy muchos. La presa fue tan grande, que se hinchieron las

⁵ de Castro, Adolfo. *Historia de los Protestantes Españoles y de su Persecución por Felipe II*. Cádiz: Imprenta de la Revista Médica, 1851, p. 251.

cárceles, y aun algunas casas de particulares. Ochocientos fueron los que por la religión fueron entonces presos en Sevilla; cosa, que asombró a los mismos Inquisidores.⁶

Julián Hernández fue condenado a muerte en el Auto de Fe del 22 de diciembre de 1560 por su parte en distribuir la Palabra de Dios en español. ¡La Biblia en español ha llegado hasta nosotros manchada con la sangre de mártires!



Julián Hernández trae literatura y copias del NT de Pineda al monasterio

⁶ de Valera, Cipriano. *Los Dos Tratados, del Papa y de la Misa*. Barcelona: Librería de Diego Gómez Flores. 1982, p. 249. La ortografía en la cita es actualizada.

Biblia del Oso de Casiodoro de Reina (1569)



*Casiodoro de
Reina*

Isidoro de Campo:

Los inquisidores de Sevilla nos escriben que han recibido información contra algunos frailes del Monasterio de San Isidoro, que es cerca de aquella ciudad, por la cual resultan sospechosos que tienen muchos errores y opiniones Luteranas; y que tienen presos tres y se han ausentado frai Francisco de Frías, prior que fe en aquel monasterio y frai Pablo, procurador, y frai Antonio del Corro, y frai Pelegrina de Paz, que fue prior en Écija, y frai Casiodoro y frai Juan de Molina y frai Miguel, carpintero y frai Alonso Baptista y frai Lope Cortés, y tienen relación que están en Ginebra, y que tienen aviso que en esa ciudad hay muchas personas notadas de los mismos delitos contra quien se ha recibido información y se proceden en sus causas.⁷

El año en que huyó de su país natal para nunca regresar marca el año en que comenzó su gran obra de traducir la Biblia completa al español. Pero no se lograría sin grandes pruebas. En 1564 Felipe II puso precio a su cabeza. Aunque se refugiaba en países con cierta medida de simpatía con la Reforma protestante, no se libraba por completo de agentes de la Inquisición que operaban con astucia. No logró vivir tranquilo en ningún país por mucho tiempo. En 1566 comenzó a negociar la impresión de la Biblia con Juan Oporinus de Basilea y le aportó un adelanto. En 1568 falleció el impresor Oporinus, y Reina intentó en vano recuperar el adelanto para la impresión de la Biblia. Al no lograr conseguir la segunda revisión del Nuevo Testamento de Pérez de Pineda, consulta el Nuevo Testamento de Enzinas. Reina consiguió otro impresor, Tomás Guarín en Basilea. En 1569 salió de la imprenta 2.600 ejemplares de su Biblia con solo las iniciales “C. R.” al pie de la dedicatoria. Reina fue el primero en traducir la Biblia completa de los idiomas originales al español. Su Biblia

⁷ Fernández Campos, Gabino. *Reforma y Contrarreforma en Andalucía*. Sevilla: Biblioteca de la Cultura Andaluza, 1986, p. 48.

fue publicada en Basilea, Suiza, en el año 1569. Se conoce como la *Biblia del Oso*, por el dibujo de un oso sacando miel de un árbol en la portada de la Biblia.



Portada de la Biblia de 1569 de Reina, conocida como "la Biblia del oso"



Portada de la revisión de Valera de 1602

Reina falleció el 15 de marzo, 1594 en Fráncfort, Alemania. En 1622 la viuda e hijo de Casiodoro de Reina volvieron a publicar la Biblia de 1569, pero con portada diferente para despistar a las autoridades. Podría ser considerada "la Biblia del Pegaso" debido al dibujo en su portada.

La revisión de Cipriano de Valera (1602)

Cipriano de Valera nació en España en 1531 o 1532. Fue monje del monasterio San Isidoro junto con Casiodoro de Reina, donde se convirtieron al estudiar la Biblia junto con otros compañeros. Valera más tarde escribió un libro titulado *Los Dos Tratados del Papa y de la Misa*, en el cual nos cuenta de este avivamiento y subsiguiente persecución en las siguientes palabras:

En el año de 1557 acontecieron en Sevilla cosas maravillosas y dignas de perpetua memoria. Y es, que en un monasterio de los más célebres y ricos de Sevilla, llamado San Isidoro, el negocio de la verdadera religión iba tan adelante, y tan a la descubierta, que no pudiendo ya más con una buena conciencia estar allí,

doce de los frailes, en poco tiempo salieron, unos por una parte, y otros por otra: los cuales, dentro del año se vieron en Ginebra, a donde, cuando salieron, tenían determinado de ir; no hubo ninguno de ellos que no pasase grandes trances y peligros: pero de todos estos peligros los escapó Dios, y con mano potentísima los trajo a Ginebra. Los que en el monasterio se quedaron (porque es de notar, que casi todos los del monasterio tenían conocimiento de la religión cristiana, aunque andaban en hábitos de lobos), padecieron gran persecución; fueron presos, atormentados, afrentados, muy dura y cruelmente tratados, y al fin muchos de ellos quemados: y en muchos años casi no hubo auto de Inquisición en Sevilla, en el cual no saliese alguno, o algunos de este monasterio. Entre los que se salieron, a vinieron a Ginebra, fueron el Prior, Vicario y Procurador de San Isidro, y con ellos salió el Prior del Valle de Écija, de la misma orden. Y no solamente, Dios con su brazo poderoso libró de las crueles uñas de los Inquisidores a estos doce, antes que comenzase la gran persecución en Sevilla, mas aun después, en tiempo de la gran persecución, libró otros seis, o siete, de este monasterio, entonteciendo y haciendo de ningún valor y efecto todos los estratagemas, avisos, cautelas, astucias y engaños de los Inquisidores, que los buscaron, y no los pudieron hallar. Porque a quien Dios quiere guardar, ¿quién lo destruirá?⁸

Durante la época que nos interesa, solo había 40 monjes en el Monasterio San Isidoro. De estos monjes, 22 fueron condenados por la inquisición por “luteranos”. Lograron convertir a monjes de otros monasterios cercanos, tal como el caso del monasterio llamado Nuestra Señora del Valle, en Écija.



Cipriano de Valera

Por muchos años, el libro de Cipriano de Valera *Los Dos Tratados* y su revisión de la Biblia han sido prohibidos por la Iglesia Católica. En una Biblioteca católica en San Juan, Puerto Rico, el autor de la presente obra descubrió un libro en latín que contiene un índice de libros prohibidos, publicado en 1948. Todavía contenía una prohibición contra el libro *Dos Tratados* de Cipriano de Valera.⁹

Valera revisó el Nuevo Testamento de Reina dos años después de su muerte, publicándolo en Londres en el año 1596. En cierta medida esto honró a Reina, quien había escrito en su Biblia: “Quien lo pudiere y

⁸ de Valera, Cipriano. *Los Dos Tratados, del Papa y de la Misa*. Barcelona: Librería de Diego Gómez Flores. 1982, págs. 247-248. La ortografía en la cita se ha actualizado.

⁹ *Index Librorum Prohibitorum*. Typis Polyglottis Vaticanis, 1948, p. 470.

quisiere hacer mejor, nuestro presente trabajo no le estorbará, antes le ayudará aun con las mismas faltas y errores que tuviere”.

En 1602 salió a la luz en Ámsterdam su revisión completa, conocida como “la Biblia del Cántaro”. Así la llaman porque, aunque no sea muy visible, en el centro del dibujo de la portada aparece un cántaro. La Biblia de Valera de 1602 incluyó los libros apócrifos, pero a diferencia de Reina, los colocó en una sección aparte, y mencionó cinco razones por las que no creía que eran canónicos.



Portada de la Biblia de Reina impresa por su viuda e hijo en 1622

Valera estableció residencia permanente en Inglaterra, donde enseñó en las universidades de Cambridge y Oxford.

Agentes de la Inquisición intentaron en vano capturar a Reina y Valera vivos en Europa. Frustrados, al cabo quemaron efigies (muñecos) representando a Reina y Valera en Sevilla en el Auto de Fe del año 1562.

Revisiones posteriores de la Reina-Valera

A lo largo de los años ha habido varias revisiones menores de la versión Reina-Valera. En 1708 Sebastián de la Enzina publicó una leve revisión del Nuevo Testamento de 1596 de Valera en Ámsterdam. Fue reimpressa por la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

Hubo algunas revisiones leves de la Reina-Valera en el siglo XIX por revisores desconocidos. Por ejemplo, en 1832 aparece un Nuevo Testamento que nos informa lo

siguiente en la portada: “El Nuevo Testamento, traducido al Castellano por Cipriano de Valera en 1602, y revisado en 1831”.

También se revisó el Nuevo Testamento de la Reina-Valera en 1858 por un revisor desconocido.

Reina-Valera de 1862

La revisión de 1862 tuvo gran impacto, dado que la revisión de 1909 es en gran medida la 1862 con leves cambios. La edición de 1862 fue revisada

por Lorenzo Lucena (1807-1881). Lucena fue un ex sacerdote español quien había sido rector de un seminario antes de convertirse al evangelio a fines de 1835 o principios de 1836. En 1836 comenzó una revisión de la versión católica de Torres Amat a petición de la sociedad bíblica *Society for the Propagation of Christian Knowledge*. La misma sociedad bíblica le encargó la revisión de Reina-Valera que se publicó en 1862.

Reina-Valera de 1865

En el año 1865, un misionero presbiteriano americano llamado Henry Barrington Pratt junto con un exsacerdote español llamado Ángel Herreros de Mora revisaron la Reina-Valera para la Sociedad Bíblica Americana. Pratt había comenzado a aprender el español solo nueve años antes de la publicación de la Valera 1865. Por tanto, no debe sorprender que su versión sea muy “anglicanizada”. Incluso, documentación de la Sociedad Bíblica Americana que lo patrocinó indica que “Habían seguido el texto en inglés hasta donde el modismo lo permitía”.¹⁰ Después de 35 años, la sociedad bíblica que la encargó lo reconoció y declaró: “Pero no satisfacía la necesidad de una Biblia Valera protestante española generalmente aceptada”.¹¹

En años recientes, un grupo pequeño declaró que la 1865 era la Palabra de Dios pura, y comenzaron a imprimirla otra vez. En 2005 *Local Church Bible Publishers* publicó una edición cuya portada indica que fue “Revisada y corregida con arreglo a textos griego e inglés (1865) con arreglos ortográficos y enmendaciones textuales (2005)”.

Reina-Valera de 1909

Otra revisión importante que no se ha dejado de imprimir es la Reina-Valera de 1909, también conocida sencillamente como “la versión antigua”. En cuanto a quién revisó esta edición, no parece haber surgido una fuente primaria que indique precisamente quién la revisó. La mayoría de las fuentes secundarias provistas décadas después de 1909 nos dicen que Cipriano Tornos y Juan Bautista Cabrera estuvieron detrás de esta noble revisión. Que ellos revisaron y publicaron un Antiguo Testamento en 1905 está abundantemente claro. No se ha producido documentación, sin embargo, de las Sociedades Bíblicas mismas



Juan B. Cabrera

¹⁰ ABS History Essay #16, IV-D Text & Translation European Languages, 1861-1900, p. 26.

¹¹ Ibid., p. 4

ni de terceros de la época que indique claramente que, luego de revisar el Antiguo Testamento, Cabrera y Tornos procedieron a revisar el Nuevo Testamento entero y que dicha revisión se haya publicado en 1909. Marroquín, en su libro *Versiones Castellanas de la Biblia*, con cierta cautela, relató la historia de la edición 1909 de la siguiente manera:

Fue por 1909 cuando se supone que la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera uniformó sus textos con las correcciones hechas por Cabrera y Tornos; pero hay todavía algunas ligeras variaciones.¹²

Juan Bautista Cabrera (1837-1916) fue un exsacerdote católico que llegó a ser pastor de una Iglesia Reformada Episcopal en Madrid. Fue autor de más de 150 himnos, algunos cuales todavía se cantan, tales como “Nunca Dios mío” y “Despliegue el Cristiano su Santa Bandera”. Además, fue traductor al español de muchos himnos, tales como “A Jesucristo Ven sin

Tardar”; “Castillo Fuerte es Nuestro Dios”; “Dime la Antigua Historia”; “Dulce Oración”; “Firmes y Adelante”; “Grato es Decir la Historia”; “Santo, Santo, Santo”; “Suenen Dulces Himnos” y “Venid Fieles Todos”.



Cipriano Tornos

Cipriano Tornos (1833-1918) había sido un renombrado sacerdote católico. Se convirtió en el proceso de su estudio de la Biblia al intentar refutar unos tratados evangélicos.

Otra fuente, en este caso Eugenio Nida, escribió lo siguiente sin proveer documentación correspondiente:

A principios del siglo XX, la Biblia Reina-Valera en español fue revisada por un secretario de la embajada española en Londres y publicada en 1909 por la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera...¹³

La Sociedad Española de Tratados Religiosos y Libros de Figueras en España revisó un Nuevo Testamento de la Reina-Valera en 1909, pero el texto no encaja con la revisión de 1909 que comúnmente se publica.

Se requiere más investigación para una conclusión definitiva acerca de quienes fueron responsables por la Reina-Valera 1909, lo cual está fuera de

¹² Marroquín, Hazael T. *Versiones Castellanas de la Biblia*. México: El Faro, 1959, pág. 200.

¹³ Nida, Eugene A. *Fascinated by Languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 2003, p. 47.

los límites de la presente obra; sin embargo, la mayoría de las indicaciones apuntan hacia Cabrera y Tornos.

La Reina-Valera 1909 fue grandemente usada por Dios, y a través del mundo hispano todavía perduran algunas congregaciones que continúan usando dicha revisión, y algunos ministerios de imprenta la siguen imprimiendo y distribuyendo de manera masiva, poniendo así la Palabra de Dios en manos de muchas almas, para la gloria de Dios.

Capítulo 2

Por qué se Consideró que la Revisión de 1909 Debía ser Revisada

La revisión que se llegó a conocer como la “Valera 1909”, y más tarde, cariñosamente, como “la Versión Antigua”, y asimismo como “Biblia Trinitaria”, fue producida bajo los auspicios de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera. Debería ser notado que algunas editoras que publican la 1909 la imprimen con la fecha 1602 como la última fecha en la portada, lo cual ha conducido a no poca confusión. Se han encontrado algunas variaciones menores en el texto entre ediciones de la 1909, notablemente Job 2:9 y Apocalipsis 1:10. Algunas ediciones de la 1909 se apartaron ligeramente del formato común de las divisiones de capítulos y de versículos, más notablemente en Job 38-40.

Para el año 1946 la Sociedad Bíblica Americana y la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera estaban informando que se estaban recibiendo numerosas sugerencias en lo que se refiere a la necesidad de una nueva revisión. Aunque el linaje de la Reina-Valera había experimentado muchas revisiones de menor importancia, todavía retenía mucho de la gramática y las expresiones anticuadas de la traducción de Casiodoro de Reina de 1569.

En las actas del Comité de Traducciones de la Sociedad Bíblica Americana del 29 de noviembre de 1946, aparece la primera mención de la posibilidad de revisar la Biblia española en ese entonces en uso común:

Tanto la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera como la Sociedad Bíblica Americana, han recibido numerosas sugerencias en lo que se refiere a la necesidad de una revisión de la versión de Valera. Tales sugerencias cubren detalles específicos, así como también cambios generales en forma sintáctica. Se están entrevistando a los secretarios en Latinoamérica a través de la Sociedad Bíblica Americana en lo que se refiere a la naturaleza específica de la revisión deseada.

W. J. Bradnock, secretario de traducciones de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, escribió que se dieron los primeros pasos prácticos hacia una revisión de la Biblia española cuando el Dr. Juan Temple de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera visitó a Sudamérica en 1946. Él describió la situación como “una necesidad urgente”.¹⁴ A su visita le siguió un cuestionario que circuló entre los líderes evangélicos de América del Sur.

¹⁴ Bradnock, W. J. “The Revision of the Reina-Valera Version.” *The Bible in the World*. March/April 1952, p. 29.

A continuación, proveemos ejemplos de la reacción a la solicitud de opiniones al respecto:

DEBEMOS eliminar la palabra PARIR para “dar a luz”. *Parir* se utiliza solo para animales. Más especialmente debemos cambiarlo cuando nos referimos a María, la Madre de Jesús. Resulta muy embarazoso para un predicador leer la Biblia en público, especialmente a jóvenes y niños. ... No creemos que sea necesario hacer una revisión completa. Pensamos que un comité compuesto por estudiosos evangélicos de varios sectores de América Latina podría cumplir con la revisión necesitada y que sería muy apreciada por todos los obreros evangélicos de América Latina. TODOS SENTIMOS QUE ESTA MEDIDA ES MUY URGENTE Y DEBE TOMARSE DE INMEDIATO.¹⁵

... Además de los informes de las personas mencionadas anteriormente, el Sr. Marroquín presentó comentarios de varios pastores en México. La mayoría de ellos expresaron fuertes recomendaciones para la revisión, señalando cuestiones como la necesidad de “mayor precisión”, “un estilo más moderno”, “evitar la vulgaridad” y “el cambio de expresiones oscuras”. Incluso entre aquellos pastores que generalmente se oponían a cualquier revisión de la Valera, casi siempre hubo algunas referencias a deficiencias en la Valera como “errores tipográficos”, “palabras desconocidas”, “falta de claridad” y “ciertos errores”.¹⁶

El Sr. Marroquín añadió a lo anteriormente citado que, en su opinión, “entre el 60 y el 70 por ciento de la población de México vería con buenos ojos una revisión de la Valera. Alrededor del 10 por ciento se mostraría bastante indiferente y alrededor del 20 por ciento se opondría a cualquier cambio”.

La idea fue producir una revisión que conservara la belleza de la Valera, pero que trajera el idioma y la ortografía en línea con el uso moderno. Los revisores de la 1960 al cabo siguieron la ortografía dictada por el respetado *Diccionario de la Academia Española*, que se había convertido en la autoridad primaria en la ortografía española.¹⁷

¹⁵ Carta de Pablo Penzotti de Argentina fechada el 23 de julio de 1946. “Summary Reports on Revision of the Spanish Bible” 4 de junio de 1947, p. 4. De los archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

¹⁶ “Summary Reports on Revision of the Spanish Bible” 4 de junio de 1947, p. 6. De los archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

¹⁷ Arana, Félix. *Principales Objeciones al Trabajo de Revisión Hecho a la Biblia Reina-Valera en 1960*. Sin fecha, pág. 28.

Por limitaciones de espacio, solo incluiremos algunas de las instancias más importantes donde el idioma español ha experimentado cambios vastos. Todos estos ejemplos han sido apropiadamente actualizados en la Reina-Valera 1960.

Ejemplos de cambios de 1909 a 1960

Se debe mencionar que *raca* (Mateo 5:22), *gazofilacio* (Lucas 21:1), y *lithóstrotos* (Juan 19:13) son transliteraciones del griego en la 1909.

1909	1960	Referencia
<i>es muerta poco ha</i>	<i>acaba de morir</i>	Mt. 9:18
<i>achaque</i>	<i>dolencia</i>	Mt. 9:35
<i>virtudes</i>	<i>poderes</i>	Mt. 24:29, etc.
<i>reparad los lirios del campo</i>	<i>considerad los lirios del campo</i>	Mt. 6:28
<i>riñó</i>	<i>reprendió</i>	Mr. 8:33, etc.
<i>convenía</i>	<i>necesario</i>	Mt. 16:21, etc.
<i>meter paz</i>	<i>traer paz</i>	Mt. 10:34
<i>presidente</i>	<i>gobernador</i>	Mt. 27:2, etc.
<i>merced</i>	<i>recompensa</i>	Mt. 6:1, etc.
<i>espuertas</i>	<i>canastas</i>	Mr. 8:8, etc.
<i>prieta</i>	<i>prisa</i>	Gn. 19:22, etc.
<i>lithóstrotos</i>	<i>enlosado</i>	Jn. 19:13
<i>conversación</i>	<i>conducta</i>	1 P. 3:1, etc.
<i>raca</i>	<i>neccio</i>	Mt. 5:22
<i>hanse acabado los mozos</i>	<i>son estos todos tus hijos</i>	1 S. 16:11
<i>cuchillo</i>	<i>espada</i>	Lm. 1:20
<i>gazofilacio</i>	<i>arca de las ofrendas</i>	Lc. 21:1
<i>amortiguad</i>	<i>haced morir</i>	Col. 3:5
<i>y no se penetró el negocio</i>	<i>y nada se supo del asunto</i>	2 S. 17:19
<i>yacer</i>	<i>descansar</i>	Sal. 23:2
<i>lavacro</i>	<i>lavamiento</i>	Tit. 3:5, etc.
<i>cinamomo</i>	<i>canela</i>	Pr. 7:17
<i>el ombligo de la tierra</i>	<i>la parte central de la tierra</i>	Ez. 38:12
<i>huelga</i>	<i>goza</i>	1 Co. 13:6
<i>infiel</i>	<i>incrédulo</i>	1 Co. 7:14, etc.
<i>aqueste</i>	<i>aquel</i>	Jue. 5:5, etc.
<i>estotra parte</i>	<i>otro lado</i>	Jue. 11:18, etc.

1909	1960	Referencia
<i>punzóle su corazón</i>	<i>le pesó en su corazón</i>	2 S. 24:10
<i>trabajé en mi gemido</i>	<i>fatigado estoy de gemir</i>	Jer. 45:3
<i>la segur</i>	<i>el hacha</i>	Mt. 3:10
<i>la data</i>	<i>la promulgación</i>	Ro. 9:4
<i>helas</i>	<i>las he</i>	Fil. 3:7, etc.
<i>hartura</i>	<i>plenitud</i>	Sal. 16:11, etc.
<i>huélgome</i>	<i>me regocijo</i>	1 Co. 16:17, etc.
<i>me enseñan mis riñones</i>	<i>me enseña mi conciencia</i>	Sal. 16:7
<i>pío</i>	<i>piadoso</i>	Sal. 4:3, etc.
<i>dijetelo ya días há</i>	<i>te lo dije ya hace tiempo</i>	Is. 48:5
<i>hombre animal</i>	<i>hombre natural</i>	1 Co. 2:14
<i>hijos de aceite</i>	<i>ungidos</i>	Zac. 4:14
<i>pecho</i>	<i>impuesto</i>	Rom. 13:7
<i>sahumerio</i>	<i>incienso</i>	Jer. 44:21
<i>frontispicio</i>	<i>el muro</i>	Isa. 25:4
<i>plugo</i>	<i>agradó</i>	Hch. 6:5
<i>no zahiere</i>	<i>sin reproche</i>	San. 1:5
<i>las criaturas sujetas fueron a vanidad</i>	<i>la creación fue sujeta a vanidad</i>	Ro. 8:20
<i>todo lo da como un rey Arauna al rey</i>	<i>todo esto, oh rey, Arauna lo da al rey</i>	2 S. 24:23
<i>muy mucho</i>	<i>muchísimo</i>	Gn. 30:43, et al
<i>nona</i>	<i>novena</i>	Lc. 23:44, et al
<i>cuando soy flaco, entonces soy poderoso</i>	<i>cuando soy débil, entonces soy fuerte</i>	2 Co. 12:10
<i>años de mozo de soldada</i>	<i>años de un jornalero</i>	Is. 16:14
<i>drogas</i>	<i>especias</i>	Mr. 16:1, et al

Se eliminó el acento ortográfico en palabras monosílabas

1909	1960
<i>fé</i>	<i>fe</i>
<i>á</i>	<i>a</i>
<i>é</i>	<i>e</i>
<i>fué</i>	<i>fue</i>

La ortografía de nombres propios y lugares

La ortografía de algunos nombres y lugares se parecen más a palabras inglesas en vez de español en la 1909 y revisiones anteriores:

1909	1960
<i>Bethlehem</i>	<i>Belén</i>
<i>Jerusalem</i>	<i>Jerusalén</i>
<i>Nathán</i>	<i>Natán</i>
<i>Ruth</i>	<i>Rut</i>
<i>Seth</i>	<i>Set</i>
<i>Rachel</i>	<i>Raquel</i>
<i>Ephraim</i>	<i>Efraín</i>

Como se puede notar en algunas palabras en la tabla anterior, cuando se revisó la 1909, *ph* se tuvo que cambiar a *f* y *th* a *t*. También *ch* cuando era seguida de vocal con acento circunflejo, se cambió a *c* o *qu* (dependiendo de la siguiente vocal).

La ortografía final de nombres propios fue un problema para los revisores; por consiguiente, compilaron una lista de ortografías aprobadas con la ayuda de *Young's Concordance*, ya que no estaba disponible en español. Las formas del Antiguo Testamento de nombres fueron retenidas en el Nuevo Testamento.¹⁸

Más lenguaje arcaico

Hay varios términos usados con frecuencia en las ediciones de 1569-1909 que han causado confusión en años subsiguientes. Esto incluye la palabra *salud* en lugar de *salvación* y el verbo *criar* en lugar de *crear*.

¹⁸ Denyer, Carlos P. "Reader's Corner." *The Bible Translator*. July 1962, p. 183.

Salud

Las ediciones antiguas de la Valera usan ambos, *salud* y *salvación*, lo cual aumenta la confusión. *Salud* aparece ocho veces en la Reina-Valera 1960, pero es solo usada con atención a la salud física, lo cual puede ser notado observando el contexto donde se encuentra esta palabra. Lo siguiente es una lista de la frecuencia con la cual estas palabras son usadas en diferentes traducciones:

Término	Reina-Valera 1909	Reina-Valera 1960
Salud	172	8
Salvación	19	165

Criar

El verbo *criar* es otra palabra arcaica que ha cambiado significado. Está presente en las ediciones de 1569-1909. Un problema con la definición moderna de *criar* (en lugar de *crear*) es que implica un proceso de tiempo. La palabra *criar* (cuando tuvo la intención de *crear*) fue reemplazada por *crear* en la edición 1960.

Palabras con connotaciones actuales “indecentes”

Con el paso del tiempo, ciertos términos en algunas regiones de América Latina se habían convertido en palabras indignas, especialmente durante la lectura en público de la Biblia en voz alta.

Macho ahora quiere decir “animal masculino” o la connotación inaceptable de machismo.

Parir es ahora usado casi exclusivamente en el sentido de un animal dando a luz. Esta palabra puede ser muy ofensiva, y muchas personas automáticamente sustituían el modismo correcto ahora en uso, a saber, dar a luz.

Coger solía tener la intención de “tomar” o “recoger”. En muchos lugares, especialmente en las regiones más al sur de Sudamérica, esta palabra se ha convertido en un término de mal gusto para designar relaciones sexuales. De hecho, algunos diccionarios ahora incluyen esto en su definición.

Las letras itálicas eliminadas en la revisión 1960

Las revisiones previas de la versión Valera utilizaron letras itálicas (también conocidas como cursivas o bastardillas) para señalar términos que

no estaban presentes en los idiomas originales, pero que eran necesarios para reflejar correctamente el significado en el idioma original. Al traducir de un idioma a otro, a menudo hay que añadir palabras para que tenga sentido, y para que la traducción sea gramaticalmente correcta. Es casi imposible expresar el significado originalmente pretendido en un idioma extranjero sin ciertas adiciones. Es un intento de expresar el significado preciso de los textos en el idioma original. Un problema con la técnica de utilizar palabras en itálicas que tuvieron que ser añadidas es que no es una ciencia precisa, e involucra muchas decisiones subjetivas. La subjetividad involucrada en la selección de cuáles palabras colocar en itálicas en la Biblia puede que no se entienda por algunas personas, especialmente si no están familiarizados con los procesos de traducción o si solo dominan un idioma. William Wonderly escribió un artículo en el cual señaló incongruencias deslumbrantes en la forma que las letras itálicas se aplicaron en Biblias Valera antiguas, aunque todas estaban basadas en el Texto Recibido.¹⁹ En la revisión de 1909 hay once capítulos en Génesis donde no hay absolutamente ninguna palabra en itálica (lo que no afecta en lo absoluto al texto). Una comparación entre versiones de la Valera más antiguas o con Biblias de la Reforma en otros idiomas que utilizan letras itálicas debería ser suficiente para convencer al lector de que la práctica de utilizarlas no es una ciencia precisa, y el resultado final es de valor limitado. La eliminación de palabras en itálicas no fue una idea que se le ocurrió a los revisores, sino que se había recomendado con anterioridad basado en la retroalimentación aportada con anterioridad.

Pasajes sujetos a malinterpretación en la revisión 1909

El término *infiel* que aparece en 1 Corintios 7:14-15 en la 1909 se usa primordialmente para designar infidelidad matrimonial en vez de una falta de fe. Este pasaje frecuentemente era malinterpretado por cristianos con buenas intenciones, por consiguiente, se cambió por *incrédulo* en la revisión 1960.

Al utilizar el pronombre femenino *ella* en Efesios 2:1, la 1909 da la impresión de atribuir a la iglesia lo que debería ser atribuido a Dios en este pasaje. La sustitución del pronombre masculino *él* en la revisión 1960 aclara muchísimo este versículo.

Sustitución de términos que adquirieron una connotación católica

Se debe señalar que ciertas palabras que a través de los años habían adquirido una connotación fija muy católica como *beatificación* en

¹⁹ Wonderly, William L. "Las Letras Cursivas en la Biblia Reina-Valera". *La Biblia en América Latina*. octubre-diciembre 1963, págs. 16-19.

Romanos 3:9 en la 1602 y *pontífice* (usada como un título para el arzobispo de Roma), que aparece muchas veces en Hebreos hasta la Valera 1909, y la palabra *penitencia* en Marcos 1:4 en la 1602, no reaparecieron en la 1960.

Una variedad de cambios propuestos

Lo que sigue es un ejemplo de los cambios del texto de Valera que se habían propuesto poco antes del inicio de la obra de revisión:

Sustituir palabras anticuadas, como por ejemplo *chapeo*, *changote*.

El uso de expresiones de hoy para formas gramaticales y locuciones obsoletas, por ejemplo, *rompido*, *aprieza*, *muy mucho*.

Los cambios en los contextos correctos de palabras tales como *parir*, (dar a luz) *criar* (crear), *salud* (salvación), *caridad* (amor), *conversación*, (manera de vida, o modo de vivir), *aparejado* (preparado), *hombre animal* (hombre natural), *becerro grueso* (becerro cebado), y *excusar*, *coger*, *pechos* (por substitutos correctos en los contextos diversos).

El significado de ciertas locuciones, por ejemplo: 2 Cor. 5:21 *hizo pecado*, 1 Cor. 7:13, 14 *marido infiel...mujer infiel*, Rm. 8:32 *a su propio Hijo no perdonó*.

Orden de palabras, por ejemplo: Rm. 8:20, *las criaturas sujetas fueron á vanidad*, cambiado por *las criaturas fueron sujetas a vanidad*, 2 S. 24:23 (un versículo particularmente difícil).

La eliminación de *Jehová* o posiblemente el uso de *Señor Dios* en una cierta cantidad de versículos donde *Jehová* es usado ahora, sin embargo conservando a *Jehová* en los contextos donde es especialmente importante o tradicional. [Nota del autor: Esto no se llevó a cabo al final.]

Cambios ortográficos:

1. *Ph* a *f*, *th* a *t*, y *ch* seguido por un vocal con acento circunflejo convertido en *c* o *qu* (dependiendo de la siguiente vocal).
2. La eliminación de acentos en palabras monosilábicas en conformidad con el uso de hoy.

La eliminación de letras itálicas (bastardillas), ya que en otros libros implica palabras acentuadas. (Los medios corchetes podrían ser substituidos para tales letras itálicas). [Nota del autor: Esto no se llevó a cabo al final.]

La corrección y la modificación de referencias cruzadas.

La preparación de una concordancia corta adecuada para ser publicada con algunas ediciones de la Biblia.²⁰

A pesar de sus detalles, la antigua versión era muy amada y tenida en alta estima, lo cual se puede apreciar en la siguiente cita de 1918:

Delante tengo un ejemplar de la edición de Valera ... y mirándola, aprecio y admiro a los que dieron principio a la obra, arriesgando sus vidas y posesiones en producir este Libro y esparcirlo entre el pueblo. Para mí, como para millones más, la Biblia es el Libro en que Dios me habla, dándome a conocerle a él y su voluntad, guiándome en la senda de la vida que conduce a su propia presencia.

Me da el conocimiento del pecado perdonado, de la aceptación de Dios por medio de Jesucristo, y una esperanza más allá de la tumba, de vida e inmortalidad que son sacadas a la luz por el Evangelio.²¹

El hecho de que los creyentes de la época deseaban una leve revisión de “la antigua” no indicaba un menosprecio por la 1909 y ediciones anteriores, sino todo lo contrario:

De este cúmulo de comentarios y sugerencias, un hecho se hizo real y evidente: los evangélicos de habla española aman y admiran entrañablemente la versión Reina-Valera. Su elocuente estilo, la hábil selección de su vocabulario y su ritmo majestuoso la han hecho acreedora a este gran cariño y aprecio. Fruto genuino de la Edad de Oro de la literatura española y del heroísmo y devoción de su traductor y de su primer revisor, esta traducción es con mucha razón apreciada y honrada hoy por sus lectores.²²

Después de concluir la investigación, se concluyó que todo indicaba que la revisión “tenía el apoyo de la inmensa mayoría de la gente a quienes iba dirigida y no había dificultades especiales previstas”.²³

²⁰ Minutes of the Translations Committee of the American Bible Society. December 15, 1950.

²¹ Keech, Guillermo. *El Abogado Cristiano*. 20 de junio 1918, p. 405.

²² *La Biblia Reina-Valera: Introducción a la Revisión de 1960*. Folleto, Sociedades Bíblicas en América Latina, sin fecha, pág. 2.

²³ Nida, Eugene A. “Reina-Valera Spanish Revision of 1960.” *The Bible Translator*. July 1961, p. 118.

Capítulo 3

Planes para una Revisión Nueva de la Biblia en Español

Las actas del Comité de Traducciones de la Sociedad Bíblica Americana del primero de octubre de 1947 informan que Gonzalo Báez-Camargo había conversado sobre el asunto con el Dr. Eric M. North, secretario general de la Sociedad Bíblica Americana. Se habían recibido informes de misioneros y agencias diversas de sociedades bíblicas en Latinoamérica en lo que se refiere al deseo de una revisión de la Biblia en español. Muchos consideraban que la gramática, el estilo y el vocabulario de las revisiones de Valera eran anticuados. Ya que la Sociedad Bíblica Británica y

Muchos consideraban que la gramática, el estilo y vocabulario de las revisiones de Valera eran anticuados

Extranjera había estado imprimiendo la Valera por tantos años, se hizo la sugerencia de que el Dr. Eugenio Nida, secretario de traducciones para la Sociedad Bíblica Americana, conversara sobre la cuestión de un nuevo texto en español con Canon D. Coleman, secretario de traducciones para la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, en su siguiente viaje a Inglaterra. Nada más se mencionó concerniente a una potencial revisión de la Biblia española en las actas del Comité de Traducción hasta casi dos años más tarde. Para entonces, Coleman había muerto trágicamente en un accidente de avión el 13 de mayo

de 1948, en su viaje de regreso del África, donde él se había reunido con Nida.

El 28 de abril de 1949, Paul A. Collyer presentó un informe para el Comité Extranjero de Agencias de la Sociedad Bíblica Americana concerniente a un reciente viaje a México. Él anunció que el asunto de la necesidad para una nueva revisión española seguía surgiendo. Aunque algunos estaban satisfechos con continuar usando la antigua versión de Valera, la mayoría de los líderes consideraban que era necesaria una nueva versión con un español más moderno.²⁴

En una reunión mencionada en las actas del Comité de Traducciones de la Sociedad Bíblica Americana del seis de mayo de 1949, el secretario Nida informó que durante algún tiempo había una constante solicitud de una revisión del texto español de Valera, tanto de misioneros, como de nacionales. Carlos Turner de la Sociedad Bíblica en Argentina estaba presente en la reunión. Se expresó la esperanza de que el texto resultante

²⁴ American Bible Society History Essay #15, VII, C-1, p. 154.

reemplazara al menos una o aun todas las versiones existentes. Se decidió que Eugenio Nida investigase las posibilidades durante una gira por iglesias evangélicas en Latinoamérica de octubre de 1949 a finales de mayo de 1950.



Carlos Turner

Carlos Turner entregó un cuestionario a los delegados de la Primera Conferencia Evangélica Latinoamericana en Buenos Aires que se llevó a cabo del 18-30 de julio de 1949. El cuestionario preguntó lo siguiente: “¿Cree usted que hay necesidad de una revisión del texto bíblico en idioma español?” Casi todos contestaron afirmativamente. No se mencionó ninguna versión aparte de la Valera como una base adecuada. Los cuestionarios devueltos representaron las opiniones de delegados de 13 países diferentes hispanohablantes de Latinoamérica. La encuesta concluyó que “el sentir concerniente a la necesidad para una revisión de la Biblia española es casi unánime”.²⁵ Entre el informe y las resoluciones de la conferencia, se publicó el siguiente párrafo:

Como latinoamericanos, no podemos olvidar que somos herederos de la tradición evangélica de la España de tiempos pasados, la de Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera, que en el siglo XVI nos dieron la versión castellana de la Biblia que aun meditamos en nuestros hogares y templos, y de tantos otros que en aquella edad de oro del cristianismo hispánico hallaron y confesaron hasta el propio sacrificio su fe en Jesucristo.²⁶

Henry Parra, quien al poco tiempo sería seleccionado como uno de los revisores, estuvo presente en esta conferencia como un delegado de Colombia representando la Iglesia Metodista Wesleyana.

En un artículo de la época en *El Predicador Evangélico*, Carlos Turner expresó el sentir –mayormente de líderes evangélicos del cono sur– del siguiente modo:

En el transcurso de los últimos años se ha expresado en diferentes sectores de América Latina la necesidad de considerar lo adecuado o no, de las versiones de las Sagradas Escrituras en uso en la actualidad. Durante los últimos tres o cuatro años este sentimiento se ha concretado aun más, a medida que se han

²⁵ Turner, Charles. “Revision of the Spanish Bible.” *The Bible Translator*. October 1950, pp. 156-157.

²⁶ *El Cristianismo Evangélico en la América Latina: informe y resoluciones de la Primera Conferencia Evangélica Latinoamericana, 18 al 30 julio de 1949*. Buenos Aires: Editorial La Aurora, 1949, p. 10.

solicitado opiniones al respecto. Recientes conversaciones con líderes de las iglesias evangélicas, y misioneros de diferentes denominaciones en Argentina, Uruguay y Paraguay, revelan dos puntos muy interesantes sobre este importante asunto. Primero, que el sentimiento concerniente a la necesidad de una revisión del texto bíblico en español es prácticamente unánime. Segundo, que la gran mayoría juzga que la versión Reina-Valera es la que debe ser revisada, cuidando de no apartarse de su forma y estilo literario en el proceso de revisión. La mayoría de las personas consultadas francamente expresan la opinión de que cualquier revisión que se intentare de esta versión debe circunscribirse a nada más que modificar las frases y palabras anticuadas, los términos y expresiones en desuso, y las palabras que, en algunas partes de América Latina, han adquirido un significado ofensivo. Es obvio que cambios como éstos de ninguna manera afectan la forma y estructura básica de la versión Reina-Valera. Esto es precisamente lo que la gran mayoría de los líderes nacionales y misioneros insisten en conservar. ... el plan y propósito de las Sociedades Bíblicas respecto a la traducción y revisión de las Escrituras es y siempre ha sido: primero, satisfacer una necesidad inmediata proveyendo el mejor texto bíblico posible en el vernáculo; y segundo, en un campo como la América Latina, donde existen varias versiones, y donde las Iglesias evangélicas pueden expresarse acerca de ellas, satisfacer esa necesidad de acuerdo con los consejos y el buen criterio de los reconocidos líderes de la mayoría de los evangélicos que usará el nuevo texto para los cuales, por lo tanto, deberá ser completamente aceptable. ... En marzo de este año, el Dr. E. A. Nida, secretario de versiones de la Sociedad Bíblica Americana, que realizaba un recorrido por la América Latina para compilar opiniones e impresiones relacionadas con la revisión del texto bíblico en español, llegó a la ciudad de Buenos Aires. Sus conclusiones, después de visitar la mayoría de los países del norte de la América Latina, fueron de gran interés para nosotros de la región del Río de la Plata, ya que ellas reflejaban juicios parecidos a los emitidos por los líderes evangélicos, argentinos y uruguayos que habían sido consultados sobre el particular. Más aún, debe recordarse que las conclusiones a las cuales llegó el Dr. Nida incluían las opiniones de varios cuerpos eclesiásticos no representados en la Primera Conferencia Evangélica Latinoamericana realizada hace un año en Buenos Aires.

Una tarde durante su estadía en Buenos Aires, la Junta Consultiva de las Sociedades Bíblicas Unidas se reunió para oír al Dr. Nida sobre la revisión de la Biblia en español. Esta Junta Consultiva representa a once denominaciones evangélicas, y a esta reunión especial fueron especialmente invitados varios otros

líderes denominacionales. Luego del discurso hubo una discusión muy interesante y provechosa, después de la cual se decidió votar sobre la siguiente moción: “De que si debe hacerse una revisión liviana del texto de Reina-Valera, y si dicha revisión es oportuna”. Esta moción fue aprobada por unanimidad.²⁷

El 95% de los que expresaron sus opiniones acerca de una revisión nueva estuvieron a favor de modificaciones

El 26 de septiembre de 1949, la junta directiva de la Sociedad Bíblica Americana votó para autorizar a Nida a viajar a Latinoamérica. Debido a la duración del viaje y el valor de los servicios de la esposa de Nida, votaron a favor de cubrir la mitad de sus gastos de viaje. El plan era que ellos salieran el mes siguiente, visitando México, Guatemala, Panamá, Colombia, Ecuador, Perú, Chile, Bolivia y

Argentina, y regresaran en mayo.

En enero se reportó que Nida había llegado a México a mediados de octubre, y ya había entrevistado a misioneros y líderes nacionales en Guatemala, Cuba, Costa Rica, Panamá, Colombia y Ecuador. Según el revisor Francisco Estrello, su investigación indicó que el 95% de los que dieron sus opiniones acerca de una nueva revisión estaban a favor de modificaciones en el texto de ciertas palabras, expresiones y formas gramaticales.²⁸ Un agente de la Sociedad Bíblica en Chile dio un informe similar en marzo de 1950 después de la visita de Nida a su región:

El Dr. Nida nos dijo que en su viaje por América Latina encontró que el noventa y cinco por ciento de los obreros evangélicos deseaban una revisión, y que este deseo provenía del lado conservador y no de los liberales o los llamados “modernistas”.²⁹



Eugenio Nida

Un método empleado con la ayuda de la esposa de Nida fue distribuir hojas con páginas pegadas de la versión 1909 de Valera. Consistía en recortar páginas de Biblias impresas y adjuntarlas a hojas mayores con cinta adhesiva. Los que las aceptaron estaban de acuerdo con repasar los pasajes debidos y escribir en el margen los

²⁷ Turner, Carlos W. “La Revisión del Texto Bíblico en Castellano” *El Predicador Evangélico*. Julio 1950 a junio 1951, págs. 32-33.

²⁸ Estrello, Francisco E. “Latest Revision of the Reina-Valera Bible” *Bulletin of the United Bible Societies*. 3rd Quarter, 1955, p. 17.

²⁹ Carta de D. C. Brackenridge de Chile fechada el 25 de marzo de 1950. Extracto incompleto de la carta sin información del destinatario. Archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

cambios que pensaban que se deberían hacer. Se distribuyeron estas hojas empastadas a más de 100 líderes evangélicos, quienes, a su vez, solicitaron cooperación de toda clase de personas, desde pastores, hasta laicos que apenas podían leer. El plan consistía en recoger las hojas empastadas durante el viaje de regreso. En los siguientes nueve meses, se recabaron 1.700 páginas de textos marcados y listas extensas de cambios propuestos.³⁰ Debido a la cantidad de trabajo de parte de la señora Nida ayudando a su marido, los oficiales generales de la Sociedad Bíblica Americana recomendaron a la Junta Directiva que los gastos de viaje de ella fueran pagados en su totalidad.

Después de pronunciar un discurso en una reunión del Concilio Asesor de las Sociedades Bíblicas Unidas en Buenos Aires, los delegados presentes indicaron su aprobación para una revisión y sus líneas cronológicas. También indicaron su deseo para que algún otro término fuera utilizado en lugar de *Jehová*, lo cual al fin no se llevó a cabo. También expresaron su opinión de que no se incluyan notas al margen.³¹

El señor y la señora Nida regresaron de su largo viaje por Latinoamérica el 22 de mayo de 1950. Habían visitado un total de 12 países hispanohablantes,³² algunos de ellos más de una vez, en escalas de su viaje de regreso. Ya de regreso, Nida envió un informe a la Sociedad Bíblica Americana expresando preocupación sobre la persecución católica de protestantes. Él resaltó el intento de la Iglesia Romana para recobrar sus controles socio-políticos a precio de culpar a protestantes un “cruel tipo de totalitarismo”. Además, Nida informó que él encontró una demanda casi unánime para una revisión del texto de Valera, y la mayoría de la gente mayormente estaba de acuerdo que el alcance de la revisión debería cubrir palabras y locuciones en cuanto al léxico y gramaticalmente anticuadas, así como también atildamiento y ortografía modernizada.³³ Otro informe incorporó más detalles de la aprobación tanto como de la oposición:

Ha sido una sorpresa considerable para mí descubrir que los ciudadanos nativos son casi unánimes en su deseo de alguna clase de revisión de la Valera. De todos los grupos con los que he hablado, solo uno se manifestó en contra. Este grupo de bautistas del sur en

³⁰ Nida, Eugene A. “Reina-Valera Spanish Revision of 1960.” *The Bible Translator*. July 1961, p. 109.

³¹ Minutes of the Translations Committee of the American Bible Society. June 2, 1950.

³² Twentyman, John H. “Proposed Revision of the Bible in Spanish.” *The Bible Translator*. April 1951, p. 90.

³³ Minutes of the Translations Committee of the American Bible Society. June 2, 1950.

Cuba está formado por individuos extremadamente conservadores, dominados por un pequeño grupito. Estos pensaban que al oponerse a la revisión de Valera estaban defendiendo una posición ortodoxa y que Juan Varetto de Argentina se opondría a tal revisión. Juan Varetto les había hablado recientemente, instándolos a usar la Valera, pero malinterpretaron su énfasis. Su propósito era animarlos a utilizar las Escrituras en español en lugar de depender de varias traducciones al inglés. (Como se verá más adelante en este informe, Juan Varetto está totalmente de acuerdo con la revisión y estaría dispuesto a formar parte de dicha comisión). Excepto por este grupo en Cuba, que es relativamente pequeño, y salvo alguna expresión de ideología conservadora minoritaria en Perú y Bolivia, el resto de los consultados se ha mostrado totalmente a favor de una revisión que eliminaría palabras y frases anticuadas y acabaría con formas gramaticales anticuadas.³⁴

En un artículo años más tarde, Nida expresó que su estudio en Latinoamérica comprobó que había un “sentir muy extenso de que algo se debía hacer para que la forma del texto de la Reina-Valera estuviese más en conformidad con el uso contemporáneo”.³⁵

Hubo una reunión el 2 de junio de 1950 en la sede de la Sociedad Bíblica Americana, en la cual se hicieron numerosas propuestas, muchas de las cuales se habían compartido en un informe escrito el 7 de marzo de 1950 dirigido a líderes de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera. Se recomendó que el comité para tal revisión debía incluir a hombres competentes en exégesis bíblica, con un profundo conocimiento de español y de buena reputación entre evangélicos en el mundo hispanohablante, y quienes pudieran trabajar felizmente con otros.³⁶ Otra lista incluyó los siguientes criterios para seleccionar miembros de la comisión de revisión:

1. Personas con experiencia en el estudio de la Biblia, incluyendo conocimientos del griego y del hebreo.
2. Con dominio de la estructura y recursos de la lengua castellana y habilidad y pericia en el uso diario del lenguaje.
3. Una devoción personal profunda hacia las Sagradas Escrituras.

³⁴ Nida, Eugene. *General Report on the Proposed Valera Revision*. March 7, 1950. Archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

³⁵ Nida, Eugene A. “Reina-Valera Spanish Revision of 1960.” *The Bible Translator*. July 1961, p. 108.

³⁶ Minutes of the Translations Committee of the American Bible Society. June 2, 1950.

4. Bien acogidas en todos los círculos evangélicos, y a la vez que miraran con interés y aprecio las necesidades del movimiento evangélico en los pueblos de habla española.³⁷

Se decidió incluir asesores que podrían proveer información retroactiva al comité de revisión. Al fin, hubo 80 asesores para el Nuevo Testamento y 60 asesores para el Antiguo Testamento. Se les enviarían copias del texto revisado por el comité de revisión, las cuales serían devueltas con comentarios concernientes a los cambios que se habían hecho.

A mediados del año 1950, el Dr. Nida inicialmente sugirió a siete hermanos como miembros posibles del comité: (1) Juan Varetto de Argentina (nunca se unió al comité), (2) Juan E. Gattinoni de Argentina (nunca se unió al comité), (3) Henry Parra de Colombia, (4) Gonzalo Báez-Camargo de México (nunca se unió al comité), (5) Alfonso Rodríguez de Cuba, (6) Israel Morales de Guatemala (nunca se unió al comité), y (7) Honorio Espinoza de Chile.³⁸ En una carta al secretario de traducciones en Londres, fechada el 11 de septiembre de 1950, Nida informó que se había invitado a Santiago Canclini a unirse al comité, pero se descartó por el momento porque no podía participar más de un mes debido a compromisos previos. Con excepción de Araujo y Varetto, no se encontró información sobre los hombres que nunca se unieron al comité, ya fuera porque no fueron aprobados, y por lo tanto no fueron invitados a ser miembros, o porque rechazaron la invitación. Otro documento señaló que Adolfo Araujo de España rechazó la invitación para formar parte del comité, refiriéndose a su edad avanzada y muchas responsabilidades. Sin embargo, él se convirtió en un asesor e hizo contribuciones valiosas, incluso fue virtualmente considerado un miembro “invisible” del Comité de Revisión.³⁹

Cuando la Sociedad Bíblica en Londres nombró a John Twentyman para representar dicha sociedad en la revisión, él también recomendó a dos hombres para servir como revisores: Santiago Canclini (del cual se dirá más); y Manuel Garrido Aldama, quien unos 25 años antes había renunciado al sacerdocio católico romano en España al convertirse al evangelio y estaba sirviendo bajo un ministerio radial de largo alcance llamado “La Voz de los Andes”. Documentación posterior indicó que, aunque se reconoció que Aldama era muy capacitado, al fin, se consideró

³⁷ *Nueva Luz en la Antigua Lámpara: Revisión de 1960 de la Biblia Reina-Valera*. Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960, p. 55.

³⁸ Minutes of the Translations Committee of the American Bible Society. June 2, 1950.

³⁹ Carrero, A. B. “La Biblia Reina-Valera Revisada”. *La Biblia en América Latina*. enero-septiembre 1961, pág. 8.

que tenía una personalidad fuerte, y que trabajaba mejor a solas que en colaboración cercana con otros, y más en un proyecto de la magnitud que se planeaba. Dado que se reconoció su capacidad, probablemente se le ofreció servir como consultor.

Se sugirió la Misión Latinoamericana en San José, Costa Rica, como el lugar de reuniones para el comité de revisión. Nida consideró que era importante que William Platt o Wilfred J. Bradnock, secretario de traducciones de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, y él como secretario para traducciones de la Sociedad Bíblica Americana, asistieran a la primera reunión del comité.

El siguiente presupuesto en dólares fue sugerido, con tres reuniones previstas:

1. Transporte y hospedaje para miembros del comité, tres reuniones: \$12.000.
 2. Sueldo y gastos de un secretario por tres años (posiblemente no de tiempo completo durante el primer año): \$8.000.
 3. Correspondencia y copias de cambios sugeridos: \$1.000.
 4. Honorarios. Tentativa: \$15.000.
- Total: \$36.000

El dos de junio de 1950, Nida recibió autorización para viajar a Inglaterra para conversar acerca de la revisión en español propuesta, entre otras cosas, con el nuevo secretario de traducciones de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, Wilfred J. Bradnock.

Hacia fines de agosto de 1950, Nida hizo un viaje a Cuba y a México primordialmente con respecto a la revisión próxima a llevarse a cabo. Es probable que Francisco Estrello y Juan Díaz, ambos de México, fueron contactados en aquel momento con la posibilidad de ser parte del comité de revisión, ya que no se les mencionaba antes de este momento.

Para el 19 de octubre de 1950, cuatro miembros fueron confirmados para el comité de revisión. También estaban listos los arreglos para reunirse en la Misión Latinoamericana en Costa Rica, con fechas tentativas, siendo éstas desde el 10 de enero hasta el 10 de marzo de 1951.

Las actas de la Sociedad Bíblica Americana del 15 de diciembre de 1950 indican que, hasta esa fecha, los siguientes cuatro líderes evangélicos habían sido confirmados para trabajar en el comité de revisión: Juan Díaz de México, Alfonso Rodríguez de Cuba, Honorio Espinoza de Chile y Henry Parra de Colombia. Pronto se le unieron Francisco Estrello y Alfonso Lloreda.

Hay muchas menciones entre los escritos de trasfondo sobre el intento fervoroso de conseguir un revisor de Argentina, mientras la revisión se encontraba en las etapas de planificación, y aún en desarrollo. La necesidad de contar con un revisor argentino que representara más plenamente al

cono sur de América pareció tratarse con tanta urgencia como si de ello dependiera el éxito o el fracaso de la revisión resultante. Bradnock viajó a Buenos Aires en noviembre de 1950, y parte del motivo de su viaje fue investigar la disponibilidad de revisores argentinos. Se consideraron otras alternativas, debido a la falta de disponibilidad de Canclini, Varetto y Gattinoni. Canclini sugirió a Jonás Villaverde, pero Bradnock no le dio seguimiento a dicha recomendación antes de su partida. A 30 días del primer encuentro del comité de revisión, todavía no se había logrado conseguir un revisor de Argentina. Nida, percibiendo que “la sensación de que Argentina podría reaccionar un poco contra la revisión si no estuviera personalmente representada en el comité”, envió un telegrama urgente a Carlos Turner, secretario de las sociedades bíblicas en Buenos Aires: “ENVÍA SOLO UNO DE ARGENTINA PREFERIBLEMENTE VILLAVERDE”. El telegrama fue en vano. Argentina no fue representada en el primer encuentro del comité, pero no se detuvieron los esfuerzos en busca de un argentino. A fines de 1952 se anunció que se había añadido a Jonás Villaverde de Buenos Aires al comité de revisión, pero por razones indeterminadas esto se vino abajo al fin. La agenda ocupada de Canclini con asuntos urgentes que le demandaban su tiempo y atención, además de los problemas de salud inesperados de otros, causaron que fuera imposible al final la participación de un argentino apto entre los revisores. Se tuvo que conformar solamente con representación de los consultores.

Capítulo 4

La Revisión en Camino



Sociedad Bíblica Americana

De izquierda a derecha: Espinoza, Lloreda, Estrella, Rodríguez, Díaz y Parra

La revisión se hizo durante cuatro sesiones completas, durando aproximadamente dos meses cada una, seguida por tres sesiones del subcomité que duraron aproximadamente dos semanas cada una. Todos los seis revisores asistieron a todas las cuatro sesiones completas por diferentes períodos. Las tareas diarias fueron precedidas por un tiempo de oración y meditación en la Palabra de Dios, porque los revisores querían abrir sus corazones y mentes a la influencia bendita del Espíritu Santo.⁴⁰ Las siete sesiones se llevaron a cabo durante un lapso de siete años, de 1951 a 1957. El retraso de tres años hasta la publicación final se debió a las correcciones ortotipográficas, la preparación para una concordancia limitada para ser publicada simultáneamente con la primera edición, y a los cambios en la composición tipográfica de los impresores. Se decidió que las sesiones de revisión tuviesen lugar en países diferentes, porque esto ayudaría a otros a reconocer el carácter y alcance internacional del proyecto. Esto también permitió a los miembros del comité aprovechar la oportunidad de aceptar invitaciones a predicar en diferentes lugares. Para la primera sesión se hicieron los arreglos previos para que el comité tuviera acceso a una biblioteca de libros de referencia, lo cual probablemente se repitió cuando se reunieron en diversos lugares posteriores.

⁴⁰ Díaz Galindo, Juan. “Revisión de la Versión Castellana Reina Valera de la Biblia”. *La Biblia en América Latina*. abril-junio 1951, pág. 316.

En una ocasión, ocurrió un problema inusual cuando un profesor de hebreo apareció por propia iniciativa y anunció que se le debería permitir ser miembro del comité. Se jactaba de que todos los profesores de hebreo lo reconocían como el especialista sobresaliente de la Biblia hebrea. Les comunicó a los miembros del comité que, si no aceptaban su fallo en asuntos particulares, él probablemente tendría un infarto. Después de un par de días de ser ignorado, se fue silenciosamente.⁴¹

La primera reunión plenaria del comité de revisión en San José, Costa Rica (10 de enero a 9 de marzo, 1951)

El comité se reunió en un anexo del Seminario Bíblico Latinoamericano de la Misión Latinoamericana. Nida estaba familiarizado con dicho seminario, dado que había predicado en la graduación en 1949 y había impartido una conferencia sobre traducción bíblica al siguiente año. La Misión Latinoamericana era conocida por su celo evangelístico, ya que reportó más de 3.000 almas salvas en 11 campañas de avivamiento en 1952.⁴² El seminario fue descrito por un autor como promotor de una forma de “fundamentalismo bien informado” mientras se oponía vehementemente en su teología al catolicismo hasta 1954.⁴³ En 1951, su declaración doctrinal oficial preparada por Lewis Sperry Chafer, fue resumida como sigue:

La inspiración verbal de las Sagradas Escrituras, como originalmente fueron dadas; el Nacimiento Virginal y Deidad de Cristo; la doctrina de salvación a través de la Sangre de Cristo, cuyo sacrificio vicario es el único remedio para la condición del hombre; la doctrina de la salvación eterna de los regenerados y la condenación eterna de los perdidos; la doctrina bíblica de una vida de victoria sobre el pecado a través del poder del Espíritu Santo de Dios, quien mora en nosotros; y la venida premilenial de nuestro Señor y Salvador Jesucristo.⁴⁴

Los siguientes hombres estuvieron presentes durante la reunión entera en Costa Rica: Representantes de las Sociedades Bíblicas, Eugenio Nida, como representante de la Sociedad Bíblica Americana; y Juan Twentyman, de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera. Estuvieron presentes dos

⁴¹ Nida, Eugene A. *Fascinated by Languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 2003, p. 49.

⁴² “Misión Latino-Americana”. *La Biblia en América Latina*. octubre-diciembre 1952, pág. 415.

⁴³ Robbins, Bruce W. *Contextualization in Costa Rican Theological Education Today: A History of the Seminario Bíblico Latinoamericano San José, Costa Rica 1922-1990*. (Dissertation) Dedman College, 1991, p. 10.

⁴⁴ *The Latin American Evangelist*. January-March 1951, p. 2.

miembros del comité de revisión para la reunión entera: Honorio Espinoza y Juan Díaz. Los siguientes miembros del Comité de revisión asistieron por diferentes períodos: Alfonso Rodríguez, Henry Parra, Francisco Estrello y Alfonso Lloreda.

La primera parte de la semana se utilizó para ponerse de acuerdo con los principios básicos del trabajo. El orden del día se basó en las sugerencias propuestas por más de 75 pastores y laicos en Latinoamérica, y de archivos de correspondencia relativos a tales problemas en la Sociedad Bíblica Americana y en la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

Durante esta primera reunión se completaron revisiones tentativas de los Evangelios, Hechos, Romanos 1-8, las epístolas de Juan, Judas y Apocalipsis. Se enviaron las copias mecanografiadas de los Evangelios y Hechos a los asesores en las diversas regiones. Se devolvieron estos comentarios a fin de que se pudieran estudiar las sugerencias antes de la siguiente reunión del comité. Se asignaron otras partes de la Biblia a diversos miembros del comité para la preparación de un texto en borrador para su consideración el año siguiente. Se expresó la esperanza de que el trabajo pudiera completarse en una reunión final en 1953.

Las actas del comité correspondiente de la Sociedad Bíblica en Londres resumieron la participación de los revisores en la primera reunión y la base textual de la revisión del siguiente modo:

El comité parece estar bien equilibrado y nadie intenta dominar, sino que se da cuenta de que cada uno tiene una contribución que hacer. El Sr. Twentyman provee una traducción aproximada de los principios aprobados para la revisión. La tarea básica del comité será actualizar la versión, conservando su estructura y belleza formal, sin sacrificar su claridad. Se utilizará el *Textus Receptus*, que es el texto subyacente de la versión Valera.⁴⁵

Informe entre reuniones

Se reportó que las traducciones tentativas mecanografiadas de los Evangelios y Hechos preparadas en la reunión previa fueron recibidas muy favorablemente en general en cuanto a la naturaleza del trabajo en desarrollo. Algunas sugerencias tendían a ir más allá de lo que el comité consideraba que podían hacer debido a los límites de una revisión leve.

⁴⁵ *Translations and Library Sub-Committee Minutes*. British and Foreign Bible Society, 1951, p. 16.

La segunda reunión plenaria del comité - Lima, Perú (16 de enero a 28 de febrero, 1952)



Sociedad Bíblica Americana

Al principio, el comité de revisión se reunió en un local del Instituto Bíblico Peruano, localizado en una región rural en las afueras de Lima. Sin embargo, la gran cantidad de mosquitos en el lugar les impidió concentrarse dignamente en su trabajo. Se les proveyó otro lugar, y el trabajo continuó.

Juan Twentymán fungió como anfitrión del grupo. Los siguientes miembros del comité de revisión estuvieron presentes para la reunión entera: Juan Díaz, Honorio Espinoza, Francisco Estrello y Alfonso Lloreda. Los siguientes miembros del comité de revisión no estuvieron presentes para la reunión en su totalidad: Alfonso Rodríguez (tres semanas solamente) y Henry Parra (dos semanas solamente). El motivo probable de la participación parcial de Parra en esta ocasión se trata en la página 143 de la presente obra.

La primera semana y media fueron designadas a un estudio de las sugerencias enviadas por los asesores, siendo las más valiosas las del Dr. Adolfo Araujo de España. Pareció en general que había aprobación general de la naturaleza y el alcance del trabajo del comité. El comité en esta reunión finalizó su trabajo con el Nuevo Testamento y cubrió Éxodo, Números, I-II Reyes, Salmos, Proverbios, Isaías, Oseas, Joel y Amós. El primer texto fue preparado por miembros individuales del comité y luego escudriñado versículo por versículo en comité.

El procedimiento de revisión al estar todos reunidos se explicó del siguiente modo:

Cabe explicar como procedimiento general, cada hombre es responsable de la preparación de ciertas secciones, que luego lee mientras otros revisan varias traducciones o los idiomas originales. Cualquier diferencia de opinión con respecto a un cambio o falta de

cambio de un pasaje se discute inmediatamente después de la lectura del versículo o sección en cuestión.⁴⁶

Jorge S. Foweraker Villalón y Reinaldo J. Decoud Larrosa de Paraguay estuvieron presentes en Lima. Ambos fueron asesores para el comité de revisión, y proveyeron su aporte en persona. Se podría decir que Decoud fue un revisor provisional, dado que las sociedades bíblicas proveyeron como mínimo sus gastos de viaje a la ciudad de Lima. Se había intentado en vano proveer mayor aportación del cono sur de Sudamérica para el comité de revisión, y Carlos Turner había sugerido a Reinaldo Decoud. Al tratarse las porciones del Antiguo Testamento, se manifestó que el conocimiento de hebreo de parte de Decoud no era tan profundo como se había anhelado. Dado que la gran parte restante de la obra para revisar cubría el Antiguo Testamento, no se le invitó a reuniones futuras, pero él retuvo su responsabilidad como consultor con mucho gusto.

Al acabar las reuniones en Lima, se informó que hubo buena cooperación y armonía entre los revisores:

Los miembros del comité han trabajado muy bien juntos. A pesar de considerables diferencias de origen y temperamento, ha sido muy alentador ver la eficacia con la que los hombres intercambian opiniones y respetan las contribuciones de los demás. Todos los miembros hacen una contribución distintiva y todos exhiben un sentido de responsabilidad hacia el trabajo.⁴⁷

Primera conferencia con asesores en Madrid, España - abril, 1952

El secretario Nida ocupó tres días en conferencia con las siguientes personas: Adolfo Araujo, José Flores y un número no especificado de asesores. Durante este tiempo se percibía que este grupo estaba en simpatía y en acuerdo con el trabajo en marcha por el comité de revisión.⁴⁸

La tercera reunión plenaria del comité - Ciudad de México, México (17 de enero a 28 de febrero, 1953)

El comité se reunió en la biblioteca de una escuela metodista en la Ciudad de México. Las siguientes personas estuvieron presentes:

De jornada completa: cinco miembros del comité. El sexto miembro del comité estaba presente para dos terceras partes de la reunión. Nida y

⁴⁶ *Report of the 1952 Session of the Reina-Valera Revision Committee.* p. 2, Archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

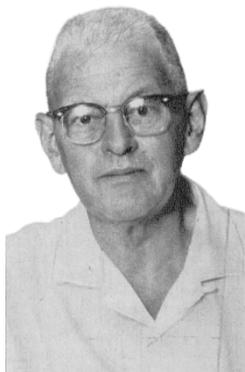
⁴⁷ *Ibid.*, p. 5.

⁴⁸ Minutes of the Translations Committee of the American Bible Society. April 22, 1953.

Twentyman estuvieron presentes para la reunión. Por un tiempo breve tuvieron la asistencia de Margaret T. Hills (de la cual se dirá más en la página 153).

Por primera vez, el comité contó con los servicios de un secretario de tiempo completo, Carlos P. Denyer, de la Misión Latinoamericana en Costa Rica. Él se hizo responsable del trabajo editorial en la preparación del manuscrito final. Él registró las decisiones del comité, leyó las pruebas y sistematizó aspectos técnicos diversos del trabajo. Se le encargó lo siguiente para que la obra continuara una vez acabada la reunión del comité:

- a. Señalar discrepancias en pasajes paralelos, tanto en el A.T. como en el N.T.
- b. Revisar todo el manuscrito para verificar la exactitud de la ortografía y la puntuación.
- c. Consolidar la ortografía de los nombres propios.
- d. Eliminar inconsistencias en la interpretación de ciertas palabras y frases (si han sido acordadas por el comité bajo principios específicos) o señalar tales inconsistencias a la atención del comité en la última reunión.
- e. Análisis, calificación y clasificación de todas las sugerencias presentadas por los consultores.⁴⁹



Juan Denyer

Se completó la revisión básica del Antiguo Testamento en la Ciudad de México, y se distribuyeron a los asesores 1.274 hojas mecanografiadas cubriendo el trabajo del comité durante esta reunión. Durante esta reunión se completó la traducción en borrador de la Biblia entera. Espinoza escribió que los miembros del comité asistieron a diversas congregaciones evangélicas durante su permanencia en la Ciudad de México.⁵⁰

Entre reunión y reunión, Nida viajó por Argentina, Chile y Costa Rica a mediados de 1953. Nida se encontró con Carlos Turner en Argentina y visitó a Honorio Espinoza en Chile. Aún a última hora, los dirigentes de las Sociedades Bíblicas anhelaban tener un revisor de Argentina, con tan solo una reunión restante programada. El último

⁴⁹ *Report on Reina-Valera Revision*. 23 de febrero de 1953. Archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

⁵⁰ Espinoza, Honorio. "Viajando por Tierras Hermanas". *La Voz Bautista*. (Chile) junio 1953, pág. 3.

esfuerzo se enfocó en el líder bautista argentino Alfonso Olmedo, a quien Espinoza había escrito con anticipación para informarle de la propuesta. Twentyman sintió que Charles Turner, el secretario de la Sociedad Bíblica en Buenos Aires, no estaba motivado para ayudarles en localizar un consultor argentino debido a que creía que la revisión era de carácter superficial.⁵¹ Se intentó invitar a Olmedo sin utilizar a Turner como intermediario, pero no resultó. Olmedo había sufrido un grave accidente automovilístico en 1953 que le dejó al borde de la muerte, y es muy probable que ese evento inesperado le privó del privilegio de participar como revisor.



Seminario Evangélico de Teología

**De izquierda a derecha: Espinoza, Lloreda, Estrello,
Rodríguez, Denyer, Díaz y Parra**

Informe de los asesores en España - abril 22, 1953

Se informó que estos hombres, bajo el liderazgo de Adolfo Araujo, seguían cooperando. Se anticipaba, sin embargo, que no estarían completamente de acuerdo con el trabajo del comité latinoamericano (la razón sugerida fue orgullo en su ascendencia).

⁵¹ Carta de John Twentyman a Wilfred Bradnock, 4 de mayo de 1953. Archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

La cuarta y última reunión plenaria del comité - Ciudad de México, México (2 de febrero a 4 de marzo, 1954)

El plan inicial había sido reunirse en España para la reunión final, pues allí había comenzado toda la rica herencia de la línea de Biblias Reina-Valera.⁵² Por varias razones, posiblemente incluyendo hostilidades en contra de evangélicos en el momento, no resultó.



The Committee for Revision of the Spanish Valera Bible at work in Mexico City

Sociedad Bíblica Americana

De izquierda a derecha: Parra, Estrello, Lloreda, Espinoza, Rodríguez y Díaz

La mayor parte de los miembros del comité de revisión asistieron a la reunión en su totalidad. Las respuestas de los asesores fueron muy bien recibidas, pues suministraban redacción valiosa. Se tomaron en cuenta todas las sugerencias recibidas de ellos en esta reunión, así como también puntos señalados por Carlos Denyer al editar el material ya en mano. Más de 10.000 sugerencias fueron recibidas de cerca de 60 asesores diferentes y aproximadamente 60% de ellas fueron aceptadas. El trabajo marchó tan inconsecuentemente que se completó la revisión a tiempo y se empezaron a hacer planes para imprimirla. Se esperaba que una parte del escrito estuviese listo para la imprenta para julio de 1954 y el resto para el fin de año.

No está claro si los consultores recibieron las nuevas partes revisadas una vez finalizada la última reunión principal. Parece razonable creer que así fue, encajando con el patrón de mantenerlos informados, además de ayudar a explicar los eventuales retrasos y la necesidad de tres sesiones del subcomité.

⁵² Lloreda, Alfonso. *La Biblia en América Latina*. enero-marzo 1953, pág. 421.

Segunda conferencia con asesores en Madrid, España septiembre, 1954

Unos cuantos consultores de España tuvieron sugerencias novedosas que no concordaban con los límites de los principios aprobados por los revisores. La perspectiva de los españoles se percibe en una carta del consultor Franklyn G. Smith en España:

Observé que los revisores tomaron como base el *Textus Receptus*. Pensé que la Sociedad Bíblica insistía en el uso de Nestle para ese propósito. Si todo lo que desean es una apreciación general, solo puedo decir que, hasta donde he llegado, la considero bastante débil. Estoy seguro de que, a menos que se corrija bien, tiene pocas posibilidades de ser aceptado por los españoles peninsulares.⁵³

El respaldo de muchos consultores españoles por el texto crítico tuvo como consecuencia un porcentaje muy bajo de aceptación de sus sugerencias. El secretario de traducciones de la Sociedad Bíblica Británica Wilfred Bradnock decidió viajar a España en un intento de ayudar a soslayar la situación:

El propósito de la visita del secretario de traducciones [Wilfred Bradnock] a España fue reunirse con el Sr. Araujo y el comité de revisión [esto debe entenderse como consultores españoles] que trabajan con él en relación con la revisión sudamericana recientemente completada. Araujo considera que la revisión no va lo suficientemente lejos. El comité en España fue mucho más allá de sus términos de referencia y se sentía algo decepcionado porque no se incorporaron cuatro quintas partes de sus sugerencias. Pero no es probable que cualquier revisión preparada para América del Sur encuentre aceptación en la península.⁵⁴

Diversos planes y procedimientos

Se informó durante una reunión con la Sociedad Bíblica en Londres en abril de 1954, que la responsabilidad para la preparación de impresión sería dividida entre Gilbert Darlington, tesorero para la Sociedad Bíblica Americana, y Norman Bratt, gerente de publicaciones para la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera. El siete de abril de 1954, se recomendó lo siguiente a la junta: “En anticipación de aprobación similar por la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, que la publicación del texto revisado de la Biblia española Valera sea aprobada, con los detalles de impresión a ser

⁵³ Carta de Franklyn G. Smith a Wilfred Bradnock, 24 de marzo de 1952. Archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

⁵⁴ BFBS Translations and Library Sub-Committee Minutes, 1954. Archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

resueltos por el Departamento de Publicaciones de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera”.⁵⁵

Nida hizo un viaje de cuatro días a Costa Rica en 1954 (no se sabe las fechas exactas), donde se encontró con Denyer. Repasaron los problemas de nombres propios, consistencia en pasajes paralelos y los asuntos ortográficos. Los problemas de importancia principal fueron enviados por correspondencia a los miembros del comité. En este momento, se creía que el proyecto estaba aproximadamente a tiempo, pero se dieron cuenta de que los problemas que podrían surgir al repasar el escrito y hacer correcciones causarían retrasos.

Informe del avance de la publicación

Se informó el 25 de abril de 1955 que los arreglos que se habían hecho en Inglaterra para la impresión del texto revisado de Valera, y el manuscrito del Antiguo Testamento ya había sido enviado a Londres.⁵⁶ Parecía que la revisión estaba completa, y pronto estaría en las manos de creyentes que lo esperaban con anticipación. Sin embargo, unos cinco años pasarían antes de que el manuscrito estuviera listo para la publicación. Los motivos de la larga demora se explican a continuación.

Las tres reuniones del subcomité

En la primera edición de la presente obra, el autor estaba consciente de un total de tres reuniones de subcomité, pero al no localizar detalles de una de ellas, había compartido la siguiente teoría:

Sin embargo, ninguna documentación pudo ser ubicada en cuanto a una tercera reunión del subcomité. Es posible que Nida cometió un error en su declaración o que la tercera reunión del subcomité que él tuvo en mente fue la conferencia que tuvo con asesores en España.

Antes de que se decidiera tener la primera reunión del subcomité, se había expresado el deseo de poder resolver todo lo que involucrara los revisores a modo de correspondencia (y quizás así fue para decisiones textuales). Pero hubo un casi interminable número de detalles editoriales para decidir, por lo cual, se consideró que debiera haber representación de algunos revisores para su asesoramiento, en cuestiones como referencias a pie de página que en su mayoría aclaran los idiomas originales además de referencias a pasajes bíblicos paralelos. De este modo, no todo tendría que

⁵⁵ Minutes of the Translations Committee of the American Bible Society. April 7, 1954.

⁵⁶ Minutes of the Translations Committee of the American Bible Society. April 25, 1955.

ser decidido por personal de las sociedades bíblicas, algunos de los cuales no conocían el español a fondo.

Aunque el informe del 25 de abril de 1955 parecía indicar que la obra estaba prácticamente terminada, se añadió el detalle que se esperaba tener una reunión con una cierta cantidad de los miembros del comité, antes de que el manuscrito del Nuevo Testamento estuviera listo para impresión, para aclarar algunas cuestiones señaladas por los asesores. Otro documento amplía el asunto:

En la etapa final de la preparación del manuscrito, fue necesario tener tres breves reuniones del subcomité, en las que la mayoría de los miembros del comité permanente estuvieron presentes, con el fin de considerar ciertas sugerencias adicionales de los consultores, los comentarios de dos puristas expertos en el uso y estilo del castellano y otros detalles de última hora.⁵⁷

Se descubrieron nuevos datos desde la primera edición de esta obra, que permiten describir la reunión faltante del subcomité. Se ha actualizado el número asignado a cada reunión para reflejar el orden cronológico en que se llevaron a cabo.

La primera reunión del subcomité – Costa Rica (julio de 1955)

Esta reunión se llevó a cabo en 1955 en Costa Rica, y una hoja de gastos incurridos en el proyecto de revisión indica que Henry Parra, Francisco Estrello y Eugenio Nida viajaron para participar.⁵⁸ Honorio Espinoza había sido invitado a participar cuando la fecha era incierta, y consintió si no coincidiera con la conferencia de la Alianza Mundial Bautista en Londres, para la cual ya se había comprometido. Esto aparentemente impidió su participación, porque ambos eventos se llevaron a cabo a fines de julio de 1955. Twentyman se excusó porque Norman Cockburn, el secretario general de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, estaba programado para una visita a su país. Se podría concluir razonablemente que Carlos Denyer hubiera estado presente en la reunión del subcomité, dado que se llevó a cabo en el país de su residencia, y a estas alturas estaba muy involucrado en los detalles de la revisión como secretario al comité.

⁵⁷ *Nueva Luz en la Antigua Lámpara: Revisión de 1960 de la Biblia Reina-Valera*. Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960, p. 60.

⁵⁸ “Spanish revision committee expenses April 1954-December 31, 1955” Archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

Reuniéndose entre ocho y nueve horas al día, lograron concluir su reunión al cabo de seis días a fines de julio de 1955. Se logró repasar sugerencias impartidas por consultores desde la última reunión plenaria. Atendieron posibles dificultades exegéticas y ortográficas señaladas por los correctores. Se hizo una decisión en cuanto a un dispositivo para llamar la atención del lector a las referencias a pie de página.

La segunda reunión del subcomité - Cristóbal, Panamá (6-17 de febrero de 1956)

Dieron resolución a los siguientes procedimientos: El formato, las páginas introductorias, el sistema de referencias, las notas a pie de página, materiales suplementarios, correcciones tipográficas del texto y correcciones a la concordancia. Se trataron varios temas sobre los libros de Génesis a Isaías.

Alfonso Lloreda y Henry Parra fueron los únicos miembros del comité de revisión presentes durante la reunión. Nida escribió que esos dos hombres tenían que tomar las decisiones.⁵⁹ Carlos Denyer, Juan Twentyman y Eugenio Nida estuvieron presentes en la misma capacidad de las reuniones previas. William L. Wonderly, quien había trabajado extensamente administrando la obra de corrección de pruebas del texto que hasta entonces se habían completado, estuvo presente para señalar incongruencias y posibles mejoras que él notó durante su trabajo.

El avance de la revisión

El 20 de abril de 1956 se indicó que el avance en las etapas finales del estudio editorial y la corrección tipográfica iba bien. La reacción de los miembros del comité había sido buena, incluyendo a los que se habían comprometido a colaborar en la fase actual del trabajo. Sin embargo, el tres de diciembre de 1956 se informó que la revisión se estaba retrasando por una seria falta de conformidad en estándares latinoamericanos en el espacio asignado entre palabras. Esto requería la composición del texto entero por segunda vez. El trabajo procedía según lo programado en la concordancia limitada y la concordancia completa.

La tercera y última reunión del subcomité en Matanzas, Cuba (14-31 de enero de 1957)

La reunión final del subcomité tuvo lugar en el Seminario Evangélico de Teología, donde Alfonso Rodríguez era el presidente. Los siguientes miembros del comité de revisión estuvieron presentes: Rodríguez, Lloreda

⁵⁹ Nida, Eugene A. "Otra vez Alrededor del Mundo". *La Biblia en América Latina*. abril-junio 1959, pág. 836.

y Díaz.⁶⁰ Nida y Denyer estuvieron presentes en su capacidad como en reuniones anteriores. Twentyman fue excusado porque se había matriculado en la Escuela de Misiones Kennedy. William Wonderly, el administrador de corrección de pruebas, estaba presente como en la reunión previa, con la adición de J. González Molina. González fue un asesor, y en ese tiempo era secretario de la Sociedad Bíblica en Cuba.⁶¹ El comité consideró algunos cambios de menor importancia en porciones de Génesis hasta Isaías, así como también detalles editoriales de Isaías hasta Apocalipsis. Se consideró que la reunión fue de alta productividad, y se expresó aprecio profundo, especialmente para los correctores que habían hecho una obra tan cuidadosa en su análisis de ciertos problemas editoriales menores. Se anticipaba que para finales de mayo la Biblia debería estar lista para ser enviada a los impresores.

La armonía entre revisores

Las diferencias graves de opinión en lo que se refiere a las interpretaciones particulares no fueron muy comunes entre los miembros del comité de revisión, ya que la mayoría de las decisiones fueron unánimes. Cuando había desacuerdos, o había un voto de empate, la práctica era de posponer el debate hasta un período más tarde en la misma reunión. Si no se podía llegar a un acuerdo más tarde, la cuestión se transfería a los asesores por correspondencia para saber su opinión al respecto. Para la siguiente reunión, los revisores no tenían dificultad en llegar a un acuerdo.⁶²

Procedimientos detallados

Al final de cada sesión, los miembros del comité de revisión seleccionaban los libros de la Biblia que iban a revisar tentativamente entre sesiones. En las sesiones reales, cada revisor leía su borrador en voz alta, y durante ese tiempo él era quien presidía la sesión. Los revisores diversos luego tomaban parte en el debate que se originaba naturalmente. El trabajo era alternado para que ningún revisor tuviera que leer en voz alta y presidir por un período largo de tiempo. Después de que se aprobaba una porción dada, la lectura revisada se colocaba en estenciles para sacarle copias, y luego se enviaba por correo a los asesores.

⁶⁰ Díaz Galindo, Juan. "Progress on New Revised Version of Bible." *Mexico*. January-March 1957, p. 3.

⁶¹ American Bible Society History Essay #15, VII-A, p. 8.

⁶² Nida, Eugene A. "Reina-Valera Spanish Revision of 1960." *The Bible Translator*. July 1961, p. 113.

La primera prueba del público

Debido al hecho de que se usaron muchos asesores y que era prácticamente unánime el deseo de tener una revisión limitada de la Reina-Valera, no se hizo ningún intento de imprimir una publicación de prueba (aparte de una edición especial limitada con pasajes relacionados a la Navidad y la Semana Santa) para juzgar la reacción del público. Sin embargo, algunos traductores de la Biblia de dialectos indios latinoamericanos obtuvieron permiso para usar porciones del texto revisado en ediciones bilingües especiales. En 1957, se incluyó el Evangelio revisado de Marcos al lado de un texto en azteca guerrero. En 1959, el Nuevo Testamento entero revisado fue publicado al lado del texto en totonaca.

El proyecto se demora aún más

El *Annual Report* de 1954 de la Sociedad Bíblica Americana había calculado que el manuscrito en español revisado de la Biblia estaría listo para la imprenta a fines de 1954. El *Annual Report* del año siguiente cambió el cálculo para principios de 1955. En 1956, el *Annual Report* anticipó que la revisión esperada se publicaría a finales de 1957. El revisor Juan Díaz escribió a mediados de 1954 que se anticipaba que para fines de 1955 la publicación de la versión revisada estaría lista para la venta.⁶³ Hazael Marroquín informó en julio de 1957 que iban en camino las correcciones, así como también la preparación para la impresión. Él calculaba que la revisión estaría lista para circulación, en todos sus formatos diferentes, para mediados o fines de 1958.⁶⁴ Poco después de la reunión final del subcomité de 1957, se expresó la esperanza de que la revisión en español de la Biblia estuviera impresa para principios de 1958.⁶⁵

A pesar de la esperanza y las intenciones expresadas, no estaba destinada a ser publicada hasta mucho después, por motivos que explicaremos a continuación con aún más detalles. Se reportó el 29 de enero de 1960 que a la fecha se había imprimido aproximadamente una cuarta parte de las páginas de la Biblia entera para una tirada proyectada de 100.000 ejemplares en papel de Biblia y 25.000 en papel india. Para el 30 de junio de 1960 ya se habían imprimido 1.250.000 páginas en espera de encuadernación. Además, se habían imprimido 150.000 hojas para la

⁶³ Nida, Eugene A. "Reina-Valera Spanish Revision of 1960." *The Bible Translator*. July 1961, p. 113.

⁶⁴ Marroquín, Hazael T. *Versiones Castellanas de la Biblia*. México: El Faro, 1959, pág. 202.

⁶⁵ "Translation News - The final meeting of the Reina-Valera Revision Committee." *The Bible Translator*. April 1957, p. 93.

concordancia. Se logró que la fecha de publicación final de la primera edición coincidiera con lo que era conocido en aquel entonces como el “Domingo Universal de la Biblia”. La publicación tan esperada finalmente tuvo lugar el 11 de diciembre de 1960.⁶⁶

¿Por qué los retrasos? Algunas respuestas posibles:

Los correctores a fines de este año están ocupados con sus correcciones finales. ¿Quién quisiera una Biblia llena de palabras deletreadas mal, con omisiones, acentos equivocados y espacios defectuosos entre palabras? Pero pocos de nosotros somos capaces o estamos dispuestos a invertir las horas que se convierten en meses corrigiendo pruebas de composición, luego la primera y segunda prueba de páginas, hasta que se llegue al producto final más perfecto humanamente posible.⁶⁷

El plan original fue que todos los revisores participaran en la corrección tipográfica. En la corrección tipográfica se sabe con seguridad que participaron los revisores Díaz, Estrello y Lloreda. Otros correctores incluirían S. Daniel Daglio, Carlos Gattinoni, Adán F. Sosa, Luis G. Galdona, además de Alfredo Lerín y a su esposa Olivia. A William Wonderly le contrataron para supervisar este aspecto del trabajo. Además de la ortografía, eran responsables de detectar errores o inconsistencias en paginación, numeración de capítulos y versículos, la alineación del texto, los encabezados de secciones, y líneas o páginas recargadas de texto. “Primeramente leyeron las pruebas de galera, luego dos distintas series de pruebas ya en páginas y finalmente las pruebas de las planchas definitivas”.⁶⁸ Luego fueron inspeccionadas una vez más por el secretario Carlos Denyer antes de ser enviadas a la imprenta. Incluso hubo los inspectores de la compañía impresora en otra etapa. Denyer también había preparado una concordancia de 280 páginas que fue impresa simultáneamente con el lanzamiento de la revisión 1960.⁶⁹

Dado que hubo un espacio de varios años entre el inicio de la obra de los correctores tipográficos y la publicación, incluyendo reuniones con una minoría del comité de revisión en Costa Rica (1955) Panamá (1956) y

⁶⁶ En la primera edición de esta obra se siguió una fuente que indicaba que la fecha de publicación fue el 12 de diciembre. Sin embargo, desde entonces se ha descubierto múltiples fuentes (tales como periódicos de la fecha) que indican de forma abrumadora que la fecha en realidad fue el 11 de diciembre.

⁶⁷ *143rd Report of the American Bible Society*. 1959, p. 164.

⁶⁸ *Nueva Luz en la Antigua Lámpara: Revisión de 1960 de la Biblia Reina-Valera*. Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960, p. 60.

⁶⁹ Nelson, Wilton M. “Murió un Gran Amigo de la causa Bíblica”. *La Biblia en América Latina*. abril-junio 1968, pág. 29.

Cuba (1957), resulta lógico que los correctores tipográficos se convirtieron prácticamente en consultores.

Las instrucciones a los correctores manifiestan que parte de su labor era señalar más que sencillas erratas:

Como ustedes saben, el texto no es una revisión exhaustiva. Está diseñado principalmente para actualizar el idioma. En el pasado, el texto Reina-Valera pasó por una serie de revisiones sucesivas que incluyeron más de 100.000 cambios en la ortografía y las formas gramaticales, y más de 60.000 cambios en la redacción. Sin embargo, estas revisiones anteriores han sido principalmente el trabajo de personas que han procedido de una manera bastante irregular e inconsistente, pero a pesar de este hecho la terminología del texto de Valera ha llegado a estar tan bien establecida que creemos que por el momento sólo una revisión limitada resultaría aceptable para los usuarios. Por eso hemos hecho lo que pudimos ante las demandas y necesidades de las iglesias evangélicas de América Latina. El comité de revisión ha intentado ser coherente al seguir la revisión limitada que ha realizado, pero es posible que los miembros hayan pasado por alto algunas frases que pueden requerir modificaciones. En algunos casos, es posible que hayan empleado un término que se presta a graves interpretaciones erróneas, por lo que agradeceremos que presten especial atención al texto para que el comité pueda detectar cualquier uso que pueda no ser plenamente aceptable.⁷⁰

Al principio, cuando los impresores estaban haciendo la composición tipográfica, se les había sido instruido de no utilizar acentos ortográficos en letras mayúsculas. En un momento dado se hizo la decisión de utilizar acentos ortográficos en letras mayúsculas después de todo. Tomando en cuenta que las decisiones relacionadas al formato e impresión obligadamente tenían que ser aprobadas por ambas sociedades bíblicas en los dos lados del atlántico sin la tecnología del siglo XXI, esto tuvo el efecto de prolongar las demoras aún más.

Se decidió utilizar letras del alfabeto en superíndice como un dispositivo para llamar la atención del lector a las referencias bíblicas paralelas ubicadas a pie de página. Además, se utilizaron números en superíndice para indicar referencias a notas a pie de página que en su mayoría aclaran los idiomas originales.

Si la primera edición hubiera sido impresa sin referencias, sin encabezados, sin concordancia, sin mapas bíblicos actualizados, sin tabla

⁷⁰ Carta de Eugene Nida a los correctores, 24 de septiembre de 1954. Archivos BFBS.

de pesos y medidas, sin nota alguna, probablemente se podría haber procedido a su publicación para fines de 1957, el año en que el subcomité se reunió por última vez.

En un Nuevo Testamento impreso por las Sociedades Bíblicas en América Latina en 1961, se observó un total de 15 notas a pie de página que aparecen a continuación, indicando la referencia y la correspondiente palabra clave explicada:

- Mat. 1:21 JESÚS = Esto es, Salvador
- Mat. 2:6 apacentará = O, regirá.
- Mat. 6:24 riquezas = Gr. *Mamón*.
- Mat. 11:23 Hades = Nombre griego del lugar de los muertos.
- Mat. 16:18 Pedro = Gr. *Petros*.
- Mat. 16:18 roca = Gr. *Petra*.
- Mat. 17:27 estatero = Moneda correspondiente a cuatro dracmas.
- Luc. 16:13 riquezas = Gr. *Mamón*.
- Luc. 19:13 minas = Moneda que correspondía a 100 dracmas.
- Jn. 1:42 Cefas ... Pedro = De la palabra piedra en arameo y en griego, respectivamente.
- Jn. 3:6, 8 Espíritu ... viento = La misma palabra griega significa tanto *viento* como *espíritu*.
- 1 Cor. 16:22 El Señor viene = Gr. del arameo, *Maran-ata*.
- Flm. 1:10 Filemón = Esto es, *útil* (v. 11) o *provechoso* (v. 20).
- Heb. 9:15, 16 Pacto ... testamento = La misma palabra griega significa tanto *pacto* como *testamento*.
- Apoc. 9:11 Apolión = O, destructor.

Debido a quejas por el uso de “día de reposo” en la RV1960 en lugar de “sábado”, se decidió posteriormente añadir una nota en cada caso necesario al pie de página que indicara “Aquí equivale a sábado”.

En la siguiente imagen se destaca cómo aparecieron los encabezados y otros dispositivos de estudio:

16 Y lo he traído a tus discípulos, pero no le han podido sanar.

17 Respondiendo Jesús, dijo: ¡Oh generación incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo he de estar con vosotros? ¿Hasta cuándo os he de soportar? Traédmelo acá.

18 Y reprendió Jesús al demonio, el cual salió del muchacho, y éste quedó sano desde aquella hora.

19 Viniendo entonces los discípulos a Jesús, aparte, dijeron: ¿Por qué nosotros no pudimos echarlo fuera?

20 Jesús les dijo: Por vuestra poca fe; porque de cierto os digo, que si tuviereis fe como un grano de mostaza, diréis a este monte: Pásate de aquí allá, y se pasará;¹ y nada os será imposible.

21 Pero este género no sale sino con oración y ayuno.

Jesús anuncia otra vez su muerte

(Mr. 9. 30-32; Lc. 9. 43-45)

22 Estando ellos en Galilea, Jesús les dijo: El Hijo del Hombre será entregado en manos de hombres,

23 y le matarán; mas al tercer día resucitará. Y ellos se entristecieron en gran manera.

Pago del impuesto del templo

24 Cuando llegaron a Capernaum, vinieron a Pedro los que cobraban las dos dracmas,² y le dijeron: ¿Vuestro Maestro no paga las dos dracmas?

25 El dijo: Sí. Y al entrar él en casa, Jesús le habló primero, diciendo: ¿Qué te parece, Simón? Los reyes de la tierra, ¿de quiénes cobran los tributos o los impuestos? ¿De sus hijos, o de los extraños?

26 Pedro le respondió: De los extraños. Jesús le dijo: Luego los hijos están exentos.

27 Sin embargo, para no ofenderles, vé al mar, y echa el anzuelo, y el primer pez que saques, tómallo, y al abrirle la boca, hallarás un estatero;³ tómallo, y dáselo por mí y por ti.

① ¿Quién es el mayor?

(Mr. 9. 33-37; Lc. 9. 46-48)

18 En aquel tiempo los discípulos vinieron a Jesús, diciendo:

¿Quién es el mayor en el reino de los cielos?⁴

2 Y llamando Jesús a un niño, lo puso en medio de ellos,

3 y dijo: De cierto os digo, que si no os volvéis y os hacéis como niños, no entraréis en el reino de los cielos.⁵

4 Así que, cualquiera que se humille como este niño, ése es el mayor en el reino de los cielos.

5 Y cualquiera que reciba en mi nombre a un niño como este, a mí me recibe.

Ocasiones de caer

(Mr. 9. 42-48; Lc. 17. 1-2)

6 Y cualquiera que haga tropezar a alguno de estos pequeños que creen en mí, mejor le fuera que se le colgase al cuello una piedra de molino de asno, y que se le hundiese en lo profundo del mar.

7 ¡Ay del mundo por los tropiezos! porque es necesario que vengan tropiezos, pero ¡ay de aquel hombre por quien viene el tropiezo!

8 Por tanto, si tu mano o tu pie te es ocasión de caer, córtalo y échalo de ti; mejor te es entrar en la vida cojo o manco, que teniendo dos manos o dos pies ser echado en el fuego eterno.⁶

9 Y si tu ojo te es ocasión de caer, sácalo y échalo de ti; mejor te es entrar con un solo ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado en el infierno de fuego.⁷

Parábola de la oveja perdida

(Lc. 15. 3-7)

10 Mirad que no menospreciéis a uno de estos pequeños; porque os digo que sus ángeles en los cielos ven siempre el rostro de mi Padre que está en los cielos.

11 Porque el Hijo del Hombre ha venido para salvar lo que se había perdido.⁸

12 ¿Qué os parece? Si un hombre tiene cien ovejas, y se descarria una de ellas, ¿no deja las noventa y nueve y va por los montes a buscar la que se había descarriado?

13 Y si acontece que la encuentra, de cierto os digo que se regocija más por

③ ¹ 17. 20; Mt. 21. 2; Mr. 11. 23; 1 Co. 13. 2. ² 17. 24; Ex. 30. 13; 38. 26. ³ 18. 1; Lc. 22. 24. ⁴ 18. 3; Mr. 10. 15; Lc. 18. 17. ⁵ 18. 8; Mt. 5. 30. ⁶ 18. 9; Mt. 5. 29. ⁷ 18. 11; Lc. 19. 10.

Explicación de la imagen:

- ① Encabezado para destacar pasajes importantes.
- ② Notas que en su mayoría aclaran los idiomas originales.
- ③ Referencias bíblicas paralelas.

Otra razón de la demora es que se decidió publicar la primera edición con tiradas en diferentes formatos y tamaños.

Durante la larga demora fallecieron dos de los seis revisores, Espinoza y Estrello.

Los grabados se fabricaron en Inglaterra, y los duplicados fueron enviados a la Sociedad Bíblica Americana. La primera edición, que constaba de 100.000 copias, fue impresa con una sobrecubierta atractiva, reproduciendo 13 fotografías a todo color tomadas por el Dr. Norman J. Cockburn durante un viaje a Sudamérica en 1956. Se volvió a utilizar la misma sobrecubierta para impresiones posteriores por varios años.

Durante el periodo de demora de los impresores, se enviaron copias de adelanto sin encuadernación para la preparación de la Biblia de referencias de Scofield, además de escritores dispuestos a escribir evaluaciones de la nueva revisión.

Artículos presentando la nueva revisión

Varios revisores y asesores escribieron artículos para ayudar a introducir la nueva revisión al público cristiano. A continuación, se aporta unos ejemplos de estos escritos:

Por el asesor A. B. Carrero:

La Biblia de Valera ha sido la preferida de millones de cristianos, así como la versión del «King James» ha sido la más importante para la gente de habla inglesa. Tenemos que confesar que la revisión de Valera que nos ocupa hoy, aprovechó muchas palabras y expresiones usadas ya en otras versiones. Por ejemplo en todos los casos donde dice «una mujer parió», se dice con toda propiedad que «dio a luz» y por ese orden se hicieron correcciones muy atinadas. Se suprimió la palabra «ombligo» con referencia a Palestina, llamándosele ahora «la parte central de la tierra». Así podríamos citar incontables casos que sin afectar el lenguaje de Valera viene a pulir las expresiones, dándoles nuevo vigor y elegancia. El texto no está alterado y sin embargo con los pequeños cambios se hace la lectura más tersa y de una sencillez encantadora. Puede decirse en pocas palabras que es una Biblia con nuevos méritos y que sin duda será estimada por los cristianos de todo el mundo de habla castellana.

En inglés se hacen a veces versiones, con frecuencia del Nuevo Testamento y a veces de toda la Biblia, que en nada mejoran la versión famosa del «King James», antes por el contrario disgustan por su estilo y aun atrevimiento en hacer cambios sin autorización divina ni humana. Para nosotros es una dicha ver que nuestra Biblia se mantiene pura y fiel a los manuscritos originales del griego y del hebreo y el pueblo cristiano en general debe abrigar en su pecho una deuda de gratitud a la Sociedad Bíblica Americana, que se ha esforzado en darnos esta versión de la Biblia, Dios guió a la Comisión y a los corresponsales y a todos

los que en alguna forma actuaron en la preparación de esta Biblia magnífica que ya comenzó a circular la Biblia Reina-Valera en su revisión de 1960.⁷¹

Por el revisor Alfonso Lloreda:

El comité encargado de hacer la revisión de 1960 tuvo muy poco que ver con las jotas y tildes del original. Reina y Valera hicieron en este sentido un trabajo digno de todo encomio. Naturalmente que los textos griegos y hebreos estuvieren constantemente abiertos, y fueron consultados con el único fin de no ir a perder nada de la fidelidad que caracteriza el trabajo de estos dos consagrados traductores. La principal tarea del comité consistió en hacer que esta hermosa traducción, sin duda uno de los monumentos literarios de nuestra lengua española, fuera tan clara al lector moderno como lo fue a los lectores de la época en que se produjo. El texto de Reina y Valera se respetó como texto básico, lo cual fue para el comité una agradable limitación en su delicada tarea.

Hubo otra limitación en el trabajo del comité de revisión: evitar la introducción de cambios que pudieran producir controversias de carácter doctrinal. El comité sintió que su obligación consistía, no solamente en conseguir que la Biblia Reina-Valera hable con sencillez y claridad a las gentes, sino en contribuir a que los cristianos evangélicos conserven esa misma confianza, devoción y respeto que siempre han tenido para esta traducción. Desde las primeras reuniones los que formaban el comité, unánimemente, estuvieron conscientes que para lograr esto debían vigilar estrictamente la introducción de cualquier cambio de expresión que pudiera dar ocasión a problemas de carácter doctrinal. Siempre que surgía la duda en relación a si un cambio determinado podría producir problemas doctrinales, se laboró día y noche hasta encontrar la expresión satisfactoria. A través de seis años de labor el comité no perdió de vista a cada uno de esos hermanos del campo y de la ciudad que en el transcurso de su vida de evangélicos consagrados y sinceros, han aprendido a querer, admirar y respetar nuestra versión Reina-Valera. En todo momento el comité sintió la responsabilidad y tuvo plena conciencia de que si su labor había de permanecer, tendría que ser positiva. Aclarar el lenguaje y significado sin que ello fuera a levantar dentro de nuestras iglesias una polvareda de controversias destructivas. En ese doble sentido el grupo de revisores interpretó el propósito de su labor: aclarar el castellano de esta versión y ayudar a mantener

⁷¹ Carrero, A. B. "La Biblia Reina-Valera revisada" *La Biblia en América Latina*. Enero-septiembre, 1961, p. 8.

y aumentar la admiración, devoción y respeto que todos sentimos por ella.⁷² ... Seis años de ardua labor no han tenido otro objetivo que el de servir a las iglesias en su afán diario de presentar el divino mensaje con claridad y sencillez al hombre atribulado de nuestros días.⁷³

Por el asesor Eugenio Nida:

Presentando la revisión Reina-Valera

Después de casi cuatrocientos años se ha cumplido la petición de Casiodoro de Reina, pues poco después de la publicación de su famosa Biblia en 1569 instó a la designación de un comité de estudiosos para revisar su traducción. Desde ese día, varias personas han realizado cambios significativos en esta obra pionera, pero no fue hasta 1950 que se nombró un comité representativo, con destacados eruditos evangélicos desde México hasta Chile, quienes, con más de ochenta consultores para el Nuevo Testamento y más de sesenta para el Antiguo, inició la larga y ardua tarea de armonizar la lengua de Reina y Valera con el uso contemporáneo. Sin embargo, lo que este comité emprendió, junto con la valiosa ayuda de los líderes en España, no fue único, pues ya se habían hecho revisiones menores de la Biblia Reina-Valera, de las cuales las más extensas se publicaron en 1862 y 1909. Además, a lo largo del mundo de habla hispana se pidió a decenas de pastores y laicos que presentaran al comité de revisión sus sugerencias sobre cambios en el texto que lo harían más significativo para un pueblo en rápido crecimiento.

De todos los que sugirieron cambios en el texto Reina-Valera, era evidente por completo un objetivo: esta es la forma amada de las Sagradas Escrituras para los evangélicos de habla hispana. Han llegado a amar su estilo elocuente, su eficaz variedad de palabras y sus ritmos majestuosos. Su traductor y su primer revisor son profundamente honrados por su heroísmo y devoción. Casiodoro de Reina, tras huir de la Inquisición española en 1557, continuó su labor en Ginebra, Londres, Amberes, Frankfurt y Basilea, constantemente acosado por las autoridades. El colega más joven de Reina, Cipriano de Valera, que había escapado de España aproximadamente al mismo tiempo, comenzó una revisión del trabajo de Reina diez años después de su finalización.

Sin embargo, mientras quienes conocen la grandeza del texto Reina-Valera lo aprecian profundamente, al mismo tiempo reconocen que el idioma español ha sufrido muchas variaciones,

⁷² Un párrafo no citado aquí aparece en la página 79 de la presente obra.

⁷³ Lloreda, Alfonso. "Ni una Jota ni un Tilde" *Mensajero Valdense*. XLI, No. 1007, 15 de julio de 1961, págs. 1-2.

muchas palabras han cambiado de significado, ciertas formas gramaticales han caído en desuso, y la ortografía se ha modificado constantemente para adaptarla a los cambios en el uso general. En consecuencia, el comité de revisión se propuso la tarea de incorporar el uso contemporáneo conservando el estilo y el significado de este querido texto.

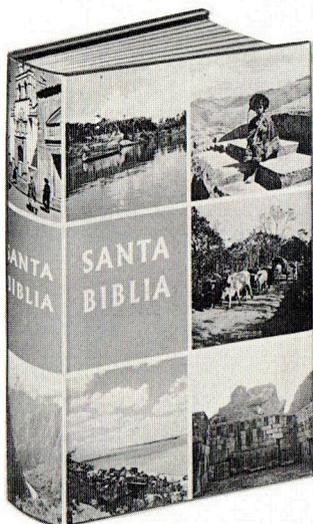
A pesar de los numerosos cambios importantes realizados por la presente comisión, debe entenderse claramente que el objetivo no es un nuevo texto. Sin embargo, a menudo era necesario cambiar las palabras donde los estragos del tiempo habían alterado los significados o habían vulgarizado las connotaciones.⁷⁴

Mientras el comité preparaba esta revisión del amado texto Reina-Valera, su trabajo en este texto aumentó enormemente su admiración por los notables esfuerzos de sus devotos predecesores. En consecuencia, intentaron realizar su trabajo con algo de esa misma consagración, para que la oración de Casiodoro de Reina sea verdaderamente respondida por una revisión que será una bendición para innumerables miles al descubrir el poder del Cristo Viviente al leer las páginas de este Libro de todos los libros.⁷⁵

⁷⁴ Se ha omitido una porción aquí relacionada al formato, los mapas, la concordancia, etc.

⁷⁵ Nida, Eugene. "Introducing the Reina-Valera Revision" *Bible Society Record*. December 1960, pp. 148-149.

Don Casiodoro de Reina, cuya versión ha sido ampliamente difundida por las Sociedades Bíblicas, manifestó el deseo de que algún día su versión fuera revisada por una comisión de eruditos especializados en estudios bíblicos. Cuatrocientos años después este sueño del traductor se realizó con la publicación de la revisión 1960 de la versión Reina-Valera por las Sociedades Bíblicas. Esta revisión de 1960 se encuentra a la disposición de todos los interesados que desean compartir el mensaje de Dios en español moderno.



REVISIÓN 1960

Ejemplo de una promoción cuando salió a la luz la nueva revisión

Capítulo 5

Reacciones, Influencia, y Aprobación de la Nueva Revisión

Cuando la nueva revisión de la Reina-Valera se imprimió a fines de 1960, la reacción fue, en su mayor parte, favorable. En 1961, la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera reportó que “La introducción en la mitad más reciente del último año estimuló un incremento considerable en la demanda de la Biblia sobre toda Sudamérica hispanohablante. Esto se refleja en las cantidades de Biblias en español que han sido pedidas a enviar fuera”.⁷⁶ Las cifras de distribución de Biblias, Nuevos Testamentos y porciones alcanzaron un nuevo récord anual en español excediendo 13 millones por la Sociedad Bíblica Americana en 1961, la mayoría de los cuales representaban la nueva revisión.⁷⁷ Una publicación de la Sociedad Bíblica Americana resumió el recibimiento de la nueva revisión durante 1962 en los siguientes términos: “El año 1962 ha sido un año de prueba para la revisión de 1960 de la Biblia Reina-Valera en español. Ha superado la prueba”.⁷⁸ En 1964, el secretario general de la Sociedad Bíblica Americana indicó que, aunque todavía había alguna demanda por la antigua versión, la cual continuarían imprimiendo, en lo que se refiere a la 1960: “Su aprobación en Latinoamérica ha sido abrumadoramente favorable”.⁷⁹ Nida mencionó en 1969 que la 1960 hasta ese momento había sido “muy favorablemente recibida por la mayoría”.⁸⁰

Sin embargo, tardó tiempo en ganar los corazones de cristianos hispanohablantes. Se publicaron algunos informes de leve resistencia en contra de la adopción de la Reina-Valera 1960 en los inicios de la década del sesenta. Las Sociedades Bíblicas reaccionaron prontamente por enviar personal y al menos un miembro del comité de revisión a diferentes lugares para contestar preguntas. Por ejemplo, López de Lara, quien reemplazó a Estrello como secretario de la Sociedad Bíblica en México, fue invitado a una reunión de la Unión de Iglesias Evangélicas Independientes para responder a preguntas referentes al texto español nuevo. Como consecuencia, los líderes de este movimiento, representando a 500 iglesias

⁷⁶ *The Bible in the World*. July/August 1961, p. 60.

⁷⁷ *American Bible Society Annual Report*. 1962, p. 235.

⁷⁸ *American Bible Society Annual Report*. 1963, p. 219.

⁷⁹ Holmgren, Laton. E. “The Bible in Latin America” *Bible Society Record*. September 1964, p. 107.

⁸⁰ Nida, Eugene A. & Taber, Charles. *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands: EJ Brill, 1969, p. 179.

que era conocido como conservador, decidieron usar la 1960 exclusivamente.⁸¹ Alfonso Lloreda visitó un grupo diferente para contestar preguntas referentes a la 1960, con la decisión resultante del grupo de usar ambos el texto antiguo y nuevo de Valera, con preferencia siendo dada a la más nueva.⁸² William Wonderly de la Sociedad Bíblica Americana informó en 1963 que un grupo evangélico que él consideró ser uno de los más conservadores y numerosos, después de un examen meticuloso del texto, oficialmente lo recomendó para el uso entre sus congregaciones. Él informó aparte que, aunque no todos los grupos evangélicos aún se habían decidido de una u otra manera, “muchas personas y congregaciones la están usando ya en preferencia sobre la revisión previa”.⁸³

Para fines de 1962 y 1963, varios agentes de la sociedad bíblica de diversos países entregaron informes de la aceptación de la nueva revisión. Los siguientes son varios ejemplos:

En cuanto a la evangelización, es digno de elogio el estudio realizado oficialmente por el cuerpo nacional de trabajadores de la Iglesia Cristiana Interdenominacional de Portales. Debido a la aparición de la revisión de 1960 de la Biblia Reina-Valera, cada libro de la Biblia fue asignado para lectura y comparación por dos obreros que presentaron sus hallazgos. Clasificaron y compararon diferencias usando varias versiones de la Biblia. Se invitó a la Agencia Bíblica a examinar estas diferencias. En representación de la Agencia Bíblica estuvieron el Dr. William L. Wonderly del Departamento de Traducciones de la Sociedad Bíblica Americana, el Dr. Alfonso Lloreda, el profesor Juan Díaz G., miembros del comité de revisión, y el secretario ejecutivo, Daniel López de Lara. Debido a estas útiles investigaciones bíblicas, se decidió realizar más grupos de estudio. Muchos eruditos de varias denominaciones también participaron en estas reuniones de estudio bíblico. A los presentes se les recordó las palabras del Libro según los Hechos de los Apóstoles: “recibieron la palabra con toda solicitud, escudriñando cada día las Escrituras...”⁸⁴

La revisión de 1960 de la Biblia en español Reina-Valera ... Ha pasado casi un año desde que la Biblia en español en el texto revisado han estado disponibles. La inmensa mayoría de los cristianos ha recibido la revisión con entusiasmo.⁸⁵

⁸¹ American Bible Society History Essay #15 VII, C-1, p. 59.

⁸² Ibid.

⁸³ Wonderly, William. “¿Cuál Biblia debo Leer?” *La Biblia en América Latina*. abril-julio 1963, pág. 28.

⁸⁴ *American Bible Society Annual Report*. 1962, pp. 90-91.

⁸⁵ Ibid., p. 111.

El año 1962 ha sido un año de prueba en lo que respecta a la revisión de 1960 de la Biblia Reina-Valera en español. Ha pasado la prueba. La explicación paciente ha eliminado constantemente las objeciones de algunos que estaban apegados a la versión anterior. La opinión general indica que el nuevo diseño es una mejora significativa. El consenso de opinión está a favor de la modernización del orden de las palabras y el cambio de varias palabras torpes desde el punto de vista de la lectura pública.⁸⁶

La aparición de la nueva Reina-Valera revisada con un formato colorido ha ayudado enormemente a la circulación de las Escrituras. Por primera vez en la historia argentina, la cifra de distribución de las Escrituras ha superado la marca de dos millones en un año. Este número se alcanzó a pesar de que la demanda de Biblias y Testamentos excedió la disposición limitada. Quienes tradujeron y prepararon la nueva revisión tienen el agradecimiento de la comunidad local.⁸⁷

Se publicó un folleto pequeño a principios de la década de los sesenta que proveyó respuestas para las preguntas más comunes que surgieron en los primeros años después que se introdujo la revisión 1960. Llevó el título *Principales Objeciones al Trabajo de Revisión Hecho a la Biblia Reina-Valera en 1960*, y fue escrito por Félix Arana. Nueve asuntos se nombraron en el folleto:

1. Se ha dicho que la Biblia no debe modernizarse.
2. Se ha preguntado por qué se cambió en muchos casos la y en su uso de conjugación.
3. ¿Por qué se cambió la palabra *vaso* a *esposa* en la 1960 en 1 Tes. 4:4?
4. ¿Por qué se cambió la frase *una hermana mujer* a *una hermana por mujer* en la 1960 en 1 Cor. 9:5?
5. ¿Por qué se cambió la palabra *cerveza* a *sidra* en la 1960 en Prov. 20:1 y 31:4, 6?
6. ¿Por qué se cambió la palabra *sábado* a *día de reposo* en la 1960?
7. ¿Por qué se eliminaron bastardillas o letras cursivas?
8. ¿Por qué se eliminó la columna central de referencias?
9. Se ha objetado también la nueva ortografía usada en algunos nombres de lugares y de personas.

La página 30 del folleto aseguró a los lectores que “las nueve objeciones citadas aquí constituyen no sólo las principales, sino prácticamente todas las que hasta ahora se han presentado”.

⁸⁶ *American Bible Society Annual Report*. 1963, p. 219.

⁸⁷ *American Bible Society Annual Report*. 1962, p. 124.

La RV1960 fue recibida con beneplácito por el gran público cristiano, pero con algunas excepciones, como hemos señalado. El hecho de que no todos adoptaran la revisión cuando salió a la luz no debería haber sido una sorpresa, dado que ninguna encuesta había indicado un respaldo absolutamente unánime del proyecto.

José Flores informó que se enviaron muchas objeciones en cuanto a la terminología usada en la 1960 a la Sociedad Bíblica en Madrid.⁸⁸ Los ejemplos que él proveyó en su libro parecieron ser de una naturaleza trivial, en su mayor parte consistiendo, en su mayor parte, de locuciones que eran extrañas en España.

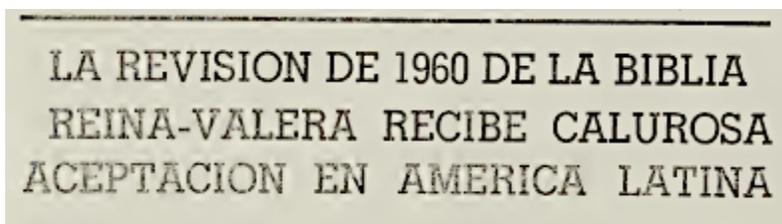
Los que tenían una orientación teológica liberal se encontraban entre los que criticaban la 1960, especialmente en años más tarde cuando más versiones españolas llegaron a estar disponibles. Domingo Fernández, quien fue un asesor para el comité de revisión de 1960, describe el rechazo de los liberales:

Si nuestra percepción no nos engaña, estamos en presencia de una especie de conspiración en contra de la versión Reina-Valera. Parece que uno de los objetivos del “liberalismo” religioso es la eliminación de la mencionada versión que, por ser palabra de Dios, constituye el bastión de nuestra fe evangélica. Reina-Valera fue buena por espacio de 400 años; pero ahora, de la noche a la mañana, los “liberales” dicen que se ha vuelto mala, indigna de confianza, y que debe ser sustituida por otra versión de factura “liberal” ... Parece que a los “liberales” les estorba la versión Reina-Valera y quieren una versión distinta, una versión “liberal” como ellos. Después de haber contado por espacio de 400 años con el respeto y la admiración de propios y extraños, nos vienen ahora con que la Reina-Valera no es digna de confianza, que le han agregado pasajes que no se encuentran en los textos originales.⁸⁹

⁸⁸ Flores, José. *El Texto del Nuevo Testamento*. Barcelona: Libros Clie, 1978, pág. 232.

⁸⁹ Fernández, Domingo y Manzanares, Cesar Vidal. *Conspiración Contra las Sagradas Escrituras*. Honduras: Producciones Peniel, Serie Exégesis Bíblica, 1997, págs. 10, 17.

En 1963 la revista *Puerto Rico Evangélico* publicó un artículo breve cuyo título lo explica por sí solo: “La revisión de 1960 de la Biblia Reina-Valera recibe calurosa aceptación en América Latina”.⁹⁰ En dicho artículo se incluyeron varias recomendaciones a favor de la nueva revisión de parte de líderes evangélicos, además de la mención de grupos evangélicos de México (Iglesia Evangélica Interdenominacional y la Unión de Iglesias Evangélicas Independientes) que acababan de indicar su aprobación.



En 1991 el libro *La Biblia: Cómo se convirtió en Libro* señaló que la revisión 1960 “es la más leída, estudiada y compartida en las comunidades evangélicas”.⁹¹ En su obra de 1992 *Historia del Cristianismo en América Latina*, el historiador Pablo Deiros afirmó acerca de la revisión 1960, “muy pronto obtuvo aceptación y uso general hasta llegar a ser la versión más utilizada entre los evangélicos del continente.”⁹² Plutarco Bonilla comentó lo siguiente en 1995 concerniente al impacto a largo plazo de la versión 1960: “...la 1960 por mucho tiempo se ha constituido en ‘la Biblia’ de los cristianos protestantes”.⁹³ El *Auxiliar Bíblico Portavoz* señaló que “La versión de 1960 es la más difundida en los círculos protestantes y evangélicos en general”.⁹⁴ Otro documento sin fecha asociada reportó, concerniente a la revisión 1960, que “su aceptación entre iglesias evangélicas fue tan suave como había sido el progreso de su

⁹⁰ “La revisión de 1960 de la Biblia Reina-Valera recibe calurosa aceptación en América Latina” *Puerto Rico Evangélico*. Mayo de 1963, págs. 14, 20.

⁹¹ Hall, Terry. *La Biblia: Cómo se Convirtió en Libro*. Puebla, México: Ediciones Las Américas, 1991, p. 172.

⁹² Deiros, Pablo Alberto. *Historia del Cristianismo en América Latina*. Buenos Aires: Fraternidad Teológica Latinoamericana, 1992, p. 751.

⁹³ Bonilla A., Plutarco. “Cosas Olvidadas (o no sabidas) acerca de la Versión de Casiodoro de Reina, luego Revisada por Cipriano de Valera”. *Revista Bíblica*. 57 Nueva Época n° 59. 1995, pág. 155.

⁹⁴ Willmington, Harold L. *Auxiliar Bíblico Portavoz*. Grand Rapids, MI: Editorial Portavoz, 1995, pág. 806.

La versión de 1960 es la más extendida entre círculos protestantes y evangélicos

preparación”.⁹⁵ La revisión 1960 se popularizó aún más por medio de Biblias de estudio como Ryrie, Thompson-Chain, y Scofield.

Más de 60 años han pasado desde que la revisión de 1960 fue introducida, y se ha atrincherado firmemente en la vida y el ministerio de cristianos hispanohablantes por todo el mundo.

Según CBA International, quien mantiene datos de ventas en librerías cristianas en los Estados Unidos y Canadá, la Reina-Valera 1960 fue octava entre las Biblias más vendidas en los Estados Unidos en 2003, y la de mayor venta entre las publicadas en idiomas distintos del inglés.⁹⁶

No estamos queriendo sugerir que una versión en particular debe ser escogida solamente debido a su éxito editorial, ya que uno tendría que cambiar de versiones cada vez que otra lo supera en ventas. Sin embargo, un factor grande a considerar es el reconocimiento y aceptación de una Biblia; pues es difícil establecer autoridad entre personas escépticas si la Biblia que uno usa es una versión extraña de la cual casi nadie ha sabido nunca nada.

La revista *Traducción de la Biblia* describe apropiadamente la influencia de la Reina-Valera en 1991:

Destaquemos, eso sí, el hecho de que la Biblia que hoy lleva el nombre de Reina-Valera ha ocupado, y ocupa, un indiscutible primer lugar en muchos aspectos de la vida de los protestantes. En la inmensa mayoría de las comunidades evangélicas esparcidas por América Latina y por la España peninsular e insular, no sería posible concebir las actividades litúrgicas al margen de esta versión de la Biblia. ... Revisión de 1960, realizada por un equipo de

La Reina-Valera llegó a identificarse como “la Biblia Protestante” por contraposición a “otras Biblias”, que eran católicas

revisores de las Sociedades Bíblicas Unidas. Es la más ampliamente usada en el mundo evangélico. ... Además por las condiciones particulares en que esa evangelización se llevó a cabo, la Reina-Valera llegó a identificarse como “la Biblia Protestante”, por contraposición a “otras Biblias”, que eran católicas...⁹⁷

⁹⁵ American Bible Society History Essay #16, VI-D, p. 39.

⁹⁶ “General Versions/Translations.”

<http://www.cbaonline.org/TrackingLists/trx.jsp?w=t>. February 3, 2004.

⁹⁷ Bonilla Acosta, Plutarco. “Reina-Valera: ¿Una versión de hoy o de ayer?” *Traducción de la Biblia*. Vol. 2, No. 1, octubre 1991, págs. 2-4.

Un libro sobre versiones de la Biblia, publicado en 2019, indica su acuerdo con la extensa difusión de la Reina-Valera 1960: “La Reina-Valera revisada en 1960 continúa siendo la más difundida y, en general, es bien confiable”.⁹⁸

En 1999, un informe publicado en el periódico *Los Angeles Times* comprobó cuán profundas eran las raíces establecidas por la Reina-Valera: “La versión 1960 permanece como la más popular entre los cristianos latinos de edad mayor y es utilizada por más del 85% de todas las iglesias protestantes españolas”.⁹⁹

El *Nuevo Diccionario Bíblico Certeza* publicado en 2003 indicó que la revisión de 1960, “Ha visto numerosas reimpressiones de diversas editoriales, con y sin notas, Biblias de estudio, porciones para evangelización, y ha merecido una gran aceptación dentro del cristianismo evangélico de habla castellana;”¹⁰⁰

En el año 2020 apareció un informe más reciente, el cual indica que la Reina-Valera continúa siendo la revisión preferida:

¿Cuál es la revisión más importante y conocida de la Reina-Valera? Esta versión tiene una larga historia de revisiones. Hasta la revisión de 1960 pueden contarse hasta 16 revisiones. Puesto que contamos con información y detalles más recientes, puede afirmarse que la revisión de 1960 es la que ha tenido mayor trascendencia y difusión.¹⁰¹

En 2020, el sexagésimo aniversario de la publicación de la revisión, la revista *La Biblia en las Américas* declaró en un titular que la edición 1960 fue “la revisión que marcó un hito en la iglesia evangélica hispanohablante”.¹⁰²

⁹⁸ Blanco, Marcos. *Versiones de la Biblia*. Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana, 2019, p. 118.

⁹⁹ Ramírez, Margaret. “New Spanish Bible Unveiled.” *Los Angeles Times*. February 26, 1999, p. 1.

¹⁰⁰ *Nuevo Diccionario Bíblico Certeza*. Buenos Aires: Certeza Unida, 2003, p. 983.

¹⁰¹ Tepox, Alfredo. “Casiodoro y Cipriano desde el punto de vista de otro revisor” *La Biblia en las Américas*. Agosto 2020, p. 7.

¹⁰² “La revisión que marcó un hito en la iglesia evangélica hispanohablante” *La Biblia en las Américas*. Agosto 2020, págs. 3-4.

Capítulo 6

Principios para la Revisión 1960

Durante el primer encuentro del comité en 1951, se sentaron los principios básicos y se trazaron las normas generales de la obra de revisión. Un artículo de la época explica los motivos y el propósito:

El comité elaboró más de veinte principios básicos que abarcan temas como el texto griego a seguir, la relación de la revisión con el texto actual de la Reina-Valera, las autoridades a consultar en materia de uso del lenguaje y exégesis, y los detalles estilísticos de las formas gramaticales. Los principios y los resultados del trabajo en la agenda son complementarios, ya que constituyeron una especie de modelo para el resto del trabajo. Los principios enuncian las características generales, y las decisiones específicas sobre los temas presentados en la elaborada agenda, compuesta por varios cientos de problemas detallados, ilustran su aplicación.¹⁰³

Cuando se publicó la primera edición de la presente obra, *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960*, no se había localizado una lista completa de los principios por parte de la Sociedad Bíblica Americana. Gracias a la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, se ha provisto una lista original completa de principios que presentamos a continuación:

PRINCIPIOS PARA LA REVISION DE LA VERSION REINA-VALERA.

Comunicación 6a

1. La labor básica del Comité será revisar el castellano de la Versión Reina-Valera, ponerlo al día, conservando su fondo y la belleza de su forma sin sacrificar la claridad. Se usará el *Textus Receptus* que es el texto traducido por Valera.

Extracto del documento original

Principios para la Revisión de la Versión Reina-Valera

1. La labor básica del Comité será revisar el castellano de la Versión Reina-Valera, ponerlo al día, conservando su fondo y la belleza de su forma sin sacrificar la claridad. Se usará el *Textus Receptus* que es el texto traducido por Valera.

¹⁰³ Nida, Eugene A. "Report on the Reina-Valera Spanish Revision." *The Bible Translator*. October 1951, p. 169.

2. Atender al significado fundamental de los términos antes que a otras dimensiones por bellas que sean.
3. No sacrificar el uso castizo del término por razones de regionalismo.
4. No adoptar ningún cambio de importancia en versículo alguno sin un estudio profundo del caso.
5. Eliminar en lo posible las expresiones que tengan una dimensión vulgar.
6. En los casos de paralelismo en hebreo o griego éste debe conservarse en la expresión española.
7. Suprimir arcaísmos y palabras en desuso.
8. Eliminando un arcaísmo o palabra desusada debe emplearse el término actual que tenga la misma dimensión del original hebreo o griego.
9. En el significado de las palabras se atenderá exclusivamente al Diccionario de la Real Academia Española, última edición.
10. Entre varios sinónimos se prefiere el de uso más generalizado.
11. En todos los nombres propios de monedas y medidas en general se procurará mantenerlos, agregando al margen notas explicativas de su equivalencia.
12. En los casos dudosos se consultará preferentemente a los siguientes trabajos: *English Revised Version* (1885), *American Standard Version* (1901), *Revised Standard Version* (1946), e *International Critical Commentary*.
13. Proceder consistentemente al traducir los términos. Los mismos términos en el original deben tener igual expresión en español, si el contexto lo permite.
14. Las palabras griegas o hebreas que no traen su traducción en el texto mismo, se les dará la traducción que generalmente se les atribuye y no se los incorporará al texto.
15. Se usará para designar al Señor, *Nuestro Señor Jesucristo* o *Jesucristo, Señor Nuestro*, atendiendo al contexto.
16. En los pasajes más conocidos se conservarán los términos y las formas gramaticales del texto Valera.
17. A las formas verbales del modo subjuntivo deben preferirse las indicativas correspondientes salvo que no puedan traducirse sino en otro tiempo del modo subjuntivo.
18. Se evitará en lo posible el uso de los gerundios, haciendo en cada caso la substitución de los mismos por la forma verbal más conveniente.
19. Se usará *lo* en lugar de *le* para cosas o animales.

20. Deben usarse los relativos *que* y *quien* en lugar de *el cual* siempre que se refiera a persona.
21. Siempre que sea posible, se suprimirá la conjunción *y* en repeticiones innecesarias, o se sustituirá por otra conjunción, o por coma.
22. Se usará la misma forma de los nombres tanto en el A. T. como en el N. T.
23. Se preferirá la fidelidad a los textos originales hebreo y griego, a la belleza de forma o a la claridad de la Versión Reina-Valera.
24. Se usará el presente indicativo o subjuntivo de preferencia al futuro hipotético en las frases de discurso directo que se refieran a incidentes o cosas de índole general, pero se conservará el futuro hipotético en los demás casos.¹⁰⁴

Análisis de varios principios

Como se puede observar, la mayoría de los principios involucraron detalles de carácter lingüístico y gramatical. En cuanto al texto a utilizar, el primer punto deja claro que “Se usará el *Textus Receptus* que es el texto traducido por Valera”.

El punto que ha generado más inquietud en décadas recientes por parte de los que ya estaban opuestos a la revisión 1960 es el punto 12, el cual afirma:

12. En los casos dudosos se consultará preferentemente a los siguientes trabajos: *English Revised Version* (1885), *American Standard Version* (1901), *Revised Standard Version* (1946), e *International Critical Commentary*.

¿Por qué consultar Biblias en inglés? Una posible explicación es que las Biblias en español más recientes en aquel entonces habían sido católicas: Nácar-Colunga (1944); Bover-Cantera (1947); y Staubinger (Nuevo Testamento en 1948, Biblia completa en 1951). Las traducciones protestantes en español más recientes (la Versión Hispanoamericana de 1916 y la de Pablo Besson de 1919) no habían sido bien recibidas, se limitaron al Nuevo Testamento, y la última era producto de un traductor solitario. Es posible que el comité de revisión no tuvo acceso a Biblias antiguas y escasas en español al establecer los principios al comenzar su

¹⁰⁴ De los archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera. Titulado “Principios para la revisión de la versión Reina-Valera” con el subtítulo “Comunicación 6a”. Sin fecha. Versión original provista en español. Lo que fue subrayado en el original ha sido cambiado a letras itálicas, además de terminología extranjera.

obra de revisión (no disponibles siquiera en formato facsímil en aquel tiempo), y no tenían garantía de que los tendrían en algún momento de su trabajo. El secretario Denyer presentó el hecho del acceso a la edición 1602 de Valera en la sesión de 1954 de tal modo que da la impresión de que era algo novedoso:

En la sesión de 1954 el Comité tuvo el privilegio de tener en sus manos un valioso ejemplar de la Biblia original de Valera, impreso en 1602. Fue sorprendente ver cuántos de los cambios del Comité no hacían sino volver al texto primitivo, del cual otros revisores posteriores se habían apartado.¹⁰⁵

El siguiente escrito por Nida explica la relación y los límites entre las Biblias de consulta en inglés y el *Textus Receptus* en la percepción de las sociedades bíblicas:

Si bien en esencia las Sociedades Bíblicas han apoyado el seguimiento de un texto prácticamente equivalente con la Versión Revisada (1885), generalmente han insistido que las porciones omitidas sean incluidas en el texto o en las notas al pie de la hoja, dondequiera que haya una “autoridad textual antigua” para las lecturas. Esto quiere decir que el traductor está obligado a incluir en una forma u otra esas lecturas que existen en el *Textus Receptus* (como reflejado en la versión *King James*) y por la cual hay una antigua autoridad, aun si no aparecen en el texto de la Versión Revisada Inglesa (1885) o la Versión Estándar Americana (1901).¹⁰⁶

Según el principio número doce, solo habían de consultarse las Biblias en inglés en “casos dudosos”. En los siglos desde la traducción de la Biblia del Oso se había avanzado en el entendimiento de algunos términos en los idiomas originales que habían causado dificultades a los traductores bíblicos, especialmente en áreas como animales extintos y flora y fauna. En el prefacio de la famosa versión *King James*, sus traductores en 1611 expresaron que tuvieron dificultad con algunos términos: “Otra vez, hay muchos nombres raros de ciertos pájaros, de bestias y piedras preciosas, etcétera, donde aún los hebreos no concuerdan con sí mismos en sus juicios...” Aunque las Biblias en inglés mencionadas en el principio número doce tenían sus polémicas, se incorporó en ellas los últimos descubrimientos arqueológicos y etimológicos a la traducción de términos oscuros. Las traducciones más recientes generalmente reflejan los

¹⁰⁵ Denyer, Carlos. “Revisión Bíblica”. *Pensamiento Cristiano*. Sep. 1957, p. 204.

¹⁰⁶ Nida, Eugene A. “The Translator’s Problems.” *The Bible Translator*. April 1950, p. 43.

resultados de la exégesis más reciente. Con motivo de proveer un ejemplo, se puede destacar que en la revisión 1909 (entre otras ediciones anteriores) el término hebreo *kidón* fue traducido varias veces como *escudo*, un instrumento defensivo (véase 1 Samuel 17:6, 45, por ejemplo). En la revisión 1960, utilizando una exégesis que reflejaba descubrimientos y entendimientos más avanzados del hebreo bíblico, se tradujo consistentemente como arma ofensiva, tal como *lanza* o *jabalina*. Las palabras del original hebreo o griego son susceptibles de uno y otro significado al traducirse.

La regla gramatical de Granville Sharp publicada a fines del siglo XIX ayudó a dar más claridad a pasajes que afirman la deidad de Cristo. Por ejemplo, la Biblia de Casiodoro de Reina de 1569 en la parte clave de Tito 2:13 leía *del grã Dios, y Salvador nuestro Iesus el Christo*. Compárese al mismo pasaje en la RV1960 donde lee con más lucidez *nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo*. Esta última, con la regla Granville Sharp aplicada a la sintaxis, da a entender más claramente que Jesucristo es nuestro Dios y Salvador.

Sin duda, la Biblia más polémica bajo el punto doce fue la *Revised Standard Version* (RSV, o Versión Estándar Revisada). Aunque existía el Nuevo Testamento desde 1946, la RSV no se había acabado de revisar cuando el comité de revisión de la Reina-Valera se reunió por primera vez en 1951 y formularon los principios. El Antiguo Testamento de la RSV, el cual causó la principal controversia, no se publicó sino hasta finales de 1952.¹⁰⁷ Para aquel entonces, ya se habían realizado dos de las cuatro reuniones principales de revisión de la futura revisión 1960.

Si la Biblia RSV entera, con sus porciones tan controvertidas hubiera estado disponible desde el comienzo de la revisión Reina-Valera, su inclusión en los principios sin duda hubiera provocado una reacción de la mayoría. Ezequiel B. Vargas, fundador de la Misión Evangélica Mexicana y consultor al comité de revisión, expresó alivio al reconocer que la revisión 1960 evitó los errores graves de los revisores estadounidenses:

Hay un profundo sentimiento de reverencia en mi corazón cuando me doy cuenta de que el Señor nos impidió alterar doctrinas básicas, como el nacimiento virginal de Jesucristo. Los revisores de la última Versión Estándar cometieron un error al subordinar la Biblia a léxicos, como ocurrió con la palabra

¹⁰⁷ El Nuevo Testamento de la RSV fue lanzado al mercado en 1946, pero el Antiguo Testamento, el cual causó controversia, no se publicó hasta el 30 de septiembre de 1952. Véase Thuesen, Peter. *In Discordance with the Scriptures*. Oxford: Oxford University Press, 1999, p. 90.

“alma”. En el léxico significa “una mujer joven”, pero en la Biblia significa sólo “una virgen”. Alabado sea el Señor por la forma en que evitó que la nueva revisión de nuestra incomparable Biblia cometiera errores como los revisores estadounidenses.¹⁰⁸

Hay que tomar en cuenta que la revisión 1960 y la Versión Estándar Revisada difieren considerablemente la una de la otra, especialmente en las áreas que causaron que la Versión Estándar Revisada fuera tan polémica. Por ejemplo, a diferencia de la Versión Estándar Revisada, la 1960 no elimina ningún versículo, no tiene a “mujer joven” en lugar de “virgen” en Isaías 7:14, ni elimina la frase “No está aquí, sino que ha resucitado” en Lucas 24:6, un versículo importante acerca de la resurrección. Las Biblias enumeradas en el punto doce se basaron en el texto crítico en el Nuevo Testamento, pero en la revisión 1960 rechazaron lo peor de estas Biblias.

Ninguno de los involucrados con la RV1960 creía que ninguna Biblia en inglés que consultaron fuera inspirada y perfecta. Existe una gran diferencia entre consultar una revisión y hacerla el estándar a seguir.¹⁰⁹ En la revisión de la Reina-Valera, solo se debían consultar las Biblias en inglés en casos de dudas sobre la correcta traducción de palabras en griego o hebreo.

Hay evidencia de que, al proceder con su trabajo de revisión, el comité de la futura revisión 1960 consultó con una frecuencia creciente las ediciones anteriores del linaje de la Reina-Valera:

En el curso de su trabajo, el comité llegó a tener una creciente admiración por la obra de Casiodoro de Reina y de Cipriano de Valera; y al consultar las ediciones anteriores pudo constatar que en algunos sentidos estas eran muy superiores a la de 1909. De hecho, centenares de cambios introducidos en esta revisión de 1960 vienen directamente de ediciones anteriores a la de 1909.¹¹⁰

Se sabe que las Biblias en inglés mencionadas en el punto doce de los principios, no fueron las únicas traducciones utilizadas, ya que también se consultaron traducciones en otros idiomas: “...los miembros del comité

¹⁰⁸ Carta de Ezequiel B. Vargas a D. P. Seadnock. 16 de mayo de 1961. Archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

¹⁰⁹ “Pero el estándar para seguir, tiene que ser la Rey Jaime. Eso lo digo en público, y no me avergüenzo de ello. ¡100 por ciento!” Dicho por Humberto Gómez acerca de su revisión RVG. Véase <https://www.literaturabautista.com/?p=234/>

¹¹⁰ *Nueva Luz en la Antigua Lámpara: Revisión de 1960 de la Biblia Reina-Valera*. Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960, p. 57.

tenían acceso a una variedad de comentarios en su trabajo y constantemente consultaban varias traducciones en español, francés, portugués, alemán e inglés”.¹¹¹

La costumbre de consultar otras Biblias, inclusive en otros idiomas, cuando los traductores se enfrentan con pasajes problemáticos o áreas de dificultad al traducir de los idiomas originales, es una práctica normal. El prefacio de la KJV menciona que los traductores de dicha versión en inglés consultaron varias Biblias en otros idiomas, inclusive en español.

El hecho de que una fuente consultada no sea una traducción confiable no significa que automáticamente contaminaría la nueva revisión. Como ejemplo, está documentado por medio de notas de un traductor de la KJV, que en el proceso de traducir dicha revisión, se consultó la Septuaginta y *Rheims*, esta última siendo una Biblia católica publicada poco antes de la KJV.¹¹² El libro *The Part of Rheims in the Making of the English Bible* presenta documentación de porciones de traducción que aparecieron en Biblias en inglés primeramente en *Rheims*, y luego en la KJV, indicando la posibilidad de influencia de *Rheims* en esos pasajes en la KJV. La siguiente cita hace mención de las fuentes obvias y algunas probables que utilizaron los traductores de la KJV:

¿Con cuáles textos antiguos trabajaron? Ellos tuvieron la Biblia Políglota Complutense de 1517, publicada en Complutum, ahora Alcalá de Henares, España, y tuvieron la Biblia Políglota de Amberes, 1569-1572. Éstas proveyeron textos hebreos y griegos añadidas con versiones en otros idiomas. Por supuesto tuvieron la Vulgata Latina, a pesar de que era sospechosa por ser papista. Con algunos fragmentos de rollos tempranos, tuvieron un sinnúmero de comentarios por parte de los Padres de la Iglesia y eruditos antiguos. A menudo se referían a San Juan Crisóstomo (347-407 d. C.), cuyas obras había comenzado a editar Sir Henry Savile, con la ayuda de Andrew Downes y John Bois. Otra autoridad de referencia fue el erudito de Ginebra, Teodoro Beza (1519-1605).¹¹³

Algunos que se oponen a la revisión 1960 han tratado el punto doce como si se refiriera al hecho de corregir o traducir mediante las Biblias en inglés. Sin embargo, dichos términos no aparecen en el punto doce, solo hacen referencia al hecho de consulta, no corrección o traducción.

¹¹¹ Nida, Eugene A. “Reina-Valera Spanish Revision of 1960.” *The Bible Translator*. July 1961, p. 113.

¹¹² Véase *Translating for King James: Notes Made by a Translator of King James’s Bible* por Ward Allen, Vanderbilt University Press.

¹¹³ Paine, Gustavus. *The Men Behind the King James Version*. Grand Rapids, MI: Baker Book House, 1959, p. 77.

El punto 23 merece mención especial:

23. Se preferirá la fidelidad a los textos originales hebreo y griego, a la belleza de forma o a la claridad de la Versión Reina-Valera.

En ocasiones la revisión 1960 ha sido criticada injustamente por falta de claridad comparada con otras traducciones debido a que la RV1960 sencillamente tradujo el texto subyacente con precisión, lo cual no siempre resulta en más facilidad de comprensión. Algunos ejemplos de ello serían 2 Samuel 21:19 (como si David no hubiera matado a Goliat) y Daniel 3:25 (*hijo de los dioses* en vez de *Hijo de Dios*). El trabajo primordial del traductor o revisor es que su obra refleje el escrito original. Los maestros pueden explicar lo que no queda claro. Esto mismo es explicado por el revisor Alfonso Lloreda en su introducción a la revisión 1960:

Dos cosas más deben decirse a manera de introducción a esta revisión de la Biblia. Una ha de ser una palabra de prevención a aquellas personas que abrigan la esperanza de ver un día aclarados todos los pasajes oscuros y resueltas todas las dificultades que tienen que ver con el doble o triple sentido en que pueden interpretarse algunos pasajes. Dondequiera que la oscuridad o confusión se debió a modalidades características del castellano de la época, el comité creyó su deber despejar las ambigüedades; mas donde la ambivalencia se debe al texto original, el traductor o revisor no puede hacer otra cosa que buscar una expresión en el castellano que conserve la misma variedad de sentido del idioma original. Le toca al intérprete y no al traductor escoger una de las varias posibilidades en que un pasaje pudiera entenderse. Aunque parezca paradójico, el traductor o revisor no se esfuerza en aclarar esas dificultades sino más bien en conservarlas.¹¹⁴

Un defensor de la Biblia tradicional en inglés hizo la siguiente observación similar al respecto:

Siempre habrá una necesidad de maestros que expliquen y expongan la Palabra de Dios. Ninguna traducción puede reemplazar jamás a maestros designados por Dios. Es un error asumir que la Biblia debe ser perfectamente clara de pasada al lector, sin necesidad de explicación.¹¹⁵

¹¹⁴ Lloreda, Alfonso. "Ni una Jota ni un Tilde" *Mensajero Valdense*. XLI, No. 1007, 15 de julio de 1961, p. 2.

¹¹⁵ Lackey, Bruce. *Why I Believe the Old King James Bible*. London, Ontario: Bethel Baptist Print Ministry, 1987, p. 46.

Una fuente secundaria indica que se añadió el siguiente punto a la lista de principios originales:

Un principio añadido a la lista primera del Comité de Revisión de la Reina-Valera fue que: «Dondequiera que la versión Reina-Valera se ha apartado del *Textus Receptus* para seguir otro texto mejor, nosotros no volveremos al Receptus.»¹¹⁶

Este principio no fue la inclinación inicial del comité, dado que se añadió en algún momento posterior a la primera lista. Es posible que fue el resultado de presión de algunos consultores, dado que varios de España eran implacables en insistir en que no se acerque más al Texto Recibido. Según indica el principio, cuando los revisores de la 1960 notaban que en un caso dado la Valera 1909 (o incluso ediciones anteriores a la 1909, posiblemente) no seguía el Texto Recibido, ellos lo dejaron como estaba si en su consideración seguía un texto mejor. Basado en lo que escribió el revisor Francisco Estrello, el principio añadido no siempre se implementó, o la alternativa de la lectura anterior no fue considerada un “texto mejor”:

Solo en algunos casos se hicieron ligeros cambios, como en 1 Timoteo 6:1 donde “el Señor” ha sido sustituido por “Dios”, ya que esto es lo que aparece en el *Textus Receptus* y en todos los manuscritos más importantes.¹¹⁷

Otros ejemplos no mencionados por Estrello que se hicieron en la 1960 para acercarla más al *Textus Receptus* comparándolos con la revisión anterior incluyen la adición de *Jesús* en Lucas 24:36, y de *pero* en Juan 7:29, la adición de *afuera* en Hechos 5:23, y *yo fui* se convirtió en *yo estaba* en Apocalipsis 4:2.

En la perspectiva de Nida, “Los principios incluían declaraciones bien definidas con respecto a los límites de la revisión, que primordialmente debía ser formal y no exegética”.¹¹⁸

En resumen, al tomar en cuenta los principios formulados por los revisores de la revisión 1960 al empezar su obra, se debe considerar el primer punto como el principal en cuanto al texto de base:

La labor básica del Comité será revisar el castellano de la Versión Reina-Valera, ponerlo al día, conservando su fondo y la

¹¹⁶ Flores, José. *El Texto del Nuevo Testamento*. Barcelona: Editorial Clie, 1977, p. 232.

¹¹⁷ Estrello, Francisco E. “Latest Revision of the Reina-Valera Bible.” *Bulletin of the United Bible Societies*. 3rd Quarter. 1955, p. 18.

¹¹⁸ Nida, Eugene A. “Reina-Valera Spanish Revision of 1960.” *The Bible Translator*. July 1961, p. 112-113.

belleza de su forma sin sacrificar la claridad. Se usará el *Textus Receptus* que es el texto traducido por Valera.

Queda establecido y documentado que el *Textus Receptus* fue lo que se utilizó como punto de partida, y en contraste, las Biblias en inglés enumeradas en los principios, eran obras de consulta.

Capítulo 7

La Elección de Revisores para la Obra de Revisión

Para propósitos de formar una lista de los que fueron considerados, y en algunos casos invitados, pero que no participaron al fin como miembros del comité de revisión, se sabe de los siguientes: Jonás Villaverde (Argentina), Juan Varetto (Argentina), Adolfo Araujo (España), Santiago Canclini (Argentina), Gonzalo Báez-Camargo (México), Israel Morales (Guatemala), Alfonso Olmedo (Argentina) y Juan E. Gattinoni (Argentina). Varios se excusaron por motivos de salud. En algunos casos se desconoce el motivo exacto por no haber participado como miembros del comité de revisión. Varios participaron como consultores.

¿Quién estuvo o no estuvo en el comité de revisión?

La pregunta surge porque hay discrepancias ocasionales cuando se mencionan los revisores de la revisión 1960 en artículos diversos. Algunas discrepancias se deben a la mención de otros hombres que estaban presentes en las reuniones de revisión y ayudaban al comité, especialmente Nida, Twentyman y Denyer. Algunas listas no bien documentadas incluyen a Canclini y otras excluyen a Parra.

Santiago Canclini

Santiago Canclini (1900-1977) fue pastor devoto de la Iglesia Bautista Central en Buenos Aires por 34 años, y presidente de la Convención Evangélica Bautista en Argentina por varios años. Él también fue presidente del Concilio Asesor de lo que una vez fue la agencia unida en Argentina entre la Sociedad Bíblica Americana y la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

Un artículo en 1951 incluyó a Canclini en una lista de miembros del comité, pero a la vez señaló que él no pudo asistir a la reunión en Costa Rica.¹¹⁹ El autor José Flores incluyó a Santiago Canclini entre los miembros del comité presentes para la reunión de Costa Rica en 1951; sin embargo, la lista hecha por Flores no debería ser tomada en serio, ya que él también omitió a la mitad de los miembros del comité que estuvieron presentes en Costa Rica.¹²⁰ No se encontró nada que comprobara que Canclini estuvo presente en ninguna reunión de revisión. La preponderancia de la evidencia indica que, aunque él fue nombrado como

¹¹⁹ Nida, Eugene A. "Report on the Reina-Valera Spanish Revision." *The Bible Translator*. October 1951, p. 168.

¹²⁰ Flores, José. *El Texto del Nuevo Testamento*. Barcelona: Libros Clie, 1978, págs. 225-226.

un miembro del comité en un momento dado, aparentemente no fungió como tal en ninguna de las reuniones de revisión. Las reuniones de revisión se llevaron a cabo durante un periodo de persecución religiosa en Argentina, dónde él estaba al frente como líder de la Convención Evangélica Bautista. Más tarde escribió un largo libro detallando su lucha por la libertad de cultos desde 1943 hasta 1955.¹²¹ En 1954 él logró una audiencia personal con el presidente argentino Juan Perón junto con otros pastores, en la cual se plantearon una serie de demandas.

Para que no se le prive de su justo reconocimiento de haber sido tenido por digno de unirse al comité y ser invitado a aportar como consultor, se ha decidido incluir unos datos biográficos.

Canclini fue conocido por su pasión por ganar almas, habiendo escrito un manual práctico de evangelismo personal titulado *Y le trajo a Jesús*. Escribió varios artículos sobre el evangelismo, incluyendo uno en el cual relata la historia de compartir el plan de salvación con un sacerdote católico quien se convirtió y cambió su sotana por un traje civil.¹²² Reconocido mercedamente como “un veterano ganador de almas”, su pasión por el evangelismo personal se pone de manifiesto en sus escritos, como el siguiente:

Cualquier creyente, pastor o no, puede hacer esto. Quien no haya probado ganar un alma para Cristo no ha gustado una de las más benditas experiencias del servicio cristiano, no importa todas las otras cosas que haya hecho o sepa hacer. Quien no tenga práctica debe empezar; no se puede aprender a nadar en seco, hay que largarse al agua, confiando en el Señor. Pruebe el creyente y luego le será más y más fácil. No esperemos todo del púlpito.

Un joven alumno nuestro lo puso a prueba y luego testificó en una de las clases: “Por primera vez el Señor me ha concedido llevar un alma a sus pies”. Y lo decía radiante de gozo. ¿Por qué no empezar?¹²³

Aunque no se logró su inclusión en el comité de revisores, Canclini fue invitado a participar como consultor. Canclini escribió muchos artículos, una selección de los cuales están disponibles en literaturabautista.com

¹²¹ Canclini, Santiago. *Los Evangélicos en el tiempo de Perón*. Argentina: Editorial Mundo Hispano, 1972.

¹²² Canclini, Santiago. “Qué decir a las personas interesadas en el evangelio, pero inconvencidas” *Pensamiento Cristiano*. año 13, no. 51, septiembre de 1966, págs. 192-200.

¹²³ <https://www.literaturabautista.com/?p=9212>

Henry Parra

Mientras que la mayoría de listados incluyen a Henry Parra como miembro del comité de revisión, unos cuantos no lo hacen. Un escritor anónimo designó a Parra meramente como un “asesor especial”. Nida excluyó a Parra de una lista de revisores en un artículo en el *Bible Society Record* introduciendo la nueva revisión, pero lo incluyó otra vez en un artículo posterior en *The Bible Translator* el año siguiente. Dado que Parra estuvo presente en todos los encuentros principales de la obra de revisión y en dos de las tres reuniones del subcomité, la información errónea de parte de algunos escritores obviamente fue un simple descuido.

¿Quién renunció?

Nida escribió que un miembro del comité de revisión renunció durante las subsiguientes reuniones del subcomité. El autor de la presente obra cree que es más probable que fue Espinoza. En 1954, Espinoza dejó Chile otra vez para matricularse en el Seminario del Sudeste en Carolina del Norte en los Estados Unidos.¹²⁴ Esto tuvo lugar después de la última reunión completa del comité de revisión que se reunió en la Ciudad de México en 1954. Cuando esta última reunión completa concluyó en 1954, se consideró al momento que la tarea del comité de revisión había esencialmente terminado (excepto por las aportaciones de correcciones tipográficas), y se esperaba que el manuscrito final estuviera listo para la imprenta para fines de 1954.¹²⁵ Las subsiguientes reuniones del subcomité fueron más tarde consideradas necesarias debido a los comentarios y las sugerencias de asesores y las materias de incongruencia observadas por los correctores. Ya que se pensaba en el momento que sus servicios ya no eran necesarios, la inscripción de Espinoza en un seminario en 1954 no habría constituido una pérdida de interés u oposición al proyecto. Al contrario, fue recordado por su devoción a la tarea de revisión:

Honorio Espinoza... fue muy honrado entre nosotros aquí, especialmente por el papel destacado que tuvo en la reciente revisión de la versión Valera de la Biblia. Sé con qué devoción se entregó a esa tarea. Muchas veces mi amigo y colega el Dr.

¹²⁴ Espinoza, Honorio. “Saludos y Despedida”. *La Voz Bautista*. (Chile) diciembre 1954, pág. 2.

¹²⁵ Minutes of the Translations Committee of the American Bible Society for April 7, 1954.

Nida me ha contado cómo se esforzó para que esta nueva revisión fuera lo más perfecta posible.¹²⁶

Honorio Espinoza había expresado su deseo de participar en la primera reunión del subcomité cuando la fecha aún no estaba establecida, pero se programó al final alrededor del mismo tiempo que la conferencia de la Alianza Mundial Bautista en Londres, donde tenía compromiso previo.

Si Espinoza no fue el miembro del comité que renunció, la segunda posibilidad más probable sería Estrello, debido a su deteriorada salud. Las actas del Comité de Traducción de la Sociedad Bíblica Americana señalan que Estrello faltó a una conferencia de la agencia de secretarios en Brasil en 1957 debido a enfermedad. Las actas también señalan que su enfermedad causó que él cancelara un viaje a Cuba el mismo año. Esto es significativo, porque la reunión final del subcomité del proyecto de revisión tuvo lugar en Cuba el mismo año, aunque en otra fecha.

¿Fueron Nida y Twentyman miembros del comité de revisión?

En un comunicado a los revisores, en anticipación de la primera sesión, se aclaró que “la relación de Twentyman y Nida con el comité” era “en calidad de asesores y coordinadores”.¹²⁷

The Bible Translator publicó un informe en 1961 que detallaba la responsabilidad de Eugenio Nida cuando él se encontró con los revisores de la Reina-Valera 1960:

Las decisiones finales en cuanto al texto de la revisión de la Reina-Valera estaban en manos de un comité editorial que se había nombrado para el programa, ya que una vez que fue nombrado el comité, los representantes de las Sociedades Bíblicas eran únicamente consejeros del comité, sin derecho a voto en las decisiones. El trabajo básico en la revisión fue hecho por un comité editorial de seis personas: Juan Díaz G. (de México), Honorio Espinoza (de Chile), Francisco Estrello (de México), Alfonso Lloreda (de Venezuela), Henry Parra S. (de Colombia) y Alfonso Rodríguez H. (de Cuba)...En cada una de las reuniones había representantes de las Sociedades Bíblicas: Juan H. Twentyman, de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, y Eugenio A. Nida, de la Sociedad Bíblica Americana; pero **ellos no tenían voto en las reuniones**. La responsabilidad de ellos era ayudar con los arreglos prácticos de las reuniones, auxiliar al



Eugenio Nida

¹²⁶ Carta de Wilfred Bradnock a Luz de Espinoza, 15 de septiembre de 1959. Archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

¹²⁷ “Agenda for the Spanish Revision Committee - Communication no. 4” Sin fecha, archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

comité en la búsqueda de datos de los comentarios o proveer información sobre ciertos problemas exegéticos y lingüísticos, y ayudar a preparar copias para los borradores mimeografiados que había que enviar a los consultores.¹²⁸ [Énfasis añadido]

Los señores Twentyman y Nida participaron en el comité como consultores, en representación de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera y la Sociedad Bíblica Americana respectivamente. No eran miembros votantes del comité.¹²⁹

Otra fuente indica la responsabilidad de Nida:

El Dr. Nida y el Sr. John Twentyman, que representaba a la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, se reunieron frecuentemente con el comité, pero solamente en calidad de consejeros, ya que **no eran miembros del comité**.¹³⁰ [Énfasis añadido]

Nida escribió a un pastor quien había preguntado acerca de la revisión de 1960, y explicó por qué no formó parte en un comité de traducción bíblica:

Tuve cuidado en evitar formar parte de un comité de traducción, puesto que la población local debe tomar decisiones sobre cuestiones textuales. Siempre estuve presente para responder a las inquietudes de los traductores, pero ellos debían asumir la responsabilidad de las decisiones que tomaban.¹³¹



Juan Twentyman

Un documento de la Sociedad Bíblica en Londres indica el encargo a John Twentyman:

Lo que nos gustaría que hiciera es que nos mantuviera lo más informados posible de lo que sucede y que nos mantuviera al tanto en materia de compromiso financiero o procedimiento innecesariamente prolongado. Con respecto a ambos asuntos, usted tiene plena autoridad para buscar información completa en nuestro nombre y,

¹²⁸ Nida, Eugene A. "Reina-Valera Spanish Revision of 1960." *The Bible Translator*. July 1961, p. 111.

¹²⁹ "List of Pictures of Reina-Valera Revision Committee" Sin fecha, Archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

¹³⁰ *Nueva Luz en la Antigua Lámpara: Revisión de 1960 de la Biblia Reina-Valera*. Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960, p. 55.

¹³¹ Carta de Eugenio Nida al Rev. José Luis Torres A., fechada el 14 de abril de 2006.

por supuesto, mantendremos nuestra comunicación con el comité y expresaremos nuestras opiniones en todo momento a través de usted.¹³²

El hecho de que Twentyman mantuvo a la Sociedad Bíblica en Inglaterra informada y estaba velando por la precisión en la obra de revisión, se refleja en una carta dirigida al secretario de traducciones, al finalizar la última reunión principal de revisión en 1954:

La siguiente es una lista de referencias donde pensé que los cambios realizados eran dudosos, posiblemente por mi desconocimiento de los originales, pero en cualquier caso preferiría que los revise y luego trates personalmente con Nida cualquier cosa que deba ser reconsiderada. En uno o dos casos no tengo el cambio completo ante mí, ya que no tengo un manuscrito revisado en mi poder. ... Y francamente, a pesar de sus defectos, creo que la nueva revisión será una gran mejora con respecto al texto que se utiliza actualmente en la Biblia en español. Al considerarlo todo ha sido una revisión conservadora.¹³³

En cuanto a su lista de referencias que arrojan dudas, ninguna fue de la categoría que el escritor de la presente obra haya visto que sea criticada con frecuencia. Como ejemplos de sus dudas, sería el cambio de *bienaventurado* a *dichoso* (Sal. 137:9), *temido* cambiado a *reverenciado* (Sal. 130:4), y *acebuche* cambiado a *olivo silvestre* (Rom. 11:17). Estos cambios se justifican al consultar un léxico griego o hebreo. Lo único que pareció tener algún mérito, aunque no afecta de forma sustancial el contexto, es el cambio de *en todos vosotros* (1909) a *en todos* (1960) en Ef. 4:6.

La descripción general de los revisores



¹³² Carta de Wilfred Bradnock a John Twentyman, 2 de enero de 1951. Archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

¹³³ Carta de John Twentyman a Wilfred Bradnock, 11 de marzo de 1954. Archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

Los revisores tenían una alta preparación académica, y todos habían sido profesores en seminarios en un momento u otro. El *Annual Report* de 1952 de la Sociedad Bíblica Americana manifestó que fueron “líderes cristianos con buena preparación académica que representaba al protestantismo de Hispanoamérica”.¹³⁴ Nida se refirió a ellos como “hombres que han hecho contribuciones sobresalientes para la vida de la iglesia evangélica en Latinoamérica como educadores, pastores y evangelistas”¹³⁵ y también como “eruditos evangélicos”.¹³⁶ Juan Twentyman los llamó “hombres prominentes del movimiento evangélico en Latinoamérica”.¹³⁷ El autor Luis D. Salem los admiró como “una comisión de eruditos, latinoamericanos en su totalidad...mil veces ilustres ... orgullo del protestantismo hispanoamericano ... hombres de Dios ... destacados siervos del Señor”.¹³⁸ David Tinoco Andrade, quien fue un mecanógrafo al servicio del comité en una de sus reuniones en México, los describió como un “equipo de adalides cristianos” y que además él fue “testigo del profundo sentimiento de dependencia divina que el comité tuvo durante su trabajo”.¹³⁹ W. J. Bradnock de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera escribió de ellos como “líderes eruditos de las comunidades evangélicas principales de los estados sudamericanos”.¹⁴⁰ Félix Arana los describió como “personas cuya integridad moral y cristiana los reunió para una labor de tanta responsabilidad”.¹⁴¹ El panfleto *Nueva Luz en la Antigua Lámpara* describió la capacitación de los revisores del siguiente modo:

Una razón importante que contribuyó a la excelente calidad de esta revisión fue la capacidad de las personas que formaron parte del comité de la revisión. Ninguna otra revisión anterior se había hecho contando con las facilidades que la erudición ha puesto hoy al servicio

¹³⁴ *136th Annual Report of the American Bible Society*. 1952, p. 157.

¹³⁵ Nida, Eugene A. “Bible Revision Committee Meets in San José.” *The Latin American Evangelist*. January-March 1951, p. 12.

¹³⁶ Nida, Eugene A. “Introducing the Revision Reina-Valera.” *Bible Society Record*. December 1960, p. 148.

¹³⁷ Twentyman, John H. “The Spanish Bible Revision.” *United Bible Societies Bulletin*. 2nd Quarter 1953, p. 13.

¹³⁸ Salem, Luis D. “Un Acontecimiento Histórico”. *La Voz Bautista*. (Chile) febrero 1961, pág. 5. Luis D. Salem es seudónimo de Aristómeno Porras, uno de los consultores.

¹³⁹ Tinoco Andrade, David. “La educación cristiana frente a la crítica de la revisión 1960” *La Biblia en América Latina*. Enero-marzo de 1969, p. 24.

¹⁴⁰ Bradnock, W. J. “The Revision of the Reina-Valera Version.” *The Bible in the World*. March/April 1952, p. 29.

¹⁴¹ Arana, Félix. *Principales Objeciones al Trabajo de Revisión Hecho a la Biblia Reina-Valera en 1960*. Sin fecha, p. 17.

del mundo de habla española y que este comité tuvo enteramente a su disposición. No ha sido sino hasta en la presente generación que han aparecido hombres con la suficiente capacidad de llevar a cabo el sueño de Casiodoro de Reina expresado en el prefacio de su Biblia publicada en 1569, de que una nueva revisión fuera hecha por un comité adecuado.¹⁴²

El comité de la revisión 1960 constó de dos metodistas, tres presbiterianos y un bautista. Se han encontrado y documentado en este libro, testimonios de salvación de cinco de los seis revisores. Sus testimonios de salvación varían desde menciones breves hasta descripciones detalladas sobre los acontecimientos. Con respecto a Juan Díaz, cuyo testimonio de salvación no pudo ser ubicado, él escribió un artículo que incluyó varios párrafos exponiendo el plan de salvación de una manera sólida con el apoyo de numerosas referencias bíblicas.¹⁴³ Los revisores claramente no simpatizaban con el catolicismo, como está revelado en numerosas citas y anécdotas de los hombres.

Los revisores reflejan un trasfondo fascinante como se presentará en los siguientes capítulos. Uno fue huérfano, otro fue criado por misioneros durante su juventud, otro durante su niñez fue conocido como “el niño sin cara”, otro había sido alumno bajo un futuro revisor durante su educación secundaria, otro había estudiado para el sacerdocio, pero al fin acabó ganando a sacerdotes para Cristo en reuniones nocturnas secretas en su casa.

Los revisores llevaron a cabo su trabajo con reverencia y cuidado y proporcionaron al mundo de habla hispana una magnífica traducción. La historia de sus vidas merece ser conocida.

¹⁴² *Nueva Luz en la Antigua Lámpara: Revisión de 1960 de la Biblia Reina-Valera*. Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960, p. 10.

¹⁴³ Díaz Galindo, Juan. “El Libro de Nuestra Fe y Práctica”. *La Biblia en México*. enero-marzo 1960, págs. 19-20.

Capítulo 8

Honorio Espinoza Soto



Sociedad Bíblica Americana

La historia de la conversión de Honorio Espinoza Soto comienza con Salomón Mussiett Musalem, un inmigrante palestino que arribó a Chile a los 19 años de edad. No encontró fortuna, pero halló algo mejor en Cristo, y se bautizó en el primer bautismo de la primera generación de misioneros bautistas del sur de Estados Unidos en Chile. En poco tiempo sintió el llamado de Dios a predicar. No solo predicó en iglesias como pastor, sino también en las plazas y las calles. Llegó a ser considerado el evangelista bautista más popular de Chile.¹⁴⁴ Mussiett tuvo diez hijos, uno de los cuales —Salomón Roberto Mussiett Canales (1932–2012)— tradujo varios himnos conocidos, tales como “En un Pesebre Yace un Niñito” y “Yo Sé a

¹⁴⁴ Davidson, William Earl. *Reminiscences of our Mission to Chile, 1917-1924*. Southern Baptist Historical Library and Archives AR 551-8, p. 74.

Quién he Creído”. Salomón Mussiett sirvió al Señor Jesús hasta el final. Murió de un derrame cerebral en medio de un sermón que predicaba en Mendoza, Argentina en 1965.

Honorio Espinoza nació en Cauquenes, Chile, el 17 de agosto de 1904. A pesar de su trasfondo modesto, su pura determinación lo condujo a inscribirse en la facultad de derecho de la Universidad de Chile. Cuando era estudiante de primer año, él, junto con otros estudiantes, exploraba la vida nocturna de la ciudad capital, cuando pasaron por la Segunda Iglesia Bautista de Santiago y oyeron la predicación desde la calle. El predicador era Salomón Mussiett. Los jóvenes volvieron al área noche tras noche para ver qué tan lejos podían escuchar al predicador con voz tan fuerte. Una noche, Espinoza y un amigo estaban parados afuera de la puerta de la iglesia escuchando, cuando un misionero los invitó a pasar. Espinoza quedó tan impactado con los mensajes de Mussiett que empezó a asistir de forma frecuente. Espinoza aprovechó estas oportunidades para consultar con Mussiett, el misionero Guillermo Davidson, y la señora Villanueva — la dueña del local de la iglesia que vivía arriba— acerca de aceptar al Salvador. En una de esas ocasiones, Mussiett condujo el joven Espinoza a los pies de Cristo.¹⁴⁵

Dentro de pocos días, el joven Honorio se enfrentó con su primera prueba. Su papá le amenazaba con desheredarlo si llegaba a bautizarse con los bautistas. Aunque eso le provocó angustia, en pocos días hizo su decisión y fue bautizado. Luego llegó una carta de su padre diciendo que él ya no era su hijo. El hijo escribió una carta respetuosa de respuesta a su padre, lo cual lo calmó un poco, pero el padre confirmó que de todos modos ya no iba a ayudar económicamente a su hijo ahora que era un bautista.

Debido a la carencia de recursos y a la falta de apoyo de su padre, Espinoza se dispuso a buscar trabajo. Todos los comercios y compañías le negaban trabajo, debido a que solo tenía 17 años de edad. Desanimado, el joven Honorio compartió las malas noticias con los Davidson, la familia misionera que le estaba discipulando. Cuando los Davidson reconocieron su situación desesperante, lo invitaron a vivir con ellos y continuar sus estudios, a cambio de su ayuda con las sociedades de jóvenes en su grupo de iglesias. Espinoza vivió con los Davidson bajo ese arreglo por seis meses, hasta que tuvieron que regresar a los Estados Unidos, debido a problemas de salud. Los misioneros McGavock abrieron su hogar a

¹⁴⁵ Davidson, William Earl. *Reminiscences of our Mission to Chile, 1917-1924*. Southern Baptist Historical Library and Archives AR 551-8, p. 74; Moore, Roberto Cecil. *Hombres y Hechos Bautistas de Chile*. Editoriales Evangélicas Bautistas, sin fecha, pág. 52.

Espinoza por los siguientes dos años, después de la partida de los Davidson. En medio de cada prueba, Espinoza podía ver cómo Dios intervenía de forma maravillosa.

En la universidad, Espinoza fue el objeto de burla de parte de los profesores y alumnos. La religión —especialmente la creencia de los evangélicos— era considerada una superstición por debajo del hombre con estudios. Dios le dio el valor para soportar sus burlas y mantener su testimonio cristiano. Pocas semanas después de su bautismo, Espinoza pidió permiso para usar el templo e invitó a sus contactos de la universidad a una reunión donde compartió su testimonio.

En las palabras de Guillermo Davidson, “Honorio se quedó solo soportando sus bromas y dando un varonil testimonio como Pablo entre los atenienses sofisticados”. Luego Davidson, el primer misionero en invitarlo a vivir en su casa, resumió estos sacrificios del siguiente modo:

La historia de Honorio Espinoza es la historia de un joven que lo dejó todo por Cristo, como Moisés: padre, hogar, posición social, vida, amigos. Le costó. Pagó un alto precio. Pero al igual que con José, la historia de Honorio Espinoza es la historia de cómo Dios estuvo con un joven fiel. Es la historia de lo que Dios escogió hacer con un hombre que se puso en las manos de Dios.¹⁴⁶

Su posterior título en derecho trajo un nivel de respeto, y no era fuera de lo común que llegasen estudiantes, líderes sindicales y diputados nacionales a oír sus predicaciones.

Al principio, Espinoza trabajó como laico en Santa Elena bajo el pastor Salomón Mussiett, enfocándose en la sociedad de jóvenes. Posteriormente, llegó a ser pastor asociado de la iglesia de la Recoleta, donde el misionero Luther Moye era pastor, y luego como pastor allí mismo.

Se casó con Luz Brando Labbé en 1926, y Dios bendijo su matrimonio con dos hijos, Eduardo y Edit. Más tarde su padre, quien tenía su mismo nombre, se convirtió al evangelio y fue el tesorero de una iglesia bautista hasta el día de su muerte. Su hermano Julio fue un médico y llegó a ser miembro de una iglesia bautista en Santiago.

Después de percibir el llamado al ministerio, Espinoza terminó sus estudios en la Universidad de Chile y tuvo su despacho de abogados mientras se preparaba personalmente para el ministerio con el Dr. W. E. Davidson. En 1937, se matriculó en el Seminario Teológico Bautista del Sur en Louisville, Kentucky, en los Estados Unidos, tres años después de la muerte de su famoso profesor A.T. Robertson, quien fue un erudito en

¹⁴⁶ Davidson, William Earl. *Reminiscences of our Mission to Chile, 1917-1924*. Southern Baptist Historical Library and Archives AR 551-8, p. 36.

griego. Estando matriculado, fue nombrado presidente de su generación, de más de 120 estudiantes. Se graduó con uno de los mejores registros académicos jamás alcanzados en dicha institución con una Maestría en Teología en 1940.¹⁴⁷



Templo de la Segunda Iglesia Bautista de Santiago, cuya dedicación se efectuó el 14 de noviembre pasado.

Durante el año que estudió Pedagogía en la Universidad de Concepción, él comenzó a tomar las funciones de editor subsidiario de *La Voz Bautista* (el cual no debe ser confundido con *La Voz Bautista* de Cuba, que lleva el mismo nombre) y más tarde, se convirtió en su director por más de 20 años. Espinoza no fue un escritor prolífico, pero ocasionalmente escribió artículos para la publicación que editó, incluyendo varios que advertían de los errores del catolicismo¹⁴⁸ y uno sobre ganar almas.¹⁴⁹ Mientras era

director de la publicación, aparecieron artículos de autores diversos que advertían sobre el movimiento ecuménico,¹⁵⁰ favoreciendo el fundamentalismo y advirtiéndolo del modernismo teológico,¹⁵¹ se oponían a las bebidas alcohólicas, etcétera. Poemas y artículos por Francisco Estrello fueron frecuentes, mucho antes de que Estrello y Espinoza trabajaran hombro a hombro en la revisión de la Biblia en español.

Espinoza fue nombrado secretario general de la Convención Nacional de Juventud Bautista poco después de que la organización fuese fundada en 1924. En la Convención Bautista que se celebró en Temuco en 1926, se pidió a Espinoza que predicara el sermón anual. Le pidieron ser presidente de la Convención Bautista de Chile en 1927 a la edad increíble de 23 años, y otra vez en 1941, un puesto que ocupó hasta su muerte. Espinoza fue

¹⁴⁷ Moore, Roberto Cecil. "Honorio Espinoza Soto". *La Biblia en América Latina*. octubre-diciembre 1959, pág. 870; *The Etowah News-Journal*. June 9, 1955, p. 3.

¹⁴⁸ Espinoza, Honorio. "La Iglesia Católica Romana Continúa su Lucha Secular Contra la Libertad del Hombre". *La Voz Bautista*. (Chile) julio 1946, págs. 3-4.

¹⁴⁹ Espinoza, Honorio. "Evangelismo". *La Voz Bautista*. (Chile) junio 1941, pág. 3.

¹⁵⁰ Coalson, C. M. "El Movimiento Ecuménico y los Bautistas". *La Voz Bautista*. (Chile) mayo 1957, pág. 16.

¹⁵¹ Giordano, Aníbal. "Modernismo y Fundamentalismo". *La Voz Bautista*. (Chile) junio 1953, pág. 7.

ordenado al ministerio en 1930 durante una visita a Chile de George W. Truett, famoso presidente de la Convención Bautista del Sur. Espinoza llegó a ser director del Seminario Bautista de Teología en Santiago en 1941. De todos los seminarios bautistas en Latinoamérica en el momento, él fue el único director de origen nacional.¹⁵² Espinoza a menudo enfatizaba a sus estudiantes la necesidad de colocar las Sagradas Escrituras en las manos de la gente.¹⁵³ Se dijo de Espinoza que “bajo su liderazgo, la educación teológica en Chile dio un paso de gigante”.¹⁵⁴

Espinoza fue copastor de la Primera Iglesia Bautista en Santiago, donde llegó a ser el pastor titular de 1927 hasta 1950, con excepción de los años en los cuales estudió en el extranjero. Renunció al pastorado en 1950 para dedicarse más a sus responsabilidades como director del Seminario Bautista, y sin duda el ofrecimiento que recibió ese mismo año de unirse al comité de revisión de la Biblia influyó en su decisión, debido al tiempo y los viajes que involucraba.

Cuando, en 1954, se propuso una ley que requería la enseñanza de principios morales católicos en todas las escuelas en Chile, públicas y privadas, Espinoza condujo una campaña en contra del proyecto, temiendo que la secta católica buscaba una posición privilegiada para adoctrinar a todos los estudiantes. Representando a los bautistas, Espinoza firmó un documento oponiéndose a la medida y se le pidió que diera un discurso presentando el punto de vista de la comunidad evangélica ante los legisladores. Al final, la ley propuesta fue derrotada contundentemente. Después, Espinoza hizo el comentario: “Todos los protestantes de Chile deben conocer y preocuparse de estas cosas, sabiendo que sólo la perpetua vigilancia es el precio de la libertad”.¹⁵⁵

Cuando se buscaban candidatas para el comité de revisión de la Biblia, Robert Cecil Moore, misionero bautista, recomendó a Espinoza.¹⁵⁶ El Dr. Espinoza asistió a las cuatro reuniones principales del comité de revisión.

Espinoza fue delegado en el congreso de la Alianza Mundial Bautista en 1939. Desde el congreso en Londres efectuado en 1955 hasta su muerte, fue uno de los vicepresidentes de dicha Alianza Bautista. En décadas

¹⁵² Moore, Roberto Cecil. *Hombres y Hechos Bautistas de Chile*. Editoriales Evangélicas Bautistas, sin fecha, pág. 52.

¹⁵³ “Doctor Honorio Espinoza.” *British & Foreign Bible Society Report for 1959*. p. 107.

¹⁵⁴ Anderson, Justice. *An Evangelical Saga*. Xulon Press, 2005, p. 272.

¹⁵⁵ Moore, Roberto Cecil. *Hombres y Hechos Bautistas de Chile*. Editoriales Evangélicas Bautistas, sin fecha, pág. 94.

¹⁵⁶ Moore, Roberto Cecil. *Hombres y Hechos Bautistas de Chile*. Editoriales Evangélicas Bautistas, sin fecha, pág. 52.

recientes, la Alianza ha adquirido una reputación de teología liberal en su liderazgo, lo que condujo a la separación de la Convención Bautista del Sur de Estados Unidos en el 2004. Pero no siempre fue así. Por ejemplo, entre los delegados de la conferencia de 1939 se incluyó a Samuel Vila de España, Santiago Canclini de Argentina, además de G. W. Truett y L. R. Scarborough (autor de *With Christ After The Lost*, un excelente libro acerca de ganar almas) de Estados Unidos.¹⁵⁷

Una de sus contribuciones máspreciadas en el ministerio de Honorio Espinoza fue su aptitud extraoficial para fungir como mediador entre misioneros y pastores originarios del país. Tuvo aprecio tanto por el misionero, así como también por el pastor nacional, y fue tenido en alta estima por ambos.

La importante obra de tres tomos *Historia de los Bautistas* por Justo Anderson destaca la valiosa labor de Espinoza en Chile de este modo:

Sería un error no enfatizar la importancia de Honorio Espinoza en el desarrollo de la obra Bautista. Era abogado, egresado de la Universidad de Chile. Cuando se convirtió pronto llegó a ser pastor de la Primera Iglesia Bautista en Santiago. Seguía siendo abogado. Estudió tres años en el Seminario del Sur de Estados Unidos, donde sobresalió como estudiante. Al regresar a Chile, enseñó en el naciente Seminario y ejercía el rectorado al mismo tiempo. Fue también presidente de la Convención, a la que representó en varios congresos en el extranjero, llegando a ser vicepresidente de la Alianza Bautista Mundial. Estuvo también en la comisión de técnicos sudamericanos para la revisión de la Biblia Reina-Valera. Bajo su dirección el Seminario en Santiago se consolidó.¹⁵⁸

Por varios años, Espinoza sufrió de un problema cardíaco. Honorio Espinoza fue llevado repentinamente a la presencia de su Salvador el tres de septiembre de 1959, a la edad de 55.¹⁵⁹

Se publicaron muchos homenajes al recibir noticias de su muerte imprevista. Este es tan solo uno de muchos:

Muchas veces, hemos pensado en él como el “Pablo de Chile”.
¡Cuánto sufrió y se sacrificó por su fe! ¡Cuántas veces lo vimos llegar de sus clases en la Universidad de Chile, muy triste porque

¹⁵⁷ Newton, Louie. “The Alliance” *The Atlanta Constitution*. July 10, 1939, p. 5; Baptist and Reflector. July 27, 1939, p. 6.

¹⁵⁸ Anderson, Justo. *Historia de los Bautistas*. Tomo III, El Paso: Casa Bautista de Publicaciones, 1990, p. 158.

¹⁵⁹ Moore, Roberto Cecil. “Honorio Espinoza Soto”. *La Biblia en América Latina*. octubre-diciembre 1959, pág. 871.

sus compañeros se habían burlado de él, pero jamás se le ocurrió dejar su fe, ni aún en aquellos años críticos cuando no había dinero para llevar a cabo la obra. ¡Cuánto gozaba al ver crecer la obra y con la llegada de nuevos misioneros...¹⁶⁰

Un ejemplo de los escritos de Honorio Espinoza:

Nuestros principios fundamentales

Los convertidos a la nueva fe, bien pronto empezaron a organizarse en grupos que ellos llamaron “*ecclesiae*”. La base de esta organización fue puramente fraternal y funcionaba como la más perfecta democracia. Corrompida la organización sencilla que les habían legado sus instructores espirituales, la doctrina misma tiene que sufrir las influencias de las escuelas paganas, las que logran modificarla en sus aspectos esenciales.

Sin embargo, es posible encontrar en todos los siglos, grupos de creyentes, organizados, como los primitivos cristianos, guardadores celosos de las enseñanzas evangélicas y mantenedores de la pureza de la doctrina. De estos grupos, los cristianos bautistas durante varios siglos, mantienen su organización y su fe.

El principio bautista primario —el mismo que tenían las iglesias primitivas— es salvación únicamente por fe en Jesucristo. De este principio arranca todo sistema de doctrina.

Primero. - Exige la relación inmediata del alma de cada ser humano con Dios, sin intervención de nadie, ni de ceremonia o rito alguno.

Segundo. - Requiere el bautismo de sólo los creyentes, que tienen una experiencia religiosa por medio de su fe.

Tercero. - Esto implica, que sólo pueden bautizarse aquellos que por su edad tienen la inteligencia necesaria para lograr esa experiencia y excluye, por consiguiente, a guaguas y niños.

Cuarto. - Rechaza la intervención del Estado por sí o por intermedio de cualquiera de sus agentes en la Iglesia, porque ningún agente estatal puede intervenir ante la conciencia cristiana, proclamando así la separación completa entre la Iglesia y el Estado.

Quinto. - Exige que la constitución de la Iglesia sea puramente voluntaria y democrática en su funcionamiento. Los Bautistas son responsables, no a obispos o ancianos, sino solamente a Dios.

Sexto. - La salvación de los niños que no han llegado a una edad de responsabilidad está asegurada, pues no es el bautismo ni rito alguno necesario para ser salvo.

¹⁶⁰ McGavock, Santiago y Catalina. “Honorio partió al hogar celestial” *La Voz Bautista*. 1 de agosto de 1960, p. 7.

El principio fundamental de salvación únicamente por fe, implica la relación y responsabilidad de cada ser humano para con Dios. Nadie puede desligar a nadie de esta responsabilidad o ayudarlo a cumplirla. La relación individual y directa del alma con Dios es la consecuencia obligada de este principio bautista fundamental.¹⁶¹

¹⁶¹ Espinoza, Honorio. “Nuestros Principios Fundamentales” *La Voz Bautista*. Sep. 1934, p. 1.

Capítulo 9

Francisco Estrello Limón



Sociedad Bíblica Americana

Francisco Estrello nació en una familia cuáquera en Matehuala, en la provincia de San Luis Potosí, en México, el 20 de noviembre de 1907. Sus padres fueron Otero Estrello y Mariana Limón de Estrello. La señora Estrello falleció en 1926. Francisco Estrello tuvo tres hermanas: Gabriela, Irene y Rebeca; y dos hermanos: Alfonso y Roberto. Hazael T. Marroquín escribió que Estrello llegó a conocer al Señor en la escuela religiosa donde él estudió.¹⁶² Durante su adolescencia y juventud, él fue influido profundamente por dos cuáqueros consagrados al Señor, María L. Castillo y pastor Fortunato Castillo.¹⁶³ Su preparación académica primaria tuvo lugar en su ciudad natal de Matehuala, después de la cual se inscribió en el instituto Benjamín N. Velasco de Querétaro, y en 1923 en el Instituto Mexicano Madero en Puebla, donde él se graduó en 1927 con un grado educativo. Una ironía es que en esta escuela uno de sus maestros fue Juan

¹⁶² Marroquín, Hazael T. “El Profesor Francisco E. Estrello Promovido al Cielo”. *La Biblia en México*. enero-junio 1959, pág. 3.

¹⁶³ Hubo un consultor al comité de la revisión 1960 con el mismo nombre, pero este pastor cuáquero no es el mismo, debido a que el pastor que influyó a Estrello falleció en 1934.

Díaz Galindo, ¡uno de los cinco compañeros con quien revisaría la Reina-Valera unos veinticinco años más tarde!

Su interés en el ministerio lo condujo a sus estudios de teología por tres años en el Seminario Evangélico Unido en la ciudad capital, graduándose en 1930 con un grado en Educación Cristiana. Regresó a esa misma institución como profesor en marzo de 1951. También dio clases en el Instituto Mexicano Madero y en el Instituto Colón. Después de acabar sus estudios en el seminario en 1930, regresó a Matehuala para pastorear la iglesia de su niñez.

Estrello fue bien conocido por sus habilidades sobresalientes en el área de poesía cristiana. Entre los que le ayudaron en el campo poético se encuentran José Miguel Sarmiento, Anastasio M. Maldonado, Fortunato Castillo y Delfina Huerta. Sus poemas pronto se volvieron populares y comenzaron a aparecer en revistas evangélicas. Publicó dos libros de poemas cristianos: *En Comunión con lo Eterno* (una antología) y *Posada Junto al Camino*.

Estrello fue un escritor prolífico. Además de sus libros poéticos, sus otras obras incluyen *Estudios de Evangelismo Personal* con Fortunato Castillo como coautor, *Breve Historia de la Reforma*, *Breve Historia de Nuestro Señor Jesucristo*, *Historia del Ángel* (una cantata de Navidad), *Salvado sobre el Abismo*, *El Ciudadano Cristiano* y *Senderos de Comunión*, casi todos publicados por Casa Unida de Publicaciones. A la hora de su sorpresiva muerte, dos libros permanecieron incompletos e inéditos: *En Torno a Cristo* y *Fuente de Cristal* (publicado posteriormente).

No solo escribió libros, sino que también escribió lecciones para el *Curso Evangélico Hispanoamericano* diseñado para escuelas dominicales. Los títulos que él publicó en la serie incluyen a *La Juventud ante el Amor y el Matrimonio*, *Cómo Surgió y se ha Desarrollado la Iglesia Cristiana*, *Qué Significa ser Cristiano Evangélico*, *Con Cristo en los Caminos de la Vida*, y *La Iglesia Marca Rumbos al Mundo*. Él también escribió numerosos artículos para la revista *La Biblia en México*. Además, escribió para varias otras revistas evangélicas. Él tomó las funciones de traductor para varios libros, siendo los más importantes: *Grandes Capítulos de la Biblia*, *El Cristianismo es Cristo* y *David Livingston*.

Aunque Estrello estuvo en gran demanda como un predicador, nunca fue ordenado al ministerio. Por doce años fue predicador de la Sociedad de Amigos en las áreas de Matehuala, Ciudad Victoria y Monterrey. Después de que la Sociedad de Amigos salió de México por razones internas, Estrello procedió a volverse director del Centro Social de la Iglesia de los Discípulos en San Luis Potosí y más tarde, profesor en la Escuela Internacional (Congregacional) en Guadalajara. Al mudarse a la Ciudad de

México, él y su familia se hicieron miembros de la famosa Iglesia Metodista localizada en la calle Gante. De 1950 hasta 1952, Estrello estuvo a cargo del Departamento de Literatura del Comité de Cooperación en Latinoamérica, durante el cual escribió para el *Curso Evangélico Hispanoamericano*, anteriormente citado. En la primera parte de septiembre de 1952, llegó a ser secretario subsidiario de la agencia Mexicana de la Sociedad Bíblica Americana, bajo el liderazgo de Hazael T. Marroquín. Tres años más tarde, recibió el título de secretario actuante. Al jubilarse Marroquín, Estrello asumió el puesto de secretario de la Sociedad Bíblica en México el uno de enero de 1958. Junto con su puesto de liderazgo en la Sociedad Bíblica vino la redacción de la revista *La Biblia en México*. Estrello fue también miembro de la facultad del Instituto Francisco G. Penzotti, cuyo director de escena fue el Dr. Samuel F. Nelson. Esta era una escuela en la Ciudad de México afiliada con la Sociedad Bíblica Americana, cuyo propósito exclusivo fue el entrenamiento de promotores de la distribución y uso de las Sagradas Escrituras, también llamados “colportores”. La obra de estos colportores se resume en las fuentes a continuación:

El profesorado del instituto estaba formado por ... y el Prof. Francisco E. Estrello. Los repartidores y muchos hermanos de la iglesia local aprovecharon no solo los cultos vespertinos sino también la sesión de estudio de las mañanas. Los repartidores dedicaban las tardes a recorrer el pueblo, ofreciendo la Escritura de casa en casa y a la gente en las calles. Los libros fueron aceptados con entusiasmo. Por primera vez desde 1921, cuando se iniciaron estos institutos, el secretario de la agencia se vio obligado por su mala salud a renunciar al privilegio de asistir y dirigir el instituto, por lo que fue hábilmente conducido por el secretario asociado, Prof. Francisco E. Estrello.¹⁶⁴

Además de entregar la Palabra misma, sin adulteraciones ni comentarios, el colporteur hace una obra eminentemente individual. No espera que las almas vayan a escucharle; él anda tras las almas, en las calles, en las plazas, por los caminos, doquiera haya necesidad de alimentar un corazón con el Pan del cielo o de alumbrar un alma con la Luz de la vida eterna. Llama de puerta en puerta y ofrece el tesoro imperecedero de la Biblia; entra en el santuario del hogar y enciende allí la antorcha luminosa del Evangelio. Y ¡cuántas vidas han sido transformadas, y cuántos hogares han sido colmados de felicidad, gracias al Libro comprado un día a aquel hombre desconocido quizá, pero amable, que llegó a

¹⁶⁴ *One Hundred and Thirty-Ninth Report of the American Bible Society*. New York: ABS, 1955, p. 155.

ofrecerlo con palabra cariñosa y convincente! No podemos asegurar cuáles, ni cuántos serán los resultados de una sola porción de las Escrituras. ...Él sostiene a sus siervos. Así lo testifican los estudiantes después de sus recorridos por barrios, pueblos y ciudades. Cristo les había dado muchas victorias, y se sentían enriquecidos en su vida y en su ministerio. “Nunca había evangelizado a tantas personas como hoy”; “Vender copias de las Escrituras es un medio excelente para evangelizar”, fueron expresiones que oímos de ellos en los servicios de testimonios. Gracias a Dios por el trabajo hecho para gloria de Su Nombre y salvación de las almas.¹⁶⁵

¿Qué impulsaría a una persona a renunciar a las comodidades relativas del hogar y los amigos para hacer largos viajes entre personas hostiles para vender un Libro que muchos desprecian? Solo el amor de Cristo que constriñe y la obra sustentadora del Espíritu de Dios pueden producir verdaderos colportores.¹⁶⁶

En el área secular, Estrello recibió primer lugar en un certamen nacional patrocinado por la Secretaría de Educación Pública para un “Himno por la Paz”. La revista semanal prestigiosa *Tiempo (Hispano Americano)* en los Estados Unidos le dedicó la portada a Estrello en su publicación del 22 de diciembre de 1958. También tuvo experiencia en el campo de periodismo. Después de adquirir experiencia escribiendo para periódicos de pueblos pequeños, Estrello escribió revisiones de libros para el periódico *Excelsior* en 1952. Por varios meses antes de su muerte, su columna apareció en el periódico *La Prensa* tres veces por semana bajo el seudónimo de Edmundo Franco.

En septiembre de 1932, Estrello se casó con María Luisa Mangín. Dios bendijo a su matrimonio con dos niños: David y Perla (también conocida como Miriam).

En lo que se refiere a su participación en la revisión de la Biblia Reina-Valera, el Dr. Nida lo recordó como sigue:

Los que trabajamos con él en la revisión del texto Reina-Valera aprendimos a tener un profundo respeto, no solamente por su competencia técnica, sino especialmente por su refinado sentido de fidelidad al original del texto bíblico. Esto es en contraste con algunos traductores que creen poder hacer mejoras editoriales en el trabajo de cualquier autor. Estrello desplegó no únicamente

¹⁶⁵ *La Biblia en América Latina*. Vol. 2, Núm. 33, Julio-Sep. de 1954.

¹⁶⁶ Nida, Eugene A. *God's Word in Man's Language*. New York: Harper & Brothers, 1952, p. 166.

una ejemplar honradez intelectual sino una profunda reverencia por la singularmente inspirada Palabra de Verdad.¹⁶⁷

Gonzalo Báez-Camargo lo describió en los siguientes términos afectuosos:

Un siervo idóneo y consagrado de Dios, esposo y padre solícito, amigo leal, corazón de oro, carácter sin tacha, exquisito poeta, escritor de lustre, persuasivo predicador, trabajador concienzudo, y maestro sabio y afectuoso.¹⁶⁸

El Dr. Rafael Cepeda lo describió como sigue:

Era fuerte y tierno a la vez: “diamante con alma de beso”. ¡Qué hombre por su gran humanidad! ¡Qué amigo, por su noble corazón! ¡Qué cristiano por su entrega sin reservas al Señor! ... ¡Qué vida, por su inagotable participación en la vida! Que no descansa en paz su ejemplo singular.¹⁶⁹

Un escritor anónimo lo describió como “hombre de cristiana virtud y talento. Amable en su trato, gentil y de espíritu abierto”.¹⁷⁰

**Estrello desplegó
no únicamente una
ejemplar honradez
intelectual sino una
profunda
reverencia por la
singularmente
inspirada Palabra
de Verdad**

Estrello estaba impartiendo una conferencia en una iglesia bautista cuando cayó enfermo. Diez días más tarde, Estrello pasó a la presencia del Señor el 30 de abril de 1959 a la edad de 51. Falleció repentinamente después de complicaciones de una cirugía de la vesícula biliar una hora antes. Además de dos cultos fúnebres y el entierro, se llevó a cabo una reunión memorial el 31 de julio

de 1959 en la Primera Iglesia Bautista de la Ciudad de México.

Lo siguiente son muestras de los escritos y poesía cristiana de este lustroso autor:

Señor,
En Ti desaparecen las barreras

¹⁶⁷ Nida, Eugene A. “Tributo a mi amigo, Francisco Estrello”. *La Biblia en México*. enero-junio 1959, pág. 6.

¹⁶⁸ Báez-Camargo, Gonzalo. “Francisco E. Estrello: Una Vida Ejemplar”. *La Biblia en México*. enero-junio 1959, pág. 7.

¹⁶⁹ Cepeda, Rafael. “Francisco Estrello”. *La Biblia en América Latina*. abril-junio 1959, pág. 832.

¹⁷⁰ “Nuevo Secretario” *La Biblia en América Latina*. Vol. 2 Núm. 26, Oct.-Dic. de 1952.

De raza y de color;
Tu amor traspasa todas las fronteras,
Mi divino Señor.
Haz que mi mano estreche la otra mano
De mi hermano,
Y que a todos los hombres mi alma abarque,
Y que los ame con Tu mismo amor.¹⁷¹

¡Él Vive!

¡Él Vive! Es el salmo eterno expresado tan sólo en dos palabras.
¡Él Vive! Es la sinfonía triunfal y divina que recorre los siglos.
¡Él Vive! Es la afirmación más rotunda de la fe cristiana.
¡Él Vive! Es el mensaje radiante de la luz que se abre camino entre las
sombras de la muerte.
¡Él Vive! ¡Él Vive! “Y por cuanto Él vive, yo también viviré”.¹⁷²

¿Qué estoy haciendo con mi Biblia? Pregunta es esta que no debemos dejar sin respuesta. La respuesta mejor será aquella que pueda afirmar que la Biblia es nuestro Libro preferido; el Libro de nuestra fe; el Libro de nuestras devociones personales; el Libro que se va gastando de tanto ser leído; el Libro que norma nuestras actitudes y nuestra conducta; el Libro que se estudia y que se medita en espíritu de oración; el Libro que Dios mismo nos dio para revelarnos Su voluntad y para dirigir nuestra vida; el Libro que nos revela a nuestro Señor Jesucristo y el plan redentor de Dios; el Libro cuyo lugar no puede ser ocupado por ningún otro libro.¹⁷³

La salvación del pecado se hace posible mediante el sacrificio expiatorio de Cristo en la cruz del Calvario. Ese sacrificio del Hijo de Dios habla con una elocuencia dramática y eterna de la realidad de la salvación...También su resurrección constituye un hecho evidente, por más que los escépticos y los incrédulos no lo admitan...La realidad de la salvación sigue teniendo vigencia hoy, porque Aquel que la hizo posible mediante precio de sangre, el de la Suya propia, así lo prometió con garantía que no puede mudar.¹⁷⁴

¹⁷¹ *La Biblia en México*. enero-junio 1959, pág. 6.

¹⁷² *La Biblia en México*. marzo-abril 1957, págs. 2, 5.

¹⁷³ Estrello, Francisco E. “¿Qué Estoy Haciendo con mi Biblia?” *La Biblia en México*. julio-agosto 1957, pág. 7.

¹⁷⁴ Estrello, Francisco E. “La Realidad de la Salvación”. *La Biblia en México*. enero-junio 1959, págs. 11, 14.

Dejó de ser el Libro cerrado para convertirse en el Libro abierto. Dejó de ser el Libro de un idioma oficial para convertirse en el Libro traducido a los idiomas de la gente común. Dejó de ser el Libro cuya interpretación se reservaba la Iglesia, para ser el Libro al cual tiene libre acceso todo el mundo y cuya interpretación se deja a cada individuo que se abandona a la dirección del Espíritu Santo para descubrir la voluntad de Dios en el texto sagrado...La regla de fe y conducta no debe variar. Nada hay que pueda sustituir la Palabra del Señor.¹⁷⁵

El problema básico de las naciones e individuos es que no tienen otra solución excepto la que es ofrecida por las Sagradas Escrituras. Por tanto la esperanza de las naciones se haya en aplicar los principios y enseñanzas de la Biblia a cada relación humana —por regresar al Libro que contiene la sabiduría de Dios, la fórmula redentora.¹⁷⁶

La Iglesia Católica Romana ha dejado de ser Cristo-céntrica. Ha levantado rivales a Cristo. En la práctica enseña que Cristo no es el único mediador o el único Salvador. Hay otros mediadores, y la Virgen María rivaliza con Cristo en poder y en influencia para salvar, al lado del Padre. Por otra parte, predica las buenas obras como medio de salvación. La salvación, según la Iglesia Romana, es algo que se puede comprar. Invalida así el sacrificio de Cristo, su muerte redentora en la cruz del Calvario. ...

El único Mediador entre Dios y los hombres es Cristo Jesús; el único Salvador del pecado no puede ser otro que Cristo, porque Él compró nuestra salvación con Su propia sangre, con su sacrificio cruento. Las buenas obras no salvan por el hecho de ser buenas, porque en ese caso el hombre sería el artífice de su propia salvación. Las buenas obras deben ser el fruto de la fe en Cristo como Señor y Salvador; deben llevar las marcas de la vida rendida a Cristo.¹⁷⁷

¹⁷⁵ Estrello, Francisco E. "La Biblia y el Protestantismo". *La Biblia en México*. septiembre-octubre 1954, pág. 2.

¹⁷⁶ Estrello, Francisco E. "Latin America and the Book of Books." *Bible Society Record*. April 1955, p. 79.

¹⁷⁷ Estrello, Francisco E. "Qué Significa ser Cristiano Evangélico". *Curso Evangélico Hispanoamericano para la Escuela Dominical*. Departamento de Jóvenes - Cuaderno del alumno. México: Casa Unida de Publicaciones, 1954, pág. 13.

Capítulo 10

Juan Díaz Galindo



Sociedad Bíblica Americana

Juan Díaz Galindo nació en San Vicente Chicoloapan, México, el 12 de diciembre de 1897.¹⁷⁸ Sus padres cristianos fueron Ceferino Díaz y Josefa Galindo de Díaz, ambos miembros fundadores de una iglesia metodista en su pueblo. Habiendo crecido en un hogar cristiano, su madre regularmente reunía a sus tres hijos para leerles un pasaje de las Sagradas Escrituras. Desde niño, sabía que la Palabra de Dios era “un libro de fe y devoción”. Esto fue reafirmado en la escuela dominical y en la iglesia donde se crio y más tarde en el seminario.¹⁷⁹

Juan Díaz inició su preparación académica en una escuela cristiana que era un ministerio de su iglesia. Luego la fomentó aún más en el Instituto Mexicano Madero de Puebla, seguida por estudios teológicos en el seminario Centro Evangélico Unido. Entre 1929 y 1931 estudió en el Seminario Evangélico Garrett y en la Universidad del Noroeste de Evanston, Illinois, en los Estados Unidos, dónde se graduó con una licenciatura en Ciencias de la Educación.

¹⁷⁸ Esta fecha es una corrección de la primera edición de este libro, al localizarse documentación más confiable.

¹⁷⁹ Díaz Galindo, Juan. “El Libro de Nuestra Fe y Práctica”. *La Biblia en México*. enero-marzo 1960, pág. 19.

De 1921 a 1922 Díaz fue pastor en la zona rural de Chicoloapan en un circuito de siete congregaciones, y entre 1923 y 1924 en un circuito formado de ocho congregaciones en Celaya. Su pastorado en Celaya aunado con esos que le precedieron fue descrito como lento y difícil por causa de la persecución severa en contra de los evangélicos. Durante su pastorado en el Templo Evangélico de Celaya, Díaz invitó a un ex-seminarista católico para dirigir una serie de cultos especiales en los cuales se presentaron el mensaje evangélico. Durante su pastorado en Celaya se llevó a cabo una campaña evangelística en 1924 durante la cual hubo preparación repartiendo muchos folletos, impartiendo estudios de evangelismo y reuniones de oración que comenzaban a las siete de la mañana. No obstante las fuertes lluvias, “veinticuatro personas rindieron su corazón al Señor Jesús”. Los resultados ocasionaron una meta admirable: “Nos hemos propuesto llevar a Jesús cincuenta almas en lo que falta del año. Dios nos lo conceda para la honra y la gloria de su nombre”.¹⁸⁰

Díaz fue pastor en Querétaro de 1925 a principios de 1927. Durante su pastorado allí hubo un grupo que se reunía para orar a las seis de la mañana los domingos, lo cual contribuía a un avivamiento en la congregación. Durante esta etapa fue maestro en el Instituto Velasco. Dicho instituto — con un templo protestante dentro de sus predios— no era extraño a la persecución, como se destaca en el siguiente relato del año 1908:

Cabe señalar que para atender esa cantidad [92 alumnos] había dificultades para la realización de las compras diarias, debido a la oposición religiosa y a que, por otra parte, las cuotas eran mínimas. Como dato anecdótico diremos que algunos alumnos tenían que levantarse temprano y turnarse para ir a buscar comestibles a lejanos barrios, donde no pudieran ser identificados.¹⁸¹

En Querétaro la persecución contra los protestantes se había sentido en la iglesia y el instituto de forma dramática unos once años antes del arribo del Pastor Díaz:

... 14 de noviembre de 1914 ... no menos de cinco mil personas, incluyendo hombres, mujeres y niños, capitaneados por un sacerdote y dos sacristanes, uno de ellos enarbolando un estandarte con la Virgen de Guadalupe y el otro con el de la Virgen del

¹⁸⁰ Díaz, Juan. “Campaña de Evangelismo en Celaya” *El Mundo Cristiano*. 2 de octubre de 2024, p. 958.

¹⁸¹ Romero López, Agustín. “Síntesis Histórica del Instituto M. Benjamín N. Velasco 1890-1971” *Anuario 1986*. Sociedad de Estudios Históricos del Metodismo en México. p. I.

Pueblito, llegaron al Instituto [Velasco] arrojando piedras con las que destruyeron todos los vidrios del edificio; entraron en él, cosa que les fue fácil, y entonces quemaron la Biblioteca del plantel, todo el mobiliario y todo el equipo del templo, salvándose solamente la Biblia que estaba sobre el púlpito. Todo se destruyó ...¹⁸²

La persecución en Querétaro no cesó bajo el pastorado de Díaz; por el contrario —nuevas leyes de parte del gobierno que afectaban injustamente a los protestantes provocaron el cierre de su iglesia:

...ya vigente la actual Constitución, conforme a su Art. 3º se impuso la clausura del Templo establecido en el mismo edificio escolar, asimismo la devolución de sus Credenciales como



Representación imaginaria del atentado
contra el Instituto Velasco

Presbítero de la Iglesia Metodista. Cumplimos este y otros requisitos para no actuar fuera de la Ley, realizamos una tarea calificada hoy como una etapa de la educación de esta Entidad. El último servicio lo efectuó el amable pastor Juan Díaz Galindo. ... Principió luego el peregrinar de la paciente congregación queretana. No era posible conseguir quien alquilase o vendiese una propiedad para su Templo. Los hermanos Zalatiel Jiménez, Plinio López y el Rev. Maurilio Olivera, cumplían su ministerio visitando

¹⁸² Mendoza, Vicente, editor. *Bodas de Diamante del Metodismo en México 1873-1948*. México: Imprenta Nueva Educación, 1948, págs. 286-287.

los hogares o bien reuniendo a la grey en la escalera de una finca en ruinas ...¹⁸³

El pastor Juan Díaz, con una calma increíble, relata la experiencia de la clausura de su templo a finales de 1926 del siguiente modo:

Cuando la Iglesia comenzaba una época de mayores actividades por medio de clases bíblicas diarias para los niños e iba a tener cultos especiales; cuando, a pesar de la ausencia de los alumnos del Instituto, que salieron de vacaciones, la Iglesia registró el domingo 5 de diciembre cerca de 80 personas de asistencia y prometía crecer más, sucedió algo inesperado, un golpe terrible para la Iglesia: la clausura del local de sus cultos. Sentimos muchísimo tal cosa; pero nos resignamos pensando que era necesario para que el edificio del Colegio, en el que estaba el local del templo, no cayera bajo el rigor de la ley. Así, pues, el local que desde 1884 resplandeció con la luz de la Palabra divina predicada por los Greenman, Gamboa, Craver, Euroza, López, Siberts, Velasco, Báez y otros más siervos de Dios, desde el 6 de diciembre es solamente otro salón del Colegio.

¿Y la Iglesia? La Iglesia queda sin templo. Las familias solamente celebran en sus casas su Escuela Dominical y culto familiar simultáneamente, a las horas en que se acostumbraban los cultos públicos. Entretanto hemos pedido a la Dirección General de los Bienes Nacionales un terreno para edificar cuanto antes un Templo. Pedimos las oraciones de todos nuestros hermanos a fin de que pronto veamos realizados nuestros deseos, para que esta Iglesia no decaiga al verse disgregada, y para que el nombre de Cristo Jesús sea más glorificado en esta ciudad con un templo digno de su nombre. El Pastor, Juan Díaz.¹⁸⁴

En 1927 Díaz fue profesor en el Instituto Mexicano Madero de Puebla mientras colaboraba con la Iglesia Emmanuel. De 1931 a 1942 fue Secretario de Educación Cristiana de la Iglesia Metodista de México. En 1948, pastoreaba una iglesia en base temporal en su pueblo de niñez de Chicoloapan.

Su experiencia pastoreando en entornos rurales le hizo acreedor a la reputación de “clérigo rural”. A fines de la década del cincuenta, aceptó una invitación del revisor Alfonso Rodríguez para dar clases por tres meses y organizar un departamento rural en el Seminario Evangélico de Teología en Matanzas, Cuba. En 1962, en reconocimiento por 38 años de servicio a las personas rurales, fue honrado con un “Certificado de Servicio

¹⁸³ Romero López, Agustín. “El templo metodista de Querétaro y la Constitución de 1917” *El Evangelista Mexicano*. Mayo-junio 1973, págs. 16-17.

¹⁸⁴ *El Mundo Cristiano*. 6 de enero de 1927, p. 16.

Distinguido” en la ciudad de Nueva York por un grupo llamado “Misiones Agrícolas”.¹⁸⁵ Nida le describió como “un especialista en iglesias rurales”.¹⁸⁶

El profesor Díaz empezó a dar clases en el Centro Evangélico Unido en la Ciudad de México en 1942, dónde se convirtió en director del Departamento de Iglesias Rurales. Luego llegó a ser el presidente del seminario por 12 años hasta su jubilación en 1964.¹⁸⁷ Díaz enseñó hebreo en el seminario, además de los cursos en misiones rurales.¹⁸⁸ Su espíritu de devoción y liderazgo efectivo recibió el respeto y admiración de sus colegas y el cuerpo estudiantil. Los estudiantes del seminario a veces viajaban a pueblos donde testificaban y tenían reuniones al aire libre. El libro *Church Growth in Mexico* hace mención de un grupo de once alumnos del seminario de Díaz durante su permanencia allí junto con dos trabajadores y un laico que ministraron en una instancia particular en diez pueblos nuevos. Un total de 7.688 personas asistieron a los cultos, con 94 profesiones de fe y 231 decisiones de dedicación al Señor registradas. Se proveyeron cursos de discipulado a las iglesias en áreas donde había profesiones de fe.¹⁸⁹

La revista *El Evangelista Mexicano* incluyó un artículo en el 2014 dedicado a honrar la memoria de su esposa Fidentina. A continuación, un extracto de dicho artículo biográfico:

El Pastor y Profesor Juan Díaz Galindo era un obrero muy dinámico en la Iglesia; desempeñaba el cargo de Secretario de Educación Cristiana de la Iglesia Metodista de México; por ello, visitaba todas las congregaciones metodistas del país, principalmente las rurales, organizando institutos, reuniones y cursos necesarios en la Obra. De manera que algunas ocasiones le tocó estar en la congregación de Tepetitla. Allí conoció a Fidentina. Desde entonces cultivaron una gran amistad y amor que perduró toda la vida de ambos. Decidieron unirse en matrimonio, mismo que se celebró en la Iglesia de Emmanuel, de Puebla de los Ángeles, el 24 de enero de 1935.

Fidentina no pudo ejercer su profesión de maestra normalista como ella anhelaba pero lo hizo educando, con dedicación a sus

¹⁸⁵ “Honors for Seminary President.” *Mexico*. July-December 1962, p. 5.

¹⁸⁶ Nida, Eugene A. *Fascinated by Languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2003, p. 48.

¹⁸⁷ *Mexico*. July-December 1965, p. 15.

¹⁸⁸ Carta de Eugene Nida a Wilfred Bradnock, 11 de septiembre de 1950. Archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

¹⁸⁹ McGavran, Donald. *Church Growth in Mexico*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1963, p. 72.

cuatro hijos: María Elba, Juan Cuauhtémoc, Humberto Fidel y Evelina; atendiendo a los niños en la iglesia local, colaborando en los Institutos rurales que su esposo dirigía, principalmente en el pueblo de San Vicente Chicoloapan, Estado de México.

También se destacó como consejera de niños, jóvenes y mujeres, quienes la buscaban para exponerle sus problemas, pero sobre todo, como colaboradora de su esposo al hacerse cargo de sus cuatro hijos, mientras él se ausentaba, a veces por largas temporadas, para trabajar en la Obra de la Iglesia.

Fidentina Zagoya sirvió también como colaboradora de *Comino*, la revista para niños; compuso algunas letras para el himnario infantil *Himnos y Cantos para los Niños*; se hizo cargo durante varios años de organizar y supervisar los servicios de comedor para los estudiantes del Centro Evangélico Unido, siempre en apoyo efectivo de las responsabilidades de su querido esposo. También estuvo lista para apoyar a sus hermanos, a sus sobrinos y a varias personas que vivieron su hogar, procedentes de regiones poco accesibles del país, y necesitadas de instrucción y oportunidades para prepararse y mejorar su nivel de vida.

Con la Asociación de Ex alumnas Pro Patria del Instituto Normal México, Fidentina fue una fiel y activa socia. Colaboró con la presidenta en turno, igual que muchas otras ex alumnas, para hacer gestiones cuando se trató del reconocimiento de los títulos de las compañeras del antiguo Instituto Normal Metodista, hasta lograr que dichos documentos tuvieran validez oficial; o bien, para visitar a las hermanitas enfermas, o para estar presente en los decesos de las mismas; sobre todo, asistiendo a la Reunión Anual en su querida escuela, y a las reuniones que mes con mes celebra el Grupo México de dicha Asociación.

Seguramente los que la conocieron la recordarán por su carácter alegre, comunicativo, jovial y amistoso, y por los escritos y poemas que surgieron de su pluma.

Sobrevivió a su inolvidable esposo por casi veintidós años. De estos ocupó unos quince años en asistir e involucrarse diariamente en actividades y cursos que patrocina en Instituto Nacional de los Adultos en Plenitud. Se destacó por participar en actividades corales, gimnásticas y en las materias de historia precortesiana, literatura, inglés y tejido. Visitó lugares de interés con el mismo entusiasmo y gran dedicación que supongo lo hizo en su juventud, cultivando con sus compañeras y maestros fuertes lazos de amistad y solidaridad para las mejores causas.

Al morir en la Ciudad de México, a los noventa y seis años y nueve meses, dejó, además de sus cuatro hijos, trece nietos y

veinticuatro bisnietos en el Distrito Federal, Querétaro y en el poblado de La Concordia, República del Ecuador.

Desde el 10 de julio de 2007, Fidentina Zagoya Cano de Díaz descansa de sus trabajos, en la presencia de nuestro Señor.¹⁹⁰

La familia Díaz tuvo un talento natural para la música. Juan Díaz escribió varios himnos y cantos que se incluyen en el mismo himnario infantil donde aparecieron los cantos de su esposa. A continuación, un ejemplo de un himno publicado en *Himnos y Cantos para los Niños* de su autoría:

Libro santo sin igual, eres un tesoro inmenso de poder y de bondad para el grande y el pequeño. En ti hallamos bendiciones para nuestros corazones.

Gracias damos al pensar en los santos y profetas que escribieron la verdad en las páginas más bellas. Gracias damos por la historia de Jesús el Rey de Gloria.

Bendecimos al buen Dios por el don de nuestra Biblia, por Jesús y por su amor, y el Espíritu que guía. ¡Luz eterna, luz divina, nuestros pasos ilumina!¹⁹¹

La pasión de Juan Díaz Galindo por literatura cristiana en español es evidente por diversos artículos escritos en revistas cristianas, además de haber sido el administrador de *El Abogado Cristiano* por un tiempo. Durante un tiempo indeterminado fue gerente de la editorial cristiana Casa Unida de Publicaciones. Su perspectiva práctica es notable en el siguiente bosquejo extraído de uno de sus artículos:

Cinco puntos básicos para evangelizar la Escuela Dominical: (1) el maestro debe ser un convertido; (2) debe ser sensible a la voz de Dios; (3) debe tener un gran interés en aquellos a los que enseña; (4) toda la clase debe ser una agencia evangelizadora; (5) cada alumno debe ser miembro de la iglesia.¹⁹²

Díaz publicó un artículo titulado *El Libro de Nuestra Fe y Práctica*, en el cual afirmó la autoridad de la Biblia y la necesidad de confiar en Cristo solamente para la salvación (con Efesios 2:8-9 como uno de los textos). Lo acabó de esta manera:

¹⁹⁰ Díaz de Martínez, María Elba. “Fidentina Zagoya Cano” *El Evangelista Mexicano*. Núm. 81, 29 de enero de 2014.

<https://elevantamexicano.org/numeros-anteriores/numeros-anteriores-2013-2014-4to-ano/num-81-29-de-enero-2014/> Accedido el 14 de octubre de 2023.

¹⁹¹ *Himnos y Cantos para los Niños*. México, D.F.: Casa Unida de Publicaciones, 1972, himno #29.

¹⁹² Díaz Galindo, Juan. *Mexico*. Jul-Dec 1956, p. 27.

Glorifiquemos a Dios por este libro que hace viviente y fructífera nuestra fe, y persistamos en lo que hemos aprendido de las Sagradas Escrituras, las cuales nos hacen sabios en la salvación por la fe que es en Cristo Jesús. Amén.¹⁹³

Díaz describió la oportunidad para participar como miembro del comité de revisión en los siguientes términos:

Le doy a Dios las gracias por este gran privilegio de cooperar en la revisión presente, diseñada para ayudar a nuestro pueblo a entender con más exactitud las Sagradas Escrituras como la Palabra de Dios. A Él sea la gloria ahora y para siempre.¹⁹⁴

Juan Díaz Galindo pasó a la presencia del Señor en la Ciudad de México el 23 de septiembre de 1985 a los 87 años.

¹⁹³ Díaz Galindo, Juan. “El Libro de Nuestra Fe y Práctica”. *La Biblia en México*. enero-marzo 1960, págs. 19-20.

¹⁹⁴ Díaz Galindo, Juan. “New Revision of Reina-Valera’s Version of the Bible.” *Mexico*. July-September 1954, p. 14.

Capítulo 11

Alfonso Rodríguez Hidalgo



Seminario Evangélico de Teología

Alfonso Rodríguez Hidalgo nació el 30 de enero de 1907 en la ciudad de Sancti Spiritus en Cuba.¹⁹⁵ Aunque la gente le conocía simplemente como Alfonso Rodríguez Hidalgo, su partida de nacimiento y otros documentos oficiales prueban que su nombre completo realmente fue Alejandro Alfredo Rodríguez Hidalgo. Su padre, Pedro Rodríguez Fernández, era inmigrante de España. Su madre, Emilia Manuela Hidalgo, nació y se crió en Sancti Spiritus.

¹⁹⁵ Rodríguez Hidalgo, Alfonso. *Teología del Movimiento Carismático Contemporáneo*. Colombia: Editorial Caribe, 1988, pág. 93.

El año 1914 fue un momento decisivo en la vida de Alfonso. Esto fue debido a la muerte repentina de su padre, así como el accidente de Alfonso. A la edad de siete, al jugar con un primo de su edad, ocurrió una tragedia que lo afectaría el resto de su vida. Recibió una lesión en su cara, y la subsiguiente infección produjo un crecimiento incontrolable de gangrena. Al poco tiempo, sus labios, mejillas, mentón y nariz prácticamente desaparecieron. Sólo sus ojos, la parte superior de su nariz y su frente resistieron el avance rápido de la gangrena. A partir de entonces, tuvo la necesidad de usar una venda elástica por toda su cara para cubrir su apariencia horrenda. Se le llegó a conocer en su barrio como “el niño sin cara”.

Como consecuencia de todo esto, se tornó tímido. Después de la cuarta cirugía en el hospital local, el cirujano recurrió a su madre y solemnemente declaró, “Tal vez tengamos que operarlo otra vez. Y luego quizás tengamos que sacarle los ojos, y lo que todavía le queda de nariz y orejas, a menos que la gangrena se detenga”.¹⁹⁶ Aun sin medicamentos y tratamientos médicos, la gangrena se detuvo. Él consideró esto el primer milagro en su vida.

Mientras tanto, aunque la gangrena detuvo su trabajo destructivo, la condición física de Alfonso continuaba deteriorándose. Su forma de hablar se tornó difícil entender, y terminó mudo hasta la edad de 14 años. El pequeño Alfonso llegó a un punto en que ya no podía comer. Se tuvieron que inventar métodos ingeniosos para alimentarle. Se le tenía que



Iglesia Presbiteriana en los Estados Unidos

“El niño sin cara”

¹⁹⁶ Rodríguez Hidalgo, Alfonso. *Teología del Movimiento Carismático Contemporáneo*. Colombia: Editorial Caribe, 1988, pág. 74.

introducir un palito entre sus dientes para que se abrieran las mandíbulas lo suficiente para que el niño de siete años pudiera ser alimentado con la ayuda de una tetera o con una mamadera. De la edad de siete hasta catorce, él logró sobrevivir siendo alimentado de esta cruda manera, lo cual Rodríguez consideró ser el segundo milagro en su vida.

Temiendo que otros contrajeran la enfermedad, la escuela católica expulsó a Rodríguez. Su madre era católica devota, así es que ella agonizó sobre la decisión de ponerlo en la escuela de los “odiados herejes”. En septiembre de 1915, se inscribió en la escuela presbiteriana “Carlos de la Torre” en Sancti Spíritus.

En el año escolar de 1917-1918, cuando su nueva maestra misionera Ida Pyland observó su condición deplorable, se horrorizó y decidió hacer algo. Ella inmediatamente pensó en el Dr. Joseph Johnson, un cirujano distinguido en el Hospital Bautista de Memphis, Tennessee, en los Estados Unidos. Era un cirujano excepcionalmente bueno, que oraba con sus pacientes, y era cristiano de la fe bautista. En junio de 1920, con la ayuda del Dr. Edward Odell, secretario de misiones presbiterianas en Cuba y Puerto Rico, así como también del Pastor William Hudnut de la Iglesia Presbiteriana de Youngstown, Ohio, se recabaron suficientes fondos para el viaje a los Estados Unidos para la cirugía de reconstrucción facial. La primera vez que él viajó a los Estados Unidos, la inmigración y las autoridades de salud en el Puerto de Nueva Orleans temieron que él llevaba una enfermedad contagiosa peligrosa. Para asegurar su aislamiento de la población en general, lo alojaron a él, y al ministro que le acompañaba, en la cárcel local hasta que se comprobara que no era un peligro para otros.¹⁹⁷

En el hospital, el Dr. Johnson iba al cuarto de Alfonso y le dibujaba cuadros detallados de la siguiente operación. Cuando el niño entendió lo que iba a suceder, se arrodillaba al lado de la cama con el Dr. Johnson, y oraban juntos. Una familia cristiana le invitaba a quedarse en su hogar cuando requería estar en la ciudad para sus intervenciones quirúrgicas. Vivió en ese hogar por cinco veranos consecutivos. Nunca se olvidó del amor y el ejemplo de esa familia cristiana, e incluso el testimonio de ellos formó parte del impacto que resultó en la salvación de casi toda su familia que había sido católica.¹⁹⁸ Desde el año 1920 hasta 1929, viajó a los Estados Unidos durante las vacaciones escolares para cirugías de reconstrucción sucesivas. La carne usada para reconstruir la cara de Rodríguez era tomada de su muslo. Por más de un año, no podía caminar, pero lentamente pudo avanzar de estar en cama, a andar en silla

¹⁹⁷ Heinze, Robert. “The Healing of Alfonso.” *Presbyterian Life*. September 20, 1952, p. 9.

¹⁹⁸ Haselden, Kyle. *Death of a Myth*. New York: Friendship Press, 1964, p. 122.

de ruedas, luego con muletas, hasta andar con bastón. Tuvo que aprender a hablar otra vez. Después de 33 cirugías, los doctores cerraron un capítulo en su vida al declarar finalmente, “Es todo cuanto podemos hacer”.

A la edad de 14 años, Rodríguez experimentó lo que él consideró ser el tercer y máximo milagro de todos, lo que denominó “mi nueva vida en Cristo”. Con su cara envuelta en vendajes, gasas y algodones, una tarde deambulando sin rumbo fijo por las calles de Sancti Spiritus con su corazón agobiado y adolorido, triste y abatido, con un sentido completo de desesperación y derrota, se encontró frente a una iglesia presbiteriana en donde cantaban en ese momento el coro que dice:

Hay poder, sí, sin igual poder, en Jesús, quien murió.
Hay poder, sí, sin igual poder, en la sangre que Él vertió.

Las palabras del himno penetraron las profundidades de su corazón mientras se acercaba más cerca a las puertas de la iglesia. No se atrevió a entrar, porque no quería ser un espectáculo para los creyentes adentro. Desde el exterior de la puerta de la iglesia, podía ver y oír al predicador adentro. El pastor predicó un mensaje sobre la necesidad de tener fe en Dios y cómo nada es imposible con Dios. Las palabras del sermón eran como un dardo de fuego en su corazón y fue exactamente lo que necesitaba oír. Esa noche no podía dormir. La convicción fue tan intensa que comenzó a llorar al punto de dejar mojada su almohada con su llanto. Por primera vez en su vida, oró clamando a Dios que lo salvara, aunque no en una voz audible, ya que aún era incapaz de hablar. Le dijo al Señor esa noche que estaba poniendo su fe en él y que creía todo lo que había oído decir el predicador esa noche.¹⁹⁹ También añadió que si el Señor le permitía volver a hablar, él recorrería el mundo diciendo que hay un Dios de amor y misericordia que bendice a todos aquellos que necesitan de su gracia y su poder.

José Acosta, escribiendo para *El Heraldito Cristiano*, narra la experiencia de salvación de Alfonso: “En el mes de septiembre de 1920, es convertido en cristiano. Acepta a Jesucristo como su Salvador personal...”²⁰⁰

Poco tiempo después, se hizo miembro de la iglesia presbiteriana. Lo que tomó lugar fue a pesar de las advertencias de su madre católica devota quien había amenazado: “Si te haces miembro de esa iglesia hereje, tu maleta estará empacada y lista para ti cuando regreses a casa. Si abandonas

¹⁹⁹ Rodríguez Hidalgo, Alfonso. *Teología del Movimiento Carismático Contemporáneo*. Colombia: Editorial Caribe, 1988, pág. 75.

²⁰⁰ Acosta, José. “Galería de Hombres Presbiterianos”. *El Heraldito Cristiano*. enero 1958, pág. 6.

nuestra fe, debes encontrar otro hogar”.²⁰¹ Su madre no cumplió con su amenaza. Con el ánimo del pastor de la iglesia presbiteriana, durante los siguientes seis meses leyó la Biblia completa dos veces. Después de la conversión de su madre en una campaña evangelística tres años más tarde, ella le comentó a su hijo: “La pregunta que contesté esta noche comencé a hacerla tres años atrás. Quería saber lo que significa tanto que un niño esté dispuesto a abandonar su hogar”. Además de su madre, miles, se dice, encontraron a Cristo por su influencia. Con el tiempo, cada uno de sus hermanos dejó la Iglesia Católica. El último hermano que se convirtió fue José, quien procedió a hacerse miembro de una iglesia bautista en La Habana. Al hacer comentarios acerca de la conversión de su familia entera, Rodríguez una vez dijo: “el problema en mi cara ha sido la bendición más grande en mi vida”.²⁰² Rodríguez elocuentemente resumió su testimonio así:

Precisamente esta cara fea, torcida y llena de cicatrices, muy visibles por cierto; porque en esta cara Jesucristo ha dejado las huellas de sus manos benditas, taladradas y ensangrentadas por los clavos de la cruz del Calvario; hoy por hoy, las 24 horas del día, y los 365 días del año, no me son suficientes para expresarle al Señor mi profunda gratitud y mi eterno agradecimiento por todo lo que Él ha hecho por mí, no solo dándome una nueva cara, sino, sobre todo y más que nada, dándome una nueva vida.²⁰³

A pesar del éxito de sus cirugías faciales, quedó con un rostro desfigurado. Su forma de hablar extraña fue relatada del siguiente modo en 1952:

Sus labios se movían poco, y se movían de forma extraña cuando lo hacía, porque había aprendido a hablar de nuevo con los labios provistos por Dios, pero formados por hombres.²⁰⁴

Rodríguez comenzó a dar clases por primera vez en una Escuela Bíblica Vacacional en su iglesia en Sancti Spíritus en 1924. En 1930, llegó a ser superintendente de la Escuela Dominical de su iglesia.

201 Heinze, Robert. “The Healing of Alfonso.” *Presbyterian Life*. September 20, 1952, p. 10.

202 Ibid.

203 Rodríguez Hidalgo, Alfonso. *Teología del Movimiento Carismático Contemporáneo*. Colombia: Editorial Caribe, 1988, págs. 76-77.

204 Heinze, Robert. “The Healing of Alfonso.” *Presbyterian Life*. September 20, 1952, p. 11.

El 21 de agosto de 1934,²⁰⁵ Rodríguez se casó con una misionera americana de Maquoketa, Iowa, de nombre Mathilda Lutzen. Tuvieron dos niños: Ana Mathilda en 1937 y Alfonso Leslie en 1942.

Rodríguez empezó su carrera en educación enseñando quinto grado mientras acababa su último año en la escuela preparatoria. A comienzos de 1933, llegó a ser director de la escuela presbiteriana en el pueblo de Caibarién por cuatro años. Empezó con solo 36 estudiantes, y para su partida en 1937, 260 estudiantes estaban matriculados. Se graduó con una licenciatura del Instituto de Santa Clara el 30 de julio de 1934. Después de su liderazgo exitoso en Caibarién, Rodríguez fue transferido a la escuela conocida como La Progresiva en Cárdenas. En septiembre de 1934, se inscribió en la Universidad de La Habana dónde obtuvo un doctorado en Historia y Filosofía, así como también un segundo doctorado en Sociología y Psicología. Rodríguez fue considerado por un escritor de haber sido “uno de los mejores educadores de Cuba”.²⁰⁶ Parecía que estaba destinado a permanecer como educador, pero Dios tenía otros planes.

En 1941 estudió en la Universidad de Nuevo México en Albuquerque mientras fue instructor residente en la escuela cristiana Menaul. Durante este año hizo una obra extensa con el grupo evangelístico de la escuela. En 1942, Rodríguez mudó a su familia a Arizona, en los Estados Unidos, para hacer estudios avanzados en la Universidad de Tucson. Mientras estuvo allí, participó en un ministerio para los indígenas de Tucson. Fue alrededor de este tiempo que sintió el llamado para el ministerio.

Al recibir su llamado al ministerio, se inscribió en el Seminario Teológico Princeton en Nueva Jersey en 1944, y obtuvo su doctorado en teología en 1946. Logró costearse los estudios aceptando un puesto de capellán en un campamento cercano de 600 obreros mexicanos del ferrocarril. Fue ordenado luego al ministerio, aunque ya había adquirido experiencia considerable como un predicador laico por más de doce años en Cuba. Al obtener su doctorado en teología, regresó a Cuba a fines de 1947 llegó a ser el primer presidente del Seminario Evangélico de Teología en Matanzas. Fueron 127 estudiantes los que graduaron durante los 13 años que él dirigió el seminario.

Su tesis de 244 páginas presentada a Princeton en cumplimiento parcial para su doctorado se tituló *Implicaciones de la Doctrina de Justificación por la Fe*, en la que contrastó el punto de vista católico de justificación en contraste a la postura ortodoxa de justificación por la fe en la cual él creía.

²⁰⁵ Algunas fuentes dicen 1933.

²⁰⁶ “The Church in Cuba: Seminary by the Sea.” *Presbyterian Life*. June 13, 1953, p. 25.

Sus propios estudios acerca de las creencias y las prácticas de la Iglesia Católica ayudaron a prepararle para las batallas diferentes que afrontaría. Durante el tiempo que fue presidente del seminario en Matanzas, los católicos estaban intentando tenazmente obtener permiso para dar clases de religión en las escuelas públicas. Expresó su sentir por esta situación en una carta a un amigo personal en 1956:

Por la gracia de Dios, este intento del Romanismo quedó frustrado ahora; pero debemos mantenernos muy alertas, porque sin duda la jerarquía Católica Romana tratará nuevamente de lograr este objetivo que tanto desea.²⁰⁷

Rodríguez empezó una serie de dos partes sobre el tema “La Fe Cristiana y el Hombre Moderno”, que comenzó a ser transmitida por la radio en Barranquilla, Colombia, el 21 de septiembre de 1959. Cuando predicaba, le suplicaba a su audiencia aceptar a Cristo como Salvador y acabó su primera emisión de esta manera:

Estamos convencidos de que el mismo Espíritu Santo que inspiró a los escritores de los libros sagrados, inspira hoy a todos los que, de manera humilde y con espíritu de oración leen la Biblia para conocer la voluntad de Dios y recibir inspiración y divinos estímulos para vivir la vida cristiana a plenitud. Es por eso que te recomendamos a ti, que nos escuchas en estos momentos, que adquieras una Biblia y comiences enseguida a leerla, pidiéndole a Dios en oración que, con asistencia del Espíritu Santo, llegues tú por medio de la lectura de la Biblia a abrir tu corazón a Cristo y recibir la salvación, la libertad y el sustento que Él te ofrece.²⁰⁸

Al día siguiente, un sacerdote católico de alto nivel visitó las oficinas de la estación de radio. En una manera repentina y arbitraria, la emisión programada para el siguiente día se canceló. El gerente de la estación radiodifusora se vio forzado a admitir que la cancelación fue debida a la intervención de oficiales católicos.²⁰⁹

Rodríguez fue un miembro vital del comité de revisión de la Biblia, ya que él asistió al menos a una parte de todas las reuniones plenarias del comité, con excepción de las reuniones del subcomité en el exterior, que

²⁰⁷ Carta al Dr. Barney Morgan, 28 de marzo de 1956. De los archivos del Seminario Evangélico de Teología en Matanzas, Cuba.

²⁰⁸ Rodríguez Hidalgo, Alfonso. “La Fe Cristiana y el Hombre Moderno”. *La Biblia en América Latina*. octubre-diciembre 1959, pág. 867.

²⁰⁹ “Un Discurso que fue Considerado ‘Peligroso.’” *La Biblia en América Latina*. octubre-diciembre 1959, pág. 866.

solo requerían una minoría de revisores. Fungió como anfitrión para la reunión del subcomité que se reunió en su seminario en Matanzas, Cuba, en 1957.

En medio de la confusión e incertidumbre del cambio de régimen en Cuba, existe la anécdota de Alfonso Rodríguez cuando estaba predicando en un parque en Mayarí, en la provincia de Holguín. Cientos aparecieron para oír su predicación, cuyo lema fue:

En medio de revolución o no, la iglesia tiene un movimiento de 25 de diciembre, y debemos proclamar la venida del Señor a su pueblo.²¹⁰

En 1961²¹¹ salió de Cuba para ir a trabajar en el Departamento Hispano de la Junta de Misiones Nacionales de la Iglesia Presbiteriana en los Estados Unidos. Más tarde logró regresar varias veces a predicar el evangelio a su isla natal. Fue miembro de la Comisión de Fe y Orden del Concilio Mundial de Iglesias durante un periodo desconocido. Ocupó el puesto honorario de vicepresidente de las Sociedades Bíblicas Unidas desde 1957 hasta 1963. Es probable que fue en una capacidad de asesoramiento o representación en lugar de administración, ya que a menudo tenían varios vicepresidentes simultáneamente, y personas famosas, pero muy ocupadas, como Billy Graham (de 1963 a 1969), se encontraban entre los que alguna vez se desempeñaron en esta capacidad. En 1956 Rodríguez fue conferencista junto con Billy Graham en una conferencia sobre evangelismo.²¹² Después de su jubilación, continuó viajando y predicando el evangelio. Rodríguez ha sido considerado por algunos de haber sido uno de los más brillantes y más grandes predicadores del evangelio en Latinoamérica de todos los tiempos.

El periódico *Miami Herald* hizo referencia al doctor Alfonso Rodríguez Hidalgo como “el más destacado ministro evangélico hispano del exilio”.²¹³ El autor Robert Heinze describió a Rodríguez en los siguientes términos cariñosos:

Éste es un hombre cuya cara fue reconstruida de la carne de su muslo. Éste es un hombre cuya mente superior podría haber permanecido subdesarrollada porque hubo personas repugnados por un niño que escondía su rostro con un pañuelo. Éste es un

²¹⁰ Forrest, A. C. “And now a Sugar-Cane Curtain, too” *Presbyterian Life*. Dec. 15, 1960, p. 28.

²¹¹ Rodríguez Hidalgo, Alfonso. *Teología del Movimiento Carismático Contemporáneo*. Colombia: Editorial Caribe, 1988, pág. 96.

²¹² *The Presbyterian Outlook*. May 14, 1956, p. 4.

²¹³ *El Miami Herald*. 31 de julio de 1976, pág. 5.

maestro que dejó de enseñar Historia y Educación Cívica para que pudiera comenzar a enseñarles a los hombres a predicar el evangelio. Éste es un hombre que cuenta su propia historia simplemente con una frase: “Dios me devolvió mis labios y yo debo usar mis labios para hablar por Él”.²¹⁴

Después de que su primera esposa Mathilda fue a morar con el Señor, se casó con Jossie Ruíz Sánchez. En conversación con el profesor Samuel Pagán, quien conoció a Alfonso Rodríguez Hidalgo personalmente, compartió al autor de esta obra la anécdota de que Rodríguez comenzó a manifestar signos de Alzheimer poco después de volver a casarse en su vejez, y con tiempo el pobre hombre solo se acordaba de su primera esposa.²¹⁵ Viviendo hasta los 86 años, Rodríguez falleció el 28 de diciembre de 1993 en Los Angeles, California.

“Dios me devolvió mis labios y yo debo usar mis labios para hablar por él”

En conclusión, ofrecemos unos ejemplos de sus escritos:

La salvación que Cristo ofrece, es una salvación que tiene realidad para el hombre aquí y ahora, en el momento que él acepta a Cristo como el Señor y el Salvador de su vida, y teniendo realidad aquí y ahora, es una salvación eterna. Lo que Cristo vino a ofrecernos es vida eterna; y la vida eterna el cristiano genuino, sincero, la empieza a vivir en el momento que él acepta por fe a Jesucristo. Entonces la vida para él tiene destellos de eternidad y la muerte no es más que un tránsito para estar con su Señor.²¹⁶

... la condición de cristiano no se adquiere por herencia. Nadie es cristiano sencillamente porque sus padres lo sean, o porque sus abuelos lo hayan sido. ... En una palabra, sin haber nacido de nuevo en Cristo, no es posible vivir la vida abundante que Jesucristo ofrece a los suyos. ... Para ser cristiano es menester haber tenido un encuentro personal con Jesucristo, quizá no tan dramático ni tan espectacular y extraordinario como el que tuvo Saulo en el camino a Damasco porque hay muchas formas y maneras en que el Espíritu Santo actúa en uno para que se produzca el milagro del nuevo nacimiento pero sí un encuentro genuino y transformador. ... Afirmamos que la condición

²¹⁴ Heinze, Robert H. “The Healing of Alfonso.” *Presbyterian Life*. September 20, 1952, p. 11.

²¹⁵ Conversación en la oficina del profesor Samuel Pagán en el Seminario Evangélico de Puerto Rico, el 2 de noviembre de 2006.

²¹⁶ “Mesa redonda sobre asuntos religiosos” *El Predicador Evangélico*. Vol. 9 no. 34, 1951/1952, pág. 131.

de cristiano se adquiere únicamente cuando por obra y gracia del Espíritu Santo le damos entrada a Cristo en nuestra vida, para que El la transforme y bendiga. Porque entonces, y sólo entonces, podremos decir con el patriarca Job: “Señor, de oídas te había oído, más ahora mis ojos te ven... y yo sé que mi redentor vive”. Y afirmar, con el apóstol Pablo que la fe cristiana no consiste tanto en qué creer como en quién creer, y proclamar como él que también “yo sé en quién he creído, y estoy seguro que es poderoso... para salvar, para libertar y para sustentar a los suyos”.²¹⁷

²¹⁷ Rodríguez Hidalgo, Alfonso. *Teología del Movimiento Carismático Contemporáneo*. Miami: Editorial Caribe, 1988, págs. 41-44.

Capítulo 12

Alfonso Lloreda Benjumea



Sociedad Bíblica Americana

Alfonso Lloreda Benjumea nació en Bogotá, Colombia el 18 de abril de 1917. Él era de una familia acomodada, ya que su padre era teniente coronel en el ejército colombiano. Después de que murió su madre cuando él tenía dos años de edad, le crió un tío.

El *Annual Report* de 1951 de la Sociedad Bíblica Americana describió su testimonio de salvación lúcidamente:

La palabra del sembrador tiene para Alfonso Lloreda un significado real hoy día. Parte de la semilla cayó junto al camino duro y pedregoso y otras cayeron sobre espinas. Alguien dirá: “¡Qué descuido!” Sin embargo, otras semillas también cayeron sobre buen terreno. Hace dieciocho años que uno de aquellos sembradores “descuidados” con las manos llenas de la preciosa simiente del evangelio, estaba regándolas en la esquina de una de las calles de Barranquilla, Colombia; como sopló fuertemente el viento, parte de la semilla cayó en medio de algunos muchachos que jugaban pelota. El evangelista después de haber explicado un pasaje del Evangelio de San Mateo y cantado algunos himnos, repartió tratados entre el grupo, cerró su órgano portátil, y se marchó. La semilla creció sin que nadie se enterara. Seis años después don Alfonso hizo confesión pública de nuestro Señor y Salvador Jesucristo en una iglesia evangélica. ... Don Alfonso manifestó que cuando había dejado el juego de pelota para escuchar al Revdo. Mayorga explicar el camino de salvación, aquel mismo día fue convertido. Aunque no podía asistir a una iglesia evangélica por espacio de dos años hasta

cuando su padre falleció, se mantuvo en íntimo contacto con sus amistades evangélicas.²¹⁸

Huérfano a los doce años de edad, Lloreda anhelaba ampliar su preparación académica. Sus parientes le prometieron la oportunidad de completar la escuela secundaria, así como también una preparación universitaria, si solo abandonaba su fe recién descubierta. Él rechazó la oferta.²¹⁹ Para financiar sus estudios, trabajó en una farmacia, en una imprenta y en una oficina de telégrafos. A los 18 años de edad, se acercó a una iglesia presbiteriana y el maestro de escuela dominical tomó interés en él, y le ayudó en sus esfuerzos académicos al matricularlo en el Colegio Americano.

Un domingo de 1936, cuando tenía 18 años, entró en una iglesia presbiteriana y asistió a una clase de escuela dominical donde conoció al hombre que lo ayudó a reanudar sus estudios. El maestro era el director de la escuela secundaria local. Después de escuchar la historia de Lloreda, le consiguió una beca a través de la Iglesia Presbiteriana en los EE. UU. Lloreda obtuvo altos honores durante sus tres años de escuela secundaria y, al graduarse, se le pidió que fuera maestro allí.²²⁰

Lloreda estudió para el ministerio en el Seminario Evangélico de Puerto Rico por dos años comenzando en 1941, y más tarde en el Seminario Teológico Princeton, donde se graduó en 1945 con Licenciatura en Divinidad. Se ordenó al ministerio en julio de 1946 en la Iglesia Presbiteriana Central en Bogotá. En 1957 continuó sus estudios en un seminario en Montpellier, Francia por un año, y luego en el Seminario Teológico Drew en los Estados Unidos para un doctorado en exégesis del Antiguo Testamento. Fue un políglota sobresaliente, habiendo conocido o estudiado seis idiomas: español, inglés, latín, griego, hebreo y francés.²²¹

En mayo de 1944 Lloreda contrajo matrimonio con Miriam Díaz Alfaro en la Primera Iglesia Bautista Española de Nueva York. Miriam era hija de

²¹⁸ “Sembrando lo que conviene”. *La Biblia en América Latina*. abril-junio 1951, pág. 311.

²¹⁹ *One Hundred and Thirty-Fifth Report of the American Bible Society*. 1951, p. 179.

²²⁰ “He brings the Bible to Latins” *World Vision Magazine*. Nov. 1968, p. 37.

²²¹ Esta información fue obtenida con base en la entrevista con Miriam Díaz de Lloreda y el expediente académico del Seminario Teológico de Princeton.

Abelardo M. Díaz Morales (1885-1950), escritor y pastor de la Iglesia Bautista de Caguas, Puerto Rico.²²²

Pastoreó la Primera Iglesia Presbiteriana en Ibagué, Colombia de 1945-1949, y su ministerio allí fue descrito como sigue: “Bajo su ministerio se consolidó la iglesia de Ibagué, creció admirablemente y profundizó su vida espiritual”.²²³ Hubo un instituto bíblico en esta iglesia en el cual dio clases. Durante esta etapa distribuyó una revista cristiana titulada *El Verdadero Cristiano*. En 1950, Lloreda dejó Colombia para tomar el pastorado de la Iglesia Central “El Redentor” de Caracas, Venezuela. Parte del tiempo en el que la Biblia en español estaba siendo revisada, fue prestado a la Misión Presbiteriana en Venezuela para dirigir el “Movimiento de Nueva Vida”, el cual estaba involucrado en distribuir porciones de las Sagradas Escrituras.²²⁴

Lloreda creía en el valor de los colportores bíblicos, que no solo vendían Biblias, sino que repartían literatura cristiana y testificaban. Lloreda participó en el Instituto de Colportores de 1954, e incluso una de las sesiones fue auspiciada en su iglesia en Caracas. Él impartió una de las enseñanzas a los colportores, junto con varios que estaban participando como consultores para la revisión en camino que sería conocida como la Reina-Valera 1960.²²⁵

Un libro publicado en 1957 describió la continuación de su pastorado en Venezuela en los siguientes términos:

... Alfonso Lloreda, pastor de la Iglesia El Redentor en Caracas, Venezuela. Esa misma mañana su congregación se había reunido, con la gente de pie y aglomerada en los pasillos como lo hacen todos los domingos, recordándolo en oración además de la conferencia en la que participaba. Una congregación con un agudo sentido de mayordomía, sus miembros habían votado

²²² Véase *Semblanzas Evangélicas* por A. Pereira para un perfil biográfico de Abelardo M. Díaz. Véase también <https://www.literaturabautista.com/?p=11769> por el autor de la presente obra.

²²³ Ordóñez, Francisco. *Historia del Cristianismo Evangélico en Colombia*. Medellín, Colombia: Alianza Cristiana y Misionera, sin fecha, pág. 108.

²²⁴ *One Hundred and Thirty-Fifth Report of the American Bible Society*. 1951, p. 179.

²²⁵ “Instituto de Colportores en Venezuela” *La Biblia en América Latina*. abril-junio 1955, pág. 570.

unánimemente que cada uno debía diezmar, y lo estaban haciendo.²²⁶

Lloreda no dudó en expresar sus puntos de vista en contra del catolicismo en sus escritos. Lo siguiente proviene de un artículo en 1958 donde objeta a que se le llame a la Virgen María “la Reina del Cielo”:

La iglesia Romana, sin ningún apoyo bíblico, se ha constituido en heredera y continuadora del culto a la reina de los cielos. El Vaticano, a pesar de confesar su falta de base escritural la ha hecho “inmaculada”, “co-redentora”, la ha librada de la muerte que corresponde a todo ser humano, la ha sentado en el Trono de la Gracia y la ha dado igual gloria y poder que Jesucristo. Pronto, sin duda, la hará la cuarta persona de la deidad, y después mayor que las demás²²⁷

Alfonso Lloreda participó y fue elegido a un cargo importante en una conferencia presbiteriana en 1955 en la cual la Iglesia Católica fue criticada severamente:

Durante sus reuniones de negocios, la conferencia escuchó informes preliminares sobre los temas de estudio, se dividió en comités para seguir adelante con las recomendaciones, y en sesiones plenarias hizo lo siguiente: ... Criticó el catolicismo romano político y calificó a la Iglesia Católica Romana en América Latina de “perseguidora implacable”. El informe de la conferencia sobre la Iglesia Romana acusó a la jerarquía de estimular dictaduras, restringir la libertad religiosa, producir “indiferencia religiosa y desacreditar los valores espirituales verdaderamente cristianos, ofreciendo así un campo abierto a la propaganda comunista”.²²⁸

Lloreda fue un escritor elocuente, lo cual se puede percibir fácilmente en los siguientes pensamientos acerca de la importancia histórica del linaje de la Reina-Valera:

Es que con la Biblia Reina-Valera sucede lo que con la versión de Lutero en alemán y la del Rey Jaime en inglés, que a más de

²²⁶ Hogg, William Richey. *New Day Dawning*. New York: World Horizons, 1957, p. 29.

²²⁷ Lloreda, Alfonso. “El Culto a la Reina de los Cielos”. *El Heraldillo Cristiano*. (Cuba) marzo 1958, pág. 12.

²²⁸ Goff, James E. “Solidarity South of the Rio Grande” *Presbyterian Life*. Sep. 3, 1955, p. 24.

haberse constituido en patriarcas de la lengua son también vetustos fortines en donde se han librado cien y más costosas batallas. Estas versiones hechas en los días de La Reforma son campeones de la lucha por la libertad religiosa. Cuando abrimos un volumen de la Biblia Reina-Valera, a más de encontrar en ella la Revelación de Dios hecha en el mejor castellano posible, encontramos también cuatrocientos años de historia, de luchas sin cuartel, de predicación esforzada, de conversiones a toda prueba, de misiones valerosas, de persecuciones sangrientas y de triunfos de la cruz en estas latitudes iberoamericanas. Bien pudiéramos decir que la Biblia Reina-Valera es el cerebro y genio del cristianismo protestante de habla española. En ella hemos aprendido a leer el dulce idioma de la revelación divina. Hemos aprendido a amarla y a recitar con cariño su castellano clásico del siglo XVI.²²⁹

Hoy por hoy una nueva traducción castellana de la Biblia para el uso de las iglesias protestantes no podría reemplazar a la versión Reina-Valera. Sin pasar por alto lo valioso que para la erudición bíblica sería una nueva versión de la Biblia, sabemos que el pueblo evangélico ama entrañablemente la versión Reina-Valera y que si desechó, como lo ha hecho, la versión Moderna, y la Hispanoamericana ha sido limitada a los estudios de comparación, esa misma suerte correría sin duda una nueva tentativa que hoy hiciéramos nosotros.²³⁰

Considerando su admiración por la línea Valera de Biblias en español y sus predicciones fatalistas para cualquier versión española nueva, puede constituir una sorpresa enterarse de que Lloreda pensaba dedicarse a una versión española nueva en conjunto con la Sociedad Bíblica Americana y la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera una vez que la 1960 estaba ya impresa. El plan era formar una versión de estudio para el laicado mejor preparado. Dicho proyecto fue abandonado por Lloreda en 1967, dejando la responsabilidad a su compañero Gonzalo Báez-Camargo.²³¹

Durante los años 1958-1959 mientras estudiaba en el seminario Drew, Lloreda fue pastor interino de una iglesia bautista:

²²⁹ Lloreda, Alfonso. "La Biblia para el Pueblo". *La Biblia en América Latina*. enero-marzo 1953, pág. 420.

²³⁰ Ibid.

²³¹ Tepox Varela, Alfredo. "Báez-Camargo el traductor" *Gonzalo Báez-Camargo: Una Vida al Descubierta*. México: Centro de Comunicación Cultural CUPSA, sin fecha, p. 205.

Para ese tiempo, un ministro presbiteriano de Colombia, S. A., que había estudiado en el Seminario Evangélico de Puerto Rico, vino a los Estados Unidos para seguir estudios post-graduados en el Seminario Drew, de Nueva Jersey. Su esposa, Miriam, era hija de un amado y respetado pastor bautista en Puerto Rico, el Rdo. Abelardo Díaz Morales. Se pidió al Rdo. Lloreda que viniera a ayudar a la iglesia, y éste aceptó servir como pastor mientras continuaba sus estudios en Drew. Siendo ya un pastor experimentado y plenamente preparado en teología Bíblica, le fue posible en los dos años que sirvió a la iglesia dar a la congregación una sólida base doctrinal. Debemos darle crédito a que fue doctrina bautista la que enseñó, y no presbiteriana. Al expresar su propósito cuando vino a la iglesia, dijo que quería preparar bien a la congregación, de modo que pudieran llamar a un pastor, y así lo hizo de manera muy efectiva.²³²

Comenzando en 1960 Lloreda se trasladó a México donde permaneció hasta 1973. Vivió en la Ciudad de México donde dio clases hasta en cuatro instituciones de forma simultánea (una de ellas bautista), y fue rector de la facultad Latinoamericana de Teología Reformada en la misma ciudad. También fue pastor de una iglesia presbiteriana de 1.200 miembros en la ciudad entre 1966-1967. Fue incluso colaborador del *Nuevo Diccionario Ilustrado de la Biblia* por Editorial Caribe. Lloreda participó y fue conferencista en el Congreso Latinoamericano de Evangelización (CLADE) en 1969. Lloreda mismo y los personajes y los ministerios con quienes se asoció no siempre mantuvieron el equilibrio entre el evangelismo y la obra social, pero en su discurso en esta conferencia titulado “Dios: La Única Solución” él aportó unas observaciones valiosas y bíblicas al respecto:

Llenen al hombre de pan, llénelo de los mejores y últimos modelos de la moda para vestirse, pónganlo a la puerta del palacio en que viva, no uno sino todos los coches de último modelo y el problema del hombre no se habrá terminado. Cristo Jesús vino, no lo perdamos de vista, para enseñarnos la solución. Y aquí está el por qué estoy diciendo esto. Él no vino a condenar al hombre, sino a salvarlo. Porque el Hijo de Dios no vino a condenar; ya estábamos condenados. Vino a salvar al hombre. Esa es la salvación que el hombre necesita. ... Yo les invito, hermanos, a volver sobre el evangelio, a estudiar el evangelio, y aceptar hasta sus últimas consecuencias. ¿Qué ganará el hombre si pudiera poner todo en sus graneros y pierde su vida? Su vida

²³² Soto Fontanez, S. *Misión a la Puerta*. Santo Domingo: Editora Educativa Dominicana, 1982, p. 113.

es lo único que tiene el hombre. Vinimos sin nada; nos iremos sin nada. Lo único que tenemos es nuestra vida, y eso es lo que vino Cristo a redimir y a salvar.²³³

En 1971 Lloreda fue uno de los conferencistas en un retiro de pastores auspiciado por Visión Mundial y la Confederación Evangélica de Colombia con el lema “Presentando el Mensaje Cristiano a un Mundo en Llamas”. Asistieron mil pastores y se llevó a cabo en Medellín, Colombia.²³⁴ En 1979 hay mención de Lloreda como pastor de la Iglesia Central Presbiteriana de Barranquilla, en Colombia. En 1990 Lloreda era decano del Seminario Teológico Presbiteriano de Barranquilla y presidente del Presbiterio de la Costa.²³⁵ La última referencia hallada acerca de la obra de Lloreda antes de su fallecimiento es su rectoría del Colegio Americano en Barranquilla en el año 1993. La ironía en esto es que este fue el mismo cargo que ocupó su compañero Henry Parra en la década de los cincuenta mientras revisaban la Reina-Valera.

El autor de esta obra tuvo una entrevista personal con Miriam Díaz de Lloreda, viuda de Alfonso Lloreda, el 11 de marzo de 2006 en San Juan, Puerto Rico. Debido sin duda a su edad avanzada, ella tuvo dificultad para proporcionar datos precisos, y recordar nombres, lugares y fechas, como la fecha de defunción de su esposo. Compartió principalmente anécdotas sobre su familia. Lo que más se destacó de la entrevista se resume a continuación:

- Compartió las circunstancias de cómo conoció a Alfonso Lloreda. Fue en el período cuando Lloreda estudió en el Seminario Evangélico de Puerto Rico comenzando en 1941.
- Después de casarse con él, ella ahorrraba la mayor cantidad de dinero posible en varios trabajos que tenía para ayudar a financiar los estudios continuos de su marido.
- Afirmó repetidamente que su marido había sido conservador en su teología y ofreció el ejemplo de Harry Emerson Fosdick como alguien cuya teología contrastaba directamente con la de su finado esposo.
- Según lo que ella recordaba, su marido falleció aproximadamente en 1999.

²³³ Lloreda, Alfonso. “Dios: la única solución” *Pensamiento Cristiano*. Diciembre de 1970, págs. 255-256.

²³⁴ *La Biblia en América Latina*. Abril-junio de 1972, p. 28.

²³⁵ *1990 Mission Yearbook*. Louisville: Presbyterian Church (U.S.A.) General Assembly Council, 1990, pp. 72-73.

- Relató que Alfonso Lloreda tuvo Alzheimer hacia el final de su vida, y llegó al punto de no poder reconocer a su propia familia.

Miriam falleció el 26 de julio de 2006 a los 92 años de edad, aproximadamente cuatro meses posteriores a la entrevista.



El autor con Miriam Díaz de Lloreda

Capítulo 13

Henry Parra Sánchez



Barranquilla boys' school head, Dr. Henry Parra (*right*) talks with convert.

Iglesia Presbiteriana en los Estados Unidos

El 15 de diciembre de 1950, las actas del Comité de Traducciones de la Sociedad Bíblica Americana confirman la inclusión de Henry J. Parra Sánchez de Colombia entre los revisores seleccionados para la revisión propuesta de la Biblia en español que llegó a conocerse como la Reina-Valera 1960. Cuando Eugenio Nida propuso a Parra como posible miembro del comité de revisión, lo recomendó a las sociedades bíblicas del siguiente modo:

Profesor Henry Parra (colombiano) presbiteriano, y ahora director de la Escuela Presbiteriana de Barranquilla, Colombia. El Sr. Parra fue elegido por los misioneros de Colombia para representarlos durante la reciente reunión de liderazgo evangélico latinoamericano en Buenos Aires. El Sr. Parra es un entusiasta estudiante de la Biblia y ha trabajado durante varios años como administrador escolar y maestro.²³⁶

Henry Parra Sánchez nació el 1 de enero de 1919. Estudió tres años para el sacerdocio en un seminario en Tunja antes de convertirse al evangelio.²³⁷ John Harbison, misionero irlandés asociado primeramente con Cruzadas Evangelísticas Mundiales y luego con la Sociedad Misionera

²³⁶ Nida, Eugene. General Report on the Proposed Valera Revision. March 7, 1950. Archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

²³⁷ *CEDEC Bulletins on Persecution in Colombia*. Committee on Cooperation in Latin America. March 24, 1952, p. 7.

Interamericana, lo bautizó. Fue un maestro distinguido y llegó a ser director de educación en su ciudad natal de Saboyá en el este de Colombia. Él también vivía allí para cuando se convirtió.²³⁸ Parra se identificó, por lo menos durante una etapa de su ministerio, con los presbiterianos “Cumberland”, lo cual es una derivación de la presbiteriana tradicional que se separó en el siglo XIX formando la Iglesia Presbiteriana Independiente de Cumberland. Parra se casó con una profesora del gobierno de nombre Graciela, con quien estudió en el seminario de la Sociedad Misionera Interamericana. Dios bendijo su matrimonio con seis hijos: Graciela, Ricardo, Carlos Enrique, Pablo Hernando, Henry, y Yolanda.

Parra inició su ministerio durante un período de persecución notable contra evangélicos en su país. Un autor resumió la persecución en Colombia durante esta etapa con cifras asombrosas:

La persecución religiosa fue un aspecto de la violencia, especialmente entre 1948 y 1953. En estos cinco años, 42 iglesias protestantes fueron totalmente destruidas mediante bombardeos o incendios y 110 escuelas primarias fueron cerradas (54 por orden del gobierno). Durante el mismo período, 51 protestantes (evangélicos) fueron asesinados por su religión, 28 de ellos a manos de la policía o funcionarios gubernamentales. Hay indicios de que la tolerancia religiosa ha mejorado mucho desde entonces.²³⁹

Parra personalmente sufrió persecución severa por su postura firme en contra del catolicismo. Una vez, hasta un hombre había sido nombrado para matarle, pero quedó frustrado en el intento.²⁴⁰ El escritor B. H. Pearson explicó que simplemente se redujo a esto: “le odiaban por haberse apostatado a los protestantes”.²⁴¹

El 15 de diciembre de 1947, en una visita con un grupo de su seminario por el área donde se crio para bautizar a 15 conversos le hizo recordar los riesgos de la persecución religiosa. Durante su primera parada, fueron enfrentados con un camión lleno de hombres armados. El jefe de la policía dentro del camión comenzó a mofarse del grupo del seminario, amenazando: “Éste es un pueblo católico, y estamos aquí para matar a cualquier protestante que venga”. Después de ser reprendido por el propietario, quien hubiera sido testigo si hubiera ocurrido un crimen, el jefe

²³⁸ Pearson, B. H. *My God Just Went By!* Chicago: Moody Press, 1972, p. 74.

²³⁹ Renner, Richard. *Education for a new Colombia*. Gainesville: University of Florida, 1971, p. 161.

²⁴⁰ Pearson, B. H. “How God Used a Jeep in Colombia” *The Oriental and Inter-American Missionary Standard*. Feb. 1948, p. 6.

²⁴¹ Pearson, B. H. *My God Just Went By!* Chicago: Moody Press, 1972, p. 74.

de la policía y sus hombres retrocedieron a gritos: “¡pronto regresaremos!” Luego se fueron aprisa.

Algunas millas más allá de la ciudad donde Parra anteriormente había vivido, mientras arribaba el grupo del seminario, notaron que había hombres corriendo para esconderse detrás de algunas traviesas de ferrocarril por el lugar donde tenían que pasar. Cuando los hombres escondidos alumbraron con su linterna el vehículo, los hombres del seminario se agacharon en su Jeep, esperando una lluvia de balas. Después de darse cuenta de que nada había ocurrido, Parra continuó su camino. A unos 300 metros del escondite de los hombres en el camino en el cual habían viajado por la tarde, repentinamente se toparon con una barricada de rocas. Creyendo que había hombres armados en las orillas de la carretera, se sintieron atrapados. Burton Biddulph, un misionero que había conducido Jeeps en la Segunda Guerra Mundial, instintivamente puso el embrague en doble tracción y le gritó a Parra en el oído: “¡dale con todo!” Sabiendo que no había otro escape, Parra condujo adelante con los ejes, el motor, la transmisión y el piso del Jeep chocando en las piedras. Milagrosamente, lograron cruzar la barrera con una sacudida final terrible. Parra más tarde hizo el comentario: “Sé de camiones. Los he conducido. No existe camión que pudiera haber cruzado esa barrera. En lo que respecta a un automóvil, sería totalmente imposible”.²⁴²

A fines de los años 40, Henry Parra y Julio C. Orozco, ex-sacerdote y profesor del Seminario Bíblico Interamericano, tuvieron una carga por Segovia, una ciudad muy católica. Durante su primer viaje a Segovia, distribuyeron más de 700 Evangelios, así como cientos de tratados evangelísticos. También vendieron Biblias enteras y Nuevo Testamentos, dando a entender que eran colportores. Los colportores se dedicaban a distribuir tratados evangelísticos y a vender Biblias y Testamentos, en muchos casos en asociación con una sociedad bíblica. Parra describe uno de estos viajes de tal modo que fácilmente se percibe su pasión por las almas perdidas:

Por fin, después de semanas de oración y espera, me fue posible hacer los preparativos para ir a una zona minera de oro con una población de 50.000 personas donde la gente está en completa ignorancia del evangelio de Cristo. No necesito decir lo complacido que estaba al oír la voz del Señor enviándome a visitar estas regiones desconocidas con el propósito de predicar y proclamar su santo nombre, así que le pedí al Sr. Julio Orozco, un compañero de trabajo en el seminario, que me acompañara. Él es un predicador capaz y también conoce la región.

²⁴² Pearson, B. H. *My God Just Went By!* Chicago: Moody Press, 1972, p. 78.

Inmediatamente al llegar a nuestro destino, salimos y comenzamos a repartir los Evangelios. Realmente esto iba a parecer una verdadera invasión de comandos evangélicos. Cuatrocientos noventa y ocho Evangelios se pusieron en otras tantas manos, y el sudor corría por nuestros rostros mientras caminábamos por el pueblo, porque no nos detuvimos ni un momento en esta gloriosa tarea hasta que hubimos cumplido nuestro objetivo.

Los niños, que muchas veces son instrumentos de Satanás cuando uno se dedica a este tipo de trabajo, nos resultaron muy útiles e incluso cooperaron con nosotros en esta ocasión, absteniéndose de gritar palabras hostiles y sin causarnos ningún problema.

Descubrimos que nos quedaban 232 Evangelios, así como 200 tratados, así que decidimos esperar para distribuirlos hasta que la gente volviera a formar una muchedumbre en la plaza del mercado. Empezamos a hacerlo cuando de repente descubrí que mi buen amigo, don Julio, ya no estaba conmigo y no tenía la menor idea de qué había sido de él. Además, una gran multitud de personas se me acercó y casi me llevaron a cierta distancia en dirección a la iglesia, sin tratados ni Evangelios, que me habían quitado en el camino, tan ansiosa estaba la gente por recibir la Palabra. Inmediatamente comencé a vender Biblias; el sacerdote estaba furioso, pero se dio cuenta de que era muy poco lo que podía hacer para detenerlo, porque la gente estaba muy entusiasmada.

Pero, ¿qué había pasado con don Julio? ¿A dónde había ido? Había estado muy ocupado distribuyendo los Evangelios, y al pasar frente al salón donde se reunían unos 1.200 mineros, pronto se dio cuenta de que sus Evangelios y literatura habían desaparecido, pues los mineros, en su entusiasmo, le habían quitado todo el lote, y al encontrarnos de nuevo en la calle, nos dimos cuenta de que a ninguno de nosotros le quedaba ni un solo ejemplar. Dejamos unos cuantos Nuevo Testamentos en el hotel y corrimos en esa dirección y los llevamos a la plaza del mercado, deshaciéndonos pronto de todos ellos. ¡Ay!, no había suficiente para todos. ¡Qué espectáculo glorioso ofrecía la plaza del mercado! Estaba llena de gente leyendo con verdadero gusto la Palabra escrita de Dios. Algunos apoyaban los Evangelios en sus periódicos, de modo que pareciera que estaban leyendo estos últimos, por si acaso se les acusaba de ser protestantes. Algunos estaban de pie en grupos, escuchando atentamente a otro que leía en voz alta el contenido de los folletos. Nunca he visto nada que se iguale a esto, ni tampoco mi buen amigo, don Julio.

Todo este territorio es una preciosa herencia del Señor. Debemos poseerlo en Su precioso nombre. Mientras termino de escribir estas líneas, en unas horas estaré de nuevo en camino a este pueblo, junto con don Julio.

Partimos con 1.300 Evangelios y bastantes Biblias, Testamentos y folletos, unas 170 libras en total. No llevamos nada para uso personal,

solo para poder llevar más Evangelios. Habrá que pagar un poco más por el servicio de llevar estos Evangelios por avión, pero el costo adicional no significará nada en comparación con los miles de almas que van a salir de las tinieblas a Su maravillosa luz.²⁴³

Durante su tercer viaje, vieron un montón de fragmentos quemados en una terraza delante de la iglesia católica. Fueron supuestamente las cenizas de Evangelios que el sacerdote le había quitado a la gente.



Henry Parra (derecha) con su compañero Julio Orozco examinando fragmentos de Evangelios quemados

El siguiente viaje logró ser una aventura mayor, ya que la iglesia católica local había traído a un sacerdote de España para una reunión de una semana de duración. Se había construido una plataforma en la plaza desde donde el sacerdote español podía hablarle a la multitud. El sacerdote supo cómo aprovecharse de las sensibilidades de la gente, y pronto logró que estuvieran cantando y gritando. De vez en cuando, los gritos repetidos eran lo suficientemente fuertes como para llegar a los oídos de Parra y Orozco,

²⁴³ Parra, Henry J. "The Gospel Commandos or a Region of Promise" *The Oriental and Inter-American Missionary Standard*. January 1948, p. 14.

que estaban en su cuarto de hotel orando. Sabían que se estaban despertando los sentimientos potencialmente violentos de la multitud y había solo una carretera para salir de la ciudad. Como los gritos de la gente eran cada vez más fuertes, Parra se dirigió a Orozco diciendo: “no podemos sentarnos aquí en este cuarto y esperar que nos saquen a la fuerza. Eso sería cobardía. Salgamos afuera y tomémoslo para Dios ¡a lo grande!”²⁴⁴ Y así lo hicieron. Con atrevimiento, salieron de su cuarto de hotel y se pararon en un lugar visible rodeando la plaza. Cuando el sacerdote observó su presencia, se puso furioso. Apuntó a los dos ganadores de almas y le hizo recordar a la gente de la otra Segovia en España que “probó su fidelidad a su religión por medio de autos de fe”. El griterío de la gente aumentó aún más. Muchos en la multitud comenzaron a gritar demandando que se hiciera algo. Un comerciante más tarde comentó que el sacerdote estaba tratando de motivar a la gente a quemar a los dos hombres en la plaza. Fue en ese momento que algo completamente inesperado ocurrió. Centenares de miembros del sindicato de obreros mineros comenzaron a rodear a los dos hombres para protegerles, lo cual desalentó cualquier acción de la multitud. Muchos en el sindicato de obreros habían hecho amistad con Parra y Orozco después de recibir literatura cristiana de ellos durante una de sus reuniones sindicales.

Parra se involucró en la Misión Interamericana no solo como profesor, sino también como evangelista y editor de la revista cristiana *Aurora*.²⁴⁵ Tomó algunos cursos y empezó a dar clases en el Seminario Bíblico Interamericano de Medellín en 1947.²⁴⁶ El local del seminario había sido inaugurado dos años antes, con la grata presencia de la esposa de Charles E. Cowman, quien ayudó a financiar la compra de la propiedad con ingresos de su famoso libro devocional *Manantiales en el Desierto*. Fue un seminario que insistía en los fundamentos que convertirían a sus alumnos “en ganadores de almas durante su formación” y que “la evangelización proactiva sería su tarea al salir a los vastos campos entre los millones de personas no evangelizadas”.²⁴⁷ Más de este espíritu evangelizador se percibe en el siguiente escrito que menciona la llegada de la familia del futuro revisor:

²⁴⁴ Pearson, B. H. *My God Just Went By!* Chicago: Moody Press, 1972, p. 82.

²⁴⁵ Ordóñez, Francisco. *Historia del Cristianismo Evangélico en Colombia*. Medellín, Colombia: Alianza Cristiana y Misionera, sin fecha, pág. 312.

²⁴⁶ Ordóñez, Francisco. *Historia del Cristianismo Evangélico en Colombia*. Medellín, Colombia: Alianza Cristiana y Misionera, sin fecha, pág. 311.

²⁴⁷ Kilbourne, Edwin L. “A Sunday in Medellín, Colombia”. *The Oriental Missionary Standard*. September 1944, p. 4.

Hay un espléndido espíritu de cooperación que reina entre los estudiantes. La evangelización es la nota tónica y todas las clases están llenas de un espíritu optimista por la Campaña a Toda Criatura que nuestro director de evangelización está lanzando estos días. ... Estamos seguros de que Charles Cowman dio en el clavo en cuanto a las misiones cristianas en su preocupación por la distribución sistemática de las Escrituras casa por casa. Esto está dando como resultado el estímulo de los miembros de la iglesia, la adición de nuevos convertidos, el fortalecimiento del ministerio y el reavivamiento del fuego evangelizador en todo el campo. ... Nuestra mayor alegría en cuanto al aspecto académico del Seminario Bíblico ha sido la llegada de la familia Parra, ya mencionada en uno de los artículos del Dr. Pearson. El señor Parra y su esposa se han integrado como compañeros de trabajo y se dedican arduamente a sus estudios, además de asumir una carga docente considerable.²⁴⁸

Por un tiempo indeterminado, incluyendo una porción de 1948, Parra estuvo involucrado en campañas evangelísticas con *Youth For Christ* (Juventud para Cristo). Los resultados se reflejan en un artículo titulado “Glorioso avivamiento en Colombia”, en el cual se reportó como sigue:

Durante los veintisiete días de campañas consecutivas, cientos de personas se presentaron en respuesta a la invitación que se les hacía al final de cada culto. De los que fueron tratados con cuidado y se oró con ellos, 444 tomaron decisiones definitivas, aceptando al Señor Jesús como su Salvador personal.²⁴⁹

El artículo continúa con una anécdota de triunfo en medio de obstáculos:

La última noche en el mismo pueblo, el dueño del teatro nuevamente parecía ser una herramienta satánica para obstaculizar las bendiciones. Justo cuando Henry Parra estaba concluyendo su mensaje sobre el tema “¿Cómo escaparemos si descuidamos una salvación tan grande?”, el dueño dejó entrar a una multitud de muchachos alborotadores a la galería. Habían venido para el espectáculo que iba a seguir, y entraron corriendo, gritando y silbando. Era casi imposible ofrecer una invitación en semejante ambiente, pero, sin embargo, catorce personas aceptaron a Cristo esa noche. Ellos también tuvieron que buscar al Señor en la casa del misionero que estaba al final de la calle, ya que no había oportunidad de invitarlos a pasar al frente en el teatro.²⁵⁰

²⁴⁸ Gillam, William. “Colombia Seminary Reaches out to New Republic” *The Oriental and Inter-American Missionary Standard*. June 1947, pp. 9-10.

²⁴⁹ Savage, Robert. “Glorious Revival in Colombia” *The Oriental and Inter-American Missionary Standard*. Feb. 1949, p. 14.

²⁵⁰ *Ibid.*, p. 15.

Roberto C. Savage (1914-1987) participó junto con Parra en estas campañas evangelísticas. Savage es conocido por haber sido el compositor o traductor de muchos de los himnos clásicos evangélicos al español, tal como “He Decidido Seguir a Cristo”, “Tierra de la Palestina”, “La Mañana Gloriosa”, “Día en Día”, “El Mundo No es Mi Hogar”, y muchos más.

Existen varios relatos de almas salvas bajo el ministerio de Parra. El siguiente es de un policía que encontró a Cristo:

Nuestro profesor colombiano, Henry Parra, impartía la lección esa mañana y enfatizó los peligros de servir a Satanás y vivir al margen de la voluntad de Dios, así como la necesidad de una vida transformada.

Al final del culto, Bill Gillam y el señor Henry Parra descubrieron que este hombre tenía un profundo anhelo de salvación. Estaba disgustado con la iglesia romana y, de hecho, había perdido la fe en toda religión. Le costaba creer en algo. Los dos hombres lo llevaron al aula junto a la capilla, para hablar con él, y en pocos minutos, saliendo de la oscuridad de su incredulidad, levantó la vista y aceptó al Señor como su Salvador personal.²⁵¹

El 22 de diciembre de 1951 (el mes antes de la segunda reunión principal del comité de revisión de la Biblia), Parra fue arrestado en su ciudad natal de Saboyá, Boyacá, en la casa de un amigo a las 6:00 de la mañana. Él estaba en el área simplemente para visitar a unos familiares para la Navidad. Fue acusado de intentar bombardear la residencia de un sacerdote cuatro años antes. El alcalde había indicado: “ya que todos los demás en el pueblo son católicos, el señor Parra debe haber sido el que colocó la bomba”.²⁵² Fue aprisionado en una celda pequeña, sin luces o ventilación, con el piso tan repleto de excremento humano que era imposible encontrar un lugar despejado para pararse. En lo que se refiere a su celda particular, Parra más tarde comentó que “su suciedad y contaminación estaban evidentemente preparados simplemente para mí, ya que en la celda próxima a la mía, la cual pude ver al pasar, no era nada como la mía”.²⁵³ Después de su liberación, Parra huyó del área a la medianoche con su esposa y dos niños por causa del rumor de un ataque planificado de la multitud si intentaba salir.

²⁵¹ Biddulph, Burton. “Our Policeman” *The Oriental and Inter-American Missionary Standard*. July 1949, p. 20.

²⁵² Goff, James E. *The Persecution of Protestant Christians in Colombia. 1948-1958*. Cuernavaca, México. Centro Intercultural de Documentación. Sondeos 23, 1968, p. 4/6.

²⁵³ *Presbyterian Life*. February 2, 1952, p. 11.

Parra solo pudo asistir dos semanas de la reunión de revisión de 1952 en Perú, pero esto probablemente se deba a que tuvo que tomar medidas para proteger a su familia tras los ánimos anti protestante que puso en riesgo a su familia y lo llevó a la cárcel pocos días antes que el comité estaba programado para reunirse.

Las siguientes anécdotas provienen de Graciela Parra Suárez, la hija mayor de Henry Parra:

Recuerdo que sufrimos mucha persecución a causa del evangelio. Vivíamos en el Instituto Bíblico Interamericano en Medellín, donde papá y mamá estudiaban y enseñaban, una ciudad tan católica. Recuerdo que muchas noches, después de nueve de la noche, a mi casa llegaban sacerdotes, con sus largas y negras sotanas y hablaban con papá hasta horas de la madrugada. Muchos de esos sacerdotes se convirtieron al evangelio.

El primer cardenal que tuvo Colombia se llamó Crisanto Luque Sánchez, primo hermano de papá y quien decía que todos los días de su vida, cuando hacía la elevación de la eucaristía en sus misas, ofrecía dichas eucaristías “para que Henry volviera a la iglesia católica”. Papá un día habló con el cardenal y le dijo: “Todos los días pido al Señor [que] abra tus ojos y tu corazón al Cristo resucitado”.²⁵⁴

Parra fue conocido más comúnmente por su posición de rector del Colegio Americano de Varones en Barranquilla, Colombia. A fines de la década de los cuarentas, la matrícula en esta escuela cristiana, junto con el colegio femenino, había llegado a 1.200.²⁵⁵ El origen de los Colegios Americanos le lleva a uno a Henry B. Pratt, misionero presbiteriano, quien curiosamente estuvo involucrado en la revisión de varias traducciones de la Biblia al español que fueron publicadas por la Sociedad Bíblica Americana. Pratt fundó una escuela nocturna de instrucción gratuita para obreros cristianos en 1858. Aunque él mismo no fundó los colegios americanos, Pratt fue quien inició el movimiento presbiteriano de educación en Colombia que progresivamente llevó al establecimiento del primer Colegio Americano en 1869. Los colegios americanos fueron las primeras escuelas no católicas en Colombia y los primeros en aceptar a estudiantes morenos. Es intrigante notar que Alfonso Lloreda, un miembro del comité de revisión de la 1960, haya estudiado en el Colegio Americano durante su juventud, aunque fue en la sucursal localizada en Bogotá.

²⁵⁴ Correspondencia personal con el autor, 5 de junio de 2021.

²⁵⁵ Wheeler, William Reginald. *The Crisis Decade: A History of Foreign Missionary Work of the Presbyterian Church in the U.S.A., 1937-1947*. New York: 1951, p. 209.

Los colegios americanos se oponían firmemente a la Iglesia Católica. El Monseñor Francisco Gallego, Obispo de Barranquilla, en una *carta pastoral* en 1955 denunció a las escuelas del siguiente modo:

Por mucho tiempo los Colegios Americanos han constituido un peligro serio para la fe y el desarrollo cristiano de nuestra juventud. ... Los Colegios Americanos se han negado a cumplir con las órdenes de las autoridades colombianas, y prefieren exigir de sus estudiantes una declaración de apostasía alejándolos de su fe católica y su religión...La apostasía es la condición requerida para la matrícula en estas instituciones. ... Ningún otro camino nos resta, sino pronunciar la penalidad más seria que la Iglesia ha establecido en contra de ese crimen horrible: La excomunión.²⁵⁶

Para el año 1953 existe una referencia a Parra como presidente de la Confederación de las Iglesias Evangélicas de Colombia. Dedicó la mayor parte de su vida a la enseñanza y administración académica en un ambiente cristiano. Sus predicaciones fueron utilizadas en la programación de la radio cristiana “La Voz de los Andes” transmitida desde Quito con alcance internacional por onda corta, dando como resultado la salvación de muchas almas. Durmió en el Señor el 15 de mayo de 2005. Él debería ser recordado como un cristiano que valientemente resistió la persecución y tomó a su país para Dios *a lo grande*.

²⁵⁶ Goff, James E. *The Persecution of Protestant Christians in Colombia. 1948-1958*. Cuernavaca, México. Centro Intercultural de Documentación. Sondeos 23, 1968, p. 8/61.

Capítulo 14

El Papel de otras Personas en la Revisión

Juan H. Twentyman



Sociedad Bíblica Americana

Juan (John) Holloway Twentyman nació el 10 de enero de 1914 en Christchurch, Canterbury, Nueva Zelanda. Se casó con Isabella M. Barker el 10 de diciembre de 1935. Oyeron del programa del Campamento Wycliffe por medio de la iglesia fundamentalista *Church of the Open Door* en Los Angeles, y se integraron al programa al mismo tiempo que Eugenio Nida en 1936. Después de capacitarse en el campamento Wycliffe, fueron a México con sueños de traducir la Biblia a los pueblos indígenas, pero se desanimaron cuando se les asignaron tareas para las que no se sentían capacitados.

De hecho, Juan e Isabel Twentyman, después de vivir solo un mes en el pueblo zapoteca de Comitancillo, presentaron su renuncia. Habían venido a desempeñar trabajos lingüísticos y de traducción, pero se les asignó, al igual que a otros miembros del grupo, la responsabilidad de maestro de escuela rural. ... Sin embargo, Juan e Isabel no se sentían preparados como educadores y se sentían incómodos en ese rol. Además, habían estado en correspondencia

con una Misión Británica (*Evangelical Union of South America / Unión Evangélica de América del Sur*), y poco después de salir de México, se fueron a Perú bajo el auspicio de la EUSA.²⁵⁷

Twentyman llegó a ser secretario de la Sociedad Bíblica en Lima, a la cual se refería como “Andina superior”, representando a Perú y Ecuador, lo cual en aquel entonces era una agencia unida de la Sociedad Bíblica Americana y la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

Bajo el liderazgo de Twentyman, se utilizaron una cantidad de métodos singulares en su intento de distribuir las Sagradas Escrituras en formas más eficaces. Entre ellos se menciona una camioneta Volkswagen para distribución de Biblias, que fue llevada a tales lugares como las haciendas de caña de azúcar y algodón, localizadas en las costas peruanas.²⁵⁸ Durante la temporada de la cosecha, miles de obreros bajaban a la costa desde las montañas más inaccesibles. En esos momentos los colportores (vendedores de Biblias de sociedades bíblicas) se les acercaban y les ofrecían copias de las Sagradas Escrituras a un precio módico.

Twentyman promovía lo que llamaba “Campanas Bíblicas”,²⁵⁹ en las cuales iglesias particulares eran reclutadas para emprender la campaña en cierta área. El pueblo después se dividía en secciones, con dos voluntarios de la iglesia asignados a cierta sección. Luego era evangelizada cada familia en la sección, se ofrecían Biblias y Nuevo Testamentos a un precio módico, y se dejaban tratados evangelísticos y porciones de la Sagrada Escritura sin cargo. Se anotaban los nombres y direcciones de los que expresaron interés para poder darles seguimiento después.

En su papel como secretario de la Sociedad Bíblica, Twentyman a veces viajaba a regiones apartadas para visitar a misioneros y promovía la distribución de la Biblia. En respuesta a la pregunta que se le planteaba a menudo “por qué vamos a la selva”, Twentyman contestaba, “A pesar de las dificultades y los peligros, enfermedad y soledad —las almas perdidas de hombres y mujeres por las cuales Cristo murió”.²⁶⁰

Twentyman tuvo el hábito admirable de referirse a la gente no solo como personas, sino como almas. Los siguientes párrafos caracterizan su estilo compasivo al escribir:

²⁵⁷ Hugh, Steven. *Doorway to the World*. Wheaton: Harold Shaw Publishers, 1999, pp. 76-77.

²⁵⁸ *United Bible Societies Bulletin*. 3rd Quarter 1961, p. 120.

²⁵⁹ Twentyman, John H. “Colportage Work and Bible Crusade Campaigns in Peru.” *United Bible Societies Bulletin*. 3rd Quarter 1950, p. 30.

²⁶⁰ Twentyman, John H. “Why we go to the Jungle.” *Bible Society Record*. February 1961, p. 27.

...ellos tienen alma, y son preciosos a la vista del Señor. Ellos también buscan alientos en la Palabra de Dios, y encuentran, como recompensa a su búsqueda, la revelación de Jesucristo en todo su amor y compasión. ... En sus pensamientos, la vida es un misterio inexplicable, que no tiene sentido o razón hasta que se encuentra en Jesucristo y Su amor para la perdida humanidad. E innumerables encuentran el verdadero significado de la vida: muchos cuyos cuerpos aún se estremecen a causa de los aires del desierto que soplan a través de las mesetas Andinas a 12.000 o 14.000 pies sobre el nivel del mar, donde la vida para muchas personas representa una existencia de privaciones, tienen sus almas llenas de fervor porque creen en el mandamiento de San Pablo que Cristo “me ama y se dio a sí mismo por mí”. Sus corazones arden dentro de ellos en las tardes, cuando sentados en sus pequeñas chozas de barro, agachados sobre la llama vacilante de una vela, meditan en la Palabra de Dios.²⁶¹

El pueblo está hambriento de la Palabra de Dios. No encuentran satisfacción y paz para sus almas ni en una vida mundana y sensual, ni en un evangelio de odio, que ahora se está predicando en algunas partes, ni aun en ceremonias eclesíásticas. Por esto, está buscando a Dios y a su Palabra escrita, donde podrá encontrar esa paz y tranquilidad que le hace falta. Y, efectivamente, sólo poniéndose de acuerdo con lo que dice el Todopoderoso en su Palabra y aceptando su ofrecimiento de salvación mediante la muerte de Jesucristo, puede gozarse de una relación íntima con Dios, y descansar en esa paz que es la porción de cada hijo de Dios. ...

Y una vida arreglada conforme a las enseñanzas de la Palabra se manifiesta en nuestro testimonio ante el mundo no creyente. Pues, recuerde siempre, que usted, como hijo de Dios, tiene una responsabilidad ante Dios, de hacer conocer el Mensaje de salvación a sus amigos y vecinos. Un buen método de hacer esto, y sobre el que descansa la bendición divina, es repartir porciones de la Biblia sistemáticamente de casa en casa en su pueblo. La Palabra de Dios es vivificante, y mediante el Espíritu Santo, puede hablar al corazón del que la lee.²⁶²

Twentyman se quedó en su puesto en Lima desde 1946 hasta 1964. En 1964, la Sociedad Bíblica de Ecuador y Perú se convirtieron en agencias separadas, y por un tiempo Twentyman permaneció en Perú con su esposa

²⁶¹ Twentyman, John H. “En la tierra de los Incas” *La Biblia en América Latina*. Julio-sep. de 1950, p. 269.

²⁶² Twentyman, John. “La Biblia en el Perú” *La Biblia en América Latina*. Julio-Sep. 1952, págs. 392-393.

Elizabet. Su liderazgo en la Sociedad Bíblica Peruana fue de gran impacto, según el siguiente testimonio:

Justo es reconocer que durante los 23 años en que el señor Twentyman actuó como director de la obra bíblica en Perú, no sólo se organizó y consolidó la obra, sino que también el trabajo que antes se desarrollaba bajo la dirección de dos empresas extranjeras, se unió en una organización nacional, con su personería jurídica correspondiente, que empezó a conocerse en todo el país con el nombre de Sociedad Bíblica Peruana A. C. Para preparar este nuevo día, tanto el señor Twentyman como su esposa, señora Isabel de Twentyman, se esforzaron tesoneramente para, en forma práctica, preparar el personal latinoamericano que tomara en sus manos el desarrollo de las labores que tanto ellos amaron...²⁶³

Twentyman estuvo presente durante las reuniones de revisión del comité de revisión como representante de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera. Tal como Nida, no tuvo voto durante las decisiones de revisión, ya que no formó parte del comité:

... los representantes de las Sociedades Bíblicas eran únicamente consejeros del comité, sin derecho a voto en las decisiones. ... En cada una de las reuniones había representantes de las Sociedades Bíblicas: John H. Twentyman, de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, y Eugene A. Nida, de la Sociedad Bíblica Americana; pero ellos no tenían voto en las reuniones...²⁶⁴

Su tarea fue ayudar con los arreglos prácticos de las reuniones, para ayudarle al comité a buscar información en comentarios o de proveer información sobre problemas especiales y lingüísticos, y para ayudar a preparar el manuscrito inicial para sacarle copias para luego enviarlas a los asesores.

Al acabar su obra en Perú, Juan Twentyman procedió a convertirse en el director de la agencia de la Sociedad Bíblica en Kingston, Jamaica. Se jubiló en septiembre de 1974.²⁶⁵ Murió el 26 de agosto de 2007 en Santa Barbara, California a los 93 años de edad.

²⁶³ “En los pasos de Thomson” *La Biblia en América Latina*. Abril-junio 1979, págs. 18-19.

²⁶⁴ Nida, Eugene A. “Reina-Valera Spanish Revision of 1960.” *The Bible Translator*. July 1961, p. 111.

²⁶⁵ “Síntesis Histórica de la Obra Bíblica en las Indias Occidentales”. *La Biblia en las Américas*. mayo-junio 1984, pág. 10.

Wilfred John Bradnock

Las consideraciones acerca de la revisión propuesta en español de parte de los británicos fueron al principio bajo el liderazgo de Canon Coleman, secretario de traducciones para la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera. Sin embargo, al regresar de un viaje al continente de África en 1948, donde había colaborado con Nida, su avión se estrelló y Coleman falleció. Wilfredo J. Bradnock fue instalado como secretario de traducciones para la entidad británica en su lugar. No estuvo tan involucrado con la revisión de la Reina-Valera, por tanto, Twentyman era enviado a las reuniones de revisión por los británicos para representar su sociedad bíblica. Además de aprobar planes básicos en el transcurso de la obra, la participación de Bradnock era mayormente en el área de la composición e impresión final, lo cual era mayormente responsabilidad de la sociedad bíblica en Londres.

Se desconoce muchos detalles biográficos de Bradnock, excepto lo más básico. Nació el 22 de julio de 1906 en Inglaterra. Fue misionero en la India bajo una misión bautista de 1934-1948. Falleció el 31 de marzo de 1982.

Bradnock fue más conservador que Nida en asuntos de traducción. Esto fue evidente cuando empezaron a considerar traducciones menos literales a fines de los cincuentas y principios de los sesentas (que ocasionaron traducciones como *Dios Habla Hoy* en 1966, por ejemplo):

La Sociedad Bíblica Británica y Extranjera se resistió particularmente al método de Nida, ya que durante mucho tiempo habían mantenido la política de mantener el enfoque en la forma bíblica (una posición que el mismo Nida había apoyado en su trabajo anteriormente). Los estudiosos de la SBBYE, incluidos el reverendo Wilfredo Bradnock y el reverendo Harold Moulton, reaccionaron fuertemente ante la insistencia de Nida de que centrarse en la forma a menudo tenía el efecto de distorsionar el significado y que, de hecho, era el significado lo que debería ser primordial. Bradnock argumentó que las traducciones basadas en un enfoque de equivalencia dinámica eran interpretativas. ... Los líderes de las dos Sociedades también decidieron que la cooperación debía extenderse a la traducción, por lo que instaron a Nida (que iba de camino a asistir a una conferencia en los Países Bajos) y a Wilfredo Bradnock, el Secretario de Traducción de la SBBYE, a elaborar un acuerdo mutuo de cómo afrontar la tarea de traducción. Los dos no lograron ponerse de acuerdo. Aunque

intentaron establecer algún marco para el trabajo futuro, las diferencias fundamentales de creencias lo hicieron muy difícil.²⁶⁶

Aunque no involucra la Biblia en español, el siguiente extracto de un escrito de Bradnock revela su pasión por la distribución de la Palabra de Dios por todo el mundo:

No es raro que el correo del editor contenga una carta de algún corresponsal desconocido que de detalles de una copia antigua de la Biblia de la que está orgulloso y optimista de ser su poseedor. Primero viene la descripción detallada del libro, su antigüedad y características peculiares, etc.; luego, la inevitable pregunta: “¿Puedes decirme cuánto vale esta Biblia?” ¡En términos de dinero en efectivo, por supuesto! Este año se cumple el centenario de traducción de una de las Biblias más importantes de la historia moderna, la de Van Dyck al árabe clásico. Distribuidas por todo el mundo de habla árabe, especialmente en Egipto, el Líbano y el Cercano y Medio Oriente, debe haber muchos miles de copias de esta ahora venerable traducción. Uno se pregunta si alguien podría empezar a calcular el “valor” –en términos de difundir la verdad del Evangelio, transformar vidas humanas, establecer iglesias, desafiar el error, testificar silenciosa pero elocuentemente en el corazón mismo del mundo islámico de los planes perfectos de Dios para la redención del mundo por su Hijo Jesucristo. La verdad es que en términos como estos nadie puede empezar a calcular el valor de ninguna Biblia, y menos aún de esta traducción en particular. No podemos más que tomar nota de la ocasión y agradecer a Dios por el devoto trabajo de quienes se dedicaron hace tanto tiempo a realizar una gran traducción clásica.²⁶⁷

Cuando estaba por finalizarse la última reunión principal del comité de revisión Reina-Valera, Bradnock expreso su entusiasmo de la siguiente manera:

En la preparación de este trabajo se tuvo sumo cuidado y creo que es seguro decir que solo un prejuicio ignorante o poco informado podría llevar a alguien a cuestionar lo que ha hecho este comité. La revisión ha sido hecha de un modo sumamente conservador.²⁶⁸

²⁶⁶ Stine, Philip. *Let the Words be Written: The lasting influence of Eugene Nida*. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2004, pp. 54-55.

²⁶⁷ Bradnock, Wilfred J. “From the Editor’s Chair” *The Bible Translator*. Oct. 1954, p. 153.

²⁶⁸ Carta de Wilfredo Bradnock a. H. O’Niel, 29 de enero de 1954. Archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

Carlos P. Denyer



Sociedad Bíblica Americana

Denyer repasando el texto de la Reina-Valera

Carlos (Charles) Percival Denyer nació en Londres, Inglaterra, en 1898. Cuando era jovencito, cayó bajo convicción durante un culto en una iglesia bautista, pero sus padres desalentaron este interés inicial, aparentemente debido a su corta edad. A la edad de 14, se mudó con su padre a Costa Rica, y este se convirtió en su país adoptivo. Aceptó al Señor como su Salvador personal a los 18.²⁶⁹ Su crecimiento espiritual convenció a otros que su experiencia de conversión era realmente genuina.²⁷⁰ Formó un coro en la iglesia a la que asistía, y fue el superintendente de la Escuela Dominical. En 1945 participó en el inicio de la Asociación de Iglesias Bíblicas Costarricenses. En 1948 escribió *Apuntes Para Una Ponencia Sobre Métodos de Evangelización*. Denyer llegó a ser traductor profesional y trabajó en esa especialidad para corporaciones prestigiosas como Ford, el

²⁶⁹ *Concordancia Reina-Valera 1960*. Editorial Caribe, 1978, pág. V de la Dedicatoria.

²⁷⁰ Nelson, Wilton. “Murió un gran Amigo de la causa Bíblica”. *La Biblia en América Latina*. abril-junio 1968, pág. 29.

Banco Real de Canadá y también el Consulado Británico. Más tarde se dedicó a la tarea de traducir literatura cristiana al español, lo cual incluyó los libros *El Triunfo de Juan y Betty Stam*, *Luz del Evangelio* y el *Compendio Manual de la Biblia* de 770 páginas. Fue el traductor del conocido himno “Pon tus Ojos en Cristo” y una variante de “Maravillosa Gracia”, entre otros menos conocidos. Un autor calculó que Denyer tradujo entre 45-50 himnos.²⁷¹

Denyer empezó a clasificar las sugerencias de los asesores dos años antes de ser asignado secretario de tiempo completo para el comité de revisión a partir de la reunión de revisión en la Ciudad de México en 1953. En aquel entonces, se hizo responsable del trabajo editorial en la preparación del manuscrito final. Tal como Nida y Twentyman, no formó parte del comité de revisión, y por consiguiente no tuvo voto en las decisiones textuales.²⁷² Su participación se resumió como sigue:

- 1) Recibía sugerencias de los consultores y las clasificaba para el estudio del comité; 2) controlaba la revisión para que hubiera coherencia y presentaba tales problemas al comité; 3) se aseguraba que los cambios automáticos se hicieran coherentemente a través de todo el texto (según autorización del comité); 4) montaba las copias para la imprenta; y 5) preparó una concordancia limitada y más tarde exhaustiva para acompañar al texto...²⁷³

En lo que se refiere a su trabajo cuidadoso y diligente, Nida le elogió diciendo, “Gracias al señor Denyer, más que a cualquier otro, tenemos el texto de menos errores tipográficos y de un lenguaje más adaptado que la Sociedad Bíblica haya publicado en muchos años”.²⁷⁴

Una vez que el texto final de la Reina-Valera revisada fue consignado para la imprenta, Denyer preparó una concordancia breve de 280 páginas que se imprimió simultáneamente con el lanzamiento de la revisión 1960. Una vez que se completó esta tarea, empezó el proyecto arduo de compilar una concordancia extensiva. Esta no se completó sino hasta 1964, ya que era una tarea enorme en una era cuando no había la ayuda de computadoras.

²⁷¹ McConnell, Cecilio. *La Historia del Himno en Castellano*. El Paso, TX: Casa Bautista de Publicaciones. 1987, p. 146.

²⁷² Nida, Eugene A. “Reina-Valera Spanish Revision of 1960.” *The Bible Translator*. July 1961, p. 112.

²⁷³ Ibid.

²⁷⁴ Nelson, Wilton M. “Murió un gran amigo de la causa Bíblica”. *La Biblia en América Latina*. abril-junio 1968, pág. 29.

Denyer estaba acostumbrado a las caminatas por las hermosas montañas de su tierra natal adoptiva. El 12 de noviembre de 1967, durante uno de esos paseos, pasó a la presencia del Señor.

La contribución femenil a la revisión

Las actas del comité de traducciones de la Sociedad Bíblica Americana indican que Margaret T. Hills, (1898-1972) bibliotecaria de la Sociedad Bíblica Americana, asistió a varias sesiones del comité de revisión en México en enero de 1953. Esto fue la culminación de un viaje de tres semanas y media para ella, que había comenzado con su participación en una conferencia de traductores en Guatemala en el instituto bíblico del consultor Arthur Konrad. No se indicó la naturaleza de su participación en las sesiones de la revisión Reina-Valera.²⁷⁵

Olivia Sara Domínguez de Lerín (1910-1996), presidenta de la Unión Femenil Misionera de México, junto con su esposo, aportaron su valioso talento durante la fase de corrección ortotipográfica. Ella inclusive había cursado estudios de griego y hebreo mientras se desempeñaba como profesora de Gramática Española y directora del comedor del Seminario Teológico Bautista Mexicano, que en 1936 estaba ubicado en San Antonio, Texas.²⁷⁶

La entrevista del autor de esta obra con la viuda de Alfonso Lloreda ayudó en la comprensión de la magnitud del rol de las esposas que respaldaron la obra de sus maridos desde el hogar. Además, en la presente obra hay información biográfica acerca de la esposa del revisor Juan Díaz Galindo en el capítulo 10.

²⁷⁵ Minutes of the Translations Committee of the American Bible Society. April 22, 1953. Para comprobación que la “señorita Hills” fue Margaret T. Hills, véase *The Bible Translator*. July, 1953, p. 116.

²⁷⁶ Para más información biográfica de Olivia Sara Domínguez de Lerín, véase “Hna. Olivia Sara Domínguez de Lerín un ejemplo de obediencia y amor” <https://www.pibjuarez.com/editoriales/E-06-09-10.pdf>

Capítulo 15

Los Consultores

Para asegurarse de que hubiera equilibrio y representación adecuada, se utilizaron consultores (también conocidos como “asesores”) además de los seis miembros del comité de revisión. Hubo 80 asesores para el Nuevo Testamento y 60 para el Antiguo Testamento. Es probable que cada país hispanohablante haya sido representado, lo cual ayudó a asegurarse de que se utilizara una forma universal del español en la revisión. A los asesores se les enviaban copias del texto revisado y se les pedía que respondieran con sus comentarios en lo que se refiere a la revisión tentativa que se había hecho. Los consultores fueron seleccionados en muchos casos por los secretarios de las diversas agencias de las sociedades bíblicas por toda Latinoamérica y España. Además, los secretarios mismos se constituyeron en consultores. Los textos revisados se enviaban a los secretarios, quienes se responsabilizaban de distribuirlos a los consultores en su zona. La función de los secretarios en sus respectivas regiones explica por qué no se pudo localizar una lista completa y oficial de todos los consultores en los archivos de las sociedades bíblicas. Los asesores fueron escogidos en base a su capacitación personal en estudios bíblicos, ubicación geográfica y afiliación religiosa.²⁷⁷ Fueron descritos como distinguidos por su amplia experiencia cristiana y por su ortodoxia.²⁷⁸

Casi el 75% de los asesores respondieron con sugerencias y comentarios.²⁷⁹ El sorprendente elevado número de respuestas se debía al previo contacto personal con ellos. Además, los representantes de las sociedades bíblicas locales ayudaron a estimular eficazmente el interés de los asesores en el proyecto. A continuación, citas de dos documentos que reflejan cuánto se valoró la aportación de los consultores:

Las copias del material mimeografiado se están enviando a los secretarios de las Sociedades Bíblicas de las distintas áreas y ellos serán los responsables de la selección de los consultores. Solicitamos que no más de uno de cada cinco consultores sea misionero, ya que la principal preocupación del comité es la reacción de los nacionales a ser servidos. Se insta a todos los secretarios de la Sociedad Bíblica a examinar la revisión y formular todas y cada una de las sugerencias

²⁷⁷ Nida, Eugene A. “Reina-Valera Spanish Revision of 1960.” *The Bible Translator*. July 1961, p. 110.

²⁷⁸ “Comité de Revisión de la Biblia Reina Valera”. *La Biblia en México*. marzo-abril 1954, pág. 3.

²⁷⁹ Nida, Eugene A. “Reina-Valera Spanish Revision of 1960.” *The Bible Translator*. July 1961, p. 110.

que quieran hacer, porque reconocemos que están en una posición única para juzgar la calidad del trabajo y el punto en que es probable que sea aceptable.²⁸⁰

Los consultores rendirán un servicio incomparable al darnos su juicio maduro y meditado sobre los problemas implicados en esta revisión. Reconocemos que esta tarea no puede llevarse a cabo sin la plena colaboración de líderes evangélicos responsables. Esperamos que con la bendición y bajo la dirección del Espíritu Santo, se haga una revisión que resulte eficaz para la gran tarea del evangelismo; por medio de la cual los millones de hombres y mujeres del mundo de habla española que todavía no han sido alcanzados, puedan ser tocados por el mensaje vivo escrito en el lenguaje viviente de hoy.²⁸¹

Los miembros del comité de revisión en ocasiones consultaron personalmente a los asesores individuales. Se llevó a cabo una correspondencia extensa, lo cual dio como resultado que los asesores consideraran que sus sugerencias fueron tenidas en alta estima. Cuando se finalizó el trabajo, hubo más de una cuarta parte de un millón de hojas que habían sido copiadas para los asesores.

Aunque no fue la intención original, la mayor parte de las sugerencias de los asesores indicaban más cambios nuevos. El número total de cambios propuestos era de 10.000, de los cuales todos tuvieron que ser clasificados cuidadosamente para la consideración del comité para la reunión final.

La aportación por parte de los consultores requería mucho trabajo de parte de las sociedades bíblicas, como señala la siguiente cita:

La mimeografía del texto revisado durante y después de cada sesión fue una tarea tremenda, porque había cientos de páginas que mecanografiar, corregir, copiar en anticuadas máquinas mimeográficas y enviar por correo a consultores de América Latina y España. Y al inicio de cada reunión del equipo de revisión, se estudiaba la retroalimentación de los consultores.²⁸²

Un breve reporte de la época refleja que hubo un intento de escoger a los asesores con mucho cuidado:

280 “Reina-Valera Revision Committee - Communication #7” Sin fecha, archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

281 “Explicaciones e instrucciones a los consultores del comité de revisión de la versión Reina-Valera” La versión en inglés tiene el sellado de recibido el 5 de marzo de 1951. Archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

282 Nida, Eugene A. *Fascinated by Languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 2003, pp. 48-49.

Además de los miembros del Comité de Revisión colaboraron en esta tarea un buen número de Consultores de la América Latina y de España, todos ellos reconocidos por su profunda experiencia cristiana y por su posición ortodoxa. Los miembros del Comité de Revisión dieron atención juiciosa y esmerada a las sugerencias y observaciones de todos y cada uno de los Consultores.²⁸³

A. B. Carrero, en un artículo de su autoría, explicó la función desde el punto de vista de uno de los asesores:

Aparte de este distinguido comité había más de 50 ministros y laicos que a modo de corresponsales examinaron los manuscritos de la Comisión y hacían sugerencias oportunas que el grupo de los seis tomaba en consideración. La Biblia entera fue mimeografiada y se le dio una copia a cada miembro corresponsal. Nosotros tuvimos la honra de ser uno de estos 50 y en la versión ya revisada vemos con satisfacción que se tomaron algunos de nuestros puntos y sugerencias enviados al Comité.²⁸⁴

Otro asesor quien aportó una observación valiosa fue Jorge S. Foweraker, quien tuvo el privilegio de participar en persona con el comité revisor cuando se reunieron en Lima en 1952:

En ningún caso los revisores siguen una política antojadiza para hacer valer sus juicios y hacer los cambios que a su criterio serían los requeridos. ¡Muy al contrario! Todos los cambios (de arcaísmos a palabras que ya no reflejan la idea original) son cuidadosamente estudiados y muchas veces cotejados y comparados con las lenguas originales y con otras versiones modernas. Y, todavía, no quedan definitivamente, sino que, en material mimeografiado, se distribuyen a diferentes personas estudiosas y entendidas en las Escrituras que sirven como consultores para pedirles su parecer o sugerencias sobre los cambios que el comité considera son necesarias. Todas las sugerencias u observaciones de estos consultores, esparcidos en diversos países y en su mayoría de habla castellana, son prolijamente discutidas para aprobar los mejores aunque difieran del modo de pensar del comité.²⁸⁵

Dado que hubo muchos consultores, y debido a que si se incluyera un perfil biográfico de cada uno de los que se tiene conocimiento sería probar la paciencia del lector y alargaría mucho el presente volumen, se decidió

²⁸³ *La Biblia en México*. Mar.-Abr. 1954, p. 3.

²⁸⁴ Carrero, A. B. "La Biblia Reina-Valera revisada" *La Biblia en América Latina*. Enero-Septiembre. 1961, p. 8.

²⁸⁵ Foweraker, J. "La Segunda Reunión del Comité Revisor de la Biblia Versión Reyna-Valera" *La Biblia en América Latina*. Jul-Sep 1952, p. 396.

destacar algunos más que otros. Además, en algunos casos, la información biográfica hallada sobre algunos era muy escasa.

No se localizó una lista oficial y completa de todos los consultores. La mayoría de los nombres provienen de una lista de los archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera de personas a recibir una copia de la nueva revisión en agradecimiento por su aportación. La lista incluye algunos que se sabe fueron correctores. Cuando fue así, se señaló esto al mencionar su nombre en nuestra obra.

Domingo Fernández Suárez

Natural de Asturias en España, Domingo Fernández Suárez nació el 6 de enero 1909. Fue enviado por sus padres católicos a Cuba cuando tenía 14 años para trabajar con un tío que era comerciante. Cuando tenía 20 años de edad, compró una Biblia y comenzó a leerla con sumo interés. Esto condujo a su conversión sin influencia humana directa.²⁸⁶ Un tiempo después se hizo miembro de una iglesia bautista en La Habana. Cuando fue llamado al ministerio en 1932, asistió al Seminario Bíblico Latinoamericano en Costa Rica, donde los revisores de la Biblia se reunirían en 1951. Después de graduarse, regresó a su país natal (España) como evangelista-misionero, una labor riesgosa en una tierra todavía bajo una tensión fuertemente medieval, evocador de la Inquisición. España se vio envuelta en una guerra civil para este tiempo, y él fue reclutado en el ejército del General Franco contra su voluntad, donde sufrió amenazas de muerte por desobedecer la orden de asistir a misa. Con dificultad se escapó de la muerte después de que un comité de ocho sacerdotes católicos recomendará a las autoridades que Fernández fuera “eliminado”.²⁸⁷ Dos años después del fin del conflicto, Fernández regresó a Cuba.²⁸⁸ Pastoreó dos iglesias bautistas y enseñó en el seminario bautista de La Habana. Por varios años tuvo un programa de radio llamado *La Hora Bautista*. La efectividad de su emisión radiodifusora se resume en las palabras de un converso de su ministerio:

Miles de personas aceptaron a Cristo como Salvador personal y muchos que hoy son miembros de iglesias evangélicas y aún ministros del evangelio (como el que redacta estas líneas),

²⁸⁶ González Peña, Luis Manuel. *Domingo Fernández: Un Hombre usado por Dios*. Miami: Editorial Unilit, 1993, págs. 20-21.

²⁸⁷ *Ibid.*, págs. 40-41.

²⁸⁸ Véase también su relato propio de esta etapa en su vida en *Sentenciado a Muerte en la España Franquista*, Imprenta Agramonte de La Habana, 1946.

llegaron a entender el mensaje de salvación por medio de la Hora Bautista.²⁸⁹

Después de la revolución de Castro, huyó del país en 1961, y fue pastor de dos iglesias bautistas hispanohablantes en Miami.

Cuando Fernández primeramente se enteró de la idea de revisar la versión de 1909, originalmente estaba opuesto a la idea, declarando: “Tememos que los que van a hacer el trabajo no lo hagan bien”.²⁹⁰ Pero su participación fue altamente anhelada, y al fin fue nombrado asesor, siendo aceptadas 80% de sus sugerencias y sus explicaciones. El hecho de que él acabó poniendo su corazón en sus responsabilidades como asesor de la revisión 1960 es evidente en sus propias palabras:

En primer lugar, usted sabe que mi interés es que la versión resulte lo más fiel posible al original y al buen sentido de las palabras en castellano. Con este fin he puesto todo el corazón en el estudio que hice.²⁹¹

Es interesante notar que el asesor Domingo Fernández procedió a convertirse en un defensor ferviente de Biblias en español basadas en el *Textus Receptus*. Fernández fue muy firme cuando una revisión fue lanzada al mercado a finales de los años ochenta designada *Reina-Valera Actualizada*, un nombre diseñado para hacer que los compradores pensarán que se basaba en la Reina-Valera. A diferencia del linaje de Reina-Valera que la precedió, esta nueva versión estaba basada indiscutiblemente en textos críticos. Su sentir se expresa en el siguiente párrafo de su libro:

La Editorial Mundo Hispano, que radica en El Paso, Texas, ha publicado a fines de 1986 una versión del Nuevo Testamento que lleva por nombre *Reina-Valera Actualizada*. Y piensa lanzar al mercado de biblias, a principios de 1988, una versión completa de la Biblia bajo el mismo nombre: *Reina-Valera Actualizada*. ¿Qué querrá decir el término actualizada? ¿Actualizada con relación a qué? No puede ser con relación al lenguaje porque la verdadera Reina-Valera fue actualizada en 1960 y no ha perdido su actualidad. La actualización de la versión de la Editorial Mundo Hispano debe tener relación con

²⁸⁹ Ramos, Marcos Antonio. “Domingo Fernández y la Hora Bautista”. *El Evangelista Cubano*. marzo-abril 1973, pág. 20.

²⁹⁰ González Peña, Luis Manuel. *Domingo Fernández: Un Hombre usado por Dios*. Miami: Editorial Unilit, 1993, pág. 117.

²⁹¹ “Consultores”. *La Biblia en América Latina*. julio-septiembre 1954, pág. 531.

las actuales corrientes de la crítica racionalista, del liberalismo propio de la naturaleza adámica, y de la apostasía imperante.²⁹²

Fernández también escribió cuatro cartas con un total de 12 páginas al director del Departamento Bíblico de Editorial Mundo Hispano, la cual publicó la versión nueva *Actualizada*. Entre otros temas, se quejó de la falta de 17 versículos enteros en la *Actualizada*, que aparecen en la 1960. Su propósito era de demostrar que mientras la versión de Reina y Valera y las subsiguientes revisiones se habían basado en el *Textus Receptus*, esta nueva versión clara e indisputablemente se basaba en textos críticos y no merecía la designación “Reina-Valera”. Fernández continúa:

Casiodoro de Reina tradujo el Antiguo Testamento del llamado texto masorético. Y el Nuevo Testamento lo tradujo del llamado *Textus Receptus*. ... Esa versión [*Actualizada* 1989] no tiene derecho a ser llamada Reina-Valera. ... La versión *Reina-Valera Actualizada* no procede de las mismas fuentes o manuscritos que la Reina-Valera auténtica o verdadera. No fue traducida por Reina-Valera. Y difiere considerablemente, como veremos más adelante, de la versión Reina-Valera verdadera o tradicional.²⁹³

Los firmes sentimientos de Fernández son muy evidentes en este párrafo que fue repetido para este efecto en la cubierta posterior de su folleto:

¡Qué ironía! Toman los apellidos Reina y Valera para acabar con la obra que Reina y Valera llevaron a cabo hace 400 años. Atribuyen a Reina y Valera lo que otros han traducido de fuentes plagadas de omisiones y cambios; y hacen esto con el propósito de dar sepultura a la auténtica Reina-Valera y situar en su lugar a la apócrifa Reina-Valera Actualizada. ¡Qué injusticia! ¡Qué falta de respeto a la verdad, a Dios y a su Palabra!²⁹⁴ [Énfasis añadido]

Mucho del material de Fernández sobre las traducciones se publicó de forma póstuma, y aparece con mucha repetición y con títulos variados. En una recopilación de sus escritos sobre la Biblia, Fernández fue elogiado por Mario E. Fumero por su defensa de la Reina-Valera 1909 y 1960 a

²⁹² Fernández, Domingo. *Conspiración contra la Versión Reina Valera*. Miami: Editorial Resurrección, sin fecha, págs. 5-6.

²⁹³ *Ibid.*, págs. 6-7.

²⁹⁴ *Ibid.*, pág. 24.

consecuencia de nuevas versiones en el mercado.²⁹⁵ El largo subtítulo del libro adecuadamente resume su contenido:

Se conjugan dos escritores conocedores y defensores del texto griego conocido como *Textus Receptus*, usado en la traducción de la Reina-Valera, para prestar defensa frente a las influencias adversas de aquellos que buscan imponer el texto griego compilado por Westcott y Hort, corregido a su vez por Nestle-Aland, usado para la traducción de la mayoría de las nuevas versiones modernas de la Biblia, entre las que se encuentra la Versión Popular.²⁹⁶

Algunos de sus escritos sobre la Reina-Valera fueron compilados y titulados (probablemente de forma póstuma) *Conspiración Contra la Reina-Valera*. Se debe señalar que, aunque Fernández escribió con pasión, no era dado a teorías de conspiración. Por ejemplo, aunque el término “conspiración” aparece (de forma escasa) en sus escritos, no parece usarlo de forma desprevenida, como se puede observar en la siguiente oración: “Si nuestra percepción no nos engaña estamos en presencia de una especie de conspiración en contra de la versión Reina-Valera. Parece que ...”²⁹⁷

Otro libro póstumo con mucha repetición del libro *Conspiración* ya mencionado es *Reina-Valera: ¡Digna de Confianza!* 2017, Editorial Berea, y *¡Reina-Valera es Digna de Confianza!* 2001, Editorial Discípulo.

Su literatura defendiendo la 1960 y revisiones previas de la Valera contiene el mejor análisis de libros apócrifos que este autor ha visto en español. Domingo Fernández murió en Miami, Florida, el 31 de mayo de 1999 a los 90 años de edad.

José Flores Espinosa

Otro asesor de reconocimiento en su tiempo fue José Flores Espinosa (1914-1988).²⁹⁸ Nació en la ciudad española de Almería, en la región de Andalucía. Se convirtió al Evangelio mientras era funcionario de una empresa. Era miembro activo en las Asambleas de los Hermanos. Escribió unos 14 libros, y conocía varios idiomas. Cursó estudios en *Emmaus Bible School* de Toronto, Canadá y *London Bible College* de Londres, así como

²⁹⁵ Fernández, Domingo y Manzanares, Cesar Vidal. *Conspiración Contra las Sagradas Escrituras*. Honduras: Producciones Peniel, Serie Exégesis Bíblica, 1997, pág. 5.

²⁹⁶ Ibid., pág. de título.

²⁹⁷ Fernández, Domingo. *Reina-Valera: ¡Digna de Confianza!* Sevilla: Editorial Berea, 2017, págs. 15-16.

²⁹⁸ Flores, José. *El Texto del Nuevo Testamento*. Barcelona: Libros Clie, 1978, pág. 226.

también en la Universidad de Londres. Flores fue secretario ejecutivo de la sociedad bíblica en Madrid por más de 25 años. Una gran parte de aquellos años en que ejerció esa función sufrió persecución por su participación en la distribución de la Palabra de Dios.²⁹⁹ Durante el primer año en que se estaba revisando la Reina-Valera, José Flores y la agencia de la sociedad bíblica a su cargo fueron blanco de una cruel persecución por las autoridades católicas. A continuación, aparece evidencia de esto, no de los escritos de protestantes, sino de católicos mismos, donde dan abundantes detalles de la opresión infligida:

En abril de 1951, el Ministerio de Información ordenó una inspección en los locales de la agencia que la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera tiene en Madrid (calle Flor Alta, núm. 2), por tenerse pruebas evidentes de que la misma había editado clandestinamente dos obras de marcado carácter anticatólico, tituladas: «Conozca la Biblia» y «Escribiendo la Biblia», escritas por el propio director-gerente de la agencia de esa entidad británica, José Flores Espinosa. Se había comprobado que esas obras, injuriosas para la Iglesia Católica, los dirigentes de la agencia se esforzaban por difundirlas entre los católicos e, incluso, la remitían oficialmente a diversas autoridades, y se jactaban en sus propias publicaciones de haber repartido ya más de siete mil ejemplares de una de ellas («Conozca la Biblia»).

Como resultado de esa inspección fueron intervenidos 3.600 ejemplares de las dos obras aludidas, así como otros de ediciones clandestinas hechas en España con infracción de las normas legales vigentes en la materia. En total, las obras intervenidas fueron 18.713, todas ellas impresas o difundidas en nuestro país de forma ilegal.³⁰⁰

No solo se confiscaron libros cristianos durante la persecución, sino Biblias también. Para asegurar la importación continua de Biblias durante este período de censura, la sociedad bíblica de España recibió el riesgoso apoyo de la comunidad cristiana:

A pesar de las crecientes dificultades, el Sr. Flores ha logrado circular Biblias a medida que están disponibles. Estas son traídas en pequeñas cantidades, a veces por pastores evangélicos que trabajan desde Portugal o Francia. Otros son transportados por pescadores desde Portugal hasta Vigo. El sistema de entrega de paquetes a particulares funciona razonablemente bien, aunque aquí también el Sr. Flores tiene

²⁹⁹ Véase su libro *Historia de la Biblia en España*. Barcelona: Clie, 1978, especialmente las págs. 278-281.

³⁰⁰ Eustaquio Guerrero, S. J. y Joaquín M. Alonso, C. M. F. *Libertad Religiosa en España*. Madrid: Fe Católica, 1962, p. 128.

que ser muy cuidadoso y ha tenido varias dificultades. Se le han negado varios paquetes y se han devuelto otros. Sin embargo, tiene amigos en más de una sucursal de correos y puede garantizar la entrega segura de una cantidad considerable de paquetes.³⁰¹

Al prohibirse la importación de Biblias, lo siguiente fue uno de los resultados cuando se intentó imprimir las Escrituras dentro del país:

El 18 de Abril de 1956 el Ministerio de Información y Turismo confisca 30.000 Biblias y libros evangélicos en Madrid, impresos en la calle Larra, declarando fuera de la Ley las actividades de la Sociedad Bíblica.³⁰²

El depósito de Biblias de la sociedad bíblica en Madrid permaneció cerrado hasta 1963, año en que el gobierno volvió a permitir la distribución de Biblias en cantidades restringidas.

Flores aportó unos datos acerca del proceso de la revisión que llegó a conocerse como la Reina-Valera 1960 en su libro *El Texto del Nuevo Testamento*. Desafortunadamente, la información acerca de la revisión se encuentra desordenada y con numerosos errores.³⁰³ Su libro *Escribiendo la Biblia* es más ordenado y preciso. Flores, quien era un periodista antes de su servicio a la sociedad bíblica, era un escritor elocuente. Esto se puede apreciar en el siguiente párrafo:

Lo principal de nuestros estudios novotestamentarios es que lo esencial no varía y que la revelación divina está perfectamente clara, como clara está nuestra salvación y nuestro destino eterno, merced a la obra redentora de Jesucristo nuestro Señor, pero el incentivo de estos estudios es como una llama que crece a medida que le echamos combustible, y nuestro combustible es el amor a la Palabra de Dios, el deseo de conocer más y mejor lo que en ella se nos revela.³⁰⁴

José Flores tuvo algunas simpatías separatistas; sin embargo, no fue lo suficiente para separarse del liderazgo de las sociedades bíblicas en protesta de la nueva postura ecuménica manifestada en los sesenta. Durmió en el Señor el 10 de octubre de 1988.

³⁰¹ Bradnock, W. J. "Conversation with Sr. J. Flores in Paris, Oct. 3rd-4th". 14 de octubre de 1952. Archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

³⁰² Flores, José. *Historia de la Biblia en España*. Barcelona: Clie, 1978, p. 279.

³⁰³ Para un ejemplo, véase la página 81 de la presente obra.

³⁰⁴ Flores, José. *El Texto del Nuevo Testamento*. Barcelona: Editorial Clie, 1977, p. 250.

Ernesto H. Trenchard

Ernesto H. Trenchard nació en Inglaterra en 1902. A una temprana edad sufrió un accidente que le obligó a quedarse en cama por dos años. Durante esa etapa de su vida se interesó en los libros y el estudio. Su accidente culminó con la amputación de su pierna izquierda en 1944. Llegó a conocer al Señor como su Salvador a los diez años y fue bautizado a los quince años.

En 1924 llegó a España como misionero auspiciado por las Asambleas de los Hermanos, quedándose un total de 46 años. Experimentó persecución, al igual que muchos protestantes españoles de su tiempo. En 1928, Trenchard fue acusado de predicar en público durante un entierro en un cementerio. Según su propio testimonio, fue multado con el equivalente a una libra y, por negarse a pagar la multa, pasó cinco días en la cárcel.³⁰⁵ Trenchard es mayormente recordado por su aportación en el área de la enseñanza bíblica. Colaboró con CEB (Cursos de Estudio Bíblico), y fue presidente de la Alianza Evangélica Española (1953-68), y de la Unión Bíblica (1953-69). Trenchard fue dotado con un gran talento para escribir, lo cual es evidente por la elevada cantidad de volúmenes que brotaron de su pluma. Entre sus muchas obras se destacan los siguientes libros: *Bosquejos de Doctrina Fundamental*, *Consejos para Jóvenes Predicadores*, *La Iglesia de Dios y su Misión*, *las Iglesias y la Obra Misionera*, *El Niño y la Escuela Dominical*, *La Familia Cristiana*, *Escogidos en Cristo* (en el cual se opone al hipercalvinismo), *Estudios de Doctrina Bíblica*, *Comunión*, *Libertad y Autoridad*, *¿Somos Novotestamentarios?*, *Normas de Interpretación Bíblica*, además de cuantiosos comentarios sobre libros individuales de la Biblia. La revista cristiana donde aparecieron muchos de sus escritos en la última fase de su vida, describió sus escritos del siguiente modo:

Es un monumento de características únicas en la historia de la escriturística en lengua castellana: por su calidad, por su magnitud, por su equilibrio, por su honestidad, por la fidelidad del autor en todo momento a la sana doctrina, y por su disposición a examinar cualquier elemento que pueda echar nueva luz sobre el texto sagrado.³⁰⁶

³⁰⁵ Eaton, Kent. *Protestant Missionaries in Spain, 1869-1936*. New York: Lexington Books, 2015, p. 235; Véase también *El Herald*. (Figueras) abril de 1928.

³⁰⁶ “Con el Señor: Ernesto Trenchard” *Pensamiento Cristiano*. Junio 1972, p. 84.

Aunque Trenchard nació en Inglaterra, su dominio del español fue tal que brilla su erudición en sus escritos sin necesidad de traducción de su idioma natal.

Un amigo escritor de Argentina visitó a los esposos Trenchard y describió la experiencia en su casa como “...algunos días muy felices aunque un tanto mareados, pues no logré acostumbrarme a tanto movimiento, tantos papeles, montañas de cursos bíblicos, máquinas de escribir en actividad constante, entrevistas con hermanos venidos de diversas latitudes españolas”. Después del almuerzo y la siesta añade “...luego sigue la labor. Don Ernesto en su despacho, y doña Gertrudis en el suyo. De ambos cuartos se escucha el ruido de pájaro carpintero que producen las máquinas de escribir durante horas y más horas”. En vez de describir un atardecer de descanso, retrata la escena de don Ernesto con su muleta y su esposa con su bastón saliendo a tomar un taxi para dirigir un estudio bíblico. Aquí el amigo escritor nos lleva al ambiente cuando se reúne con sus alumnos: “...acompañamos a don Ernesto. Está exponiendo Romanos, ante alumnos que lo siguen fascinados, sin perder un solo detalle. La exposición no es corta, pero nadie se mueve. Muchos toman apuntes. El ambiente es de gente ávida de aprender”. Al llegar la noche, el escritor visitante culmina describiendo un suspiro después de la cena: “Y por fin un sueño reparador, sin máquinas de escribir, ni papeles carbónicos, ni cursos bíblicos. Al día siguiente, la misma cosa. Y al siguiente, también”.³⁰⁷

Una de las indicaciones del impacto y legado que dejó Ernesto Trenchard son las biografías que se han escrito de su persona. La más completa está disponible en ambos español e inglés: *Ernesto y Gertrudis Trenchard: la enseñanza que permanece* por Tim Grass (título en inglés *Ernest and May Trenchard: Evangelical Mission in Franco's Spain*). En el 2011 se tradujo una obra autobiográfica publicada originalmente en 1934 por Trenchard bajo el título *Escenas de la Vida Misionera en España*, al cual se añadió un prólogo para completar la historia de su vida.

Trenchard fue nombrado junto con otros 140 varones como consultor del comité de revisión de la Reina-Valera 1960. Pasó a las mansiones eternas el 12 de abril de 1972.

A continuación, un párrafo de un artículo de su autoría titulado *La Brújula de la Palabra*:

Queremos que la brújula nos sirva de lección, pensando en el hecho manifiesto de que las mentes de los cristianos —verdaderos o

³⁰⁷ A.C.T. “La casa del Ernesto” *Pensamiento Cristiano*. Marzo 1971, págs. 27-29.

nominales— han estado sujetas a las más variadas influencias desde que el Maestro y sus Apóstoles nos dejaron el precioso depósito de “la fe una vez para siempre entregada a los santos” (Judas 3) y que ahora —más que nunca— necesitan una orientación independiente de las fluctuaciones de las filosofías humanas como también de las modas y ambientes que cambian tanto y tan rápidamente con el fluir de los tiempos. Este Norte ha de ser siempre la Palabra de Dios reconocida como inspirada y autoritativa. Si el diablo, utilizando las lucubraciones de “teólogos cristianos”, puede sembrar en las mentes humanas la idea de que los orígenes del cristianismo carecen de bases históricas, habrá falseado la brújula de tal forma que los engañados por sus argucias no podrán fijar un rumbo constante para su vida espiritual. Ha logrado esta nefasta obra en parte —pese a que los verdaderos estudios arqueológicos reafirman la historicidad de la Biblia— y por eso los hombres de hoy se caracterizan como “hombres sin rumbo”, según se desprende de la novelística en boga. Este mal del siglo se ha erigido en sistema filosófico por los postulados del existencialismo. El sistema no carece de verdades parciales, pero si no se controla por la revelación divina, deja al pobre ser humano víctima de cualquier impulso momentáneo.³⁰⁸

Adolfo Araujo García

Adolfo Araujo García (1878-1956) sirvió en la agencia de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera en España por 48 años, siendo nombrado agente en 1916. Araujo se destacó por una postura en contra del catolicismo, escribiendo artículos alertando de los errores del romanismo, participando en conferencias sobre dicho tema, además de promover la libertad religiosa.³⁰⁹ En cuanto al tema de persecución religiosa, existe el siguiente interesante relato de cómo Dios protegió un sótano repleto de Biblias y Nuevos Testamentos en la sociedad bíblica a su cargo en Madrid durante una fuerte ola de persecución:

Además del dolor de ver desecho su hogar por causa de la guerra, con dos hijos muertos, uno de ellos no en acción de guerra, sino por inhumano fusilamiento, sin formación causa, A. [Araujo] sufrió en su carne los efectos de la intolerancia religiosa cuando representantes del nuevo gobierno del general Franco acudieron con un camión a confiscar las existencias de la Sociedad Bíblica establecida en la calle Flor Alta (Madrid), y tuvo que entregarles todas las Biblias y porciones visibles en el piso, en la tienda y

³⁰⁸ Trenchard, Ernesto. “La brújula de la Palabra” *Pensamiento Cristiano*. Sep. 1965, p. 208.

³⁰⁹ Véase, por ejemplo, “El Romanismo: una deformación, no una evolución” *España Evangélica*. 15 de abril de 1926, pág. 114, por Adolfo Araujo.

depósito superior, mientras que de pie sobre una esterilla que ocultaba la tapa que cubría la escalera de acceso a los sótanos del edificio oraba en su corazón que Dios cegara a los enviados para que no se fijasen en lo que tenía debajo de los pies. Así ocurrió, por lo que pudo proveer clandestinamente, aunque no sin riesgos, a los creyentes e iglesias de España de ejemplares de las Escrituras en los años más difíciles del régimen fascista-católico-romano.³¹⁰

Basado en sus escritos, es evidente que a Araujo le encantaba la obra personal del evangelismo. El siguiente relato envuelve el uso del “coche bíblico” para facilitar la distribución de las Sagradas Escrituras y el evangelismo a través de España:

El altavoz nos ha servido para dar muchos y muy claros mensajes del amor de Dios y de cómo busca las almas con su Palabra. A veces hablamos, como en Camprodón, para que oyeran quienes estaban en los balcones, damas y caballeros, aunque no esperábamos venta. Pero ¡qué placer pronunciar el nombre de Dios, de Cristo, de la gracia y del perdón, en la vía pública, ante personas que o no van a la Iglesia jamás o que en la Iglesia no oyen el acento puro del Evangelio! ... Si no se han pronunciado setenta u ochenta discursitos, no se ha pronunciado ninguna y como hemos hecho colportaje a veinte, treinta y cuarenta metros del coche, el número de conversaciones ha sido incalculable.³¹¹

Como se ha documentado previamente en este libro, Araujo rechazó la invitación para formar parte del comité de revisión de la Reina-Valera, refiriéndose a su edad avanzada y muchas responsabilidades. Con su conocimiento de los idiomas originales, aportó contribuciones valiosas como consultor, además de su participación en conferencias con asesores españoles, primero con los representantes de las sociedades bíblicas Eugenio Nida en 1952 y luego Wilfredo Bradnock en 1954. Adolfo Araujo falleció el 26 de mayo de 1956.

A. B. (Antonio) Carrero

Antonio B. Carrero fue hijo de Eduardo Carrero, un destacado pastor mexicano. A. B. Carrero por un tiempo fue un líder en el movimiento de independencia entre los protestantes y el fundador de la Iglesia Evangélica

³¹⁰ <https://www.clie.es/autor/araujo-garcia-adolfo>. Accedido el 4 de noviembre de 2022.

³¹¹ Araujo, Adolfo. “El Coche Bíblico ‘Jorge Borrow’” *España Evangélica*. Año 16, Núm. 731, 12 de septiembre de 1935, p. 184.

Mexicana, aunque luego regresó a incorporarse a la denominación presbiteriana. Pastoreó iglesias de habla hispana en Dallas y la Ciudad de Nueva York. Escribió varios artículos, incluyendo varios advirtiendo de los errores del catolicismo en la revista cristiana *El Faro*. También figuró como autor de numerosos bosquejos de sermones publicados en una serie de bosquejos en inglés por *Kregel Publications* compilada por Al Bryant.

Carrero escribió un breve artículo en 1961 en el cual mostró su aprecio por la nueva revisión. Lo concluyó con las siguientes palabras:

Para nosotros es una dicha ver que nuestra Biblia se mantiene pura y fiel a los manuscritos originales del griego y del hebreo y el pueblo cristiano en general debe abrigar en su pecho una deuda de gratitud a la Sociedad Bíblica Americana, que se ha esforzado en darnos esta versión de la Biblia. Dios guió a la Comisión y a los corresponsales y a todos los que en alguna forma actuaron en la preparación de esta Biblia magnífica que ya comenzó a circular la Biblia Reina-Valera en su revisión de 1960.³¹²

Tomando en cuenta sus elogios para esta nueva revisión de parte de Carrero, la gran sorpresa es que más tarde expresó su desaprobación de la revisión 1960 en algunos folletos breves. En su folleto *Algunos Defectos de la Versión Valera Revisada*, él expresa su desacuerdo en cinco puntos:

1. Escasez de referencias.
2. Interpretación en vez de revisión.
3. Errores de ortografía.
4. Impropiiedades de lenguaje.
5. Anglicismos.

El más serio es el número dos, “interpretación en vez de revisión”. Bajo dicho encabezado solo dio un ejemplo, el hecho de añadir “el Cristo” a Marcos 13:6 sin letras en bastardillas para indicar que fue añadido para aclaración. En el escrito mismo revela que era simpatizante de la Versión Moderna de Pratt, basada en el texto crítico, la cual intentó revisar en 1927.

Carrero fue un escritor elocuente, lo cual se puede apreciar en una variedad de escritos disponibles en literaturabautista.com, un sitio administrado por el autor de la presente obra.

³¹² Carrero, A. B. “La Biblia Reina-Valera Revisada” *La Biblia en América Latina*. Enero-Septiembre, 1961, p. 8

Reinaldo J. Decoud Larrosa

Reinaldo J. Decoud nació en Asunción, Paraguay, el 9 de enero de 1911. Sufrió mucho durante su niñez, comenzando con quedarse huérfano a los nueve meses. Fue criada por una tía en un hogar católico. Mientras vivía en Asunción, fue invitado a asistir a una escuela dominical por unos amigos que vivían al frente. El siguiente relato revela el fruto y sus consecuencias:

Tras un tiempo, sus familiares notaron un cambio en el joven, cuando le indagaron sobre el punto él contestó que había recibido a Cristo y por ende se había “hecho evangélico”. Allí comenzaron las presiones sobre él y viendo que nada lo haría cambiar de parecer le hicieron dejar la casa y le prohibieron que mencionara ser pariente de los Larrosa.³¹³

A pesar de las adversidades de su niñez, Reinaldo logró educarse hasta llegar a ser doctor en medicina. Con tan solo tener 24 años fue nombrado Cónsul del Paraguay en la ciudad de Campo Grande, Brasil. En dicha capacidad, fue probada su lealtad al Señor:

En esa ciudad fue muy activo en la iglesia Bautista local y el Ministro de Relaciones Exteriores de nuestro país exigió a Reinaldo que cesara esas actividades religiosas o que renunciara, a lo que Reinaldo respondió: “Es un honor servir a mi patria, pero mayor honor es servir a mi Dios” y presentó su renuncia indeclinable.³¹⁴

Aunque experimentó persecución, no permitió que esto lo detuviera, sino más bien luchó para que otros llegaran a gozar de más libertad religiosa:

En 1943 regresa al Paraguay y comienza a asistir a la primera iglesia de los Hermanos Libres. Allí predicaba al aire libre y tocaba el armonio, contagiando a todos con su inagotable energía y alegría de “predicar al Cristo vivo, no al Cristo-crucifijo”. En ese tiempo en el Paraguay los evangélicos sufrían mucha oposición, siendo incluso apaleados y sus templos incendiados. Además de que existía una ley que prohibía los cultos fuera de los templos. Pero Don Reinaldo pudo dar cierta ayuda gracias a sus relaciones gubernamentales. El formó una comisión para impedir la aplicación de esa ley discriminatoria y lo consiguieron tras larga

³¹³ Benítez, Carlos. “Un defensor de la libertad religiosa y del idioma Guaraní en el Paraguay” *Revista La Fuente*. <http://www.revistalafuente.com/2009/08/un-defensor-de-la-libertad-religiosa-y.html>. Accedido el 28 de mayo de 2021.

³¹⁴ Ibid.

lucha, siendo así uno de los forjadores y defensores de la libertad religiosa en el Paraguay.³¹⁵

El Dr. Decoud Larrosa tuvo un amor especial por las multitudes en su país que hablaban el idioma guaraní. Por sus esfuerzos en el desarrollo de la fonología, morfología, sintaxis y semántica, a él se le acredita la definición de la gramática guaraní. También fundó el Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay, una institución que perdura hasta el momento de escribirse estas líneas. Su amor por las almas que hablan guaraní culminó con una traducción de su parte del Nuevo Testamento en 1963 titulado *Jopare Pyahu*. Había estudiado el griego, arameo y hebreo con un ex rabino durante cinco años, lo cual lo equipó para el gran emprendimiento de traducir la Palabra de Dios.

Esta necesidad de una nueva traducción también ha sido sentida por destacados paraguayos, en particular el Dr. Reinaldo J. Decoud Larossa, uno de los académicos y médicos más eminentes de Paraguay y un líder evangélico reconocido. El Dr. Decoud había sido durante años el principal profesor de guaraní en la Universidad del Paraguay. Para satisfacer la necesidad que él y otros sentían, el Dr. Decoud se propuso preparar una nueva traducción de la Biblia al guaraní. El Nuevo Testamento apareció en 1963 y el Antiguo Testamento todavía está en proceso de traducción. Sin embargo, dado que el Dr. Decoud enfatizó la pureza clásica del guaraní, a menudo tuvo que recurrir a un vocabulario arcaico extraído de documentos de los siglos XVI y XVII. Si bien esto le dio a su traducción un sabor decididamente clásico...³¹⁶

La participación de Decoud en la revisión de la Reina-Valera 1960 es un caso especial. Por un tiempo su aportación fue más allá de la de un consultor. En la segunda reunión principal, la cual se llevó a cabo en Lima, Perú en 1952, fue constituido prácticamente en miembro provisional del comité. Para más detalles de su participación, véase la sección acerca de la reunión del comité revisor en 1952 en la presente obra.

Hay aún más áreas en las que destacó, tal como la formación de la Facultad Evangélica de Teología en 1963, después de haber enseñado por años de forma informal del interior de su residencia. Se casó con Esther Harris en 1955 y adoptaron tres hijos: Andrés, Fabia y Rubén. Fue llamado a la presencia del Señor el uno de noviembre de 1972.

³¹⁵ Ibid.

³¹⁶ Loewen, Jacob. A. "Toward a New Testament in Guaraní Popular" *The Bible Translator*. Vol. XVIII, 1967, p. 34.

Joaquín González Molina

Joaquín González Molina nació en Granada, España, el 24 de abril de 1896. Ex cura párroco, cursó estudios en la Universidad Pontificia y Real Seminario de Granada, en la Facultad de Teología protestante de París y en la Escuela de Altos Estudios de la Sorbona. Fue profesor de Latín y Filosofía en la Universidad de Granada.³¹⁷ Después de convertirse al evangelio, fue ordenado pastor de la Iglesia Evangélica Española. En 1930 se trasladó a Cuba, donde se desempeñó como secretario de la sociedad bíblica de esa región. González fue editor de la revista *La Biblia en América Latina*, lanzado al mercado en 1946 por la Sociedad Bíblica. Durante su liderazgo, la revista promovía la doctrina protestante, el evangelismo personal y contenía una cantidad de artículos en contra del catolicismo.

González era conocido por promover el colportaje, que se refiere a vendedores ambulantes de Biblias que comúnmente se combinaba con obra evangelística, la cual empleaba varios métodos, el más común siendo ir puerta por puerta. Un colportor cubano aporta el siguiente testimonio del impulso a la obra representada por González:

Al comenzar en el colportaje encontré en el Rdo. Joaquín González Molina, Secretario de la Agencia de las Antillas, un segundo padre, pues siempre me ha aconsejado muy bien y no tengo de él la menor queja, pues siempre se ha portado conmigo además de como jefe como un buen consejero y amigo siempre celoso acerca del buen proceder.³¹⁸

González figuraba como uno de los presentes en la última sesión del subcomité en enero de 1957 en Cuba, en la cual una minoría de los revisores de la Reina-Valera consideró unos leves cambios finales.³¹⁹ Está documentado que, cuando podían, los consultores a veces participaban personalmente en sesiones cuando se reunían cerca de su ubicación.

González pasó a morar con el Señor el 20 de septiembre de 1963 en la ciudad de Miami, donde se había marchado en 1962 debido a la inestabilidad en Cuba. Concluimos con un ejemplo de un escrito contra el catolicismo de parte de González, quien había sido sacerdote católico antes de su conversión:

³¹⁷ de León de la Vega, Manuel. *Las Primeras Congregaciones en la España del Siglo XIX*. Tomo II. sin fecha, p. 359.

³¹⁸ “Vida y obra de un colportor bíblico” *La Biblia en América Latina*. Vol. 3 Núm. 36, Abril-junio de 1955.

³¹⁹ Galindo, Juan Díaz. “Progress on new Revised Version of the Bible” *México*. Jan.-Mar. 1957, p. 3.

¡A cuántos errores ha conducido a la humanidad la Iglesia de Roma con la errónea enseñanza de esta parte capital del Evangelio! Ha apartado el pensamiento de los hombres de Dios, para ponerlo en sus criaturas; ha multiplicado las formas de pedir gracias y los medios para alcanzarlas; se ha instituido en tesorería del cielo y depositaria de las gracias divinas, para obligar al hombre a rendirse ante ella y adquirir, mediante precio, su eterna salvación; ha complicado con reglas y preceptos las claras y sencillas promesas del Evangelio, sumiendo al pueblo en la ignorancia, por imposibilidad de saber tan intrincado laberinto, para ir al cielo, y como fruto son esa serie de prácticas religiosas, que hace asomar sarcástica sonrisa a los labios del incrédulo y santa indignación a los del cristiano, que ve cómo se bastardea la pura religión del Verbo de Dios humanado.³²⁰

Juan C. Varetto

Cuando Eugenio Nida propuso a Varetto como posible miembro del comité de revisión, lo recomendó a las sociedades bíblicas del siguiente modo:

Rev. Juan Varetto (de Argentina), pastor bautista (jubilado). El Sr. Varetto es el escritor y evangelista más estimado entre los evangélicos hispanoamericanos. Ha escrito más de 40 libros diferentes, casi todos los cuales han tenido buenas ventas hasta el día de hoy. Su reputación y capacidad como evangelista y expositor de la Biblia lo convertirían en un miembro invaluable de dicho comité. Su sola presencia en el comité garantizaría la aceptación de la revisión por prácticamente todo el elemento conservador, que incluye al 75 % de los evangélicos de Hispanoamérica. Además, Juan Varetto es un hombre de gran juicio y haría excelentes contribuciones al trabajo del comité. A pesar de su avanzada edad, tiene más agudeza intelectual que nunca y ha expresado gran interés en el trabajo de revisión.³²¹

Varetto fue suegro de Santiago Canclini, quien era otro argentino que había sido invitado a formar parte del comité revisor. El historiador Pablo Alberto Deiros señala que:

Juan Crisóstomo Varetto (1873-1953) fue uno de los grandes escritores y predicadores de América Latina. Nacido en la Argentina, sus poderosos mensajes se hicieron oír en todo el continente, como también en Europa. Fue el primer evangelista internacional en América Latina. Centenares, quizás miles de personas, conocieron a Cristo por medio de Varetto. Fue autor

³²⁰ González Molina, Joaquín. “¡Déjame!” *España Evangélica*. VIII núm. 407, 10 de nov. de 1927, p. 1.

³²¹ Nida, Eugene. “General Report on the Proposed Valera Revision.” March 7, 1950. Archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

de más de cincuenta libros, algunos de ellos realmente notables si se toma en cuenta que fue un autodidacta. Se destacó también como un pastor de gran corazón.³²²

Un admirador de su vida aportó unos breves datos biográficos y lo elogió del siguiente modo al recibir noticias de su defunción:

Nació don Juan C. Varetto el 27 de enero de 1879. La letra C. de su nombre corresponde a Crisóstomo. Como su homónimo fue también un “pico de oro”. A la edad de 15 años oyó el Evangelio por primera vez de los labios del apóstol del metodismo en las regiones del Plata, Juan F. Thompson. Seguidamente se inició como obrero de fila sirviendo de colporteur bajo los auspicios de la Sociedad Bíblica Americana. Siguiendo las pisadas de aquellos pioneros que llevaban las Escrituras a sus naciones hermanas, él también las diseminó en los más remotos confines de su patria, del Paraguay, de Bolivia y de Brasil. Casi en seguida también comienza su larga carrera de escritor donde hubo de brillar como astro de primera magnitud.

Fue don Juan un periodista de recio temple. Polemista de suma habilidad. Prolífico autor de libros que ha recorrido de arriba abajo toda la América Latina, agotándose edición tras edición. Insigne predicador del Evangelio dotado de una voz brillante y de hermosa tonalidad que fue escuchado por miles y miles de almas. Profundo investigador siempre en busca del dato histórico con miras a esclarecer la verdad evangélica. Estudiante de toda la vida. Y como coronación a toda su actividad, fue también un pastor consagrado y amoroso; de esos que se dan por entero a las iglesias que le han sido encomendadas y que con el correr de los años echan raíces muy profundas en el corazón de la feligresía.

... Al terminar estas breves líneas decimos con el *Expositor Bautista*: “Hoy el apóstol argentino, el pregonero en mil lugares del Evangelio glorioso, el caballero de la pluma de oro, ha levantado sus alas más allá de las nubes, y sus ojos ya contemplan a quien tanto amó y sirvió aquí en la tierra”.³²³

Varetto al fin no pudo participar como revisor, debido a su delicada salud. Como alternativa, se pusieron en marcha planes para nombrarlo consultor del proyecto. Pasó a la mansión celestial el 23 de octubre de 1953. Para una biografía de Varetto por su hija Agustina Varetto de Canclini, véase *Juan C. Varetto, Embajador de Cristo*, Ed. Evangélica Bautista, Buenos Aires, Arg., 1955.

³²² Deiros, Pablo Alberto. *Historia del Cristianismo en América Latina*. Buenos Aires: Fraternidad Teológica Latinoamericana, 1992, p. 714.

³²³ Limardo, Miguel. “Juan C. Varetto un Ejemplo para la Juventud” *Puerto Rico Evangélico*. 10 de marzo de 1954, págs. 6-7.

Juan E. Gattinoni

Cuando Eugenio Nida propuso a Gattinoni como posible miembro del comité de revisión, lo recomendó a las sociedades bíblicas del siguiente modo:

Obispo Juan E. Gattinoni (de Argentina), destacado líder metodista (ahora jubilado, pero enseña en el Seminario Unión de Buenos Aires). El obispo Gattinoni es muy respetado, no sólo entre los metodistas, sino en toda América del Sur. Posee el santificado sentido común que lo convertiría en un miembro valioso de tal comisión. Podría ser que su salud le impidiera participar plenamente en el trabajo de la comisión, pero su presencia en la reunión inicial del grupo sería muy importante, ya que su consejo sería importante para decidir los principios a seguir en la tarea de revisión.³²⁴

Juan Eremette Gattinoni nació el 24 de julio de 1878 en Italia y emigró a Argentina durante su infancia en 1885. A continuación, unos datos autobiográficos de su propia pluma:

Tuve alrededor de diecisiete años cuando sentí un profundo deseo de entregarme al Señor, y desde ese momento tuve conciencia de una íntima relación interior con Cristo. Inmediatamente después de mi conversión nació en mí un ardiente deseo de llevar a mis vecinos el conocimiento de la fuente de riquezas espirituales que había encontrado. Este deseo me impulsó a la Biblia y a cualquier otro libro útil que pudiera conseguir, para poder impartir a otros la nueva luz que había descubierto.

Era una época en la que diferentes tendencias filosóficas y religiosas luchaban por la supremacía en Argentina. El ateísmo era rampante (aunque pocos entendían lo que significaba, todos hablaban de ello); la anarquía cundía entre los trabajadores; y los católicos romanos, aunque estaban perdiendo gran parte de su poder, hicieron todo lo que pudieron, a su manera, para ganar terreno. Esta situación despertó en mí un espíritu combativo y polémico. Solía salir a la plaza pública con mi Biblia y con folletos religiosos escritos con el propósito de refutar el ateísmo, el anarquismo y el catolicismo.³²⁵

A la edad de 18 años se trasladó a Buenos Aires para capacitarse como carpintero. Durante esta etapa se hizo miembro de una iglesia evangélica,

³²⁴ Nida, Eugene. "General Report on the Proposed Valera Revision." March 7, 1950. Archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

³²⁵ Gattinoni, Bishop John Eremette. General Commission on Archives and History, United Methodist Church. Unpublished and undated PDF.

empezó a enseñar una clase de Escuela Dominical, y aceptó invitaciones para predicar en iglesias locales además de aprovechar oportunidades de predicar en plazas públicas. Con el tiempo, empezó a sentir que Dios le estaba llamando a servirle. Gattinoni se presentó al agente de la Sociedad Bíblica Americana en Buenos Aires y ofreció trabajar como colportor. Trabajó por un año en esta capacidad distribuyendo las Escrituras. Debido a no lograr muchas ventas de Biblias, se desanimó y decidió regresar a la carpintería. Aun así, en medio de su trabajo secular, dedicó tiempo para servir como laico en una iglesia. Cuando se le ofreció una beca, se matriculó en la Facultad Evangélica de Teología de Buenos Aires. En 1906 se casó con Minnie, una mujer nacida en Irlanda, pero criada en Argentina. Dios bendijo a su matrimonio con diez hijos. Durante su ministerio ejerció el pastorado en iglesias metodistas en Mercedes y Montevideo (ambos en Uruguay) además en Junín, Chacabuco y Buenos Aires en Argentina. En 1932 llegó a ser el primer obispo metodista criado en Latinoamérica además de ser nombrado presidente de la Iglesia Metodista Episcopal cubriendo la región de Argentina, Uruguay y Bolivia. Murió en Buenos Aires el 7 de enero de 1970 a los 91 años de edad. Su hijo Carlos T. Gattinoni llegó a ser también obispo de la Iglesia Metodista y escribió un breve artículo promoviendo la Reina-Valera 1960 cuando salió a la luz.³²⁶

Jonás Villaverde

El 31 de octubre de 1951, las actas del Comité de Traducciones de la Sociedad Bíblica Americana indicaron que el Reverendo Jonás Villaverde de Buenos Aires había sido añadido al comité. No se vuelve a encontrar mención de Villaverde a partir de entonces. Un comentario en las actas para el 23 de noviembre de 1953 nos informa que nadie de Argentina fue señalado para el comité de revisión al fin: “Después de investigar la situación en la región, parece mejor no nominar un representante de Argentina, ya que el representante asistiría solo a la reunión final del comité”.

Jonás Villaverde fue pastor Luterano de talla conservadora y presidente de la Confederación de Iglesias Evangélicas del Río de la Plata, además de la Iglesia Evangélica Luterana Unida de Argentina. Su erudición y su pasión por la obra del Señor fácilmente se destacan en sus escritos:

Porque hay que convenir en que es necesario algo más que la preparación académica y la cultura general para encender en las almas el fuego del Espíritu. La pasión y el celo sagrado ayudan sobremedida al ministro para ejercer su vocación paralelamente

³²⁶ Gattinoni, Carlos T. “La Nueva Revisión de la Biblia” *La Luz*, abril de 1961, p. 5.

con el Evangelio y la Cruz de Cristo. Porque es el relato de la Cruz lo que ha hecho por salvar a la humanidad más que ninguna filosofía humana. ... ¿Cómo difundir los principios evangélicos y competir con las influencias que en todos los órdenes ofrecen los medios modernos de la publicidad? Lo más eficaz, a mi modo de ver, es emplear el método antiguo de las visitas personales entablando relaciones que poco a poco contribuyan al logro del propósito enunciado. Desde luego, que estas visitas no sólo se han de hacer a los ya recibidos como miembros, sino a toda persona que por una razón u otra se halle en condiciones de accesibilidad al pastor. Es lo que podríamos llamar el Evangelio de la calle, del trabajo del hogar.³²⁷

Alfonso Olmedo

Alfonso Olmedo nació en Córdoba, Argentina, el 10 de junio de 1915. Su hermana era monja, e inclusive varios parientes eran curas o monjas. Durante un curso universitario, intentó dirigir a un compañero de clase, que era miembro de una iglesia bautista, hacia la postura católica. Pero sucedió al revés; Olmedo aceptó a Cristo y se convirtió en bautista en 1935. Al madurar en su fe, comenzó a predicar en las plazas y esquinas de Buenos Aires. En 1941 aceptó una oportunidad para estudiar en el Seminario Bautista Teológico de Nueva Orleans. El viaje de 30 días fue una aventura, dado que estaban en medio de la Segunda Guerra Mundial, y el barco era un blanco de ataque de los alemanes. En el segundo viaje posterior al desembarque de Olmedo, el barco fue hundido por los alemanes sin sobrevivientes. Acabó sus estudios teológicos en 1945 y regresó a Argentina. Allí estableció la Iglesia Bautista del Centro en San Luis en 1948, después de un periodo de obra personal y una serie de reuniones con el ex sacerdote Jacinto Terán. Fue presidente de la Convención Evangélica Bautista en Argentina y además vicepresidente de la Alianza Bautista Mundial por varios años. Al cabo de 36 años sirviendo al Señor en Argentina, se trasladó a Estados Unidos en 1981, donde tomó el pastorado de una congregación hispana en Chicago. En 1990 se encontraba pastoreando una congregación hispana en Hemet, California. Murió en dicha ciudad el 31 de julio de 2001.³²⁸

Olmedo no solo participó como consultor, sino que también se le extendió una invitación a unirse al comité revisor en 1953. Por razones que

³²⁷ Villaverde, Jonás. "El ministro frente a la congregación" *El Predicador Evangélico*. Julio-septiembre de 1949, págs. 137, 141.

³²⁸ Para un breve resumen biográfico de Olmedo, véase *Baptists Around the World* por Theodore F. Adams (Broadman Press, 1967, págs. 73-78).

desconocemos, no formó parte del comité.

Aunque Olmedo no era separatista, tuvo suficiente discernimiento para rechazar una propuesta ecuménica de parte de un líder católico, según la siguiente anécdota:

En la asamblea anual de la Convención Evangélica Bautista Argentina de 1969, el presidente de la Convención, Alfonso Olmedo, reiteró la posición adoptada por la Convención el año anterior. En su discurso presidencial relató cómo había rechazado todas las propuestas del Arzobispo Coadjutor de la Iglesia Romana para buscar su participación en servicios ecuménicos diseñados para alentar a los “hermanos separados” a regresar a Roma.³²⁹

Elías Araujo

Elías Araujo (1892-1974) era hermano de Adolfo Araujo, un consultor sobresaliente. Fue profesor de hebreo y griego del Seminario Teológico Unido de Madrid.³³⁰ Tal como sus contemporáneos creyentes españoles, tuvo que luchar por la libertad del derecho de servir a Dios. Por un tiempo experimentó el cierre del seminario debido a las censuras del gobierno que dificultaba la obra de los protestantes. Alrededor de los cuarenta, la persecución se intensificó de forma increíble, tal como nos informa el siguiente escrito:

Nos hallábamos entonces en los años más difíciles de los últimos tiempos para la situación de los evangélicos españoles: muchos pastores en el exilio, otros presos, otros fusilados; capillas evangélicas confiscadas, escuelas cerradas; artículos en la prensa, calificándonos de malos españoles; discursos por radio, donde personas tan influyentes como el Cardenal Segura, de Sevilla, expresaban su desagrado de que aún existiéramos evangélicos en España. Todo era difícil para los evangélicos: casarse, tener que estar en un hospital, ir al colegio, ser soldado, tener amigos, conseguir empleo, e incluso ser enterrado.³³¹

Elías Araujo fue un escritor cristiano destacado. Dos porciones selectas de sus escritos:

Si escuchamos a cualquier persona no iluminada por el Evangelio hablar de sí misma, pronto notaremos el concepto tan optimista que

³²⁹ Garrett, James Leo. *Baptist Relations with other Christians*. Valley Forge, PA: Judson Press, 1974, p. 144.

³³⁰ Flores, José. *El Texto del Nuevo Testamento*. Barcelona: Clie, 1977, p. 233.

³³¹ *El Salvador: Iglesia Evangélica Española*. Augsburg Publishing House, 1965, p. 6.

tiene de su propio carácter. Nos hablará de su buen corazón, de su generosidad, de su rectitud, y no será difícil oírle decir que su defecto consiste en ser demasiado buena. Esta ilusión es perfectamente explicable. Si estamos a oscuras en una habitación, por muy sucia y desordenada que esté, podremos hacernos la ilusión de que allí reinan un orden perfecto y la limpieza más escrupulosa; pero haced que penetre la luz, y el engaño no será ya posible. Lo mismo sucede en el orden espiritual. El hombre alejado de Cristo, que es la luz del mundo, no ve sus propias manchas, no percibe el desorden espantoso que reina en su mente y en su corazón; pero si deja entrar en su alma la luz divina, reconocerá al punto su miseria espiritual, y este reconocimiento será el primer paso para recibir la nueva vida que Cristo quiere infundir. Esta nueva vida será la manifestación de la liberación espiritual, y esta liberación sólo puede venir por el conocimiento de la verdad. Ésta tiene un significado único en los labios de Cristo, y lo mismo ocurre con el concepto de libertad.³³²

Y refiriéndonos al orden individual, podemos afirmar que el hombre que acepta el Evangelio no recibe sólo una nueva religión, sino también una educación completamente nueva. Tal hombre cambia su modo de sentir, su modo de pensar y su manera de obrar. Porque el Evangelio proyecta su luz divina sobre la conciencia humana capacitando al hombre para percibir su propia realidad espiritual. Ilumina también su mente dándole una nueva visión de todos aquellos asuntos que realmente le interesan. En el Evangelio halla el hombre una contestación satisfactoria a las preguntas más transcendentales que puede hacerse a sí mismo, es decir, las referentes a su origen, a su misión en este mundo y a su destino ultraterreno. Esto explica por qué es el Evangelio la única doctrina, la única fuerza espiritual que puede producir una verdadera regeneración en el hombre dándole la energía suficiente para alcanzar la victoria sobre el mal. ... La diferencia esencial entre la mentalidad mundana y la cristiana es: que la mundana sacrifica lo que realmente vale a lo que carece de valor. La mentalidad cristiana sacrifica lo que nada vale a los valores eternos e inmutables.³³³

José Siciliani

José Siciliani nació en 1891 en Brasil de padres italianos. Trabajó más de 45 años en la distribución de la Biblia en Venezuela, Ecuador y Colombia, primero como colporteur, luego como agente de la Sociedad Bíblica

³³² Araujo, Elías. “Verdad y Libertad” *España Evangélica*. 20 de mayo de 1926, p. 158.

³³³ Araujo, Elías. “Mentalidad Cristiana” *España Evangélica*. 28 de julio de 1927, p. 1.

Americana. Sufrió persecución en Colombia relacionada con su distribución de la Palabra de Dios para la Sociedad Bíblica.³³⁴

A continuación, un relato de este futuro consultor al comité revisor de la Reina-Valera 1960, en su incansable esfuerzo de distribuir la Palabra de Dios en lugares remotos:

Al salir de este pueblo insalubre, donde el calor era terrible y la viruela hacía estragos, el colportor José [Siciliani] visitó otros pueblos y caseríos a orillas del lago [Maracaibo]. Las casas de estos pueblos a orillas del lago están construidas con cañas y elevadas sobre el agua; cada familia tiene su propia canoa. Fue la vista de estas viviendas construidas sobre plataformas, que descansan sobre estacas clavadas en el fondo del lago, lo que llevó a los primeros descubridores españoles a llamar al país Venezuela, que significa “Pequeña Venecia”.

Aquí nuestro repartidor alquiló una pequeña canoa, con un hombre que lo llevaba a él y a sus libros de casa en casa, con lo que vendió una gran cantidad de Evangelios. Estaba cruzando hacia una isla en el lago en un pequeño bote cuando estalló una terrible tormenta, con relámpagos y torrentes de lluvia. El barco y su tripulación corrían grave peligro, pero con constantes esfuerzos llegaron a la isla que se encontraba más adelante. Allí nuestro colportor encontró alojamiento en una cabaña de pescadores, “una miserable choza que más parecía un gran gallinero que una habitación humana”. El “alcalde” de esta isla lo recibió muy amablemente, le prometió una protección especial y compró una Biblia. Pero los propios isleños se mostraron muy hostiles; cuando José se acercó a ellos, golpearon latas con trozos de hierro, como es costumbre durante las invasiones de langostas. No pudo hacerse oír y solo pudo vender media docena de evangelios.

Para regresar a tierra firme, tuvo que colgarse los libros y la hamaca del hombro y caminar a lo largo de la orilla del lago. Los cocoteros crecían hasta la orilla del agua, pero las casas eran pocas y distantes unas de otras, y no era fácil encontrar comida y refugio. En una casa, José cambió un evangelio por dos huevos, que formaron su cena esa noche. La noche siguiente la pasó en una cabaña sin nada que comer. A la mañana siguiente llegó un barco pesquero que lo llevó de regreso a Maracaibo, donde arribó mojado debido a un aguacero tropical que se encontró en el camino.

Otros pueblos a lo largo de la orilla del lago brindaron experiencias curiosas y generalmente incómodas. En La Victoria, nuestro colportor relata: “No pude dormir a causa de los mosquitos y los murciélagos”. En Santa Cruz sus libros se vendieron bien,

³³⁴ Bystrom, Kenneth. “Days of Testing in Colombia” *Bible Society Record*. Nov. 1952, pp. 136-137.

consiguió una buena comida de plátanos, queso y yuca, y durmió en la estación de policía.³³⁵

Jorge S. Foweraker Villalón

Jorge S. Foweraker Villalón (1922-1991) fue otro de los asesores que tuvo el privilegio de participar en persona con el comité revisor cuando se reunieron en Lima en 1952. Nació en Antofagasta, Chile, el 8 de enero de 1922. El único otro detalle que se logró hallar de Foweraker en Chile fue una mención de él como uno de los líderes de la Primera Iglesia Bautista de Antofagasta.³³⁶ Se mudó a Perú a la edad de veinte años. Inició su labor de cajero en la librería de la Sociedad Bíblica Peruana en 1949 por invitación de Twentyman, y desempeñó varios cargos dentro de la misma hasta llegar a ejercer la función de Secretario General desde 1976 a 1988. Fue descrito como “un hombre íntegro, cristiano a toda prueba, miembro prominente de la Iglesia Evangélica Peruana”.³³⁷ Había sido contador para dos importantes empresas antes de trabajar para la Sociedad Bíblica. Fue conocido como un predicador laico distinguido. Aunque no se logró encontrar mucho más acerca de su vida, al morir se dijo que había “servido con integridad y dedicación al Rey de Reyes”, y que dejó “una vida de ejemplo de tenacidad y perseverancia”.³³⁸ El 26 de marzo de 1991 pasó a la presencia del Señor.

Gonzalo Báez-Camargo

Gonzalo Báez-Camargo (1899-1983) nació en Oaxaca, México, el 13 de noviembre de 1899. Quedó huérfano a los diez años, y fue adoptado por Victoriano Báez (1869–1938), reconocido pastor metodista que fue uno de los traductores del Nuevo Testamento versión Hispano-Americana de 1916. Estudió secundaria y la equivalencia al bachillerato en el Instituto Metodista Mexicano en la ciudad de Puebla. Después fue profesor en la misma institución junto con Juan Díaz Galindo, al mismo tiempo que era alumno el futuro revisor Francisco Estrello. Por un tiempo breve fue soldado en la llamada Revolución Mexicana, en la cual llegó a ser subteniente. Más tarde estudió en la Universidad Nacional de México y en el Seminario Evangélico Unido. Báez-Camargo logró altos estudios y tenía

³³⁵ “Little Venice” *The Bible in the World*. December 1918, p. 233.

³³⁶ Parker M., Juan A. *Esto Recuerdo de Chile*. Publicación inédita. Santiago: 1990, p. 18.

³³⁷ “En los pasos de Thomson” *La Biblia en América Latina*. Abril-Junio 1979, p. 19.

³³⁸ “Pasan a morar con el Señor” *La Biblia en las Américas*. Mayo-junio, 1992, p. 18.

habilidad en idiomas. Llegó a ser un escritor prolífico, con muchos de sus escritos bajo el seudónimo “Gringoire”. Llegó a ser uno de los 140 asesores de la revisión Reina-Valera, indudablemente por su profundo conocimiento del hebreo, siendo autor del libro *Iniciación en el Hebreo Bíblico*.

Báez-Camargo escribió un artículo titulado *Ni fundamentalistas ni modernistas*.³³⁹ Hay algunos fundamentalistas que caen en el error simplista de declarar que si uno no es fundamentalista, significa por tanto que es modernista. El artículo de Camargo, aunque no describe a los fundamentalistas justamente, es útil para reconocer que hay diferentes posturas intermedias para evangélicos que no se identifican ni con el modernismo ni tampoco con el fundamentalismo al cual han estado expuestos.

Falleció en la Ciudad de México el 31 de agosto de 1983.

Manuel Gutiérrez Marín

Manuel Gutiérrez Marín nació el 1 de octubre de 1906 en España y se crió en un hogar cristiano. Estudió filosofía y letras en la Universidad de Madrid, y luego teología en varias instituciones alemanas. De 1951-1964 fue presidente de la Iglesia Evangélica Española. Fue director del Seminario Evangélico Unido de Madrid entre 1957 y 1966. El trasfondo académico de Gutiérrez, especialmente el elemento filosófico, sin duda es lo que le atrajo a la neo-ortodoxia, un sistema de teología popularizado por Karl Barth que peligrosamente pone énfasis indebido en la filosofía. Por tanto, no podemos recomendar todos sus escritos, aunque su creencia en la salvación era bíblica, como se puede apreciar en la siguiente cita:

Pero con todo esto, la obra de gracia y misericordia provista por Dios en Cristo Jesús está al alcance de todos los que deseen recibirlo por la fe en sus corazones. Y esta obra de gracia está abierta para todos nosotros en el día de hoy. ¿Qué tenemos que hacer? Primeramente, arrepentirnos de nuestro pecado y rebelión contra Dios y abrirle la puerta del corazón a Jesucristo, confesándolo como el Salvador y Señor de nuestra vida. De tomar o rechazar la oferta de Dios depende nuestra vida eterna.³⁴⁰

Manuel Gutiérrez Marín durmió en el Señor en Barcelona el 16 de noviembre de 1988 a la edad de 83 años.

³³⁹ Báez Camargo, Gonzalo. “Ni fundamentalistas ni modernistas” *Puerto Rico Evangélico*. 25 de julio de 1957, págs. 7-8.

³⁴⁰ Gutiérrez Marín, Manuel. *Las Tres Columnas: Bases de la fe cristiana*. Barcelona: Libros Clie, 1988, p. 112.

Carlos Turner

Carlos (Charles) William Turner nació en Argentina el 12 de octubre de 1899 de padres misioneros metodistas estadounidenses. Obtuvo su doctorado del Seminario Teológico de Drew en 1933. Comenzó sirviendo en la Sociedad Bíblica de Brasil, y llegó a ser secretario de dicha agencia de 1935-1947. En 1947 se trasladó a Buenos Aires, donde fue secretario de la agencia que en aquel tiempo incluía los países de Argentina, Uruguay y Paraguay. Murió repentinamente de un colapso cardíaco en Buenos Aires, el día 12 de diciembre de 1955. Fue recordado por “su seriedad, su buen humor, su fe en las grandes posibilidades, su desprecio a lo indebido, su vigorosa adhesión a la causa del cristianismo y su devoción para con el Señor”.³⁴¹

A continuación, dos porciones selectas de sus escritos, en las cuales es aparente su pasión por las almas y la importancia del evangelismo personal a través de iglesias locales:

Recordemos que en el Nuevo Testamento se da preeminencia al evangelismo personal. Recordemos cómo fueron llevados a Jesús varios de sus discípulos. Recordemos que en Los Hechos de los Apóstoles abunda la evidencia de que este trabajo intensivo fue practicado por los primeros cristianos en forma general y constante, porque los miembros de las iglesias nuevas de aquella época lo consideraban como su actividad normal en respuesta no sólo a la clamante necesidad de los que vivían a su alrededor, sino también en respuesta al imperativo cristiano del mismo evangelio. ... De cualquier modo que se considere, la Biblia ha mostrado ser suficiente para traer al alma a Cristo, y el alma que ha venido a Cristo tiene en sí misma los medios para una mayor comprensión de la Biblia. El uso de la Biblia por pastores y miembros de las iglesias locales en la labor de evangelización personal es, por lo tanto, la siembra esencial para que la Palabra de verdad sea esparcida entre grupos e individuos. ... Esta labor de distribución personal de la Palabra de Dios constituye esencialmente o debería constituir, una parte integral y vital del programa evangelístico permanente de la iglesia local en su propósito de alcanzar y tocar las vidas de los muchos individuos en medio de los cuales está puesta para servir.³⁴²

³⁴¹ North, Eric M. “Charles William Turner” *La Biblia en América Latina*. abril-junio 1956, p. 645.

³⁴² Turner, Carlos W. “El empleo de la Biblia en la iglesia local” *El Predicador Evangélico*. Abril-Junio de 1955, págs. 279-281.

Pero no podemos menos pensar, y no seríamos verdaderos discípulos de Jesucristo si no pensáramos, en el tremendo impulso que la obra evangélica tomaría si cada miembro de Iglesia evangélica, ejerciendo esta gloriosa vocación de la evangelización personal, trajese sólo una persona a Jesucristo durante el año de 1948 para que Él tenga la oportunidad de completar en ella su obra de redención. Y a este respecto diríamos que la manera más simple, menos complicada, y tal vez más aceptable para realizar con éxito este digno ministerio de la evangelización personal es por medio de la lectura de trozos apropiados del Nuevo Testamento con la persona sobre la cual se desea influir o dejando con ella un pequeño Evangelio para que el mensaje de la Palabra escrita tenga oportunidad para revelar la majestad, la belleza, y el poder de la Personalidad divina de Cristo, El Salvador, sin cuya presencia en espíritu, aquel pequeño Evangelio, como nosotros lo conocemos, jamás hubiera sido escrito.³⁴³

Rogelio Archilla

Rogelio Archilla nació el 21 de octubre de 1906 en Ciales, Puerto Rico. Estudió en el Seminario Evangélico de Puerto Rico y en el Seminario Teológico en Brooklyn. Estuvo afiliado con *Latin America Mission* sirviendo desde Costa Rica por 17 años. Fue director por seis años de la revista cristiana *El Mensajero Bíblico*. Fue intérprete de Billy Graham en algunas ocasiones en la década de los cincuenta. Su obra pastoral incluyó el Templo Bíblico de San José, Costa Rica y la Iglesia Evangélica Independiente de Nueva York. Al fin de una gira evangelística por su tierra natal de Puerto Rico en 1946, se describió su impacto del siguiente modo:

Habló en capillas, templos, teatros, al aire libre, a través de la radio; apenas hubo un medio que él no usara para dar el mensaje de vida. Miles de personas le escucharon con verdadero placer, y no hay duda de que muchos de sus oyentes fueron encaminados a Jesucristo mediante su palabra evangélica caldeada de entusiasmo y unción divina.³⁴⁴

Archilla pasó a la presencia del Señor el 2 de octubre de 1999.

Jorge Fliedner Brown

Los Fliedner en la historia evangélica de España son descendientes de Federico Fliedner (1845-1901), quien en 1870 llegó como misionero junto

³⁴³ Turner, Carlos. "La Biblia y la Evangelización Personal" *El Predicador Evangélico*. Abril-Junio de 1948, p. 312.

³⁴⁴ *Puerto Rico Evangélico*. 10 de abril de 1946, p. 4.

con su familia a España procedente de Alemania. No se puede estudiar mucho de la historia de los evangélicos en España sin toparse con múltiples referencias al impacto de los de apellido Fliedner. Federico Fliedner fue traductor de los siguientes himnos, además de otros menos conocidos: “Alma Bendice al Señor”, “Oíd un Son en Alta Esfera”, “¡Noche de Paz! ¡Noche de Amor!” y “Oh Santísimo Felicísimo”. Los Fliedner establecieron la denominación Iglesia Evangélica Española. Se conoce de tres hijos de Federico Fliedner que estuvieron involucrados en la obra evangélica en España: Teodoro, Juan y Jorge. Durante una visita a Alemania, el pastor Teodoro Fliedner (1873-1938) fue detenido por la Gestapo (encerrado en un campo de concentración, según una versión), y pereció en 1938 bajo circunstancias misteriosas. Juan Fliedner (1879-1964), quien se recuperó de heridas sufridas durante la guerra civil en España, fue pastor de la Iglesia de Jesús en Madrid durante casi sesenta años.

Jorge Fliedner Brown nació en Madrid en 1875. Fliedner tuvo que batallar mucho contra censuras de parte de un gobierno que solo parecía favorecer el catolicismo.

Durante la guerra civil en España, Jorge Fliedner desempeñó una función humanitaria como extensión de su ministerio debido al tiempo y lugar estratégico en que se encontraba. A continuación, un relato tierno de su labor a pesar del dolor y muerte a su alrededor:

Nuestra primera visita fue al comedor para ancianos, gentileza del Comité Suizo y alojado en una escuela protestante que pertenece a una familia alemana de apellido Fliedner. El Profesor Jorge Fliedner dirigía esta escuela y seguía dando algunas clases a pesar de las dificultades de la guerra. Se habían montado mesas largas en una de las grandes aulas. Los ancianos venían para recibir avena y leche a cierta hora cada día. Servían a más de doscientos ancianos por día en este comedor. Algunos venían renqueando con sus bastones, otros venían acompañados por algún miembro más joven de su familia, a otros los traían en silla de ruedas. Observé al Profesor Fliedner, alto y canoso, que se plantaba al pie de los escalones de la salida del edificio para estrechar la mano de ancianos y ancianas por igual, según bajaban por los escalones para dirigirse a sus casas. Para cada uno tenía un saludo de despedida; y muchos le preguntaban por su hermano, que estaba en el hospital recuperándose de unas heridas severas sufridas por fragmentos de una explosión de metralla. Cuando se hubieron marchado todos, el Profesor Fliedner se volvió hacia mí y me dijo:

—Nos agradecería que viniese a comer con nosotros, si está dispuesto a compartir nuestra pobre provisión.

—Muchísimas gracias —le respondí—. Será para mí un placer comer con ustedes.

Me condujo a su salón, que hacía de cocina, sala de estar y estudio, todo en uno. Por las dificultades de la guerra, él y su esposa se estaban alojando en el edificio de la escuela.

—¿No le da miedo estar aquí? —me preguntó el Sr. Fliedner, con una sonrisa—. No sé si sabe que estamos a sólo setecientos metros del frente.

Le contesté que no se me había cruzado por la mente tener miedo, especialmente al hallarme en un ambiente cristiano, entre amigos cristianos. Mientras comíamos nuestra comida sencilla, la Sra. Fliedner insistió mucho que su huésped comiera bastante como para saciar el hambre. Me explicó cómo se racionaban los alimentos para cada familia tres veces a la semana, según lo que constaba en la cartilla familiar de racionamiento. Cuando empezó la guerra, habían recibido provisiones de amigos en el extranjero; pero eso se había cada vez más difícil.

Después de una segunda ronda con unas tortas que yo pensé que estaban confeccionadas con espinacas o alguna verdura por el estilo, de repente me preguntó:

—¿Sabe lo que está comiendo?

—Pues, no —contesté.

—Malas hierbas. No están mal, preparadas así. Nos servimos de ellas con bastante frecuencia y estamos contentos de tenerlas. Por lo que a mí respecta, esas tortas de malas hierbas me parecieron enteramente satisfactorias.

El Profesor Fliedner contó cómo había venido a España su padre hacia 1870, para empezar una obra de evangelización y educación, a la que sus hijos daban continuidad. El pastor Teodoro Fliedner, uno de los hermanos, fue encerrado en un campo de concentración mientras visitaba Alemania, y allí había fallecido en marzo. Otro hermano, Juan Fliedner, estaba en el hospital recuperándose de heridas de metralla. El Sr. Fliedner también explicó que les complacía mucho prestar cuanta ayuda pudiesen a organizaciones humanitarias que asistían a los necesitados durante estos tiempos. Sus muchos años de servicio fiel les habían ganado el cariño de miles de madrileños y les brindaba protección, además de reconocimiento por parte de las autoridades de gobierno.³⁴⁵

³⁴⁵ León de la Vega, Manuel. *Los Cuáqueros y otras Organizaciones Protestantes: La ayuda humanitaria en la Guerra Civil española de 1936*. Libro digital, Historia y Verdad, sin fecha, págs. 53-55.

Cuando comenzó la revisión de la Reina-Valera en 1951, de la cual era consultor, habría tenido 76 años de edad. Jorge Fliedner fue pastor de la Iglesia de Cristo en Madrid asociada con la Iglesia Evangélica Española, de 1912 a 1961. Falleció en 1966 a los 91 años de edad.

Teodoro Fliedner Funcke

Teodoro Fliedner Funcke (1906-1970) fue el tercero de la familia en llevar el nombre Teodoro. Era sobrino del consultor Jorge Fliedner. Teodoro fue el último miembro de la familia Fliedner en dirigir la obra comenzada por su bisabuelo. Fue una etapa de muchas tribulaciones y persecución bajo el régimen franquista, con sus escuelas clausuradas por largos periodos y Teodoro recibía amenazas de ser expulsado del país. La obra docente solo pudo continuar de forma reducida de manera clandestina.³⁴⁶ El conocimiento del hebreo de parte de Teodoro y el deseo de mantener a España —cuna de la Biblia en español— bien representada, le aseguró un puesto entre los consultores de la revisión Reina-Valera.

Fortunato Castillo

El pastor Castillo fue uno de muchos cristianos evangélicos colombianos que sufrieron persecución, tal como se relata en la siguiente obra:

Entre los actuales líderes que recibieron su primera formación bíblica en este instituto, debemos mencionar al Rdo. Fortunato Castillo, natural de Bucaramanga, y uno de los valores efectivos más prometedores del movimiento evangélico nacional. Inició sus estudios pastorales en Medellín hacia 1940 y pasó más tarde a completarlos en la Facultad de Teología que funcionó por un tiempo en la ciudad de Bogotá. En 1947 salió con todo el vigor de su juventud a trabajar en el campo que se le había asignado: el occidente de Antioquia, donde con la colaboración del Rdo. Douglas logró impulsar notables adelantos en las iglesias de Peque, El Jordán y Dabeiba. El número de creyentes aumentó en forma considerable, se abrieron nuevos campos de predicación, se hicieron valiosas mejoras en los templos y casas pastorales, y un creciente interés se hacía ostensible en todos los aspectos de la obra. Sin embargo todo esto se vió afectado por la barbarie de la violencia política, maquiavélicamente explotada con fines religiosos.

En efecto, desde principios del año 1948 irrumpió por toda la comarca una serie de alevosos ataques contra los evangélicos y sus propiedades, con el deliberado propósito de hacerles

³⁴⁶ Véase *La Obra Fliedner contada desde la sombra*.
<https://eustory.es/project/la-obra-fliedner-contada-desde-la-sombra/>

abandonar la región e intimidarles en la práctica de su fe. Los servicios en Dabeiba fueron desde entonces sistemáticamente interrumpidos por grupos de particulares, en ocasiones ayudados por los representantes de la autoridad, o con su tácita aprobación. Los pastores y un grupo de creyentes fueron fuertemente golpeados una noche al salir del templo, después de un servicio que no pudieron concluir. Una bomba de dinamita estalló en el andén de la casa pastoral, que causó daños de consideración en el edificio. El templo situado en el marco de la plaza principal, fue dinamitado varias veces, hasta que por fin el 6 de noviembre de 1949, a la una de la mañana, estalló una bomba de mayor potencia que echó a tierra la fachada y arruinó el resto de la construcción. Castillo con su esposa y su familia pudieron escapar aquella noche por misericordia especial de la Providencia Divina.³⁴⁷

Ezequiel B. Vargas

El mexicano Ezequiel B. Vargas fue un graduado del Instituto Bíblico Moody y traductor del libro *Análisis del Romanismo* por J. A. Phillips. Fue ordenado en la Iglesia Metodista en 1912. Se separó de la Iglesia Metodista en 1926 y fundó la Misión Evangelística Mexicana. Dicha misión fundada por Vargas se afilió a la Iglesia Evangélica Metodista, una denominación fundamentalista³⁴⁸ en 1948. Esta institución era dirigida por el amigo de Vargas, J. H. Hamblen (1877-1971). Hamblen mantuvo una postura firme en contra del modernismo y a favor del fundamentalismo en sus escritos, y formó parte de la junta directiva del colegio cristiano fundado por Bob Jones. Vargas compartió un testimonio de sus pruebas, desafíos y bendiciones debido a su separación de la Iglesia Metodista de este modo:

Una voz, como proveniente del cielo, me habló al corazón, ordenándome abandonar la iglesia que amaba más que a mi vida, a separarme de las personas que formaban parte de mi existencia. Abandonar privilegios y prerrogativas que habían sido míos... Algunos perdieron sus puestos, otros el cariño de sus seres queridos. No faltaron quienes tuvieron que abandonar la ciudad y afrontar situaciones más difíciles. Pero el Señor no abandonó a ninguno de los suyos. Tras 24 años de lucha, podemos alzar nuestro Ebenezer y, sin temor a equivocarnos, decir: “Hasta aquí nos ayudó Jehová...” Su mano nos ha extendido, ha quitado todo

³⁴⁷ Ordóñez, Francisco. *Historia del Cristianismo Evangélico en Colombia*. Cali: Alianza Cristiana y Misionera, sin fecha, págs. 84-85.

³⁴⁸ *Encyclopedia of Christianity in the United States*. George T. Kurian & Mark A. Lamport, eds. Rowman & Littlefield, 2016, p. 831.

tropiezo y ha derrotado a todos nuestros enemigos. Nos ha dado hermosos templos, hermanos fieles, obreros dedicados, una misión entre los tarahumaras, un periódico, una imprenta aún en desarrollo, una escuela bíblica para laicos, etc. Comenzamos con unos 45 miembros y actualmente tenemos unos 1500. Sobre todo, tenemos un núcleo de cristianos dispuestos a seguir en la lucha, aunque la vida esté en juego... Nuestros púlpitos siguen predicando el Evangelio en su pureza y estamos decididos a perderlo todo, incluso la vida misma, antes que añadir o quitar ni una jota ni una tilde a la Palabra de Dios... Con la ayuda del Señor, jamás descuidaremos ninguna de sus doctrinas y las predicaremos a tiempo y fuera de tiempo, sin importar quién se oponga, el costo ni el sacrificio que esto implique”.³⁴⁹

Véase además una porción de una carta de su autoría en la p. 80. Por muchos años, Vargas fue pastor del Templo de la Puerta Abierta en la ciudad mexicana de Chihuahua. Pasó a morar con el Señor el 3 de enero de 1965.

Datos breves de interés acerca de otros consultores

Como se mencionó con anterioridad, en algunos casos, la información biográfica hallada sobre algunos fue muy escasa. También no quisimos alargar el libro demasiado, por tanto, los siguientes datos biográficos son más concisos:

Arturo Arana Lemaitre, de Bolivia, compartió su testimonio impactante en un librito titulado *Yo era Fabricante de Dioses: Testimonio Personal de mi Conversión al Cristianismo*.

Germán Celis Moguel fue hijo de un pescador de Mérida, Yucatán, en México. Durante su juventud se le obsequió una Biblia, lo cual fue clave en su conversión al evangelio. Trabajó de zapatero al principio para costear sus estudios en un seminario. Participó en la traducción del Nuevo Testamento al idioma maya. Fue invitado por un ministerio cristiano a grabar discos de Celis leyendo la Biblia en maya. Estas grabaciones en discos de vinilo se les regalaba a los misioneros, quienes con la ayuda de colportores, transportaban los discos y fonógrafos cargándolos a cuestas a la selva.

Para la gente de la selva, estos sonidos en su propia lengua, que surgían de una cajita chirriante, parecían más milagrosos que cualquier ceremonia con la que los antiguos sumos sacerdotes deslumbraban a sus antepasados. Escuchaban el mismo mensaje una y

³⁴⁹ Vargas, Ezequiel B. “24th Anniversary of the Mexican Evangelistic Mission (1950)” *The Connection*. Fall 2021, pp. 16-17.

otra vez, completamente fascinados y, en no pocos casos, llevados a la conversión.³⁵⁰

S. Daniel Daglio fue pastor bautista consagrado en Buenos Aires. Un líder bautista que lo tuvo como maestro y pastor nos comparte lo siguiente:

A su gran caudal de información adquirida se le sumaban características que demostraban su apego, no sólo al conocimiento intelectual, sino a su vivencia de la Palabra. Nunca subió a un avión ni tuvo automóvil, vivió siempre en una casita muy humilde. Siempre recordaré el día que con profunda preocupación comentó que estaba en la parada de un colectivo, esperando y, viendo sin ver, se dio cuenta que estaba frente a una casa de lotería. Con profundo dolor expresaba su insatisfacción por su descuido, especialmente por si alguien lo hubiera visto y con su mal ejemplo, podría ser de tropiezo. Hoy no puedo entender como sin auto, mucho tiempo sin teléfono y con los medios de transporte de esa época pudo trabajar en la Junta de Publicaciones, enseñar en el Seminario, pastorear dos iglesias, traducir algunos libros del gran Spurgeon y participar de la versión '60 de la Palabra de Dios y muchos compromisos que siempre le surgen a los grandes siervos del Señor.³⁵¹

El consultor Tomás Edwin Hudspith (1895-1985), fue un misionero inglés en Bolivia con Bolivian Indian Mission. Él escribió que los estudiantes del instituto bíblico de su misión ponían en la práctica “lo que han aprendido en el salón de clases. Sus campañas evangelísticas son asociadas por supuesto con ‘el libro en la mano’ y ellos han tenido gran éxito en poner las Escrituras dondequiera que han ido”.³⁵² En otra ocasión, después de reportar “35 profesiones de fe en el Señor” de parte de colportores bíblicos, Hudspith añade:

Esto representa mucho esfuerzo: montañas que atravesar, chozas bastante aisladas que visitar, innumerables charlas de las cosas tocantes a nuestra común salvación, para no decir oración secreta contra todas las fuerzas espirituales del enemigo. Demos gracias a

³⁵⁰ Dame, Lawrence. *Maya Mission*. Garden City, NY: Doubleday, 1968, p. 152.

³⁵¹ Calcagni, Juan. “S. Daniel Daglio el Maestro que le dio el Estilo a la Traducción Reina Valera Versión 1960” <https://www.cordialmentepxg.com/2013/04/22/s-daniel-daglio-elmaestro-que-le-dio-el-estilo-a-la-traducion-reina-valera-version-1960/> Accedido el 7 de agosto de 2024.

³⁵² Hudspith, Tomás. “La Misión Indígena Boliviana” *La Biblia en América Latina*. Enero-marzo de 1955.

Dios entonces por nuestros colportores voluntarios que llevan la Palabra de Vida a sus semejantes.³⁵³

Otro consultor fue Arturo Parajón (1897-1954), un líder bautista de Nicaragua. Fue uno de los traductores de *Una Armonía de los Cuatro Evangelios*. Parajón sostuvo una postura muy firme contra el catolicismo, como se puede reconocer a continuación en un escrito dirigido a un cura de Managua, considerado el máximo polemista católico de su región:

La Iglesia Romana engaña a los hombres, dándoles por religión revelada las invenciones del papado, ocultando la verdad, prohibiendo la lectura de las Santas Escrituras, etc. Todo esto de deshonrar a Dios, desechar a Cristo, ofender a los ángeles, contradecir a los apóstoles y engañar a los hombres ¿no le parece, señor Argüello que es la obra de Satanás? Acepte, pues, una cariñosa invitación para que de Saulo de Tarso, perseguidor de la verdadera iglesia de Cristo se convierta en Pablo, que destruya el error y construya la verdad.³⁵⁴

A continuación, una cita de los escritos del consultor Daniel López de Lara, quien por muchos años fue director general de la Sociedad Bíblica de México:

Han pasado algunos años, dicen que veinte, desde que se inauguró el Programa Penzotti y todavía seguimos con el mismo entusiasmo y la misma visión. No pretendemos convertir a los pastores, ni a los feligreses, en simples vendedores de libros. Sólo buscamos formar un gran ejército de enamorados de Cristo y de su Palabra, que los creyentes vayan por todas partes, por todos los caminos, por todas las veredas, por todas las calles, por todas las plazas llevando la Palabra de Dios y contando que la Palabra se ha hecho carne, no sólo en Jesucristo, sino también en cada uno de los que la llevan para entregarla como vida de su vida.³⁵⁵

Luis G. Galdona, bautista independiente de Venezuela³⁵⁶ y traductor del excelente libro de profecía bíblica *Eventos del Porvenir* por J. Dwight Pentecost. Posiblemente solo fue corrector de la revisión 1960, aunque en dicha capacidad había la posibilidad de ofrecer aportes hasta que el texto

³⁵³ Hudspith, Tomás. "Impresiones" *La Biblia en América Latina*. Enero-marzo de 1953, págs. 428-429.

³⁵⁴ Parajón, Arturo. *La Antorcha*. junio de 1923, según citado en Pixley, Jorge. *Por Una Iglesia Laica*. Convención Bautista de Nicaragua, 1999, p. 92.

³⁵⁵ López de Lara, Daniel. "La Palabra Encarnada" *La Biblia en América Latina*. Julio-Septiembre 1976.

³⁵⁶ Ayerra, Jacinto. *Los Protestantes en Venezuela*. Caracas: Ediciones Trípode, 1980, p. 96.

quedara finalizado completamente. El secretario Denyer destacó el hecho de que se consideraron sus sugerencias: “Aun en esta tarea, los lectores han tenido amplia libertad para presentar nuevas sugerencias, las que luego se consideran en la siguiente sesión de subcomité”.³⁵⁷

Aristómeno Porras, presbiteriano de Colombia, sufrió persecución al punto de perder el templo que pastoreaba, el cual fue convertido en un cuartel.³⁵⁸ Fue secretario asociado de la sociedad bíblica de su país, en cuya capacidad editó *Un Manual para el Sembrador* para promover el evangelismo.³⁵⁹

Otros consultores, con datos aún más concisos

William A. Austin, secretario para la Sociedad Bíblica en Chile. Alfredo Barocio, integrante del consejo consultivo de la Sociedad Bíblica Americana en México. José Bongarrá, afiliado con los Hermanos Libres en Argentina. David C. Brackenridge, escocés, empezó como colportor y subagente en Lima, Perú en 1918, avanzando hasta lograr ser instalado como agente en Chile. Guy G. Bucher, misionero en Chile con la Alianza Cristiana y Misionera. Kenneth Neil Bystrom, bautista quien sirvió a Dios en Venezuela, falleció a tan solo un mes de cumplir 100 años de edad. José D. Fajardo, presbiteriano colombiano, estableció muchas iglesias y fue intérprete de Billy Graham. Falleció a los 101 años de edad. Manuel Gaete M., bautista de la convención chilena. Leandro Garza Leal (1886-1962), ministro presbiteriano mexicano cuyo padre era cantinero que fue ganado para Cristo por un misionero. Hugh P. Jeter (1911-2004), misionero en Perú, España, Marruecos y Cuba con las Asambleas de Dios. Alberto A. Lehenbauer (1891-1955), misionero luterano en Brasil y autor de *Lutero: el Fraile que Encaró al Papa*. Arthur W. Konrad, misionero con *Central American Mission* en Guatemala, una misión fundada por el editor de la Biblia de referencia de Scofield. Jacob W. Limkemann, misionero en Honduras con la misión fundada por C. I. Scofield, y luego secretario para la Sociedad Bíblica en Panamá. Hazael T. Marroquín Taméz, secretario de la Sociedad Bíblica en México. Arquímedes Martínez, integrante del consejo consultivo de la Sociedad Bíblica Americana en México. H. Cecil McConnell (1913-2007), misionero bautista en Chile. Llegó a ser rector del seminario en Santiago posterior a la muerte del revisor Honorio Espinoza. James H. McLean (1874-1960), misionero presbiteriano en Chile.

³⁵⁷ Denyer, Carlos. “Revisión Bíblica”. *Pensamiento Cristiano*. Sep. 1957, p. 204

³⁵⁸ Henderson, James D. *When Colombia Bled: A History of the Violencia in Tolima*. University of Alabama Press, 2010, p. 144.

³⁵⁹ *American Bible Society Annual Report*. 1962, p. 11.

Guillermo Milován, agente de la Sociedad Bíblica en Paraguay. Arnfeld Christian Morck (1913–1992), de la Iglesia Evangélica Luterana de Colombia, traductor de dos estrofas del himno navideño *A Media Noche Resonó*. Progreso Parrilla, de la Iglesia Reformada Episcopal. Uno de los pastores de España que fue objeto de cruenta persecución. Tuvo que exiliarse porque sobre él pesaba una pena de muerte. Walter B. Pender, escocés. Sirvió en Argentina con Los Hermanos Libres. Oscar Rodríguez Quiles, bautista puertorriqueño. Por muchos años fue colporteur bíblico, y luego fue misionero en Cuba, fundando el Seminario Teológico Bautista de Cuba Oriental. Lorenzo J. Saucedo, integrante del consejo consultivo de la Sociedad Bíblica Americana en México. Franklyn G. Smith, misionero metodista en España. Perdió dos hijos durante la guerra. Promotor de la implementación de escuelas dominicales. Véase cita de una carta de su parte en la página 54 de la presente obra. Adán F. Sosa, metodista de Argentina. Tradujo muchos libros cristianos, incluyendo algunos de Billy Graham. Por un tiempo fue presidente de la Confederación de Iglesias Evangélicas del Río de la Plata. Uno de los correctores de la revisión 1960. Alejandro Treviño Ojeda, pastor bautista, y profesor de griego en un seminario bautista en la Ciudad de México. B. Foster Stockwell (1899-1961), metodista que sirvió en Argentina. César A. Lazos, luterano, integrante del consejo consultivo de la Sociedad Bíblica Americana en México. Eliseo S. Vásquez, presbiteriano de México. Aaron. F. Webber, profesor de griego y hebreo en el Seminario Evangélico de Puerto Rico. Roger S. Winans (1886-1975), de la Iglesia del Nazareno, misionero en Perú. Escribió el libro *Gospel Over the Andes*. Apolinar Zambrano y Ramírez, decano de los ministros congregacionales y maestro del Seminario Evangélico en México. José M. López (1890-1969), bibliófilo con una colección impresionante de Biblias históricas en español. Se convirtió al evangelio gracias a la predicación de un grupo de predicadores en la Plaza Constitución en Buenos Aires.³⁶⁰

³⁶⁰ Buonocore, Domingo. “José María López, coleccionista de Biblias” *Revista Universidad*. Universidad Nacional del Litoral, No. 89, 1978, p. 218.

Se desconoce la información biográfica de los siguientes consultores, unos cuantos de los cuales poseen nombres muy comunes, dificultando la tarea de investigación:

Allen B. Clark
Alfredo A. Bosch
David Castillo Tapia
Carlos de la Torre
A. Escalante
Agustín García R.
J. Mackintosh

José Rivas
José M. Rodríguez
Domingo Salazar
José León Suárez
Francisco Tapia
Emilio Veitón

Capítulo 16

Eugenio Nida: Su Vida y su Doctrina



Sociedad Bíblica Americana

Biografía

Eugenio (Eugene) Albert Nida nació en Oklahoma City, Oklahoma, el 11 de noviembre de 1914. Su padre, Richard Eugene Nida, fue un médico, y su madre fue Alma Ruth McCullough Nida. En la escuela secundaria, el equipo de debate de Nida ganó el campeonato del Sur de California, siendo él elegido como el más sobresaliente del grupo. Nida se convirtió siendo jovencito, cuando, como lo explicó en sus propias palabras, respondió al llamado al altar en su iglesia “para aceptar a Cristo como mi Salvador”.³⁶¹ Nida mismo escribió que él se había criado en una iglesia muy conservadora, y consideró ser misionero desde la edad de cuatro.³⁶² Con la influencia de la lectura nocturna de la Biblia e historias misioneras por su

³⁶¹ Bankson, Benjamin A. “New Facts in Translations.” *Bible Society Record*. February 1969, p. 26.

³⁶² Nida, Eugene A. “My Pilgrimage in Mission.” *International Bulletin of Missionary Research*. April 1988, p. 62.

madre, miraba hacia delante al día en que traduciría las Sagradas Escrituras como misionero. ¡Poca cuenta se daba que esta ambición le llevaría a más de 96 países del mundo y ayudaría a traducir en más de 200 idiomas y dialectos durante su vida!

Eugenio Nida tuvo un hermano menor llamado Clarence, quien fue ministro del evangelio. Moody Press publicó un libro de Clarence.³⁶³ Que su hermano se mantuvo como separatista toda su vida (en contraste con su hermano mayor) es evidente por como Eugenio lo describió: “Por otro lado, tengo un hermano —falleció hace unos años— que no creía que siquiera existía un seminario bautista convencional que fuera conservador. Todos eran liberales”.³⁶⁴

Nida se inscribió en la Universidad de California en Los Angeles y se especializó en griego con énfasis especial en ciencia e idiomas extranjeros. Durante esta etapa fue boxeador amateur y trompetista. Se graduó con los honores *summa cum laude* en 1936, con una clave *Phi Beta Kappa* y uno de los promedios más altos en la historia de la universidad hasta ese tiempo.

Después de egresar de la Universidad de California en 1936, Nida fue invitado por W. Cameron Townsend para asistir a un seminario del Campamento Wycliffe, situado en un campamento bautista arbolado cerca de Siloam Springs, Arkansas. El lema aquel año era motivar a los estudiantes “a traducir la Biblia en todos los idiomas de la tierra”. Después de que terminó el campamento, Nida, Townsend, Juan Twentyman y varios investigadores lingüísticos se dirigieron a México para trabajar con tribus indígenas con el propósito de algún día traducir la Biblia a sus idiomas.

El Campamento Wycliffe se mantuvo como ministerio separatista hasta que fueron invitados a las instalaciones de la Universidad de Oklahoma. El folleto de reclutamiento de *Camp Wycliffe* para 1936 (el año que Nida se asoció) incluía una declaración de su postura: “Los modernistas no deben solicitar admisión”.³⁶⁵ Townsend, el fundador, fue un misionero enviado de la iglesia fundamentalista *Church of the Open Door* de Los Angeles, la misma iglesia de Nida en aquel tiempo. Su oposición al modernismo se describe a continuación:

³⁶³ Nida, Clarence. *Before you Marry: Written Especially for Men*. Moody Press, 1977.

³⁶⁴ Nida, Eugene A. *The Current State of the Church Throughout the World*. Asbury Theological Seminary. Kingdom Conference video, November 17, 1994.

³⁶⁵ Hugh, Steven. *Doorway to the World*. Wheaton: Harold Shaw Publishers, 1999, p. 57.

Cam [apodo para W. Cameron Townsend, fundador de *Camp Wycliffe*, más tarde renombrado *Summer Institute of Linguistics / Instituto Lingüístico de Verano*] vio el modernismo como un virus grave que había infectado a la iglesia, así como a muchas universidades y seminarios. Las primeras cartas de Cam a su hermano Paul en los años veintes le advirtieron del creciente peligro del liberalismo, la alta crítica y el idealismo filosófico, sinónimo del ascenso del modernismo. Por lo tanto, Cam quería que se entendiera claramente que cualquiera que hiciera concesiones a la autenticidad de las Escrituras de cualquier manera no tenía lugar en una organización dedicada a la traducción de la Biblia.³⁶⁶

Otras fuentes concuerdan de que había un ardiente deseo por la sana doctrina en *Wycliffe Bible Translators* durante sus primeros años, tal como la necesidad de que los interesados en afiliarse debían creer en la infalibilidad de las Escrituras:

Esperamos que los solicitantes se comprometan sin reservas con la tarea, los métodos y los reglamentos del grupo. Deben tener un buen conocimiento práctico de la Biblia, aceptar su autoridad e infalibilidad y tener una relación vital personal con Jesucristo de quien habla.³⁶⁷

Eugenio Nida formó parte del comité constitucional que organizó el Instituto Lingüístico de Verano en 1936.³⁶⁸ Era la primera vez en la historia que una organización se formaba con el propósito exclusivo de capacitación para la tarea colosal de traducir las Sagradas Escrituras para grupos minoritarios y para fijar lenguajes por escrito. Nida dio clases en el Instituto Lingüístico todos los veranos desde 1937 hasta 1953.

Nida también fue uno de los fundadores de *Wycliffe Bible Translators*, una organización “hermana” del Instituto Lingüístico de Verano.³⁶⁹ Se decidió que el propósito de Wycliffe sería “proveer la Palabra de Dios en todos los dialectos de la tierra donde aún no existía”. Al fundarse, adoptaron intacta la declaración doctrinal de la Misión Interior a China, que incluía creer en la inspiración divina de la Biblia, la Trinidad, la caída del hombre, la expiación de Cristo, justificación por la fe, la resurrección

³⁶⁶ Ibid., p. 58

³⁶⁷ Cowan, George M. *The Word that Kindles*. Chappaqua, N.Y.: Christian Herald Books, 1979, p. 229

³⁶⁸ Hefley, James & Marti. *Uncle Cam*. Huntington Beach, CA: Wycliffe Bible Translators, 1984, p. 96.

³⁶⁹ Ibid., p. 118.

corporal, la vida eterna de los salvos y el castigo eterno de los perdidos.³⁷⁰ En 1951, un comité de enmiendas sugirió que la declaración doctrinal en cuanto a creer en la inspiración divina de la Biblia fuera amplificada para hacerla más fuerte. Los miembros estuvieron de acuerdo y votaron por el cambio.³⁷¹

Cuando los fundadores de Wycliffe consideraron la posibilidad de permitir a pentecostales inscribirse en el curso de verano, Nida estuvo entre los que querían excluir a los que sostenían “diferencias doctrinales”.³⁷² El Instituto Lingüístico de Verano estableció tal reputación durante sus primeros años que un obispo católico crítico reclamó que el Instituto Lingüístico de Verano no estaba afiliado con la Universidad de Oklahoma (donde se daban las clases), sino que en realidad era una institución bautista.³⁷³

Durante sus primeros años, un asunto de controversia en el orden del día fue la cuestión de cuándo se debería completar la traducción del Nuevo Testamento en un lenguaje dado. Nida consideraba que el lingüista debería “esforzarse primero por ganar a los miembros de una tribu para Cristo y no completar su Nuevo Testamento sino hasta más tarde en su carrera misionera”.³⁷⁴

Al poco tiempo, la organización Wycliffe Bible Translators recibió la aprobación de varios predicadores conservadores. Esto incluía a Dawson Trotman de Los Navegantes, Dr. W. A. Criswell, H. A. Ironside y Oswald J. Smith.³⁷⁵ El autor David Stoll escribió que Wycliffe demostró atraer a fundamentalistas independientes y a bautistas.³⁷⁶ Sin embargo, el apoyo de los fundamentalistas comenzó a disminuir cuando Townsend invitó a una mujer con inclinaciones pentecostales a dar un discurso en capilla, entre otras cosas. Con el tiempo la organización se volvió progresivamente ecuménica.

En el invierno de 1936, Nida trabajó entre los indígenas tarahumaras en el norte de México, con planes de algún día proveer una traducción de la

³⁷⁰ Ibid., pp. 118-119.

³⁷¹ Ibid., pp. 171-172.

³⁷² Ibid., p. 121.

³⁷³ Ibid., p. 180.

³⁷⁴ Stoll, David. *Fishers of Men or Founders of an Empire?* London: Zed Press, 1982, p. 152.

³⁷⁵ Hefley, James & Marti. *Uncle Cam*. Huntington Beach, CA: Wycliffe Bible Translators, 1984, p. 123, and Moennich, Martha. *That they May Hear*. Chicago: Chicago Gospel Tabernacle, n.d., Introductory page.

³⁷⁶ Stoll, David. *Fishers of Men or Founders of an Empire?* London: Zed Press, 1982, p. 78.

Biblia en su idioma. La tribu era muy primitiva, puesto que vivían en cuevas y en las montañas. Debido a la altitud, el trabajo intenso y un régimen inadecuado, Nida tuvo problemas de salud y se vio forzado a regresar a los Estados Unidos para recuperarse. Alrededor de este tiempo estuvo afiliado con una agencia misionera llamada *Pioneer Mission Agency*.

En 1937, Nida emprendió estudios en la Universidad de California del Sur donde se dice que leía los escritos griegos de los Padres de la Iglesia y poetas griegos por placer. Obtuvo un grado de Maestría en griego del Nuevo Testamento en 1939.

Entre 1938-1939 Nida dio clases en la institución *Bible Institute of Los Angeles* (BIOLA). El instituto es bien conocido en la historia del fundamentalismo bíblico por haber imprimido la famosa serie de libros *The Fundamentals* (los fundamentos, o lo fundamental) que ayudó a popularizar el término “fundamentalismo”.

Bajo Louis T. Talbot [el segundo presidente de BIOLA, bajo el cual Nida enseñó] y el ministerio evangelístico de la Iglesia de la Puerta Abierta, continuó siendo un bastión del fundamentalismo en la costa oeste.³⁷⁷

Según un artículo de 1936, todos los maestros y estudiantes de BIOLA “debían involucrarse en ganar almas”.³⁷⁸ En 1938 se anunció que en el semestre anterior, tan solo los estudiantes varones del instituto habían distribuido 176.418 tratados y 7.276 evangelios en toda la región con 891 almas convertidas.³⁷⁹ Cada año la facultad de BIOLA tenía que firmar un documento indicando su acuerdo con la declaración de fe en una ceremonia pública, el cual afirmaba que las Escrituras “no tienen error ni defecto de ningún tipo”.³⁸⁰ Un ejemplo de la postura fundamental de BIOLA en aquel tiempo fue una conferencia que se auspició al inicio del semestre en que Nida comenzara a enseñar en 1938 en el cual el título de uno de los sermones fue “Por qué Creo que la Biblia es Infalible e Inerrante”.³⁸¹

³⁷⁷ Dollar, George W. *The Fight for Fundamentalism*. Orlando: Daniels Publishing, 1983, p. 64.

³⁷⁸ Rood, Paul W. *The King's Business*. Oct. 1935, pp. 364-365.

³⁷⁹ Laats, Adam. *Fundamentalist U: Keeping the Faith in American Higher Education*. New York: Oxford University Press, 2018, p. 178.

³⁸⁰ *The King's Business*, Oct. 1936, p. 371. La práctica de que la facultad tenía que estar de acuerdo con la postura doctrinal de BIOLA continuó durante el profesorado de Nida allí. “Around the World with the Gospel” *The King's Business*. Nov. 1938, pp. 371, 399.

³⁸¹ *The King's Business*. Jan. 1938, p. 20.

Según el sitio web oficial de la iglesia, Nida fue pastor interino de *Calvary Church* de Santa Ana, California, después de la renuncia del pastor fundador en 1939. Esto aconteció mientras enseñaba en el instituto BIOLA. La iglesia pastoreada por Nida de forma interina fue fundada siete años antes de su llegada con los siguientes valores:

1. Independiente, sin denominación.
2. Fundamentalista, es decir, premilenial, la inerrancia de la Biblia, en contra de la evolución y el modernismo, predicación expositiva e interpretación dispensacional de las Escrituras.³⁸²

En 1940, Nida predicó en el instituto bíblico de W. B. Riley (1861-1947), uno de los más famosos líderes de los primeros fundamentalistas.³⁸³ “No abrimos el púlpito de la Primera Iglesia Bautista a los modernistas, por regla general”,³⁸⁴ declaró Riley acerca de su iglesia, sede del instituto, en una publicación de dicha institución en 1936. En los años bajo Riley, Northwestern fue conocido con el apodo de “ciudadela del fundamentalismo”.³⁸⁵

Nida fue miembro de la *Church of the Open Door* de Los Angeles, California, desde 1936 hasta 1951,³⁸⁶ cuando su membresía fue transferida a *North Baptist Church* de Port Chester, Nueva York.³⁸⁷ La iglesia *Church of the Open Door* estuvo muy vinculada con el fundamentalismo en esos tiempos, habiendo sido fundada por R. A. Torrey. J. Vernon McGee, conocido por su programa radial “A Través de la Biblia”, pastoreó la iglesia de 1949 a 1970.

En 1941, Nida se inscribió en la Universidad de Michigan y estudió lingüística bajo el profesor Charles C. Fries.

El año 1943 fue muy significativo en la vida de Nida. Además de recibir su doctorado en lingüística, fue ordenado al ministerio en *Covina*

³⁸² <http://calvarylife.org/75/1930/index.html> Accedido el 29 de diciembre de 2006.

³⁸³ Nida, Eugene A. “Each in his own Tongue” *The Pilot: Organ of the Northwestern Bible School*. Vol. 20 No. 8, May 1940, p. 236. El instituto fue Northwestern Bible School en Minneapolis. Wilbur L. Sanford, el misionero bajo el cual trabajaron mis padres durante su primer año en Argentina, se graduó de Northwestern en 1941.

³⁸⁴ Riley, W. B. *The Pilot: Organ of the Northwestern Bible School*. Vol. 16, no. 5, Feb. 1936, p. 139.

³⁸⁵ *The Northwestern Pilot*. Vol. 6, no. 2, Nov. 1925, p. 2.

³⁸⁶ Según documentación provista por la secretaria de la iglesia Church of the Open Door, localizada actualmente en Glendora, California.

³⁸⁷ Una iglesia actualmente afiliada con American Baptist Churches USA.

Baptist Church (Covina, California) en mayo. Este fue también el año en que se incorporó al personal de la Sociedad Bíblica Americana como asesor de trabajos de traducción, además de casarse con Althea Lucille Sprague.

Su esposa Althea anteriormente había sido estudiante de economía y había dado clases en *Bacone College*, una escuela para indígenas en Muskogee, Oklahoma. Allí ella había organizado un departamento comercial bajo los auspicios de la Sociedad Bautista Americana de Misiones Regionales. Ya que los Nida no tuvieron hijos, esto le permitió a ella acompañar a su marido en viajes a más de 40 países. Durante estos viajes, ella a menudo contribuía al arreglo de la casa y se encargaba del alojamiento y comidas en muchas convenciones de traducción y en cursos prácticos especializados, así como también enseñar a los traductores a escribir a máquina. Un misionero satisfecho escribió: “Eran un gran equipo. La señora Nida trabajó cada minuto que ella estaba aquí”. Por varios años, ella sirvió en varias áreas en la Junta Directiva de la Sociedad Extranjera Misionera Bautista Americana.

Después de un período de prueba inicial, Nida fue asignado al puesto de “asistente en versiones”³⁸⁸ de la Sociedad Bíblica Americana hasta que se jubiló el secretario Boyd. Para ese tiempo, recibió la responsabilidad de “secretario de versiones” al final de 1946.³⁸⁹ En 1949, Nida informó que muchas personas tenían dificultad para entender su título, de modo que se hizo el acuerdo que él fuese conocido como “secretario de traducciones”.³⁹⁰ En 1959, Nida llegó a ser secretario ejecutivo del Departamento de Traducciones de la Sociedad Bíblica Americana.³⁹¹ Nida trabajó bajo un acuerdo en que se le permitía seguir estar afiliado con Wycliffe, donde enseñó durante los veranos para el Instituto Lingüístico de Verano hasta 1953.

En 1946, Nida fue delegado en la conferencia fundadora de las Sociedades Bíblicas Unidas. Tres años más tarde, se convirtió en editor de la publicación oficial de las Sociedades Bíblicas Unidas, *The Bible Translator*. En 1970, fue asignado como coordinador de investigaciones de traducciones de las Sociedades Bíblicas Unidas, puesto que ocupó hasta su jubilación para fines de 1981.

Nida estuvo tan involucrado asesorando a traductores de la Biblia en sus propios países que normalmente viajaba entre siete a ocho meses al

³⁸⁸ *American Bible Society History Essay*. #16, VI-A, p. 133.

³⁸⁹ *Ibid.*, p. 136.

³⁹⁰ *American Bible Society Minutes of the Translations Committee*. May 6, 1949.

³⁹¹ “The Challenge of Bible Translation.” *Christian Herald*. February 1978, p. 42.

año, y en una ocasión viajó por un año y medio con su esposa sin regresar a casa.³⁹²

Nida y el evangelista Pete Riggs fueron los predicadores en una conferencia de jóvenes en 1956 en la cual se tomaron 212 decisiones, incluyendo 112 que se rindieron a servir al Señor de tiempo completo.³⁹³

Nida a menudo daba discursos en conferencias de traductores de la Biblia, una cierta cantidad de ellas patrocinadas por *New Tribes Mission* y algunas veces auxiliado por misioneros de grupos diversos como *Unevangelized Fields Mission*, y *Baptist Mid-Missions*.³⁹⁴

Nida fue un autor muy prolífico, habiendo escrito numerosos artículos y libros acerca de traducción y lingüística. Una lista de sus escritos en 1975 era de diez páginas de largo,³⁹⁵ con muchas más obras escritas desde entonces.

A algunos lectores les podría costar esfuerzo creer que Nida nunca fue traductor de Biblias, ni fue nunca miembro de ningún comité traductor. Simplemente, usó su experiencia y su conocimiento para dar asesoría a traductores de la Biblia antes, durante, o algunas veces después de que su trabajo estaba terminado. Nida lo explica en su estilo típico y modesto:

Nunca he traducido un capítulo de la Biblia para publicación, ni nunca he formado parte de un comité de traductores. Soy simplemente un lingüista especializado en idiomas y antropología cultural.³⁹⁶

Nida llamó a su trabajo “una unión feliz” de interés durante toda su vida en actividad misionera y en idiomas.³⁹⁷ Nida resumió su obra principal de la siguiente manera:

Asistiendo a misioneros y nacionales en la traducción de la Biblia, ayudando a establecer alfabetos, analizar estructuras gramaticales complicadas, trabajar en diccionarios, organizar

³⁹² Nida, Eugene A. *Fascinated by Languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2003, p. 8.

³⁹³ “Youth Challenged to Live Abundantly at Y. C.” *Taylor University Bulletin*. May 1956, p. 1.

³⁹⁴ American Bible Society Minutes of the Translations Committee, May 27, 1960.

³⁹⁵ Nida, Eugene A. *Language Structure and Translation*. Stanford, CA: Stanford University Press, 1975, pp. 274-283.

³⁹⁶ Nida, Eugene A. *Fascinated by Languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2003, p. 135.

³⁹⁷ Yarmon, Morton. “The Bible in Babel.” *The New York Times Magazine*. December 11, 1955.

comités, proveer ayuda para comprender el significado de textos griegos y hebreos, y dar discursos en institutos y en las universidades. Además, una considerable cantidad de tiempo ha sido invertido en escribir libros y artículos sobre lingüística, comunicación, antropología, el aprendizaje de idiomas, y misiones.³⁹⁸

Su primera esposa, Althea, murió de un ataque fulminante en 1993 a solo 45 días antes de celebrado su aniversario de 50 años de matrimonio. En 1997, se volvió a casar con una señora de España llamada María Elena Fernández-Miranda.

Nida falleció en Madrid el 25 de agosto de 2011 a la edad de 96 años.

Eugenio Nida y la Equivalencia Dinámica

Las opiniones de Nida sobre la traducción de la Biblia cambiaron con el tiempo, lo que queda claro al comparar su libro *Bible Translating* (Traducción Bíblica) de 1947 con su libro de 1964, *Toward a Science of Translating* (Hacia una Ciencia de la Traducción). En este último demostró dependencia en teorías lingüísticas del autor Noam Chomsky, quien había escrito dos libros influyentes entre 1957 y 1962.³⁹⁹ Para detalles acerca de su teoría denominada “equivalencia dinámica, véase “Eugenio Nida, la Equivalencia Dinámica y la Reina-Valera” en línea⁴⁰⁰ o como capítulo en el libro *La Controversia Reina-Valera en el Fundamentalismo*.

Con el tiempo, Nida se centró más en el área teórica de la antropología cultural y la lingüística para los traductores bíblicos y otros, en vez de los aspectos más prácticos. En sus últimos años, basado en lo que aparece en sus escritos sobre lingüística, se enfocó más en el ámbito general o secular, aunque todavía se muestran ejemplos ocasionales de dificultades en la traducción de la Biblia tomados de su larga experiencia al viajar por el mundo.

Comentarios generales concernientes a la doctrina y filosofía de Nida más tarde en la vida

No se puede negar que Nida cambió durante su vida y esto ocasionó varias controversias. Esto incluye su teoría de traducción denominada

³⁹⁸ Nida, Eugene A. “My Pilgrimage in Mission.” *International Bulletin of Missionary Research*. April 1988, p. 62.

³⁹⁹ Nida, Eugene A. *Towards a Science of Translating*. Leiden, Netherlands: E. J. Brill, 1964, p. 9

⁴⁰⁰ <https://www.literaturabautista.com/?p=10857>

equivalencia dinámica, su involucramiento y promoción del movimiento ecuménico al surgir el Concilio Vaticano II, (1962-1965), y otras cuestiones que se tratan en el libro *La Controversia Reina-Valera en el Fundamentalismo*.

Lo que indican los escritos de Nida y sus actividades ecuménicas en el curso del camino es que se extravió bastante de sus comienzos en unas cuantas áreas.

Su desarrollo es evidente aunque complejo. Nida hizo escasas referencias en sus escritos a su transición desde un ambiente conservador y fundamentalista al movimiento ecuménico y a una postura menos conservadora. El siguiente extracto de 1988 es una excepción a este silencio:

Habiendo salido de un trasfondo eclesiástico bastante estrecho y ultraconservador, la oportunidad de conocer a cristianos devotos de tantas orientaciones teológicas diferentes me proporcionó un sentido de libertad que no solo fue liberador, sino desafiante. Descubrir que las personas que me habían sido descritas como herejes de rango, no obstante, amaban y servían verdaderamente a Jesucristo como Señor y Maestro, resultó ser una de las experiencias más significativas de mi vida.⁴⁰¹

La falta de separación eclesiástica de Nida, especialmente notable al surgir el movimiento ecuménico, iba en contraste con los evangélicos de generaciones pasadas, tales como J. C. Ryle, quien mantuvo una postura bíblica firme:

La paz y la uniformidad son hermosas y valiosas; pero la paz sin el Evangelio, la paz basada en un episcopado común, y no en una fe común, es una paz sin valor, que no merece tal nombre. Cuando Roma haya derogado los decretos de Trento y sus adiciones al Credo, cuando Roma se haya retractado de sus doctrinas falsas y no bíblicas, cuando Roma se haya retractado formalmente de la adoración de imágenes, la adoración de María y la transubstanciación, entonces, y solo entonces, será el momento de hablar del reencuentro con ella.⁴⁰²

Aunque Nida abandonó varias posturas fundamentalistas a lo largo de los años, el hecho de que no hubo un repudio total de su trasfondo conservador ni una adopción total de tendencias teológicas modernas se demuestra al

⁴⁰¹ Nida, Eugene A. "My Pilgrimage in Mission." *International Bulletin of Missionary Research*. April 1988, p. 62.

⁴⁰² Ryle, J. C. *Knots Untied*. London: Hunt, 1885, p. 418.

sostener la naturaleza milagrosa del libro de Jonás en una etapa adelantada de su vida,⁴⁰³ entre otras cosas.

A lo largo de su vida, Nida se volvió cada vez más ecuménico hasta al punto casi increíble, cuando se compara su postura pública anterior contra el catolicismo en sus escritos. Sus actividades ecuménicas y su promoción del movimiento ecuménico son especialmente evidentes después del Concilio Vaticano II (1962-1965). Sin embargo, no toda su disposición ecuménica era dirigida a favorecer exclusivamente al catolicismo. En una grabación de una conferencia en el Seminario de Asbury en 1994, señaló cómo aceptó una invitación de un contacto mormón para ayudar a la iglesia mormona con un problema relacionado con traducciones y computadoras,⁴⁰⁴ lo cual probablemente facilitó el otorgamiento de un doctorado honorario de la Universidad Brigham Young en 1979. Esta y otras anécdotas revelan que Nida se convirtió en un ecumenista pragmático, dispuesto a ayudar a todo tipo de grupos religiosos sin importar sus creencias. La razón por la cual se debe tomar en cuenta la colaboración de Nida con la iglesia mormona es que algunos críticos de la Reina-Valera 1960 han presentado al ecumenismo de Nida casi como si él se hubiera convertido en católico. Su colaboración con la iglesia mormona desmiente esto. A fin de cuentas, queda demostrado que en el caso de Nida, cambió hasta el punto de repudiar por completo la enseñanza bíblica de separación al estar dispuesto a colaborar hasta con sectas. En estas etapas de su vida, estaba ejerciendo una especie de “ecumenismo sin frenos”.

Aunque hay varios elementos en las filosofías y creencias de Nida en cuanto a la traducción de la Biblia que pueden ser válidamente criticadas, no se puede escapar de confesar su influencia en la promoción de la traducción de la Biblia en más idiomas de lo que nunca había sido antes. En 1978, la revista *Christian Herald* reconoció a Nida como uno de los que “han hecho más que cualquier otra persona para proveerle a la gente la Escritura que puedan leer en su idioma”.⁴⁰⁵

⁴⁰³ Nida, Eugene A. *How to Reach Out*. Asbury Theological Seminary. Kingdom Conference video, November 10, 1989.

⁴⁰⁴ Nida, Eugene A. *Cults: Description and Methods*. Asbury Theological Seminary. Kingdom Conference video, November, 1994.

⁴⁰⁵ “The Challenge of Bible Translation.” *Christian Herald*. February 1978, p. 42.

Capítulo 17

El Rol de las Sociedades Bíblicas en la Revisión 1960

Como se ha mencionado previamente, la 1960 fue revisada bajo los auspicios de la Sociedad Bíblica Americana y la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera. A lo largo de los años, una de las formas en las que las sociedades bíblicas sufragaron sus gastos operativos ha sido a través de derechos de autor, cuando editoriales no afiliadas a ellos han solicitado derechos de publicación. Bajo esas condiciones, es lógico que las sociedades bíblicas registraran oficialmente el trabajo invertido en la revisión 1960. Un beneficio adicional al obtener derecho de autor es que mantiene el trabajo original intacto sin corrupciones.

Un oficial de la Sociedad Bíblica Americana ha publicado una declaración en la cual reclama protección de derecho de autor hasta 2035:

“La traducción de la Reina Valera 1960 no es de dominio público”, aseguró Emilio A. Reyes, vicepresidente y director ejecutivo de la American Bible Society - Office of Latino Affairs. “Ahora las leyes de derecho de autor cubren la propiedad intelectual por 75 años. La revisión Reina-Valera se inscribió en 1960 y en 1988 la American Bible Society volvió a registrar los derechos del autor. Este permiso es válido por otros 47 años. Es decir que las Sociedades Bíblicas Unidas mantienen los derechos de la revisión Reina-Valera 1960 hasta el año 2035”, aseguró el ejecutivo.⁴⁰⁶

Sus reglamentos con relación a citar la Reina-Valera 1960 en material publicado son como sigue:

Cualquiera puede usar hasta 500 versos de la versión RVR60 con tal de que esos versos no compongan más de 50% de un libro en la Biblia, o los versos no compongan más del 25% de la obra total a ser publicada. Lo único que es necesario hacer es especificar que el texto utilizado ha sido tomado de la Reina-Valera 1960.⁴⁰⁷

La mayoría de los usos típicos en la iglesia local, el ministerio y sistemas educativos significa “la provisión gratuita del medio” por caer bajo la

⁴⁰⁶ “¿Es la Biblia Reina Valera de Dominio Público?”
www.forministry.com/.../vsItemDisplay.dsp&objectID=CA5D8A75-A982-4AB8-9A94330B5239C06F&method=display.

⁴⁰⁷ Correo electrónico de Ivy Rexach a este autor, desde la oficina de asuntos latinos de la Sociedad Bíblica Americana. 28 de mayo del 2002.

categoría de “uso no comercial”, como explica la siguiente página de permisos y derechos de la Sociedad Bíblica Americana:

Uso no comercial (Ministerio, Iglesia, educativo, etc.): El uso no comercial es cualquier uso que no sea comercial como se define anteriormente y generalmente significa la provisión gratuita del medio en el que se cita el RVR 1960. La mayoría de los usos por parte de las iglesias locales entrarían en esta categoría.⁴⁰⁸

Cuando la Reina-Valera 1960 fue publicada por primera vez, sostuvo los derechos de autor bajo el nombre de Sociedades Bíblicas en América Latina, que era el nombre oficial de la asociación entre la Sociedad Bíblica Americana y la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera. No fue sino hasta 1964 que se adoptó un presupuesto mundial para las sociedades bíblicas afiliadas a las Sociedades Bíblicas Unidas para proyectos especiales que requerían cooperación sustancial a través de las sociedades. A través de esta igualdad, el déficit del presupuesto mundial de estos proyectos podía ser compartido entre las sociedades contribuyentes, después de que todas las demás sociedades hubieran hecho su contribución.⁴⁰⁹ La filosofía era simple: “Cada sociedad compartía, y cada región decidía cómo utilizar el dinero en su propia área”.⁴¹⁰ En 1987, el presupuesto era de 37 millones de dólares, con 48 sociedades habiendo hecho contribuciones en un momento u otro.⁴¹¹

Ninguna sociedad bíblica tiene la obligación de seguir las decisiones del concilio de las Sociedades Bíblicas Unidas.⁴¹² Las sociedades miembros de las Sociedades Bíblicas Unidas retienen su independencia, y esto fue evidente cuando las sociedades bíblicas en Chile, Paraguay, Venezuela y Argentina oficialmente decidieron no distribuir ediciones de la *Versión Popular* que contenían los libros apócrifos.⁴¹³ Las sociedades miembros de las Sociedades Bíblicas Unidas solo están sujetas a las condiciones y metas básicas de la asociación; por consiguiente, cada sociedad tiene libertad para hacer sus propias decisiones en lo que se

⁴⁰⁸ <https://bibles.com/es/pages/american-bible-society-rights-and-permissions>
Accedido el 12 de junio de 2024.

⁴⁰⁹ Robertson, Edwin H. *Taking the Word to the World*. Nashville, TN: Thomas Nelson Publishers, 1996, p. 131.

⁴¹⁰ *Ibid.*, pp. 279-280.

⁴¹¹ *Ibid.*, p. 280.

⁴¹² “International Bible Societies Leader Interviewed” *Bible Society Record*. July/August 1967, p. 87.

⁴¹³ Robertson, Edwin H. *Taking the Word to the World*. Nashville, TN: Thomas Nelson Publishers, 1996, p. 240.

refiere a los textos que publicará o no publicará.⁴¹⁴ En respuesta a los que tuvieran una inclinación más conservadora que apoyaran las Sociedades Bíblicas Unidas, se indicó que la práctica normal sería de publicar las Sagradas Escrituras sin los libros apócrifos. En las ocasiones en las que los libros apócrifos fuesen incluidos, se establecían las siguientes reglas:

1. Debe haber una solicitud específica de la organización responsable de la comunidad de la iglesia que desea tal edición.
2. Los libros apócrifos deberán ser incluidos en una sección separada, entre el Antiguo Testamento y el Nuevo.
3. El costo adicional total para proveer esta sección separada deberá ser pagado por la iglesia que lo solicita, o en alguna forma separada, porque en todo caso no habrá subsidio para los libros apócrifos de los fondos generales de las Sociedades Bíblicas Unidas.
4. El Comité considera que es deseable que, cuando las ediciones de sociedades bíblicas incluyan a los libros apócrifos, debería ser precedida por una nota explicativa que indique la diferencia en valor que le atribuyen a estos libros las diferentes iglesias.
5. Se debe proveer una seguridad categórica, que ningún grupo que no ha solicitado una edición con libros apócrifos, se les incluirá, y que nadie estará involucrado en la traducción o distribución de libros apócrifos en contra de su voluntad o de su conciencia.⁴¹⁵

Contrario a lo que muchos han pensado, las Sociedades Bíblicas Unidas no son una sociedad bíblica global gigante, sino más bien una fraternidad de sociedades bíblicas nacionales.⁴¹⁶

En la visión progresivamente ecuménica de las Sociedades Bíblicas Unidas, estaba el potencial de alcanzar a aproximadamente mil millones de católicos en todo el mundo con sus esfuerzos de distribución de la Biblia; después del Concilio Vaticano II esta era una oportunidad que no podían resistir, como se documentará a continuación.

Cuando el movimiento de sociedades bíblicas se inició hacia el comienzo del siglo diecinueve, solo 72 idiomas poseían al menos una porción de las Sagradas Escrituras. Para fines de 1984, con crédito, en su mayor parte, a las sociedades bíblicas diversas, las Sagradas Escrituras

⁴¹⁴ Robertson, Edwin H. *Taking the Word to the World*. Nashville, TN: Thomas Nelson Publishers, 1996, p. 121.

⁴¹⁵ *Ibid.*, p. 122.

⁴¹⁶ "International Bible Societies Leader Interviewed" *Bible Society Record*. July/August 1967, p. 87.

estaban disponibles en no menos de 1.808 idiomas⁴¹⁷ y ya para el 2003, ese número había ascendido a 2.303 idiomas, con la Biblia completa habiendo sido traducida al menos a 405 idiomas y el Nuevo Testamento a aproximadamente 1.034. Además, se han hecho disponibles porciones de la Biblia en 864 idiomas más.⁴¹⁸ En el 2002, las sociedades bíblicas que eran miembros de las Sociedades Bíblicas Unidas distribuyeron en todo el mundo más de 578 millones de copias de las Sagradas Escrituras o porciones de ellas.⁴¹⁹ En más de 500 idiomas, alguna parte de la Biblia está siendo traducida por primera vez.⁴²⁰ Entre el 65 y el 70% de los proyectos de traducción actuales con los que están asociadas las Sociedades Bíblicas Unidas involucran idiomas sin Escrituras previas.⁴²¹

Una forma en que uno puede evitar el pago de derechos de autor para la RV1960 es comprando tales Biblias directamente de las agencias de las sociedades bíblicas, puesto que venden Biblias a menos del costo de producción. Para cuando se hacía la revisión de la presente edición de este libro, la edición de 1960 empastada en papel estaba disponible en el sitio de Internet de la Sociedad Bíblica Americana a solo \$2.35 dólares cada una en cajas enteras, y Nuevos Testamentos en cajas enteras a solo \$0.99 cada una.⁴²² En lo que se refiere a las finanzas, en ciertos aspectos las sociedades bíblicas se manejan en forma diferente a un negocio comercial. Ya que se subsidian las ventas de Biblias, “mientras mayor el éxito, mayor la pérdida”.⁴²³

Tanto la Sociedad Bíblica Americana como la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, en existencia por más de 200 años, han tenido diferentes prácticas bajo diversos líderes de dichas sociedades y en climas políticos del extranjero diferentes a través de los siglos. Por ejemplo, hubo algunos años, especialmente a principios del siglo XIX, en que ambas sociedades, aunque no eran católicas, distribuyeron Biblias católicas en

⁴¹⁷ Nida, Eugene A & de Waard, Jan. *From one Language to Another*. Nashville: Nelson Publishers, 1986, p. 21.

⁴¹⁸ “Incredible Growth in Scripture Translation.” <http://www.biblesociety.org/trans-gr.htm>. Accessed May 18, 2004.

⁴¹⁹ “Scripture Distribution by Bible Societies.” <http://www.biblesociety.org/totals.htm>. Accessed May 18, 2004.

⁴²⁰ “UBS Translation Work.” <http://www.biblesociety.org/translat.htm>.

⁴²¹ Smalley, William A. *Translation as Mission*. Macon: Mercer University Press, 1991, p. 81.

⁴²² <http://www.bibles.com>. Accedido el 9 de junio de 2021.

⁴²³ Robertson, Edwin H. *Taking the Word to the World*. Nashville, TN: Thomas Nelson Publishers, 1996, p. 221.

español. Este hecho no debe divorciarse del contexto histórico que se puede resumir bajo tres puntos:

1. En algunos casos no lograban obtener los permisos para la distribución de Biblias protestantes en países con gobiernos católicos. Oficialmente, no había cesado la Inquisición en algunos países durante este período.
2. Había mucha superstición entre el pueblo católico contra Biblias protestantes.
3. Publicaban estas Biblias sin notas católicas, y, excepto por un tiempo breve, sin libros apócrifos.

Las Biblias católicas distribuidas brevemente en aquel entonces por las sociedades bíblicas eran sin notas católicas, sin libros apócrifos y en forma compacta (en contraste con las ediciones de Scio y Amat, algunas de las cuales eran de entre ocho a doce volúmenes). A pesar de este detalle, las sociedades bíblicas no tenían la fama de cooperar con, ni promover el catolicismo en esa etapa de su historia. La persecución de líderes eclesiásticos católicos o gobiernos católicos contra las sociedades bíblicas está bien documentada, incluso cuando distribuían Biblias católicas. El libro *La Biblia en España* por Jorge Borrow es un relato de persecuciones y hasta encarcelamiento durante sus viajes por España comenzando en 1835, distribuyendo la versión Scio (católica) del Nuevo Testamento para la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera. Juan Bautista Cabrera, quien posiblemente fue un revisor de la Reina-Valera “Antigua” de 1909, se convirtió al evangelio por medio de la lectura de una Biblia católica.⁴²⁴

La distribución de Biblias católicas resultó ser polémico porque las sociedades bíblicas eran sostenidas económicamente por la comunidad protestante. Con el paso del tiempo, dichas sociedades se dedicaron a distribuir ediciones de la Reina-Valera. Para 1845, hay documentación de que la Sociedad Bíblica Americana distribuía una edición de la Reina-Valera revisada en 1831, posiblemente por la Sociedad Bíblica de Glasgow. Para 1858 vemos la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera distribuyendo la Reina-Valera.⁴²⁵

La Iglesia Católica tuvo una larga historia de oponerse al trabajo de las sociedades bíblicas. Las dos siguientes citas son significativas, porque

⁴²⁴ Quero Moreno, Juan Manuel. *El Protestantismo en la Renovación del Sistema Educativo de España*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, Madrid: 2008, p. 223).

⁴²⁵ Véase Darlow y Moule, *Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society* para más datos.

proviene de papas que señalaron a las sociedades bíblicas en particular. En 1824, el Papa León XII en su Encíclica *Ubi Primum* se dirigió a los obispos con estas palabras:

Han notado que una sociedad, comúnmente llamada Sociedad Bíblica [Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, fundada en 1804], se está extendiendo con valentía por todo el mundo. Rechazando las tradiciones de los santos padres e infringiendo el conocido decreto del Concilio de Trento, funciona por todos los medios para que la Santa Biblia sea traducida, o mejor dicho mal traducida, a los idiomas ordinarios de cada nación. Hay buenas razones para temer que (como ya ha sucedido en algunos de sus comentarios y en otros aspectos por una interpretación distorsionada del evangelio de Cristo) producirán un evangelio de hombres, o lo que es peor, ¡un evangelio del diablo!⁴²⁶

Veintidós años después, el Papa Pío IX, en su Encíclica *Qui Plurimus* de 1846, atacó la obra de las sociedades bíblicas con estas palabras:

Este es también el objetivo de las astutas Sociedades Bíblicas que renuevan la vieja habilidad de los herejes y la imponen incesantemente a personas de todo tipo, incluso a los incultos, la Biblia regalada. Los publican en grandes cantidades y a un gran costo, en traducciones vernáculos, que infringen las santas reglas de la Iglesia. Los comentarios que se incluyen a menudo contienen explicaciones perversas; así, habiendo rechazado la tradición divina, la doctrina de los Padres y la autoridad de la Iglesia Católica, todos interpretan las palabras del Señor por su propio juicio privado, pervirtiendo así su significado. Como resultado, caen en los mayores errores. Gregorio XVI de feliz memoria, nuestro predecesor superior, siguió el ejemplo de sus propios predecesores al rechazar estas sociedades en sus cartas apostólicas. Es nuestra voluntad condenarlos igualmente.⁴²⁷

Se podría proveer documentación adicional de diversas autoridades eclesiásticas católicas que siguieron su lucha hasta el Concilio Vaticano II (1962-1965), del cual comentaremos luego. Lo siguiente proviene del año 1952 de literatura de las sociedades bíblicas:

... Es triste ver y verificar que la oposición activa de las autoridades romano-clericales también aumenta en proporción. Además del estímulo, dado por clérigos poco escrupulosos, al

⁴²⁶ <https://www.papalencyclicals.net/leo12/112ubipr.htm>. Accedido el 26 de agosto de 2020.

⁴²⁷ <https://www.papalencyclicals.net/pius09/p9quiplus.htm>. Accedido el 26 de agosto de 2020.

fanatismo, a las amenazas, y a los ataques contra elementos evangélicos y su propiedad, la Curia Metropolitana de Asunción a través de su Arzobispo, Monseñor Aníbal Mena Porta, acaba de emitir una pastoral sobre el protestantismo. Esta pastoral contiene 16 páginas y se dedica a atacar la expansión protestante en el Paraguay, el libre examen de las Escrituras, y sobre todo la distribución de la Biblia realizada por las sociedades bíblicas. En medio de la confusión y la mixtificación que los enemigos de la verdad evangélica lanzan por doquier ...⁴²⁸

El hecho de que las sociedades bíblicas inicialmente eran relativamente conservadoras y no ecuménicas se documenta en las páginas de sus propias publicaciones. En español publicaron la revista *La Biblia en América Latina* (nombre cambiado más tarde a *La Biblia en las Américas*) la cual promovía doctrina protestante, el evangelismo personal y contenía una cantidad de artículos en contra del catolicismo a través de los años desde que se estableció la revista en 1946 hasta principio de los 1960. A continuación, proveemos documentación de esto por medio de imágenes:

El principio de un artículo contra el catolicismo:

EL CULTO DE LAS IMAGENES

...era suficiente toda la Sagrada Escritura El extendidísimo juego de la canasta,
a esta práctica religiosa que tantos males su reciente origen, ya tiene también su
o v sigue causando. no sólo en el orden trono.

La Biblia en América Latina. Vol. 3 Núm. 39, Enero-marzo 1956

Un artículo muy fuerte contra las enseñanzas católicas:

¿ES LA BIBLIA UN LIBRO CATOLICO?

Por el Sr. JUAN PABLO TAMAYO
Ministro de la Iglesia Bautista, Cuba.

La Biblia ha sido siempre un tema polémico Los libros apócrifos del Antiguo Testamento
entre católicos y protestantes. Los argumentos de ...

La Biblia en América Latina. Vol. 3 Núm. 41, Jul-sep 1956

⁴²⁸ Turner, Charles W. "La Biblia en el Paraguay" *La Biblia en América Latina*. Vol. 2, Núm. 26, Oct-dic. 1952.

Una porción de este artículo:

... diferencias fundamentales entre la Iglesia Cristiana Universal y la Iglesia Católica Romana. A través de los siglos y para poder apoyar sus innovaciones en algo que aparentemente pareciera sólido comenzaron a dar la misma autoridad a la Tradición que a las Sagradas Escrituras; y aun a veces con atrevimiento inaudito y peligroso apoyan doctrinas que afectan a la fe y costumbres en los llamados “silencios de la Biblia”. Así ocurre con las misas en latín, la adoración de imágenes, la confesión auricular, ventas de indulgencias, el purgatorio, la infalibilidad papal y la más reciente de todas la Asunción de la Virgen María en cuerpo y alma al cielo...⁴²⁹

Dentro de un artículo que promueve evangelismo, se hace la siguiente mención: “hay gozo cuando ganamos almas para Cristo”, etc.:

Hay gozo cuando ganamos almas para Cristo

La persona que acepta a Cristo como Salvador tiene gozo. La persona que le trajo a Cristo, tiene gozo. Los que le oyen y ven cuando da su testimonio de fe en Cristo, tienen gozo. Las Escrituras dicen que hay gozo delante de los ángeles de Dios por un pecador que se arrepiente. Jesús mismo tiene gozo cuando los hombres dejan sus pecados para seguirle.

La Biblia en América Latina. Vol. 3 Núm. 41, Julio-septiembre 1956

A continuación, el encabezado de un artículo contra el catolicismo (el autor fue uno de los asesores al comité RV1960):

LOS LIBROS APOCRIFOS

Por J. GONZALEZ MOLINA

ogus Galeatus” de la Vulgata se dice: dumbre los profetas, mejorándolas b
pócrifo se deriva de una voz griega piradas y trabajando en espiritualiza

La Biblia en América Latina. Vol. 3 Núm. 39 Enero-marzo 1956

⁴²⁹ Tamayo, Juan Pablo. “¿Es la Biblia un Libro Católico?” *La Biblia en América Latina*. Vol. 3 Núm. 41, Jul-sep 1956.

La próxima imagen muestra el encabezamiento de un excelente artículo sobre la autoridad de la Palabra de Dios, el autor siendo uno de los asesores al comité RV1960:

LA BIBLIA ES LA PALABRA DE DIOS

Por el Rdo. DOMINGO FERNANDEZ SUAREZ

Ministro Bautista. Cuba.

el renombrado escritor escocés Walter vencidos de que la Biblia es la palabra
ó postrado en su lecho, abatido por la pero algunos afirman lo contrario.

La Biblia en América Latina. Vol. 2 Núm. 31 Enero-marzo 1954

Vea cuán acertados son los pasajes bíblicos seleccionados para las siguientes preguntas típicas al evangelizar:

RESPUESTAS POSIBLES EN CAMPAÑAS BÍBLICAS

(Esta hoja fue distribuida entre todos los que tomaron parte en la Campaña Bíblica descrita anteriormente.)

- | | |
|---|--|
| 1. - ¿Por qué hay tantas religiones?
Jn. 17:23; Rom. 12:4-5; Efes. 2:18-22. | 11. - No puedo creer que la Biblia sea la Palabra de Dios.
Isa. 50:4; Jer. 1:6-9. |
| 2. - ¿No son todas las religiones buenas?
Jn. 14:6; Hech. 4:12. | 12. - Dios es demasiado bueno para condenar.
Marc. 16:16; Jn. 3:18. |
| 3. - Si la Biblia es una, ¿por qué hay tantas divisiones?
I Cor. 1:12-15. | 13. - Yo no creo en la Divinidad de Jesús.
Jn. 16:28 y 17:5. |
| 4. - ¿Cómo puedo yo saber que lo que usted dice es verdad?
II Tim. 2:15; Rom. 14:12. | 14. - No creen que Jesús pueda salvar a nadie.
Hech. 9:11-15; Efes. 1:7. |
| 5. - Soy un perdido sin remedio.
Luc. 15:11-32 (Hijo pródigo). | 15. - A una persona en necesidades.
Salm. 23; Salm. 34. |
| 6. - A los que presentan excusas.
Luc. 14:15-24. | 16. - A una persona enferma.
Salm. 91. |
| 7. - Por ahora no tengo tiempo de pensar en esas cosas.
Luc. 12:13-21; Mt. 25:1-13. | 17. - A una persona abatida.
Mat. 11:28-30. |
| 8. - Uno no se salva sólo por gracia, sino también por obras.
Efes. 2:8. | 18. - Si la muerte ha visitado el hogar.
I Cor. 15; Apoc. 21. |
| 9. - El Papa es la cabeza de la Iglesia.
Efes. 2:20; Salm. 118:22; Hech. 4:11-12. | 19. - Si bienen temor a la muerte.
Jn. 31:17-20; II Cor. Caps. 4 y 5. |
| 10. - Ustedes no creen en la Virgen Maria.
Luc. 1:28-38; Luc. 1:41-49. | 20. - Las bienaventuranzas.
Mat. 5:1-12. |
| | 21. - Los Diez Mandamientos.
Exod. 20:1-18. |
| | 22. - El buen samaritano.
Luc. 10:30-37. |

La Biblia en América Latina. Vol. 3 Num. 47 Enero-marzo 1958



Manual de Evangelismo Personal Casa por Casa, publicado por las Sociedades Bíblicas en América Latina, el nombre de la unión entra las dos sociedades bíblicas que publicaron la RV1960.

La siguiente imagen es el título de la portada de *Manual del Obrero: Para el uso de las Sagradas Escrituras en el Evangelismo Personal Casa por Casa* publicada por Sociedades Bíblicas en América Latina, la entidad de las Sociedades Bíblicas Unidas que publicó la RV1960 (ver portada de las primeras ediciones). Este manual fue utilizado por los “colportores” del Instituto Francisco Penzotti, una organización de las Sociedades Bíblicas en América Latina formada en 1956.

Todos estos ejemplos provienen de publicaciones de las sociedades bíblicas durante la década de los cincuenta, mientras se llevaba a cabo la revisión que sería conocida como la Reina-Valera 1960. Hay mucho más que se podría proveer si se incluyeran ejemplos originalmente escritos en inglés. Esto es evidencia contundente de que las sociedades bíblicas eran mucho más conservadoras y no ecuménicas, como sería el caso pocos años más tarde.

Otra publicación de la Sociedad Bíblica Americana, esta del año 1960, menciona cómo el revisor Francisco Estrella había sentado las bases, antes de su fallecimiento, para una campaña de distribución de porciones de las Escrituras casa por casa, incluyendo la venta de Biblias. Se involucraron siete iglesias protestantes de la ciudad mexicana de Oaxaca:

El proyecto ya había sido aprobado por la Agencia de México [de la Sociedad Bíblica Americana] a través del difunto secretario F. E. Estrella. ... Se planearon y llevaron a cabo con éxito cuatro tipos de actividades de distribución: (1) distribución de casa en casa en zonas predeterminadas; ... En total, noventa y tres voluntarios participaron en las actividades de distribución. Se visitaron 1.063 hogares. Para cada uno de ellos, se llenó una tarjeta con información importante

para los responsables del seguimiento. Se distribuyeron 5.092 volúmenes de las Escrituras.⁴³⁰

Esto es evidencia de que las sociedades bíblicas anteriormente no eran ecuménicas en el sentido de cooperación abierta con el Vaticano.

¿Qué cambió? ¿Cuándo cambió? ¿Quién cambió?

El cambio sucedió por medio de la Iglesia Católica a través de unas reformas elaboradas por el Concilio Vaticano II, lo cual se llevó a cabo entre 1962 y 1965. Esto abrió el camino para que las sociedades bíblicas cooperaran con la Iglesia Católica, por falta de una postura de separación eclesiástica bíblica en las Sociedades Bíblicas Unidas.

Aunque se proveerá documentación más amplia a continuación, el siguiente dato respalda lo que estamos diciendo de forma concisa:

Posteriormente, ante las recomendaciones del Segundo Concilio Vaticano, tendientes a “dar fácil acceso a la Palabra de Dios”, las Sociedades Bíblicas empezaron a ofrecer sus servicios también a la Iglesia Católica ...⁴³¹

El panfleto *Ecumenism and the United Bible Societies* (Ecumenismo y las Sociedades Bíblicas Unidas) publicado en 1995 por la Sociedad Bíblica Trinitaria (la cual no está asociada con las Sociedades Bíblicas Unidas), como el título de la obra indica, trata del ecumenismo en las sociedades bíblicas. Provee muchos datos con fechas, pero ninguno antes de la década de los sesenta. Observe lo que se afirma en esta porción de dicha obra:

La Sociedad [Bíblica Trinitaria] tiene la responsabilidad de señalar los peligros de un enfoque ecuménico de la Biblia y, al mismo tiempo, la Sociedad tiene la responsabilidad de ayudar a proporcionar a los católicos romanos y protestantes por igual copias de la Biblia, buscando en oración que Dios guíe con gracia a muchos en un correcto entendimiento de la verdad eterna.

Actitudes católicas romanas hacia las Escrituras

En el siglo actual ha habido un cambio considerable de actitud entre los católicos romanos hacia las Escrituras, especialmente desde el Concilio Vaticano II (1962-5), lo que ha llevado a un mayor énfasis en la lectura de las Escrituras. Mientras que en el pasado las autoridades católicas temían que la lectura privada de la Biblia condujera a una “herejía”, ahora se fomenta oficialmente a los católicos a leer y estudiar las Escrituras por sí mismos.

⁴³⁰ *144th Annual Report of the American Bible Society*. 1960, pp. 192-193.

⁴³¹ “En los pasos de Thomson” *La Biblia en América Latina*. Abril-Junio 1979, p. 18.

Este desarrollo fue acogido de forma natural y adecuada por los creyentes evangélicos, que siempre habían visto la lectura de las Escrituras como el medio por el cual los católicos individuales podían ser llevados a abrazar una doctrina transformada. Sin embargo, parece que, con pocas excepciones, este incremento de la lectura de las Escrituras entre los católicos no ha tenido el resultado que los evangélicos esperaban o anhelaban.

Una de las razones de este resultado decepcionante es que, en los círculos católicos romanos, el énfasis actual en la lectura de las Escrituras va acompañado de un énfasis igual en la autoridad de la iglesia romana. Se exhorta a los católicos no solo a confiar en su iglesia como el intérprete infalible de las Escrituras, sino también a mirar a la iglesia como una fuente de verdad divina adicional a las verdades de las Escrituras. La Biblia se vuelve «segura» para el uso católico romano de varias maneras diferentes, en primer lugar mediante la inclusión de notas explicativas aprobadas por las autoridades católicas, en segundo lugar mediante la inserción de los libros apócrifos y en tercer lugar al someter al lector a cursos de cuidadosa instrucción en doctrina católica. De este modo, las tradiciones de la iglesia de Roma se refuerzan de manera integral.

En vista de estas consideraciones, se debe concluir que los proyectos ecuménicos para la traducción y distribución de la Biblia son realmente dañinos, ya que simplemente ayudan a la Iglesia Católica Romana a extender su influencia y autoridad. El creyente evangélico consecuente necesita poner un énfasis más firme en el principio de reforma sólida de *sola scriptura*, que las Escrituras por sí solas son la regla divinamente señalada de la fe y práctica cristiana.⁴³²

Como se observa en lo que se acaba de citar, el ecumenismo comenzó en las sociedades bíblicas con los cambios resultantes del Concilio Vaticano II, a mediados de la década de los sesenta.

Un escritor católico explica algo del trasfondo de la nueva actitud del Vaticano hacia las sociedades bíblicas:

En ambos casos, la solicitud [en 1963] se basó en el hecho de que los obispos y sacerdotes misioneros católicos romanos, que carecían de traducciones de la Biblia producidas bajo los auspicios católicos en los idiomas de su pueblo, habían comenzado a usar traducciones de la Sociedad Bíblica o estaban pidiendo, donde no existía ninguna traducción, ayuda de la Sociedad Bíblica al proporcionar a su pueblo las Escrituras. ...

⁴³² *Ecumenism and the United Bible Societies*. Article # 107, Trinitarian Bible Society, 1995, pp. 3-4.

La respuesta de las Sociedades Bíblicas a la pregunta sobre la cooperación con la Iglesia Católica Romana fue sí; no por motivos ecuménicos (las Sociedades Bíblicas como tales insisten en que no están formalmente involucradas en el movimiento ecuménico) sino simplemente porque las Sociedades Bíblicas existen para proporcionar la Biblia en el idioma de cada hombre a un precio accesible. ...

El objetivo de las Sociedades Bíblicas es traducir, producir y distribuir Escrituras para la evangelización, no el ecumenismo, pero, de hecho, la colaboración con los católicos romanos también promoverá la obra del ecumenismo. Las personas que dirigen y forman el personal de las Sociedades Bíblicas son devotos laicos y clérigos protestantes ... Algunos acogen con satisfacción el aspecto ecuménico de la cooperación. Otros se resisten a la idea de tales emprendimientos. ...

Algunos funcionarios de las iglesias protestantes en áreas donde son ampliamente superados en número por los católicos, por ejemplo, América Latina, temen que la cooperación de las Sociedades Bíblicas con los católicos romanos signifique la absorción de las Sociedades Bíblicas por parte de la Iglesia Católica, la imposición de decisiones por parte de la jerarquía católica en todos los niveles de traducción, producción y distribución, la inyección de dogma católico en las traducciones y, finalmente, la eliminación del protestantismo.⁴³³

Ahora que han pasado más de 50 años, se sabe que algunas cosas que temían acontecieron por lo menos hasta cierto nivel, excepto el último, “la eliminación del protestantismo”. Los que recibieron el movimiento ecuménico con brazos abiertos —pensando que el Vaticano seguiría cambiando con su nueva apertura después del Concilio Vaticano II hasta solo aceptar la Biblia como su única autoridad— resultaron estar tristemente equivocados.

¿Quién cambió? La evidencia señala que el cambio inicial y más grande fue en la Iglesia Católica, pero lamentablemente no cambió sus doctrinas elementales. La Iglesia Católica abandonó la Inquisición (siglo XIX) y su persecución de distribuidores de la Biblia, entre otras cosas, pero solo para cambiar su imagen. Su doctrina elemental no ha cambiado.

El acuerdo de cooperación oficial entre las Sociedades Bíblicas Unidas y el Vaticano fue sellado en 1968 con la publicación del documento “*Guiding Principles for Interconfessional Cooperation in Translating the Bible*” (Principios a Regir para la Cooperación Interconfesional en la

⁴³³ Abbott, Walter. “Easy Access to Sacred Scripture for All.” *Catholic Quarterly*. vol. 30, 1968, pp. 61-63.

Traducción de la Biblia). La primera página de dicho documento de la Sociedad Bíblica Americana explica cuándo comenzó y el proceso que culminó en un acuerdo:

Estos principios a regir han sido objeto de una extensa discusión y un escrutinio cuidadoso desde 1963. Tres desarrollos principales en los últimos años han hecho posible el presente acuerdo. Primero, las recomendaciones del Concilio Vaticano II de que los católicos deben cooperar con otros cristianos en la traducción y distribución de las Escrituras. En segundo lugar, la política adoptada por muchas Sociedades Bíblicas de que, a fin de servir a todas las Iglesias, también pondrán a disposición ediciones de la Biblia para cumplir con los diversos requisitos de las Iglesias con respecto al canon de las Sagradas Escrituras. En tercer lugar, el hecho de que las Sociedades Bíblicas ahora brindan ayuda a los lectores y anotaciones no doctrinales en sus ediciones de las Escrituras, que también satisfacen los requisitos católicos romanos.⁴³⁴

Domingo Fernández, uno de los asesores de la revisión Reina-Valera 1960, concuerda en que la Sociedad Bíblica Americana y las Sociedades Bíblicas Unidas han cambiado:

Desde el año 1955 al 1960 la Sociedad Bíblica Americana planeó y dirigió una revisión de Reina-Valera con el propósito de poner el lenguaje o vocabulario al día y en armonía con la Real Academia. El vocabulario o significado de las palabras no ha experimentado cambio en los últimos 20 años. En cambio la Sociedad Bíblica Americana sí ha cambiado de criterio, de planes y de propósitos. Lo que en 1960 era bueno ahora ya no es bueno, pues está sometiendo a Reina-Valera a una nueva revisión.⁴³⁵

Siempre hemos esperado ver en las Sociedades Bíblicas un baluarte de lo que implica la expresión *Sagradas Escrituras*. En una ocasión nos dijo el entonces Secretario de la Agencia Bíblica en Cuba, doctor Joaquín González Molina, que las Sociedades Bíblicas tenían por misión el velar por la pureza del Sagrado Libro. No concebimos una institución creada para la difusión de las Sagradas Escrituras que confiese que no tiene un criterio definido sobre los libros que se han de clasificar como Escrituras Sagradas. ... Hasta ahora, la esfera de servicio de las Sociedades Bíblicas eran las iglesias evangélicas. De ahora en adelante las mencionadas Sociedades han agregado la Iglesia

⁴³⁴ *The Bible Translator*. Vol. 19, no. 3 July 1968, p. 101.

⁴³⁵ Fernández, Domingo. *Reina-Valera: ¡Digna de Confianza!* Sevilla: Editorial Berea, 2017, págs. 46-47.

Romana a su esfera de servicio. ... La asociación de las Sociedades Bíblicas con el Vaticano es producto del movimiento ecuménico promovido al mismo tiempo por la Iglesia Católica Romana y el Concilio Mundial de Iglesias. Después del Concilio Vaticano II la Iglesia Romana se ha lanzado a la tarea de atraer a su seno a todas las iglesias llamadas cristianas.⁴³⁶

Se ha presentado aquí documentación directamente de las sociedades bíblicas, de una fuente católica, y de una sociedad bíblica que no pertenece a las Sociedades Bíblicas Unidas para documentar que el Vaticano no trabajó con las sociedades bíblicas sino hasta mediados de la década de los sesenta. Se aportará una cita más, con una observación fascinante, indicativa de que, por cierto, ocurrió un cambio significativo:

Las Sociedades Bíblicas, aplaudidas hoy por papas, cardenales y obispos, eran condenadas como instituciones maléficas por los antecesores de éstos. ... Nuestras Biblias eran quemadas, nuestros vendedores de Biblias, perseguidos. Y hasta el día de hoy nos topamos con muchas personas que nos dicen con algo de temor: “¿Leer la Biblia? Pero. . . sí nos está prohibido”.⁴³⁷

Los que toman en serio la separación eclesiástica han estado profundamente desilusionados con la involucración ecuménica de las Sociedades Bíblicas Unidas con Roma después del Concilio Vaticano II. A pesar de todas sus fallas, lo cual incluye su giro al ecumenismo, las Sociedades Bíblicas Unidas, a través de sus filiales, han realizado algunas tareas importantes que muchos de sus críticos han descuidado. Esto incluye el hecho de producir Sagradas Escrituras en Braille para los ciegos y la traducción de las Sagradas Escrituras en idiomas que nunca han tenido la Palabra de Dios en su lengua materna.

⁴³⁶ Fernández, Domingo. “Los libros apócrifos” *La Estrella de la Mañana*. Septiembre de 1981, págs. 244-245.

⁴³⁷ A.C.T. “Católicos y protestantes hacia una versión común de las Escrituras?” *Pensamiento Cristiano*. Diciembre 1968, p. 277.

Capítulo 18

La Base Textual de la Revisión 1960

Este capítulo está dirigido al que tiene conocimiento básico de términos tales como el *Textus Receptus*, el Texto Crítico, el Texto Alejandrino, el Texto Bizantino, etc. De no ser así, se recomienda leer primero los capítulos 21-24.

Las diferencias que surgen de las diversas ediciones del *Textus Receptus* han causado que algunos pasajes en Biblias en español sean puestos en duda injustamente. Un ejemplo sería Lucas 2:22, donde la 1960 tiene “de ellos” comparado con “de ella” en algunas otras traducciones. El Nuevo Testamento griego Estéfano 1550 está de acuerdo con la primera, y la edición de Scrivener de 1881 está de acuerdo con la última.

Otro malentendido frecuente es que, aunque las ediciones del *Textus Receptus* provienen de lo que es considerado “el texto mayoritario,” no todos los pasajes en el *Textus Receptus* representan la mayor parte de los manuscritos griegos. Erasmo compiló su Nuevo Testamento griego basado en manuscritos representativos aceptados muchos siglos antes a lo largo de la iglesia griega. Primera de Juan 5:7 es un ejemplo de un pasaje que no tiene el apoyo de la mayor parte de los escritos griegos, y no fue incluido por Erasmo sino hasta la tercera edición griega del Nuevo Testamento en 1522.⁴³⁸ A pesar de esto, es la postura de este autor que este versículo debería ser aceptado, dado que fue aprobado en Biblias reconocidas por muchos siglos, y no tiene deseo de crear dudas en cuanto al *Textus Receptus* ni en Biblias que se basan en él. Generalmente hablando, el *Textus Receptus* se basa ciertamente en la mayor parte de los manuscritos griegos del Nuevo Testamento, con solo excepciones de menor importancia. Los textos críticos no pueden afirmar esto. Lo que se desea enfatizar es que hay algunas áreas grises en cuanto a los manuscritos, y deberían ser abordadas con una gran medida de fe.

¿Qué de los pasajes problemáticos?

Es la opinión de este autor que muchas listas de supuestos pasajes problemáticos en el texto de la 1960 están creadas en base a meras impresiones del autor, diseñadas a su vez para otros que, de la misma manera, usarán sus propias impresiones para llegar a conclusiones duraderas, en vez de hacer un análisis estudioso que tome en consideración la gravedad del asunto y permita el beneficio de la duda.

⁴³⁸ Ibid., p. 193.

Sin recurrir a textos críticos, el autor de la presente obra ha provisto explicaciones para muchos pasajes criticados en la revisión 1909 y 1960. Véase “Defensa de los versículos más criticados en la Reina-Valera”.⁴³⁹

Muchos pasajes supuestamente “problemáticos” en la 1960 se pueden vindicar al consultar revisiones anteriores de la Valera, léxicos, comentarios conservadores, la *Vetus Latina* y la *Peshita*, o Biblias basadas en el *Textus Receptus* en otros idiomas como el *Diodati* en italiano, el *Ostervald* en francés, la Biblia alemana de Lutero, y la traducción portuguesa de Almeida. Hay un precedente en estos, así como también en otras Biblias basadas en el *Textus Receptus*, en cuanto a numerosas lecturas en la 1960 que algunos han puesto en tela de juicio. Al juzgar la validez de una traducción en cualquier idioma, es necesario tener un elemento de fe y una considerable cantidad de beneficio de la duda.

Nida comenta sobre la necesidad que la revisión española se base en el *Textus Receptus*

Cuando Nida viajaba por Latinoamérica en 1950 para determinar la necesidad y la extensión de la futura revisión en español, hizo la siguiente observación:

...El texto en español que es casi universalmente usado en las iglesias de Latinoamérica es el de Cipriano de Valera, un texto que se basa totalmente en el *Textus Receptus*. Dentro del futuro previsible no hay mucha oportunidad de apartarse mucho de este texto tradicional. ... un versículo omitido o una lectura radicalmente diferente inmediatamente causará preguntas y dudas de parte de cristianos y sería un arma efectiva en las manos de cualquier oposición para probar al que no está informado que cierta traducción es completamente engañosa y poco confiable.⁴⁴⁰

El siguiente escrito de Nida explica la relación y los límites entre las Biblias de consulta en inglés y el *Textus Receptus* en la percepción de las sociedades bíblicas:

Si bien, en esencia, las Sociedades Bíblicas han apoyado el seguimiento de un texto prácticamente equivalente con la Versión Revisada (1885), generalmente han insistido que las porciones omitidas sean incluidas en el texto o en las notas al pie de la hoja, dondequiera que haya una “autoridad textual antigua”

⁴³⁹ <https://www.literaturabautista.com/?p=100>

⁴⁴⁰ Nida, Eugene A. “The Translator’s Problems.” *The Bible Translator*. April 1950, p. 43.

para las lecturas. Esto quiere decir que el traductor está obligado a incluir en una forma u otra esas lecturas que existen en el *Textus Receptus* (como aparecen en la versión *King James*) y por la cual hay una antigua autoridad, aun si no aparecen en el texto de la Versión Revisada Inglesa (1885) o la Versión Estándar Americana (1901).⁴⁴¹

La naturaleza tradicional de la comunidad evangélica en Latinoamérica haría la introducción de un texto crítico muy **inaceptable** y resultaría en malentendidos.⁴⁴² [Énfasis añadido]

Diferencias con el *Textus Receptus*

Algunos han pensado que al menos una de las ediciones del texto griego producido por las Sociedades Bíblicas Unidas había sido consultada cuando la Reina-Valera 1960 se estaba revisando. Esto sería imposible, puesto que la primera edición del Nuevo Testamento griego de las Sociedades Bíblicas Unidas no fue impresa sino hasta el 26 de agosto de 1965.⁴⁴³

Hubo algunas desviaciones del *Textus Receptus* en la RV1960, como Eugenio Nida brinda testimonio:

No obstante, con sorprendente coherencia, el comité se abstuvo de hacer cambios exegéticos importantes. Sin embargo, en algunos casos, donde es preferible tener un texto crítico que el *Textus Receptus* tradicional, el comité hizo leves cambios, particularmente si dichos cambios eran en versículos no muy conocidos donde no sería muy molesto para los usuarios.⁴⁴⁴

Lo que se describe parece relacionarse al punto 16 de los principios de revisión, el cual afirma: “En los pasajes más conocidos se conservarán los términos y las formas gramaticales del texto Valera”. Cuando ha habido una versión de la Biblia por mucho tiempo, y los lectores creyentes se han acariñado con ciertos versículos y expresiones, los traductores saben que estos son prácticamente intocables. Aun la versión *King James* retiene como el 84% de las lecturas del NT Tyndale.⁴⁴⁵ Esto a pesar que la Biblia

⁴⁴¹ Ibid.

⁴⁴² Nida, Eugene A. “Report on the Reina-Valera Spanish Revision.” *The Bible Translator*. October 1951, p. 170.

⁴⁴³ Robertson, Edwin H. *Taking the Word to the World*. Nashville, TN: Thomas Nelson Publishers, 1996, p. 140.

⁴⁴⁴ Nida, Eugene A. “Reina-Valera Spanish Revision of 1960.” *The Bible Translator*. July 1961, p. 113.

⁴⁴⁵ Nielson, Jon & Skousen, Royal. “How Much of the King James Bible is William Tyndale’s?” *Reformation*. Vol. 3, 1998, p. 49.

en inglés había pasado por sucesivas revisiones desde Tyndale, tal como Coverdale, Geneva, Bishops, etc.

Los cambios al texto crítico se describieron como “leves”, y fueron considerados de menor importancia, ya que Nida concluyó en el mismo artículo al hablar en términos generales: “Esta revisión no sigue un texto crítico”.⁴⁴⁶

El hecho de que la revisión 1960 no se hizo al final como le hubiera gustado a Nida, quien era impulsor del texto crítico, se refleja a continuación:

Nuestra revisión actual se basa casi enteramente en el *Textus Receptus* (excepto por cambios muy menores en la redacción), y para que sea lo más ampliamente aceptable posible, no hay absolutamente ninguna nota que refleje textos críticos o interpretaciones alternativas importantes... La Reina-Valera, que ya está terminada, es completamente inadecuada desde el punto de vista del texto y la exégesis...⁴⁴⁷

Nueva Luz en la Antigua Lámpara, el librito por las sociedades bíblicas que presenta la nueva revisión, informa a sus lectores que “...estos cambios basados en diferentes textos no fueron hechos en la presente revisión salvo en casos muy excepcionales”.⁴⁴⁸

Hasta donde ha podido determinar este autor, ninguna traducción reconocida en cualquier idioma ha seguido jamás una edición específica del *Textus Receptus* 100% del tiempo.⁴⁴⁹ Prácticamente todas las traducciones son eclécticas, es decir, toman prestado de muchas fuentes (como traducciones antiguas fidedignas) en el proceso de traducir. Muchas (quizá aun todas) traducciones que tienen la reputación de basarse en el *Textus Receptus* tendrán al menos algunas desviaciones de alguna de las ediciones del *Textus Receptus* que están fácilmente accesibles.⁴⁵⁰

⁴⁴⁶ Ibid., p. 117.

⁴⁴⁷ Nida, Eugene “Report to the Translations Committee on a New Spanish Revision” August 19, 1958. From the archives of the British and Foreign Bible Society.

⁴⁴⁸ *Nueva Luz en la Antigua Lámpara: Revisión de 1960 de la Biblia Reina-Valera*. Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960, p. 9.

⁴⁴⁹ Hills, Edward F. *The King James Version Defended*. Des Moines, IA: The Christian Research Press, 4th edition 1984, p. 220. (This author here provides an example of what was stated.)

⁴⁵⁰ Hay ediciones del *Textus Receptus* de las cuales probablemente no se han publicado en cientos de años, y solo están disponibles en algunas bibliotecas prestigiosas alrededor del mundo. Por esta razón se hace referencia a ediciones que son “fácilmente disponibles”.

La edición de 1960 posiblemente difiere menos de alguna edición dada del *Textus Receptus* que lo que las diversas ediciones del *Textus Receptus* difieren entre ellas. Por ejemplo, hay aproximadamente 250 diferencias entre el Nuevo Testamento griego 1881 de Scrivener, y el Nuevo Testamento griego Estéfano de 1550, ambas ediciones del *Textus Receptus*.⁴⁵¹ Por tanto, si las diferencias entre ediciones del *Textus Receptus* no altera su confiabilidad, tampoco deberían hacerlo una menor cantidad de diferencias en la Reina-Valera 1960.

¿Está basada la Reina-Valera 1960 en el *Textus Receptus*?

La revisión 1960 tradicionalmente ha sido universalmente considerada como basada en el *Textus Receptus*, lo cual se puede demostrar por la siguiente colección de citas. Algunos de los que hacen estas declaraciones estuvieron involucrados en la revisión de alguna forma, otros son personas neutrales, que no tienen nada que ganar o perder con su declaración:

1. ...Basada en el “texto recibido” en el Nuevo Testamento. La revisión de 1960 sigue la misma base textual como las revisiones anteriores.⁴⁵²
2. La revisión de 1960 de Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera sigue al texto reconocido como “Bizantino” o “Texto Recibido”.⁴⁵³
3. Esta revisión [1960] no sigue un texto crítico.⁴⁵⁴
4. El Nuevo Testamento continúa basándose en el texto griego de Erasmo. La última revisión se llevó a cabo en 1960.⁴⁵⁵
5. La versión que usamos aquí, la Reina-Valera, [1960] se basó en el *Textus Receptus*.⁴⁵⁶

⁴⁵¹ Green, Jay P., editor. *Pocket Interlinear New Testament*. Grand Rapids, MI: Baker Book House, 1983, p. VI of Preface.

⁴⁵² Aulie, Wilbur. “The Textual Base of Some Spanish Versions of the New Testament.” *The Bible Translator*. October 1962, p. 214.

⁴⁵³ Parker, Jorge G., compilador. *Lexico-Concordancia del Nuevo Testamento en Griego y Español*. Editorial Mundo Hispano, 1982, pág. XV de la introducción.

⁴⁵⁴ Nida, Eugene A. “Reina-Valera Revision of 1960.” *The Bible Translator*. July 1961, p. 117.

⁴⁵⁵ Buzzetti, Carlo. *La Biblia y sus Transformaciones*. Estella: Editorial Verbo Divino, 1986, pág. 120.

6. La RVR1960 está basada todavía en el *Receptus*.⁴⁵⁷
[Observación de un consultor del comité de revisión]
7. ...[El] texto crítico tiene muchas variantes, comparado con el texto que sirve de base a la R-V. Esta se hizo sobre el llamado *Textus Receptus* (texto recibido) ...⁴⁵⁸
8. Las revisiones que las sociedades bíblicas han hecho hasta ahora de la clásica Reina-Valera han mantenido la base del texto griego tradicional.⁴⁵⁹
9. El *Textus Receptus* y el texto masorético es el fundamento en la cual la 1960 se basa...⁴⁶⁰
10. 1960 Revisión de la Reina-Valera. Importante retoque idiomático que removió muchas expresiones y palabras anticuadas, pero que no quiso aprovechar los últimos avances...⁴⁶¹
11. A pesar de los numerosos e importantes cambios introducidos por el Comité, es bueno enfatizar que su trabajo no fue el de producir una nueva traducción, ni siquiera el de cotejar la versión Reina-Valera con manuscritos griegos y hebreos recientemente descubiertos; sino más bien el de tratar de poner el castellano de esta versión a tono con los usos actuales del idioma.⁴⁶²
12. Esta revisión es sustancialmente la misma; no se ha tocado el texto, se ha respetado la integridad del texto como ha aparecido en la versión que ha sido usada hasta ahora. Solo en

⁴⁵⁶ Breneman, J. Mervin, editor general. *Biblia de Estudio Harper Caribe*. Nashville: Editorial Caribe, 1980, pág. 994.

⁴⁵⁷ Báez-Camargo, Gonzalo. "Por qué Difieren entre sí las Versiones de la Biblia". *La Biblia en América Latina*. julio-agosto 1981, pág. 19.

⁴⁵⁸ Sánchez, Edesio, editor. *Descubre la Biblia*. Colombia: Sociedades Bíblicas Unidas, 1998, pág. 420.

⁴⁵⁹ *Nuevo Testamento. Versión Reina-Valera 1960*. New York: Sociedad Bíblica Americana, sin fecha, pág. 1 de la introducción.

⁴⁶⁰ *Why Print the Reina-Valera 1960?* Mission, Texas: Shining Light Ministries, n.d., small booklet, p. 2.

⁴⁶¹ Puigvert, Pedro, editor general. *¿Cómo llegó la Biblia hasta nosotros?* Barcelona: Editorial Clie, 1999, (capítulo "Las traducciones de la Biblia"), sin número de página.

⁴⁶² *La Biblia Reina-Valera: Introducción a la Revisión de 1960*. Folleto, Sociedades Bíblicas en América Latina, sin fecha, pág. 5.

algunos casos se hicieron ligeros cambios, como en 1 Timoteo 6:1 donde “el Señor” ha sido sustituido por “Dios”, ya que esto es lo que aparece en el *Textus Receptus* y en todos los manuscritos más importantes.⁴⁶³ [Escrito por uno de los revisores]

13. En el mundo de habla castellana, la clásica versión Reina-Valera, fundada en el *textus receptus* de acuerdo con el estado de los conocimientos textuales de esa época, ha sido una especie Vulgata para la generalidad de los protestantes. La revisión de 1960, aunque no cambió la base textual, es todavía rechazada por algunos, que prefieren la revisión 1909...⁴⁶⁴
14. En España las versiones Reina-Valera 1909 y 1960 se apoyan casi totalmente en el *Textus Receptus*...⁴⁶⁵
15. El trabajo de revisión duró nueve años, desde 1951 hasta su publicación en 1960. Esta es la versión preferida por los evangélicos de Latinoamérica y España. La revisión se ciñó mayormente al Texto Masorético del Antiguo Testamento y al *Textus Receptus*.⁴⁶⁶
16. Por ejemplo, en América Latina de habla hispana, la versión básica en español es la Versión Reina-Valera, que es sustancialmente una traducción del *Textus Receptus*.⁴⁶⁷
17. Observé que los revisores tomaron como base el *Textus Receptus*.⁴⁶⁸ [Observación de un consultor al comité de revisión]
18. La versión Reina-Valera tuvo por base el *Textus Receptus* que, durante siglos, se consideraba como texto casi

⁴⁶³ Estrello, Francisco E. “Latest Revision of the Reina-Valera Bible.” *Bulletin of the United Bible Societies*. 3rd Quarter. 1955, p. 18.

⁴⁶⁴ Báez-Camargo, Gonzalo. *Breve Historia del Texto Bíblico*. México: Centro de Comunicación Cultural CUPSA, 1992, p. 80.

⁴⁶⁵ Ebertshäuser, Rudolf, y Ingold-González, Elisabet [traductora]. *La Transmisión del Texto del Nuevo Testamento y Nuestras Biblias de Hoy*. Barcelona: Edicions Cristianes Bíbliques, 2003, p. 6.

⁴⁶⁶ Serrano, Rafael Alberto. “La Historia de la Biblia en Español” en *El Origen de la Biblia*. Philip W. Comfort, editor. Carol Stream, IL: Tyndale House Publishers, 2008, p. 356.

⁴⁶⁷ Nida, Eugene. “Diglot Scriptures” *The Bible Translator*. Jan. 1962, p. 5.

⁴⁶⁸ Carta de Franklyn G. Smith a Wilfred Bradnock, 24 de marzo de 1952. Archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

sagrado...⁴⁶⁹ [Observación de otro consultor al comité de revisión]

19. La labor básica del Comité será revisar el castellano de la Versión Reina-Valera, ponerlo al día, conservando su fondo y la belleza de su forma sin sacrificar la claridad. Se usará el *Textus Receptus* que es el texto traducido por Valera.⁴⁷⁰

Tradicionalmente, las determinaciones en lo que se refiere a si una cierta traducción se basaba en el *Textus Receptus* se resolvía al determinar si el *Textus Receptus* (hablando en términos generales, no de una edición específica) tendía a predominar sobre los textos críticos. Sería irrazonable definir una traducción como basada solamente en el *Textus Receptus* si no hubiera absolutamente ninguna diferencia comparándola con una particular edición del *Textus Receptus*, ya que eso probablemente eliminaría a todas las demás traducciones producidas.

En algunos casos, los cambios que se hicieron en la 1960 fueron para acercarla más al *Textus Receptus* comparándolos con la revisión anterior (la 1909). Ejemplos de ellos incluyen la sustitución de *Señor* por *Dios* en 1 Timoteo 6:1, la adición de *Jesús* en Lucas 24:36, la adición de *pero* en Juan 7:29, la adición de *afuera* en Hechos 5:23, y *yo fui* se cambió a *yo estaba* en Apocalipsis 4:2.

En algunos casos, los cambios que se hicieron en la 1960 fue para acercarlo más al *Textus Receptus* comparándolos con la revisión anterior

Carlos Fushan, en su libro escrito en 1985, *El Texto Castellano del Nuevo Testamento: Motivos que Justifican su Revisión*,⁴⁷¹ reconoció la 1960 como una Biblia basada en el *Textus Receptus* y por consiguiente propuso cambiarla en no menos de 1.541 lugares en el Nuevo Testamento para conformarla al Nuevo Testamento griego crítico publicado por las

Sociedades Bíblicas Unidas. De manera semejante, el libro *Diferencias entre la Versión Reina-Valera y los Originales Griegos del Nuevo Testamento* de Bernardo Castex demanda una revisión extensa por los siguientes motivos:

⁴⁶⁹ Trenchard, Ernesto. *Estudios de Doctrina Bíblica*. Grand Rapids: Editorial Portavoz, 1976, p. 26.

⁴⁷⁰ Primer punto de los “Principios para la Revisión de la Versión Reina-Valera” formulado por el comité de revisión de la RV1960. Para más detalles, véase capítulo 6.

⁴⁷¹ Fushan, Carlos W. *El Texto Castellano del Nuevo Testamento: Motivos que Justifican su Revisión*. Venezuela, 1985.

En nuestros días, después de la revisión de 1960, todo lo que necesita esta versión de Reina-Valera es corregírsele aquellos pasajes que no concuerdan con los manuscritos bíblicos más antiguos, encontrados después que Valera hiciera la revisión de Reina. Esta necesidad es tanto más imperiosa si consideramos la enorme cantidad y variedad de estos nuevos manuscritos. ... En los medios evangélicos de habla hispana no tenemos actualmente nada en este sentido.⁴⁷²

La actitud de los revisores

El revisor Francisco Estrello resumió el sentir del comité de revisión en cuanto al texto como sigue:

No era el deseo del comité hacer cambios, ni introducir innovaciones. Todos los miembros de la comisión reconocían su responsabilidad y buscaba la guía y ayuda del Espíritu Santo para emprender una tarea que de ninguna forma era fácil, pero que fue completada en un espíritu de humildad y con el deseo supremo que la versión de la mayoría de la Biblia amada por los evangélicos hispanohablantes —la Reina-Valera— pudiera quedar aún más inteligible para todos aquellos que se acercaran a las Sagradas Escrituras para descubrir la voluntad de Dios.⁴⁷³

La base textual del Antiguo Testamento

Muy poco pudo se pudo encontrar referente a la base textual del Antiguo Testamento. Mervin Breneman, editor general de la Biblia de estudio Harper Caribe (Reina-Valera 1960), hace los siguientes comentarios:

La Reina-Valera [Antiguo Testamento revisión 1960] es una traducción directa del hebreo. Los manuscritos usados representan lo que llamamos el texto masorético...⁴⁷⁴

10.000 cambios

Se hicieron aproximadamente 10.000 cambios de vocabulario en la 1960 comparada con la 1909, lo cual puede ser contrastado con aproximadamente 60.000 cambios de vocabulario de la 1602 hasta la

⁴⁷² Castex C. Bernardo. *Diferencias entre la Versión Reina-Valera y los Originales Griegos del Nuevo Testamento*. Volumen I. Santiago, Chile: Editorial Selecciones Religiosas, sin fecha, págs. 8-9.

⁴⁷³ Estrello, Francisco E. "Latest Revision of the Reina-Valera Bible." *Bulletin of the United Bible Societies*. 3rd Quarter 1955, p. 18.

⁴⁷⁴ Breneman, J. Mervin, general editor. *Biblia de Estudio Harper Caribe*. Nashville: Editorial Caribe, 1980, pág. IX del prefacio.

1909.⁴⁷⁵ Diez mil cambios no es demasiado cuando uno toma en cuenta que hay 31.000 versículos en la Biblia, y el promedio de traducciones contiene alrededor de 750.000 palabras.

La base textual de la Reina-Valera 1960, parte 2

“La Reina-Valera 1960 no se basa en el Texto Recibido”. Así afirma un estudio que tengo abierto ante mí. ¿Será cierto?

No negamos que existen algunas lecturas en la Reina-Valera 1960 que provienen del texto crítico, y que por lo tanto, esas lecturas mismas no se basan en el Texto Recibido. Hay un movimiento dentro de algunas iglesias que trata todas las desviaciones del Texto Recibido como si fuera el pecado imperdonable, como si fuera evidencia contundente de apostasía, un pacto ecuménico con Roma y con el Diablo mismo. ¡Pero ellos mismos no informan que las Biblias que ellos defienden a capa y espada (como la KJV) tienen desviaciones del Texto Recibido! Esto se demostrará más adelante en esta obra.

La crítica más cruda contra el texto crítico es que le faltan versículos enteros comparado al Texto Recibido. El texto de Westcott y Hort, por ejemplo, omitió 48 versículos enteros (si se suma la cantidad de versículos de los que se dudaba al colocarlos entre corchetes). ¿Cuántos versículos le faltan a la Reina-Valera 1960? ¡Ninguno!

El estudio más extenso

El más extenso de los estudios de desviaciones del Texto Recibido en la Reina-Valera es “Comparación de Versiones de la Reina Valera” por el misionero Rex L. Cobb. En dicho estudio, el total de discrepancias (omisiones, cambios, o adiciones) que se le impugnan a la RV1960 asciende a 191. Se debe notar que la medida de comparación aparente fue el texto de Scrivener, un texto griego acomodado a la versión *King James* en inglés. Para más detalles, vea “La Historia del Texto Griego Scrivener que algunos quieren Imponer sobre la Reina-Valera”.⁴⁷⁶

No haremos una crítica exhaustiva del estudio de Rex Cobb, pero para llegar a 191 discrepancias entre Scrivener y la RV1960 se tuvieron que incluir casos de carácter relativamente insignificante. Por ejemplo:

- En ocasiones es solo una simple cuestión de ortografía, como *Beelzebú / Beelzebub* (Lucas 11:15)

⁴⁷⁵ Fernández, Domingo y Manzanares, Cesar Vidal. *Conspiración Contra las Sagradas Escrituras*. Honduras: Producciones Peniel, Serie Exégesis Bíblica, 1997, pág. 13.

⁴⁷⁶ <https://www.literaturabautista.com/?p=9212260>

- En ocasiones son solamente cuestiones de conjugación de los tiempos de los verbos, tales como:
 - *Falten* en vez de *faltareis* (Lucas 16:9)
 - *Pedid* en vez de *pediréis* (Jn. 15:7)
 - *Oramos* en vez de *oro* (2 Cor. 13:7)
 - *Perdáis* en vez de *perdamos* (2 Jn. 1:8)
 - *Recibáis* en vez de *recibamos* (2 Jn. 1:8)

Esto podría dar como resultado una diferencia muy ligera en la traducción, pero no en el significado general.

- A veces es solo una cuestión de términos sinónimos, como:
 - *mentira* en vez de *engaño* (Apoc. 14:5)
 - *toleras* en vez de *permities* (Apoc. 2:20)
 - *esto* (en sentido colectivo, por contexto) en vez de *estas cosas* (Rom. 14:18)
 - *ignore* en vez de *sea ignorante* (1 Cor. 14:38)

Entre los pasajes criticados se encuentran casos donde hay una variante entre el Texto Recibido y el Texto Crítico, pero se trata de expresiones sinónimas o un significado muy similar, donde no siempre se puede saber con seguridad que se siguió intencionalmente al Texto Crítico. En algunos casos, al hacer una búsqueda de la palabra clave del Texto Crítico en un léxico conduce a una definición que concuerda o se acerca a la traducción de la palabra clave del Texto Recibido, o viceversa.

En algunos casos, la exclusión de una palabra repetida pudiera haber sido por causa de la redacción del Texto Crítico, pero hay casos donde una combinación del contexto y la gramática del español hacen que no sea necesaria la repetición de una palabra o frase clave en la misma oración. En ocasiones aun la versión *King James* hizo esto, como en Lucas 21:6. En ese versículo, *stone* (piedra) se menciona en dos ocasiones específicas en el griego, pero una sola vez en la KJV, porque se da por entendido una segunda piedra al usar la expresión *stone upon another* (piedra sobre otra).

- Otros tecnicismos que no afectan en lo absoluto el significado

En el estudio de Cobb hay muchos tecnicismos que no afectan en lo absoluto el significado dentro de su contexto, y menos doctrina.

Por ejemplo, Lucas 8:51 aparece como una discrepancia en la RV1960 porque contiene *consigo*:

“Entrando en la casa, no dejó entrar a nadie consigo, sino a Pedro, a Jacobo, a Juan, y al padre y a la madre de la niña”. (RV1960)

Consigno / con él ha estado en casi todas las traducciones en español desde Enzinas 1543, incluyendo 1569 (entre corchetes), 1602 (cursivas), etc.

- Otro ejemplo de meros tecnicismos es el caso de Lucas 5:17

“Aconteció un día, que él estaba enseñando, y estaban sentados los fariseos y doctores de la ley, los cuales habían venido de todas las aldeas de Galilea, y de Judea y Jerusalén; y el poder del Señor estaba con él para sanar”. (RV1960)

La querrela es que *sanar* debe ser *sanarlos*. ¡Esto no cambia el significado en lo absoluto!

- Se mezclan cuestiones de traducción con cuestiones textuales sin advertencias al lector

Por cuestiones de traducción, me refiero a casos donde no hay diferencias entre el Texto Recibido y el Texto Crítico en la porción bajo tela de juicio. Esto, a pesar que el autor del estudio expresa el asunto del siguiente modo: “Desarrollé una lista comparativa de 1.100 lugares en el Nuevo Testamento donde hay diferencias entre el Texto Recibido y el Texto Crítico”.⁴⁷⁷

Un ejemplo de cuestiones de traducción en las 191 discrepancias que no tiene que ver con textos críticos es Romanos 1:5, donde la revisión 1960 tiene “por amor de su nombre”, cuando una traducción más literal hubiera sido “en/por/a causa de su nombre”. La traducción de la revisión 1960 no es estrictamente literal aquí, pero coincide con el contexto y no le cambia el sentido. En la KJV tomaron libertades como estas en ocasiones, como en la traducción de *God forbid* (no lo permita Dios) en vez de “en ninguna manera” en Gálatas 2:17, además de otros pasajes. En la KJV de 1611 se incorporaron miles de notas marginales, muchas de ellas para proveer la traducción literal del griego o del hebreo, porque en el texto mismo no siempre se había seguido el griego y el hebreo con precisión. Si se hiciera una lista que incluyera casos así en la KJV al estilo del estudio de Rex Cobb, fácilmente superaría las 191 discrepancias asignadas a la revisión 1960.

Ha habido otros casos no enumerados aquí donde no se han hallado diferencias entre el Texto Recibido y el Texto Crítico como la razón de las diferencias en la RV1960 (Filipenses 4:2, Mateo 23:25, Romanos 1:17, etcétera). En muchos de estos casos es aparente que hay palabras añadidas

⁴⁷⁷ Aunque no estoy de acuerdo y disputo varias conclusiones del estudio, no alego motivos malvados por parte del hermano Rex Cobb. Me invitó a su casa cuando estaba de paso por su zona cuando era un joven predicador, y su hospitalidad no ha sido olvidada.

o no traducidas de forma estrictamente literal por motivos de claridad, lo cual ocurre en todas las traducciones, incluyendo las más conservadoras y literales como la KJV. La costumbre en el pasado era colocar las palabras añadidas en bastardillas. En la 1960 no se utilizaron palabras en bastardillas, ya que en la literatura moderna eso representa énfasis.

El estudio que concluye que existen 191 discrepancias entre el Texto Recibido y la RV1960 no toma en cuenta la gran variedad de factores complejos al hacer comparaciones simplistas.

Hay muchos fundamentalistas que critican el texto de la Reina Valera 1909 y 1960, y enseñan que la Biblia KJV en inglés es el modelo a seguir, y en algunos casos hasta afirman que la KJV es inspirada e infalible, y presentan a la KJV como si nunca se hubiera desviado del Texto Recibido (o por lo menos guardan silencio sobre el tema). Por tanto, hacemos la pregunta, ¿existe un estudio que muestre las diferencias entre el Texto Recibido y la KJV? Contestamos afirmativamente.

El estudio más extenso sobre la relación entre la KJV y el Texto Recibido

El más extenso estudio de discrepancias entre el Texto Recibido y la KJV se trata de *Variations Between the Textus Receptus and the King James Bible* (Variaciones entre el *Textus Receptus* y la Biblia *King James*) y se encuentra aquí:

https://www.textusreceptusbibles.com/Variations_between_TR_and_KJV

El estudio consiste en la documentación de las diferencias entre la KJV y Estéfano 1550 y Beza 1598, las dos ediciones principales del Texto Recibido cuando los traductores de la KJV hicieron su trabajo. En dicho estudio se documentan un total de 249 diferencias entre la KJV y por lo menos una de las ediciones principales del Texto Recibido mencionadas. El estudio no indica quién fue el autor del estudio, aunque a simple vista el sitio de internet donde se encuentra indica que favorece abiertamente el Texto Recibido.

Dado que el estudio solo existe en inglés, ofrezco una traducción de la introducción y conclusión a continuación:

La siguiente tabla muestra una lista completa de las diferencias entre el texto que subyace la versión *King James* y los textos de Estéfano 1550 y Beza 1598 del *Textus Receptus*. Las lecturas que no son compatibles con la KJV están marcadas con una X. [Ver gráfico con traducción]

Para cada elemento, donde la lectura de la KJV no es compatible ni con Estéfano 1550 ni con Beza 1598, la columna de fuente indica al menos una de las siguientes fuentes que respalda la lectura de la KJV:

- Políglota Complutense 1522
- Vulgata Clementina 1592

- Nuevo Testamento Erasmo 1516 [la primera edición del Texto Recibido]
- Biblia Tyndale 1534
- Biblia Bishops 1568
- Biblia Geneva 1560
- Nuevo Testamento Estéfano 1549 [Una edición temprana del Texto Recibido. El autor del estudio olvidó colocar esta obra en su lista de obras consultadas.]
- Biblia Tyndale 1534

Nota: Para poner estas variaciones en contexto, recuerde que hay 7.957 versículos en el Nuevo Testamento. Esta lista de variaciones nos muestra que solo el 1,3% de todos los versículos del Nuevo Testamento [en la KJV] no están respaldados por ninguna de las dos ediciones principales del *Textus Receptus* y solo el 2,1% no están respaldados por Beza 1598. En total, 7.709 versículos del Nuevo Testamento en la KJV están de acuerdo con las principales lecturas del *Textus Receptus*.

Es posible que algunas de las diferencias con la KJV pudieran ser vindicadas sin el apoyo de la Vulgata Latina. Algunos de los 249 casos tratados son meros tecnicismos, que no afectan, o apenas afectan la traducción. Tales como *la sinagoga* comparada a *una sinagoga* (Marcos 1:21) o *por Dios* en vez de *Dios* (Lucas 1:26).

- Hay 59 casos en los que la KJV es vindicada por Estéfano 1550.
- Hay 83 casos en los que la KJV es vindicada por Beza 1598.

Si sumamos 59 + 83, llegamos a la cifra de 142. Dado que se comenzó con 249 desviaciones en la KJV, si le restamos 142, quedamos con 107 pasajes en la KJV sin respaldo de Estéfano 1550 ni Beza 1598 (1,3% de 7.757 versículos en el NT).

Algunos actúan como si unos pocos casos o aun un solo caso en una traducción bíblica que no siguió el Texto Recibido equivale a una traducción que no se basa en el Texto Recibido. Si eso fuera cierto, ¡anularía la KJV que algunos de ellos mismos tienen como perfecta e inmaculada!

La asimilación de la revisión 1960 al Texto Recibido en porcentajes

Volvamos un momento al estudio con que comenzamos que afirma que hay 191 discrepancias entre el Texto Recibido y la RV1960. Para poner las cosas en perspectiva, sería bueno tener un porcentaje de las veces en que la RV1960 sigue el texto crítico cuando podría haber seguido el Texto Recibido.

Según el libro *8,000 Differences Between the NT Greek Words of the King James Bible and the Modern Versions* de Jack Moorman, hay 8.032 discrepancias entre el Texto Crítico y el Texto Recibido.

Con la cifra de 8.032 diferencias entre el Texto Crítico y el Texto Recibido, además de 191 discrepancias entre la RV1960 y el Texto Recibido, tenemos los números necesarios para hacer un cálculo matemático del porcentaje de dependencias en el Texto Crítico.

Como hemos documentado, el hecho de aceptar la cifra de 191 discrepancias en la RV1960 es más que generoso de nuestra parte, ya que incluye errores obvios y casos de inflar la cifra injustamente (sin considerar los tecnicismos).

Hay 8.032 lugares posibles donde el Texto Crítico Nestle-Aland 26/27 puede diferir del Texto Recibido de Scrivener (esto incluye todo, desde versículos enteros que faltan hasta la insignificancia de las variaciones ortográficas). Si usamos estos números proporcionados por los que están en contra de la RV1960, es decir, 191 desviaciones de un posible 8.032, se trata de solo 2,3% de desviaciones del Texto Recibido. Dicho de otra manera, aproximadamente el 98% de las veces que la Reina-Valera 1960 podría haberse puesto del lado de los textos críticos, se puso del lado del Texto Recibido.

Esto no significa que el 2% de todo el texto RV1960 del Nuevo Testamento sea un texto crítico, si se considera que aproximadamente el 90% de las veces el Texto Recibido y el Texto Crítico coinciden.⁴⁷⁸ Es solo dentro de ese margen restante del 10% del Nuevo Testamento que el 2% incluso entra en juego. Con esto calculado, lleva la cifra a 0,002, lo cual como porcentaje se representa como 0,2%.

Es evidente que la lista de Rex Cobb, en relación con la revisión 1960, aunque extensa, no es exhaustiva. Sin embargo, dado que su lista incluye errores obvios que no deberían haberse incluido, casos debido a diferencias

⁴⁷⁸ Los porcentajes pueden variar mucho, dependiendo del criterio utilizado. Por ejemplo, si se incluye o no las variaciones ortográficas afectan el porcentaje de forma considerable. Si la variante es una frase, afecta mucho si se cuenta la frase como una sola variante, o si se cuenta cada palabra individual en la frase. La siguiente cita no menciona el *Textus Receptus* específicamente, sino “todos los textos”, pero dado que solo proveímos un porcentaje aproximado, puede ser útil: “La comparación estadística con un texto contrastante como el formato de texto bizantino demuestra que todos los textos comparten una identidad de redacción aproximada del 90 por ciento (o más)”. Robinson, Maurice. “Rule 9, Isolated Variants, and the ‘test-tube’ nature of the NA27/UBS4 text” Stanley E. Porter & Mark J. Boda, eds., *Translating the New Testament*. Grand Rapids: Eerdmans, 2009, p. 31.

de traducción (en vez del texto griego subyacente) y casos de diferencias entre ediciones del Texto Recibido, al fin de cuentas su cifra de 191 podría aproximarse a un número exhaustivo.

No recomendamos la literatura de Peter Ruckman por razones compartidas en *¿Qué es el Ruckmanismo? Y Cómo Afecta el Asunto de la Biblia en Español*.⁴⁷⁹ No obstante, es muy interesante el porcentaje de aproximación al Texto Recibido que Ruckman le atribuyó a la KJV. En uno de sus libros, Peter Ruckman declaró: “Ahora la Biblia *King James* está basada en este texto sirio despreciado más del 98%, el cual es conocido desde 500 d. C. como el Texto Recibido, o ‘Textus Receptus’”.⁴⁸⁰

El segundo estudio sobre las discrepancias entre la KJV y el Texto Recibido usa una metodología diferente, pero entre los dos estudios nos presenta un panorama con dos Biblias con 1 y 2% de discrepancias con el Texto Recibido. La KJV resultó con un mínimo de 1,3% de discrepancias, pero la suma llega al 2,1% si se compara solamente con Beza de 1598.

Al reconocer que hay casos en que la KJV se aparta del Texto Recibido, es obvio que el motivo del movimiento en contra de la RV1960 en el fundamentalismo no es tanto que se apegue al Texto Recibido, sino el de imponer la versión *King James* sobre la Reina-Valera, y solo utilizan la cuestión del Texto Recibido como una “cortina de humo” (motivo encubierto).

Otra forma de ver la composición textual de la Reina-Valera 1960 es por medio del conteo de palabras en una edición del *Textus Receptus* comparado con palabras griegas afectadas en las 191 discrepancias en la RV1960 del estudio de Rex Cobb.

- Considere que la edición del *Textus Receptus* de Estéfano 1550 contiene 140.521 palabras griegas.⁴⁸¹
- Las 191 discrepancias en la RV1960 del estudio de Rex Cobb corresponde a 269 palabras griegas según mi conteo.
- 269 dividido por 140.521 = 0,0019143 (99,81%).

Bajo este criterio, la revisión 1960 sigue el Texto Recibido en un 99,81%, una cifra considerable de asimilación.

⁴⁷⁹ <https://www.literaturabautista.com/?p=104>

⁴⁸⁰ Ruckman, Peter. *The Bible Babel*. Pensacola: Pensacola Bible Press, 1964, p. 61.

⁴⁸¹ Moorman, Jack. *Missing in Modern Bibles*. Collingswood, NJ: The Bible For Today, 2009, pp. 41-42.

Las diferencias entre ediciones del Texto Recibido son comparables con las 191 discrepancias en la revisión 1960

Véase las siguientes cifras de las diferencias entre tres ediciones del Texto Recibido:

Se hicieron aproximadamente treinta ediciones bien definidas del *Textus Receptus* a través de los años. Cada una difiere ligeramente de las otras ... hay aproximadamente 190 diferencias entre el texto de Scrivener y el de Beza de 1598. Hay 283 diferencias entre el texto de Scrivener y el de Estéfano de 1550.⁴⁸²

¡Dejemos que los hechos y la documentación contesten la pregunta de si la Reina-Valera 1960 se basa en el *Textus Receptus*!

⁴⁸² Anderson, D. E. *Quarterly Record*. Trinitarian Bible Society. no. 547, January-March 1999.

Capítulo 19

Conclusión

Más de 60 años han transcurrido desde que la revisión 1960 se imprimió por primera vez. Ha proporcionado las palabras de vida a millares. Muchos predijeron su deceso cuando salieron otras revisiones de la Reina-Valera, incluyendo la 1977, la 1989 “Actualizada”, y la versión de 1995. Muchas versiones nuevas, incluyendo la *Nueva Versión Internacional*, han tratado de introducirse al mercado de Biblias en español, con relativamente poco éxito. Durante su vida relativamente corta, la Reina-Valera 1960 ha tocado las vidas de millones y ha demostrado ser autoritativa y confiable. Es tenida en alta estima en casi todos los círculos conservadores. Generalmente, se cree que aproximadamente el 90% de los hispanohablantes más conservadores usan la 1960.

Aunque la revisión 1960 es digna de honor, uno debe cuidarse de ir a los extremos, como el de considerar la versión infalible, inmaculada y perfecta, como si los revisores hubieran sido divinamente inspirados. Hubo un elemento humano cuando se tradujo y se revisó la Reina Valera, tal como se manifestó en esta obra. Sin embargo, es confiable, fidedigna, ha sido probada y se ha demostrado que es una espada de dos filos.

Domingo Fernández, asesor al Comité de la Reina-Valera 1960, describe exactamente el consenso de cristianos hispanohablantes hacia la Reina-Valera en estos términos exuberantes:

La inmensa mayoría de los cristianos de habla hispana queremos la versión Reina-Valera tal como está ahora. Déjenosla así. ... Tenemos la firme convicción de que la mano de Dios se ha manifestado a través de los siglos preservando las Sagradas Escrituras, y que el mensaje de Dios a la humanidad se ha mantenido puro, a pesar de las imperfecciones humanas. Podemos confiar plenamente en la versión Reina-Valera. El mensaje de Dios permanece aquí sin omisiones ni añadiduras. No permitas, estimado lector, que los ataques del “liberalismo” apóstata socaven el fundamento de tu confianza en la versión Reina-Valera que es, hasta ahora, la mejor de todas las versiones.⁴⁸³

Refiriéndose al linaje de la Reina-Valera, Guillermo Milován expresa el aprecio de la cristiandad con elocuencia:

⁴⁸³ Fernández, Domingo y Manzanares, Cesar Vidal. *Conspiración Contra las Sagradas Escrituras*. Honduras: Producciones Peniel, Serie Exégesis Bíblica, 1997, pág. 23.

Digamos por último que en nuestro continente y en España, Reina Valera ha sido el instrumento por excelencia para las misiones y la evangelización. Las iglesias evangélicas entendieron desde el principio que este Libro les pertenecía sólo en la medida en que lo compartieran con sus pueblos; Lo han llevado de casa en casa, de mano en mano y por todos los medios a su alcance lo presentan y comparten con reyes y príncipes, presidentes, magistrados y dignatarios y con los pobres, ignorantes y desposeídos. No ha escapado al vivo interés de este pueblo de hacer participe a otros del mensaje por el cual viven y están dispuestos a morir.⁴⁸⁴

La revisión 1960 con el tiempo se convirtió en la edición favorita del protestantismo y fundamentalismo bíblico de habla hispana, y logró la mayor difusión de todas las versiones españolas del mercado. Es moderna porque quedó satisfecha la necesidad de actualizar la gramática y la ortografía. Sin embargo, sigue siendo antigua porque aún conserva el “sabor” y la majestad de la traducción del siglo XVI de Casiodoro de Reina. Es moderna porque no necesita ser revisada para ser entendida por las multitudes. Es antigua porque conserva el lenguaje reverencial del linaje y patrimonio de las antiguas ediciones de la Reina-Valera.

Como se ha documentado, a lo largo de los siglos hubo violentos y determinados intentos de destruir la Biblia en español y aniquilar a sus traductores, impresores, distribuidores y lectores. Gobernantes, sacerdotes e innumerables edictos intentaron extinguir su luz. Aun hubo persecuciones por gobiernos y una quema de Biblias por un gobierno durante la década de 1960. Pero por la gracia de Dios, ¡la cruenta persecución finalmente fracasó, la Biblia en español triunfó, ¡y el evangelio se esparció! Como resultado, incontables hispanos siguen siendo transformados de las tinieblas del pecado a la luz admirable del evangelio. ¡A Dios sea la gloria!

Es la creencia de este autor que el Señor continuará colocando su sello de aprobación sobre esta noble traducción de Su Palabra en español, y que a través de su influencia por muchas décadas por delante muchas nuevas almas serán añadidas al Reino de Dios, y muchas vidas redimidas serán santificadas a través de Su gracia maravillosa.

⁴⁸⁴ Milován, Guillermo. “La Biblia Reina-Valera, la iglesia y los creyentes” *La Biblia en las Américas*. Vol. 4 no. 185, 1989, págs. 16-17.

Bibliografía Seleccionada

Aulie, Wilbur. "The Textual Base of Some Spanish Versions of the New Testament." *The Bible Translator*. October 1962, pp. 212-218.

Arana, Félix. *Principales Objeciones al Trabajo de Revisión Hecho a la Biblia Reina-Valera en 1960*. Sin fecha, folleto.

Bradnock, W. J. "The Revision of the Reina-Valera Version." *The Bible in the World*. March/April 1952, p. 29.

Carrero, A. B. "La Biblia Reina-Valera Revisada". *La Biblia en América Latina*. enero-septiembre 1961, pág. 8.

Díaz Galindo, Juan. "Progress on New Revised Version of Bible." *Mexico*. Jan.-Mar. 1957, pp. 3-4.

Díaz Galindo, Juan. "Revisión de la Versión Castellana Reina Valera de la Biblia". *La Biblia en América Latina*. abril-junio 1951, págs. 316-317.

Díaz Galindo, Juan. "New Revision of Reina-Valera's Version of the Bible." *Mexico*. July-September 1954, pp. 11-14.

Estrello, Francisco E. "Latest Revision of the Reina-Valera Bible." *Bulletin of the United Bible Societies*. 3rd Quarter, 1955, pp. 15-18.

Fernández, Domingo. *Reina-Valera: ¡Digna de Confianza!* Sevilla: Editorial Berea, 2017.

Flores, José. *El Texto del Nuevo Testamento*. Barcelona: Libros Clie, 1978.

Flores, José. *Escribiendo la Biblia*. Grand Rapids: Editorial Evangélica, sin fecha.

La Biblia Reina-Valera: Introducción a la Revisión de 1960. Folleto, Sociedades Bíblicas en América Latina, sin fecha.

"La más reciente Revisión de la Biblia Reina-Valera". *La Biblia en México*. julio-agosto 1955, págs. 5-8.

"La revisión de 1960 de la Biblia Reina-Valera recibe calurosa aceptación en América Latina" *Puerto Rico Evangélico*. Mayo de 1963, págs. 14, 20.

“La revisión que marcó un hito en la iglesia evangélica hispanohablante”
La Biblia en las Américas. Agosto 2020, págs. 3-4.

Lloreda, Alfonso. “Ni una Jota ni un Tilde” *Mensajero Valdense*. XLI, No. 1007, 15 de julio de 1961, págs. 1-2.

Lloreda, Alfonso. “La Biblia para el Pueblo”. *La Biblia en América Latina*. enero-marzo 1953, págs. 420-421.

Marroquín, Hazael T. *Versiones Castellanas de la Biblia*. México: El Faro, 1959.

Minutes of the Translations Committee of the American Bible Society. 1946-1960.

Nida, Eugene A. “Report on the Reina-Valera Spanish Revision.” *The Bible Translator*. October 1951, pp. 168-177.

Nida, Eugene A. “Reina-Valera Spanish Revision of 1960.” *The Bible Translator*. July 1961, pp. 107-119.

Nida, Eugene A. “Introducing the Reina-Valera Revision.” *Bible Society Record*. December 1960, pp. 148-149.

Nueva Luz en la Antigua Lámpara: Revisión de 1960 de la Biblia Reina-Valera. Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960.

Salem, Luis D. “Un Acontecimiento Histórico”. *La Voz Bautista*. (Chile) febrero 1961, págs. 5-6.

“Translation News - The final meeting of the Reina-Valera Revision Committee.” *The Bible Translator*. April 1957, p. 93.

Turner, Charles. “Revision of the Spanish Bible.” *The Bible Translator*. October 1950, pp. 156-157.

Twentyman, John H. “Revisión de la Biblia Reina-Valera”. *La Biblia en América Latina*. enero-marzo 1951, págs. 293-294.

Twentyman, John H. “Proposed Revision of the Bible in Spanish.” *The Bible Translator*. April 1951, pp. 88-90.

UN BREVE RESUMEN DE LOS MANUSCRITOS BÍBLICOS Y EL TEXTO RECIBIDO

Capítulo 20 Los Manuscritos Originales

En este estudio, al tratar solamente de los manuscritos originales o “los autógrafos”, no nos referimos a manuscritos subsecuentes (a veces llamados *apógrafos*) o ediciones impresas en los idiomas originales, ni traducciones o versiones. Algunos autores prefieren referirse a la infalibilidad como *inerrancia* o *inerrabilidad*. Algunos hasta hacen distinciones significativas entre la infalibilidad y la inerrancia, haciendo afirmaciones confusas y contradictorias de que la Biblia es infalible, pero no inerrante; creemos que son distinciones falsas. El término *infalible* enfatiza el hecho de que no puede fallar, pero creemos que en lo práctico tal condición no permite errores. En este escrito tratamos a la *infalibilidad* y la *inerrancia* como términos sinónimos.

La Biblia indica que los escritores fueron inspirados por el Espíritu Santo. En la Biblia hay muchas declaraciones por los escritores, como en 2 Samuel 23:2: “El Espíritu de Jehová ha hablado por mí, y su palabra ha estado en mi lengua”. La Biblia afirma en 2 Timoteo 3:16-17 que “Toda la Escritura es inspirada por Dios, y útil para enseñar, para redargüir, para corregir, para instruir en justicia, a fin de que el hombre de Dios sea perfecto, enteramente preparado para toda buena obra”. 1 Tesalonicenses 2:13 deja claro que la Biblia es la Palabra de Dios: “Por lo cual también nosotros sin cesar damos gracias a Dios, de que cuando recibisteis la palabra de Dios que oísteis de nosotros, la recibisteis no como palabra de hombres, sino según es en verdad, la palabra de Dios, la cual actúa en vosotros los creyentes”. 2 Pedro 1:21 añade además: “Porque nunca la profecía fue traída por voluntad humana, sino que los santos hombres de Dios hablaron siendo inspirados por el Espíritu Santo”. Tito 1:2 nos asegura que Dios “no miente”. Aunque la Biblia no utiliza los términos *infalible* o *inerrante* acerca de sí misma, aparecen frases con significados equivalentes, tal como “tu palabra es verdad” (Juan 17:17). Salmos 19:7-9 enumera las perfecciones de la Biblia, y son muchas:

- La ley de Jehová es perfecta.
- El testimonio de Jehová es fiel.
- Los mandamientos de Jehová son rectos.
- El precepto de Jehová es puro.
- Los juicios de Jehová son verdad, todos justos.

La Biblia tiene aún más que decir sobre el tema, pero estos pasajes deben ser suficientes para convencer a un creyente de que la Biblia tiene un origen divino y milagroso, y dado que es la Palabra de Dios, no fue entregada a la humanidad con errores. Por tanto, abogamos por la infalibilidad o inerrancia de los manuscritos originales.

Aunque la Biblia no lo afirma, es obvio que los diversos manuscritos, los que eran los verdaderos manuscritos originales de los 66 libros, nunca estuvieron todos juntos formando un solo libro. ¿Por qué?

- Se escribieron durante un período de más de mil años.
- Por diferentes escritores (bajo inspiración de Dios).
- En diversas regiones geográficas.
- De diferentes materiales de elaboración (tablas, planchas metálicas, luego pergaminos y papiros en rollos, y probablemente en códices hacia el final).

Es muy raro que un manuscrito sobreviva más de mil años por las siguientes razones:

- Desastres naturales
- Incendios
- Insectos
- Guerras
- Persecuciones
- Humedad
- Deterioro natural

Los originales probablemente tuvieron una vida corta debido a lo que acabamos de compartir, a lo cual se puede añadir la probabilidad de uso intensivo debido a su autoridad. No obstante, cumplieron su propósito y se hicieron copias antes de que perecieran, en cumplimiento de la preservación prometida.

¿Qué valor tienen los originales si ya no existen?

Algunos, inclusive cristianos con una perspectiva errada, podrían llegar a preguntarse por qué defender, promover y contender por los manuscritos originales cuando ni siquiera existen físicamente desde hace muchísimo tiempo. A continuación, trataremos con esta pregunta que merece respuesta.

Aunque es algo sumamente obvio, se debe recordar que sin los manuscritos originales, no tendríamos manuscritos bíblicos, ni textos impresos en los idiomas originales, ni traducciones de la Biblia. La autoridad de las traducciones que utilizamos está ligada a los manuscritos originales, no obstante su inexistencia en forma física desde hace mucho tiempo.

En vista de lo que la Biblia enseña claramente sobre la inspiración y pureza de las Escrituras que lógicamente emana de los originales, el cristiano tiene base bíblica para reconocer la autoridad infalible de los manuscritos originales con la máxima confianza, independientemente de su estado actual como inexistentes. El impío rechaza lo que la Biblia enseña acerca de la pureza y la inspiración de las Escrituras, por lo que se espera que se burle de los originales como una autoridad fantasma. Pero el creyente no debe demostrar tal desprecio al ser informado que los manuscritos originales han perecido, sino estar agradecidos que Dios ha obrado a través de la ardua obra del copiado de manuscritos, su traducción a una gran parte de los idiomas del mundo, y su distribución a pesar de grandes persecuciones.

Dios, en su soberanía, no permitió que sobrevivieran. Muy posiblemente la razón principal por la que Dios no aseguró la supervivencia de los manuscritos originales, es que la humanidad religiosa haría sin duda un ídolo de la tinta y el papel de los originales. Dios aborrece la idolatría.

Dado que los manuscritos originales ya no existen, ¿ha fallado Dios? ¡De ninguna manera!

“Para siempre, oh Jehová, permanece tu palabra en los cielos”.
Salmos 119:89

“Hace ya mucho que he entendido tus testimonios, que para siempre los has establecido”. Salmos 119:152

“El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán”.
Mateo 24:35

“Sécase la hierba, marchítase la flor; mas la palabra del Dios nuestro permanece para siempre”. Isaías 40:8

“Mas la palabra del Señor permanece para siempre”. 1 Pedro 1:25

En cuanto a la pérdida de los manuscritos originales, ciertamente hubo una pérdida física, pero no una pérdida textual. Fue una pérdida tangible, pero no una pérdida verbal. ¡La Palabra de Dios es indestructible!

La preservación a través de miles de manuscritos (no originales), citas de “Padres” de la Iglesia y traducciones antiguas dan testimonio de los originales. Debido a la preservación, ¡las verdades e incluso las palabras mismas griegas y hebreas de los originales son vistas, leídas, predicadas, manejadas y enseñadas! Estas palabras están disponibles para ser traducidas a todos los idiomas del mundo. Es cierto que en el sentido técnico no tenemos los originales en forma tangible, lo cual es la máxima autoridad, pero Dios no nos ha dejado a la deriva sin su Palabra.

Aunque no tenemos los manuscritos originales, lo que tenemos en una buena traducción es perfectamente adecuado. La Biblia se puede comparar

a una regla de medir. Incluso, el término *canon* proviene de una palabra griega que significa vara, en el sentido de una vara para medir. En la vida cotidiana, una regla escolar o una cinta de medir común es adecuada para casi todas las situaciones de la vida que requieren una medida. Un ingeniero posiblemente necesite una regla más precisa. Un clavo podría medir 2 cm. con una regla escolar, y quizás el mismo clavo mida 2,013 cm con una regla de precisión con lectura digital. Esa diferencia es irrelevante e insignificante en la gran mayoría de los casos. En el parlamento de Inglaterra se mantenían unas barras de platino con las medidas originales y oficiales. Si pudiéramos medir el mismo clavo con una medida oficial calibrada, quizás revelaría una medida de 2,014. En el año 1834 ocurrió un incendio en el cual se derritió y se deformó la barra oficial de la medida de la yarda. La yarda es una medida común inglesa aproximada a un metro en longitud que se utiliza donde no prevalece el sistema métrico decimal. Cuando se dañó la barra oficial de la yarda, no arruinó la utilización de dicha medida. Hasta el día de hoy se sigue utilizando la medida de yarda donde no usan el sistema métrico. Se preservó la yarda a pesar de la pérdida del original. De modo similar se preservó la Biblia a pesar de la pérdida de los manuscritos originales. Lo que tenemos es adecuado y confiable. La Reina-Valera, aunque no infalible, ha demostrado ser una espada aguda de dos filos. Así como el hecho de que las medidas oficiales en barras de platino en el parlamento de Inglaterra se arruinaron, las medidas no se arruinan (cómo hemos comprobado en el caso de la yarda). La ausencia de los manuscritos originales no nos deja sin la Palabra de Dios con toda la autoridad requerida.

Una distinción muy grande entre la inspiración de los manuscritos originales y el proceso de preservación en las copias de los escribas, las ediciones impresas en los idiomas originales y las traducciones, es que los originales fueron inspirados (exhalados) por Dios (2 Timoteo 3:16-17; 2 Pedro 1:21). La inspiración fue un proceso milagroso que jamás se repetirá, que dio como resultado un producto: los manuscritos o *autógrafos* originales. Aunque Dios utilizó a escritores humanos, estos escritores fueron inspirados por Dios, algo que no se puede decir del proceso de la preservación, no obstante su importancia.

La verdadera batalla que aún tienen lugar en los seminarios de todo el mundo es resolver la cuestión de si los originales son infalibles. Muchos seminarios que otrora enseñaran la infalibilidad de los autógrafos originales tristemente se han alejado de su postura original. Los profesores universitarios en todas partes se burlan de la creencia en la infalibilidad de los originales. Es bastante difícil convencer a nuestra generación que los originales fueron dados por inspiración de Dios, ¡cuánto más una

traducción!, que este debate sobre la infalibilidad de la traducción se ha convertido en una distracción de la verdadera lucha.

El daño de rechazar la infalibilidad de los manuscritos originales se puede observar con el paso del tiempo en los seminarios que han caído en tal creencia. Cuando sus profesores no la aceptan, se espera que le siga la negación de la inspiración y luego la enseñanza del método histórico-crítico de la Biblia sin confiar plenamente en ella. Por ejemplo, aunque una epístola dada comience afirmando que fue escrita por el apóstol Pablo, podría haber quienes digan que el libro en cuestión no refleja el estilo de Pablo, por tanto, no puede ser de su autoría. El que rechaza la infalibilidad de la Biblia se aproxima a ella con dudas y no con una actitud de fe, y no acepta lo que dice en algún pasaje en particular hasta que esté plenamente convencido primero. Para el que sostiene la inspiración e infalibilidad de las Escrituras en los manuscritos originales, tal forma de proceder es inaceptable. En tales casos, llega a ser una crítica destructiva.⁴⁸⁵

Los manuscritos originales de la Biblia no sobrevivieron, por tanto, las copias que se hicieron en forma de manuscritos son de vital importancia. Estos manuscritos comprueban el cumplimiento de la promesa que encontramos en Mateo 24:35: “El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán”.

Hay quienes se mofan de los originales, porque no se encuentran para comprobar que por cierto son infalibles. Harold Lindsell responde a este argumento señalando que, siguiendo este criterio, los críticos tampoco pueden sacarlos para comprobar sus supuestos errores:

Los problemas textuales de hoy de ninguna manera hacen que la doctrina de la inerrancia bíblica sea imposible. Debe recordarse, también, que aquellos que se burlaron de la infalibilidad de los autógrafos porque no pueden presentarse para su examen, no tienen mejores argumentos para argumentar a favor del error de los textos que tampoco pueden producir. En el peor de los casos, es un punto muerto.⁴⁸⁶

Algunos dicen tener la autoridad final, pero cuando se investiga, tienen una “autoridad final” para un idioma y otra “autoridad final” para otro, luego diversas “autoridades finales” para diferentes etapas en la historia, y diferentes ediciones o versiones de lo que consideran su “autoridad final”. Otros quieren imponer su autoridad final en su idioma natal (generalmente

⁴⁸⁵ Puede leer más sobre el tema en el siguiente artículo: “El método histórico-crítico de estudio: el enemigo de la infalibilidad de la Biblia en los seminarios” <https://www.literaturabautista.com/?p=11475>

⁴⁸⁶ Lindsell, Harold. *The Battle for the Bible*. Grand Rapids: Zondervan, 1976, p. 37.

inglés) para corregir las Biblias en otros idiomas, pasando por alto los textos en los idiomas originales. Al tener múltiples “autoridades finales”, demuestran no tener una autoridad final definitiva. Por tanto, al afirmar que solo los manuscritos originales son la autoridad final, se puede mantener consistencia, aunque no agrada a los que creen que Dios les debe, o ha prometido una autoridad final ahora, que puedan palpar y ver, incluso en su propio idioma. Aún si se llega a entender que Dios no preservó su Palabra en la forma exacta en algún momento como podría pensarse, no significa que Dios ha fallado. Dios es soberano y tiene derecho a hacer las cosas como Él quiera y no tenemos derecho a cuestionarlo. Aunque no tengamos los originales, Dios no nos ha dejado sin una autoridad adecuada. Salmos 119:89 nos asegura: “Para siempre, oh Jehová, Permanece tu palabra en los cielos”.

Si los autógrafos originales son la autoridad final, entonces nada puede sustituirlo en el sentido técnico del mismo modo como otra autoridad final, pues demostraría que lo que se creyó ser la autoridad final no fue en verdad final. Esto es lógica básica. No hay disputa sobre el hecho de que los autógrafos originales no sobrevivieron. Esto nos lleva a la conclusión de que Dios no lo consideró necesario para nosotros, al contrario, Dios, siendo soberano y todopoderoso, lo hubiera dado en material no perecedero. Dios preservó el texto de su Palabra, pero no en un solo manuscrito. Al no tener los autógrafos originales, no tenemos la autoridad final en la forma original, pero tenemos el texto preservado, lo cual es totalmente suficiente.

Los autógrafos originales siguen siendo la autoridad por extensión o derivación, pero no en una forma tangible, sino por medio de preservación.

Conclusión lógica y bíblica

De una manera que arroja luz al tema, los siguientes escritores explican la diferencia drástica de las consecuencias de los errores entre las copias y lo que resultaría si hubiese errores en los manuscritos originales:

Si tenemos errores en las copias (como es el caso), entonces estos son solo errores de hombres. Pero si tenemos errores en los manuscritos originales, entonces nos vemos obligados a decir no solo que los hombres cometieron errores, sino que Dios mismo cometió un error y habló falsamente. No podemos hacer esto.⁴⁸⁷

El error en una copia se refleja sobre el escriba o copista; el error en un manuscrito original se refleja en el autor. Con el Dios de la verdad

⁴⁸⁷ Shah, Abidan Paul. *Changing the Goalpost of New Testament Textual Criticism*. Eugene: Wipf & Stock, 2020, p. 163.

como autor de las Escrituras, una revelación verbal errónea es contradictoria, imposible e impensable. Los errores de transmisión son detectables en teoría y, por tanto, corregibles; los errores en los originales perdidos para siempre no son detectables ni corregibles. Un texto original infalible al que se le han añadido errores en la transmisión puede abordarse mediante la crítica textual. Pero un original desvariado y corrupto es irremediablemente defectuoso.⁴⁸⁸

Pensamientos concluyentes

Quien acepta la autoridad, inspiración e infalibilidad de los manuscritos originales estaría en condiciones más favorables para aceptar los fundamentos de la fe, los cuales se manifiestan en las traducciones bíblicas en su propio idioma, y están ligados a los autógrafos en sucesión con los apógrafos y los textos en los idiomas originales.

¿Tenemos la Palabra de Dios en la Reina-Valera? ¡Absolutamente! Aunque no tenemos los originales inspirados e infalibles, Dios no nos ha fallado. Su palabra se preservó, y se ha traducido de forma confiable. En realidad, la Reina-Valera es más práctica para nosotros en este momento que los originales. Esto es debido a que tenemos la Reina-Valera a la mano, y los originales no. La Reina-Valera está en español y los originales en idiomas desconocidos para las multitudes.

Concluiremos con dos pensamientos sencillos, uno escrito hace más de 365 años por un autor ahora casi desconocido, y otro por el sabio predicador bautista Carlos Spurgeon. A pesar de ser tan breves y sencillos, contienen una verdad profunda, perspicaz e impactante:

No es una paradoja sostener que una cosa no infalible [manuscritos de la Biblia no originales o traducciones] pueda, mediante su ministerio, llevarnos a esa certeza que es infalible.⁴⁸⁹

Los hombres hablan de “los errores de las Escrituras”. Doy gracias a Dios que nunca me he topado con ninguno. Puede haber errores de traducción, porque los traductores son hombres; pero nunca puede haber errores de la Palabra original, porque el Dios que la pronunció

⁴⁸⁸ McCune, Rolland. *Promise Unfulfilled: the Failed Strategy of Modern Evangelicalism*. Greenville: Ambassador Emerald International, 2004, p. 179.

⁴⁸⁹ Capel, Richard. *Capel's Remains*. London: Printed by T.R. for John Bartlet, 1658, p. 73.

es infalible, y también lo es cada Palabra que habla, y en esa confianza encontramos un deleitoso descanso.⁴⁹⁰

Acerca del tema de la apología en relación a los manuscritos originales, recomendamos las siguientes obras: *Diccionario de Dificultades y Aparentes Contradicciones Bíblicas* por John Haley (Editorial Clie), *Enciclopedia Explicativa de Dificultades Bíblicas* por Samuel Vila (Editorial Clie), y *Manual Popular de Dudas, Enigmas y supuestas "Contradicciones" Bíblicas* por Norman Geisler y Thomas Howe (Baker Books).

⁴⁹⁰ Spurgeon, Charles H. "No Fixity without Faith" April 11, 1889. *Metropolitan Tabernacle Pulpit*. Vol. 39. <https://www.spurgeon.org/resource-library/sermons/no-fixity-without-faith/>

Capítulo 21

Los Manuscritos Sobrevivientes de la Biblia

Manuscritos griegos del Nuevo Testamento

Debido a que no hubo Nuevos Testamentos griegos impresos antes de Erasmo de Róterdam y la Políglota Complutense, lo que se usaba era en forma de manuscritos escritos a mano. Desde aproximadamente 125 d. C. hasta Erasmo han sobrevivido un poco más de 5.700 manuscritos griegos al día de hoy. No todos son Nuevos Testamentos completos, sino que en algunos casos son fragmentos o secciones solamente. Dicha cantidad de manuscritos griegos no incluye miles de manuscritos antiguos en otros idiomas que son más bien traducciones o versiones. Esta gran cantidad refleja el hecho de que Dios cumplió su promesa de que su Palabra sería preservada.

Cuando se habla de manuscritos bíblicos, con frecuencia se incluyen versiones del Nuevo Testamento en latín, sirio, arameo, armenio, bohaírico, copto, etíope, georgiano, y gótico antes de que se inventara la imprenta. El motivo de su inclusión se debe al hecho de que muchas de estas versiones son muy antiguas, y reflejan la lectura que probablemente hubiera tenido el texto griego del cual fueron traducidos en su respectiva era. Además de manuscritos bíblicos y versiones, también se toman en cuenta citas bíblicas de los comentarios bíblicos de los “Padres” de la Iglesia de aquel tiempo. A estos a veces se les llama *citas patrísticas*. Aunque estas fuentes son de valor, nos concentraremos más en los manuscritos griegos.

Los más de 5.700 manuscritos griegos del Nuevo Testamento están esparcidos en diferentes bibliotecas, monasterios y museos prestigiosos en diferentes países alrededor del mundo.

Según la edición 2005 del libro *The Text of the New Testament*,⁴⁹¹ los manuscritos griegos catalogados del Nuevo Testamento se dividen por sus características de elaboración de la siguiente manera:

Papiro.....	116
Unciales.....	310
Minúsculos.....	2.877
Leccionarios.....	2.432
Total:	5.735

⁴⁹¹ Metzger, Bruce and Bart Ehrman. *The Text of the New Testament*. Oxford: Oxford University Press, 2005, p. 50.

A continuación una breve explicación acerca de estos manuscritos:

Papiro – Los manuscritos más antiguos que se han encontrado del Nuevo Testamento griego hasta ahora. Se han descubierto más de 100 de estos manuscritos. Este material de escritura se hacía de la planta denominada *papiro*. La caña crece en lugares llanos de los ríos y lagos en Egipto y Siria. Aunque tienden a ser del Texto Alejandrino, se han encontrado una variedad de lecturas bizantinas entre ellos.

Unciales/mayúsculos – Forma de escribir en algunos manuscritos antiguos con letras mayúsculas dibujadas con mucho cuidado. Existen alrededor de 300 manuscritos unciales. Entre sus manuscritos hay unos cuantos del Texto Alejandrino, pero en algunos casos porciones de algunos de aquellos mismos manuscritos contienen el Texto Bizantino, más notable en los evangelios.

Minúsculos – Manuscritos escritos con solamente letras minúsculas de corrido. La escritura minúscula ahorra tiempo y espacio porque era más compacta y se escribía con mayor rapidez. La gran mayoría de estos manuscritos reflejan el Texto Bizantino. Existen aproximadamente 2.800 manuscritos minúsculos.

Leccionarios – Estos manuscritos contienen pasajes bíblicos colocados en orden, a manera de lecciones, que se leían a lo largo del calendario litúrgico de la Iglesia. Existen aproximadamente 2.400 manuscritos leccionarios.

El manuscrito más antiguo que se ha encontrado hasta ahora es de papiro y ha sido designado P52. Contiene solamente un fragmento de Juan 18. Se cree que es de alrededor del año 125 d. C. Algunos teólogos creen que el Evangelio de Juan fue escrito originalmente alrededor del 90 d. C. De ser así, ¡esta copia data de solo 35 años después del original!

La causa de las diferencias más comunes entre manuscritos

Se cree que puede haber hasta 500.000 variantes textuales entre los manuscritos. A simple vista, esto puede parecer alarmante, puesto que hay tan solo como 140.000 palabras en todo el Nuevo Testamento. Hay muchas variantes por el simple hecho de que hay muchos manuscritos. El hecho de que hay muchos manuscritos para autenticar el Nuevo Testamento es bueno, por tanto, hay que ver las muchas variantes en ese contexto.

¿Por qué hay diferencias entre manuscritos? La razón más grande se debe seguramente al error humano. No hay duda de que se incorporaron

muchas diferencias debido al cansancio del copista y al descuido en general. John W. Burgon (1813-1888), quien luchó contra las teorías y el texto crítico de Westcott y Hort, en su libro sobre las causas de la corrupción textual afirma que

Se debe considerar con certeza que la mayoría de las anomalías en los códices del Texto Sagrado han surgido en primera instancia por la mera inadvertencia de los escribas. Que tal fue el caso en el vasto número de casos es de verdad demostrable.⁴⁹²

Aunque reconoció que hubo herejes que hicieron cambios intencionales, Burgon expresó que también hubo enmiendas al texto por los que eran sanos en doctrina. Dijo que sospechaba que ellos tenían tanta culpa como los que tenían motivos menos nobles:

Estamos preparados para hacer la mayor concesión para descuidos, aún para transcripción licenciosa; y podemos inventar las excusas para el afán erróneo, el entrometimiento si se prefiere llamarlo así, de los que con frecuencia no dudaron en adoptar enmiendas conjeturales al texto. ... Yo no digo que los herejes fueron los únicos infractores aquí. Estoy inclinado a sospechar que los ortodoxos fueron tan culpables como los impugnadores de la verdad.⁴⁹³

Al leer sus propias palabras en otro de sus libros, es obvio que Burgon implicaba que no siempre era posible conocer con exactitud las razones exactas de ciertas diferencias entre manuscritos:

Nuestro deber como críticos no es de inventar teorías para explicar los errores de copistas; sino para acertar donde ellos han errado, donde no. ... de ninguna manera es seguro seguir el descubrimiento de una depravación del texto con una teoría para explicar su existencia. Permítame decir que tales teorías raras veces son satisfactorias. En los mejores de los casos son adivinaciones nada más.⁴⁹⁴

Gonzalo Báez-Camargo, consultor para la revisión 1960, en su libro *Breve Historia del Texto Bíblico* explica cómo aparentemente se introdujeron la gran mayoría de errores inocentes en los manuscritos:

También en la escritura griega hay letras de forma muy parecida y que por falla de los ojos pueden confundirse. Por ejemplo, en la

⁴⁹² Burgon, John. *The Causes of Corruption of the Traditional Text of the Holy Gospels*. London: John Bell and Sons, 1896, p. 21.

⁴⁹³ *Ibid.*, pp. 191, 197.

⁴⁹⁴ Burgon, John. *The Last Twelve Verses of the Gospel According to S. Mark*. London: James Parker, 1871, pp. 100-101.

escritura uncial la theta y la ómicron. En la escritura griega, como en otras escrituras antiguas, se acostumbraban las contracciones o abreviaciones de palabras, y una abreviación podía confundirse con otra palabra cuya escritura fuera parecida. Podía haber también transposiciones de letras o de palabras, repetición de líneas enteras cuando dos líneas próximas comenzaban o terminaban con la misma palabra, y otras faltas de ortografía. Todo esto explica algunas de las diferencias o variantes que se hallan en los varios manuscritos. Y naturalmente cualquier error propendía a repetirse en las nuevas copias. Y si el copista estaba copiando el dictado podía, por falla del oído, escuchar y escribir una palabra por otra, y producir una variante en su copia. El error de oído más común en griego es el llamado itacismo, pronunciar o escuchar como *i* los sonidos de las vocales eta, iota y úpsilon, y los diptongos *ei*, *oi*, y *ui*. La confusión más frecuente que puede producirse por itacismo aparece en los pronombres personales, por ejemplo, nosotros (gr. *jemeis*) y vosotros (gr. *jumeis*), si ambos se pronuncian *jimis*, pues el diptongo *ei* llegó a convertirse en *i*.⁴⁹⁵

Báez-Camargo continúa, al explicar los errores por casual inadvertencia:

Otros errores del copista pueden no ser causados por falla de la vista o del oído sino por casual inadvertencia. De esta clase pueden ser a veces las transposiciones de letras o palabras. Asimismo, por rutina mental puede cambiarse una palabra por su sinónimo, o donde las palabras siguen cierto orden cambiarse éste sin darse plena cuenta, errores que no siempre resultan serios pero que a veces ocasionan un cambio de sentido. Otras veces el copista cede a la tendencia, que puede ser inconsciente, de escribir igual pasajes paralelos cuya forma verbal no es, sin embargo, exactamente igual. Esto sucedió con cierta frecuencia sobre todo en las copias de los Evangelios sinópticos. Como en el caso del texto hebreo, algunas alteraciones ocurren por incertidumbre, que es lo que ha pasado cuando una nota que un copista halló al margen de su copia se inserta en el texto porque el copista no supo decidir si tal nota era ajena al texto o algo que pertenecía a él y que el copista anterior olvidó insertar.⁴⁹⁶

El proceso de decidir entre una lectura y otra cuando hay diferencias entre manuscritos o textos impresos en griego y hebreo se denomina “crítica textual”. El objetivo de la crítica textual en sí no es malo; el desacuerdo se centra en los métodos usados para llevarla a cabo, si

⁴⁹⁵ Báez-Camargo, Gonzalo. *Breve Historia del Texto Bíblico*. México: CUPSA, 1992, págs. 64-65.

⁴⁹⁶ Báez-Camargo, Gonzalo. *Breve Historia del Texto Bíblico*. México: CUPSA, 1992, págs. 65-66.

podemos confiar en las personas involucradas, y si dicho trabajo ya se acabó completamente con la era del Texto Recibido. Juan Burgon, quien apreciaba muchísimo el Texto Recibido, pero no lo consideraba infalible, expresa el objetivo de la crítica textual del siguiente modo:

El objetivo de la crítica textual, cuando se aplica a las Escrituras del Nuevo Testamento, es determinar lo que los apóstoles y los evangelistas de Cristo realmente escribieron—las palabras precisas que emplearon, y el orden mismo de ellas.⁴⁹⁷

Véase además mi escrito extenso titulado *Una Crítica de la Crítica Textual Neotestamentaria Moderna: Lo Bueno, lo Malo y lo Feo*.⁴⁹⁸

Hay evidencia de que hubo cambios heréticos intencionales en los manuscritos, pero dicha evidencia es escasa. Esto lo afirma J. Harold Greenlee de la siguiente manera:

Las evidencias que se introdujeron herejías o variantes destructoras intencionalmente en los manuscritos en verdad son pocas.⁴⁹⁹

Es difícil saber ahora, casi dos mil años después de acabarse de escribir las Escrituras, cuáles variantes textuales, que todavía perduran, se originaron intencionalmente. Además, no sabemos quién, cuándo o dónde se cambió algún pasaje en particular. Algunos en la historia de la Iglesia, como Marción de Sinope fueron acusados de cambiar las Escrituras, pero no sabemos exactamente cuáles pasajes fueron afectados y si perduran en las variantes textuales en manuscritos existentes.

El hecho de que se introdujeron herejías en el texto en pocas ocasiones no significa que esas corrupciones afectaron a todos los manuscritos, o que esas corrupciones continúan aún en todos los manuscritos sobrevivientes, especialmente en la mayoría, las cuales consideramos ser de los más confiables.

Note la siguiente observación del respetado libro de Josh McDowell, *Evidencia Que Exige Un Veredicto*:

Phillip Schaff en *Comparison to the Greek Testament and the English Version* llega a la conclusión de que solamente 400 de 150.000 implican duda respecto del significado textual, y que solamente 50 de éstas eran realmente de gran significado. Ninguna de las variantes, dice Schaff, altera algún artículo de fe o precepto

⁴⁹⁷ Burgon, John. *The Traditional Text of the Holy Gospels*. London: John Bell and Sons, 1896, p. 19.

⁴⁹⁸ <https://www.literaturabautista.com/?p=11364>

⁴⁹⁹ Greenlee, J. Harold. *Introduction to New Testament Textual Criticism*. Grand Rapids: Eerdmans, 1964, p. 66.

del deber que no esté abundantemente respaldado por otros pasajes de los cuales no hay duda, o por el tenor completo de la enseñanza escritural.⁵⁰⁰

Philip Mauro, famoso abogado fundamentalista de su tiempo, favorecía el Texto Bizantino y la versión KJV en inglés. Nos asegura lo siguiente en sus escritos:

El hecho confortante en este asunto es que: (1) La vasta mayoría las lecturas variantes son tan leves (dudas respecto a una sola letra, o un acento, un prefijo o un sufijo) que no surge para nada una duda concerniente al verdadero sentido del pasaje; y (2) la suma de todas las lecturas variantes juntas no da lugar a la duda más mínima en cuanto a ninguno de los puntos fundamentales de fe y doctrina.⁵⁰¹

La siguiente cita enfatiza la confiabilidad del texto en general, a pesar de diferencias que han surgido entre manuscritos:

Todos los pasajes, y todo el resto que permanece, son lo suficientemente puros y genuinos como para hacernos sentir confiados de los designios del escritor. Si una línea corrupta o lectura dudosa da la casualidad de intervenir, no oscurece el contexto entero, ni constituye precaria la opinión de un autor o su propósito. Terence, por ejemplo, tiene tantas variaciones como cualquier otro libro, en proporción a su volumen y, sin embargo, con todas sus interpolaciones, omisiones, adiciones o glosas (elija el peor de ellos a propósito), no puede estropear el artificio y trama de una obra, no, ni de una sola escena, pero su sentido, el diseño y la subordinación a la última edición y conclusión, es visible y claro a través de toda la niebla de lecciones diferentes. Y lo mismo ocurre con el texto sagrado, si llegara a 30.000 o hasta más, si el número de copias puede llegar a esa suma: todo lo mejor a un lector conocedor y serio, quien, por tanto, es más ricamente equipado para seleccionar lo que él considera auténtico. Pero incluso póngalo en manos de un neófito o un tonto, y aún, con la opción más débil y absurda, no se apagará la luz de cualquier capítulo, ni ocultar el cristianismo, sino que cada característica de la misma seguirá siendo la misma.⁵⁰²

⁵⁰⁰ McDowell, Josh. *Evidencia Que Exige Un Veredicto*. Editorial Vida, 1982, p. 44.

⁵⁰¹ Mauro, Philip. *Which Version? Authorized or Revised?* Boston: Scripture Truth Depot, 1924, pp. 19-20.

⁵⁰² Tregelles, Samuel Prideaux. *An Account of the Printed Text of the Greek New Testament*. London: Samuel Bagster & Sons, 1854, p. 56.

Aunque acciones no intencionales (además de una cantidad indeterminada de cambios intencionales) hayan introducido miles de diferencias en los manuscritos, son de tal categoría que con el estudio y una comparación entre manuscritos se podrían detectar y corregir. Existe una rica y variada cantidad abundante de manuscritos griegos del Nuevo Testamento. Mientras más grande sea el número de manuscritos, más grande es el número de variantes. Lo opuesto también es cierto –Si hubiera menos variantes textuales, hubiera menos manuscritos. Menos diferencias hubiesen sido al costo de menos manuscritos.

Tenemos, por lo tanto, una verdadera “vergüenza de riquezas” en la cantidad de manuscritos que poseemos, y esto resulta, por un lado, en optimismo en la disciplina y la promesa de resultados sólidos; pero también, por el otro lado, en extrema complejidad en el estudio del texto del Nuevo Testamento.⁵⁰³

Al tratar el no tan agradable tema de las variantes textuales entre manuscritos, debemos tener presente el hecho demostrado de que, en términos generales, se mantuvo la integridad del cuerpo principal del texto. La gran mayoría consiste de errores inocentes de copistas que no afectan la interpretación de un pasaje. Es por la providencia de Dios en cumplimiento de su promesa de preservar su Palabra que tenemos tantos manuscritos.

El hecho de que aun los mejores manuscritos contengan diferencias entre sí, no debe ser motivo de duda de la confiabilidad de la Palabra de Dios. El hecho de que tengamos conocimiento de tantas diferencias entre manuscritos se debe al alto volumen de manuscritos que han sobrevivido. El hecho de que tengamos tantos manuscritos debe ser visto como una bendición, no como una maldición. La gran cantidad de manuscritos, de la cual la gran mayoría tienden a ser de los más confiables, es un testimonio del cumplimiento de la promesa bíblica de que su Palabra permanece para siempre.

Clasificación de tipos textuales

Han sobrevivido más de 5.700 manuscritos griegos del Nuevo Testamento. Al organizar los manuscritos existentes del Nuevo Testamento de acuerdo a las variantes textuales predominantes, los eruditos tradicionalmente los han dividido en tres divisiones o “tipos de texto”: El Texto Bizantino, el Texto Alejandrino y el Texto Occidental. (También existe el llamado Texto Cesariense, pero de escaso interés

⁵⁰³ Clarke, Kent D. *Textual Optimism*. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1997, p. 36.

actualmente). Aproximadamente del 80 al 90% de los manuscritos pertenecen a la categoría del Texto Bizantino. El resto de los manuscritos pertenecen a la categoría del Texto Alejandrino u Occidental. El porcentaje preciso que pertenece a cada grupo de textos es subjetivo. He visto una estimación desde el 80% hasta el 99% asignado a los Textos Bizantinos.

Lo que determina si un manuscrito pertenece a cierto tipo es su coincidencia repetida en lecturas variantes en lugares donde otros manuscritos muestran lecturas diferentes. No hay una ciencia exacta para determinar si un manuscrito es alejandrino, bizantino, u occidental. Los eruditos observan si un determinado manuscrito sigue ciertas pautas en sus lecturas que tienden a caracterizar una familia textual, y luego hacen una determinación, la cual a veces es subjetiva. Un ejemplo de la subjetividad al clasificar manuscritos es la presencia de muchas lecturas mixtas. Un ejemplo de una lectura mixta sería el códice W, el cual es alejandrino, excepto que en el libro de Mateo refleja el Texto Bizantino. Algunos eruditos hasta han nombrado otras familias textuales (como la cesariense) para tomar en cuenta una variedad amplia de pautas. Lo más reciente entre los eruditos de más influencia es descartar tipos textuales por completo, o colocar todos los manuscritos en cinco categorías del I al V (bajo la influencia de Aland), pero aun en ese sistema los manuscritos dominantes son las dos familias del Texto Alejandrino y Bizantino. Se formaron cinco categorías para tomar en cuenta la antigüedad de manuscritos y otras características especiales.

Eduardo Miller, quien fue capacitado por Juan Burgon, explica la situación de la siguiente manera:

Una vez más, la teoría de familias, o grupos de manuscritos, no pueden establecerse en una forma clara y definida. Desde que fueron propuestas por primera vez por Bentley, han pasado por constantes modificaciones. Los fundamentos establecidos por un maestro han sido trastornados por su sucesor, cuyas propias excavaciones y masas de cemento han sido restablecidas por el siguiente. Las dificultades por las cuales los constructores de esta teoría inexorable han sido llevados se demuestran al partir un manuscrito, según el ejemplo de la presentación de Salomón, en porciones supuestamente pertenecientes a tres familias. Ciertamente, el Dr. Scrivener tiene razón en describir este proceso como “esa violenta e improbable hipótesis, que el códice A sigue la clase bizantina de autoridades en los evangelios, el occidental en Hechos y las epístolas católicas, y el alejandrino en los de San Pablo”.

Pero se puede preguntar, ¿no hay ninguna verdad en asignar caracteres a manuscritos, o en algunas clases de grupos? Y la

respuesta al investigador sincero debe ser que hay una cierta cantidad de justicia en la connotación de rasgos característicos, pero se debe tener mucho cuidado de no poner mucho énfasis sobre ello, y ciertamente no de trazar líneas gruesas y oscuras de un campo a la otra. Y especialmente generalizaciones construidas sobre tal inducción, como lo justifica el caso, se deben utilizar con moderación en los argumentos deductivos, de lo contrario la lógica quedará irreconocible.⁵⁰⁴

El Texto Alejandrino

Se trata de los manuscritos en los que se fundamentan más que todo las ediciones modernas críticas del Nuevo Testamento griego (como Westcott-Hort y Nestle-Aland). Se llaman *alejandrinos* porque muchos de los manuscritos se asocian con el área o personajes de Alejandría en Egipto. Los manuscritos en este grupo tienden a ser más antiguos, pero son una minoría comparado a los demás manuscritos, y contienen más variantes textuales entre sí que en el Texto Bizantino. Las lecturas de los códices en esta familia textual tienden a ser más cortantes y menos armonizadas. Algunos de sus manuscritos omiten versículos enteros que se encuentran en manuscritos bizantinos y ciertos manuscritos alejandrinos contienen libros apócrifos. Algunos eruditos se refieren al Texto Alejandrino como el texto Egipcio o Neutral.

Los dos manuscritos alejandrinos más famosos son el Sinaítico (también denominado “Álef” o Ⲁ) y el Vaticano (también denominado “B”). Estos dos códices han tenido el más grande impacto sobre los textos críticos, y por ese motivo serán el enfoque de este estudio. Veamos un resumen de los manuscritos principales de esta familia textual:

El códice Vaticano

También conocido como códice B, es uno de los manuscritos antiguos inferiores (en nuestra opinión) en el cual se basó principalmente el texto griego de Westcott y Hort en 1881. Se sabía que este manuscrito estaba en la biblioteca del Vaticano desde el siglo XV, y algunos investigadores han logrado verlo desde entonces y examinar sus lecturas, pero no fue sino hasta el siglo XIX que se hizo público su contenido a través de una reproducción del manuscrito entero. Contiene la mayor parte del Nuevo Testamento y la Septuaginta. Data de alrededor del siglo IV.

⁵⁰⁴ Miller, Edward. *A Guide to the Textual Criticism of the New Testament*. London: George Bell and Sons, 1886, p. 50.

En comparación con las últimas ediciones del Texto Recibido (o la Reina-Valera 1960 como punto de referencia), el códice Vaticano omite más de 40 versículos enteros. Es uno de tan solo tres manuscritos que omiten Marcos 16:9-20. Dicho códice contiene un espacio en blanco posterior a Marcos 16:8 que es suficiente para contener los versículos 9-20. Este espacio en blanco en el códice Vaticano no ocurre al fin de ningún otro libro del Nuevo Testamento.

En las palabras del erudito Juan Burgon:

Al referirse a esta norma [el texto recibido], solamente en los Evangelios, se encuentra que B [el códice Vaticano] omite al menos 2.877 palabras; agrega 536; sustituye 935; transpone 2.098; modifica 1.132; (en total 7.578).⁵⁰⁵

Para una crítica de este manuscrito y otros relacionados, recomendamos el libro *Codex B and its Allies* por Herman Hoskier.

El códice Sináítico

Este códice es también llamado *Álef*, porque se designa con la letra hebrea א que lleva ese nombre. Contiene el Nuevo Testamento entero, y partes del Antiguo. También contiene los libros apócrifos de la Epístola de Bernabé y fragmentos de El Pastor de Hermas. Fue descubierto en 1844 en el Monasterio de Santa Catalina (de la Iglesia Ortodoxa), al pie del Monte Sinaí en Egipto por Tischendorf. Se cree que el manuscrito data del siglo IV d. C. Gran parte de su fama se debe a que se considera ser la copia completa más antigua del Nuevo Testamento en griego.

Que el códice se hizo de forma descuidada y modificado muchas veces es evidente por medio de las conclusiones de los que lo han estudiado:

En el Nuevo Testamento, además de escribir los primeros cinco versículos del Apocalipsis, [el escriba D] reescribió seis páginas donde, aparentemente, el escriba A había cometido algún error grave fuera de lo normal. Además de los errores de ortografía, aquí y allá en el trabajo de los tres escribas se encuentran otras fallas, particularmente omisiones no intencionales. A la luz de tal descuido en la transcripción, no es de sorprender que muchos revisores (aparentemente hasta nueve) hayan estado trabajando en el manuscrito, algunos contemporáneos (o idénticos) a los escribas originales (Aa), y otros como a finales del siglo XII. La edición del manuscrito de Tischendorf enumera unos 14.800 lugares donde se han realizado algunas modificaciones en el texto. De forma

⁵⁰⁵ Burgon, John. *The Revision Revised*. London: John Murray, 1883, p. 12.

abrumadora, las correcciones más extensas son las realizadas por un grupo de eruditos en el siglo VII (indicadas por la sigla \aleph .a o \aleph .b; esta última representa al menos a tres escribas). El más importante de ellos es \aleph .a, quien revisó cuidadosamente todo el manuscrito (excepto la Epístola de Bernabé), ajustándolo en general a los textos bizantinos que le eran familiares. ... Mediante el uso de lámpara ultravioleta, Milne y Skeat descubrieron que la lectura original del manuscrito había sido borrada en algunos lugares y se había escrito otra lectura en su lugar por el mismo escriba.⁵⁰⁶

El crítico textual Klaus Wachtel comparte las siguientes estadísticas alarmantes acerca del códice Sinaítico:

En poco más de 800 páginas que se conservan hay más de 23.000 lugares donde el texto ha sido alterado; ¡un promedio de treinta por página! Treinta correcciones por página podrían sugerir una re-escritura radical. De hecho, el texto escrito por los primeros escribas ha cambiado considerablemente, pero alrededor de dos tercios de las correcciones son meramente ortográficas, relacionadas con la ortografía o mejoras gráficas, como para reforzar los trazos desvanecidos. Sin embargo, las correcciones restantes introducen variantes, y su gran número sugiere que documentan una actividad editorial sistemática. ... Estas correcciones varían en fecha desde la época de los escribas originales hasta el siglo XII. Pueden ser tan insignificantes como la adición o eliminación de una letra, o tan importantes como la inserción de versos completos. ... ningún otro manuscrito antiguo de la Biblia cristiana ha sido corregido tan extensamente...⁵⁰⁷

En comparación a las últimas ediciones del Texto Recibido (o la Reina-Valera 1960 como punto de referencia) el códice Sinaítico omite más de 40 versículos enteros.

Diferencias sustanciales entre los códices Sinaítico y Vaticano

Estos dos manuscritos difieren tanto entre sí, que el erudito John Burgon escribió que “es más fácil encontrar dos versículos consecutivos

⁵⁰⁶ Metzger, Bruce. *Manuscripts of the Greek Bible*. Oxford: Oxford University Press, 1981, p. 77.

⁵⁰⁷ Wachtel, Klaus. “The Corrected New Testament Text of Codex Sinaiticus” in *Codex Sinaiticus: New Perspectives on the Ancient Biblical Manuscript*. Scot McKendrick, et al, eds. The British Library/Hendrickson, 2015, p. 97.

en los cuales estos dos manuscritos difieren el uno del otro, que dos versículos consecutivos en los cuales están enteramente de acuerdo”.⁵⁰⁸

Eduardo Miller, discípulo de Juan Burgon, señala las siguientes advertencias en su libro:

Sin duda, en las palabras ecuanímes del Dr. Scrivener, “le adjudicamos al códice B [Vaticano] por lo menos tanto peso como a cualquier otro documento en existencia”. Pero no podemos estar de acuerdo con los que lo hacen valer a ése o al Sinaítico a un nivel extremadamente alto; y el hecho de que estos dos se encuentran con otros pocos en una pequeña minoría, obliga a examinar su testimonio, excepto cuando tenga buen apoyo, con desconfianza y cuidado.⁵⁰⁹

Hasta los partidarios del texto crítico igualmente confiesan las grandes diferencias entre estos dos manuscritos influyentes en la crítica textual:

El Sinaítico y el Vaticano, como se ha señalado, concuerdan en un porcentaje de quizás un 70%, dejando algo así como un 30% de desacuerdo en las lecturas.⁵¹⁰

Un desacuerdo del 30% entre las lecturas de ambos códices es motivo de extrema precaución y, por lo tanto, los códices Sinaítico y Vaticano no merecen el nivel de autoridad que los críticos textuales desean otorgarles.

La siguiente cita demuestra la excesiva confianza en los códices Sinaítico y Vaticano de parte de los críticos textuales Westcott y Hort, los cuales desarrollaron un Nuevo Testamento crítico en griego de mucha influencia:

Con ciertas excepciones limitadas ya señaladas, la concordancia entre B [Vaticano] y \aleph [Sinaítico] marca esa porción residual del texto de sus arquetipos primitivos en el que ninguno de los dos ancestros había adoptado u originado en ningún momento una lectura incorrecta. ... El carácter de nuestros dos manuscritos

⁵⁰⁸ Burgon, John. *The Revision Revised*. London: John Murray, 1883, p. 12

⁵⁰⁹ Miller, Edward. *A Guide to the Textual Criticism of the New Testament*. London: George Bell and Sons, 1886, pp. 56-57.

⁵¹⁰ Epp, Eldon J. “Codex Sinaiticus: Its Entrance into the Mid-Nineteenth Century Text-Critical Environment and its Impact on the New Testament Text” *Codex Sinaiticus: New Perspectives on the Ancient Biblical Manuscript*. Scot McKendrick, et al, eds. Hendrickson: The British Library, 2015, p. 72.

justifica una fuerte presunción inicial en cada caso particular de que el texto de su arquetipo se conserva en alguno de los dos.⁵¹¹

El hecho de que hay tantas diferencias entre sí debe ser tomado en consideración. Si el Sinaítico y el Vaticano son verdaderamente los mejores manuscritos y son tan vitales para el plan de preservación de Dios, ¿por qué es que prácticamente se perdieron y no estuvieron disponibles públicamente sino hasta fines del siglo XIX?

Observaciones acerca del Texto Alejandrino

Lo que acabamos de compartir es solo un resumen de dos manuscritos principales de esta familia textual. Aunque no coincida con la mayoría de los eruditos, nuestra opinión es que los manuscritos del Texto Alejandrino son inferiores. Para un análisis más detallado, véase *Una Crítica de la Crítica Textual Neotestamentaria Moderna* por el autor de la presente obra.⁵¹² Aun cuando los manuscritos del Texto Alejandrino se consideren inferiores a los del Texto Bizantino, no deben ser descartados en su totalidad. Se deben tomar en consideración las siguientes palabras de Erasmo, el editor de la primera edición del Texto Recibido: “¿No ocurre con frecuencia que de varios manuscritos errados —aunque no errados de la misma forma— se halla la lectura genuina y verdadera?”⁵¹³

En nuestra opinión, creemos que el Texto Bizantino es mucho más confiable. Es cierto que los manuscritos del Texto Alejandrino, por regla general, son más antiguos que el Bizantino. Hay cierta lógica en suponer que los manuscritos griegos más cercanos a los originales sean más fieles. Sin embargo, una de las principales razones por las que la antigüedad de un manuscrito puede no ser un factor tan importante a la hora de determinar la precisión textual es que los propios críticos textuales reconocen que la mayoría de las variantes en los manuscritos del Nuevo Testamento se introdujeron antes del año 200 d. C.:

El profesor H. Vogels ha sugerido que, además de los errores, la gran mayoría de las variantes del texto del Nuevo Testamento surgieron antes del año 200 d. C. Esto parece razonable. Se puede

⁵¹¹ Westcott, B. F. & Hort, F. J. A. *Introduction to the New Testament in the Original Greek*. 1882. Peabody, MA: Hendrickson Publishers, 1988, p. 248.

⁵¹² <https://www.literaturabautista.com/?p=11364>

⁵¹³ Schnaiter, Sam and Ron Tagliapietra. *Bible Preservation and the Providence of God*. Xlibris, 2002, p. 97.

demostrar que muchas lecturas existieron antes de esa fecha: pocas, y se puede demostrar, surgieron después de ella.⁵¹⁴

¿Por qué es significativo el hecho de que hubo corrupción temprana en el texto del Nuevo Testamento? El hecho de que ciertos manuscritos se atribuyan a una fecha temprana no garantiza que el texto que contiene no esté entre los corrompidos. La conclusión de que las peores corrupciones entre los manuscritos se manifestaron antes de los manuscritos favoritos de la crítica textual (como el Sinaítico y el Vaticano) no es una fábula inventada por los promotores del Texto Bizantino, sino que ha sido reconocida por varios críticos textuales. Aunque la antigüedad de un manuscrito es de gran importancia, este hecho de corrupción temprana demuestra que la antigüedad de un manuscrito determinado no es garantía de su pureza textual.

Si la mayoría de las corrupciones del texto del Nuevo Testamento ocurrieron a fines del siglo II, y el códice \aleph (Álef) y el códice B (Vaticano) se han atribuido al siglo IV, ¿cómo pueden los proponentes del texto crítico estar tan seguros de que contienen un texto más puro que los posteriores manuscritos occidentales y bizantinos?

Hay varias cuestiones acerca del Texto Alejandrino que nos deben preocupar:

1. Son una pequeña minoría de manuscritos en comparación con el Texto Bizantino.
2. Hay menos armonía entre sus manuscritos.
3. Es preocupante la cantidad de versículos que faltan, además de porciones de versículos.

El escritor S. W. Whitney comparte la siguiente inquietud sobre los manuscritos que tienden a formar el fundamento del Texto Alejandrino:

Más bien deberíamos preguntarnos por qué cualquiera, especialmente cualquier crítico textual, debería mirar tales documentos con reverencia supersticiosa, como si fueran casi infalibles, cuando a cada paso dan tantas señales de error no solo en sí mismos, sino en contradicción entre uno y otro. Porque es un hecho bien conocido que, donde hay variaciones en el texto, es difícil encontrar que los cinco, o incluso tres, de los manuscritos griegos existentes más antiguos del Nuevo Testamento estén de

⁵¹⁴ Kilpatrick, G. D. "The Greek New Testament Text of Today and the Textus Receptus" *The New Testament in Historical and Contemporary Perspective*. Hugh Anderson & William Barclay, Eds. Oxford: Basil Blackwell, 1965, p. 190.

acuerdo, especialmente en los cuatro evangelios. Allí, en cada diez casos consecutivos en los que se producen varias lecturas, los cinco manuscritos más antiguos se encontrarán a menudo más o menos divididos nueve veces, a que estén de acuerdo una vez. Incluso los dos más antiguos (Ⲙ y B), aunque muy frecuentemente unidos en tales casos, están en repetidas ocasiones en desacuerdo, como lo demuestran abundantemente los ejemplos anteriores de Marcos.

Bajo estas circunstancias, no es razonable ni justo, cuando se presentan dos o más lecturas rivales, aceptar implícitamente la lectura de dos, o tres, cuatro o incluso cinco manuscritos más antiguos, si es posible que concuerden entre sí, e ignorar todas las demás consideraciones que puedan presentarse. Si las primeras copias existentes de nuestra versión en inglés estuvieran desfiguradas y depravadas de manera similar, ningún editor de la actualidad aceptaría ningún texto compuesto por media docena de ellas, sin referencia a copias posteriores como un texto de corrección y excelencia superiores. Tampoco se toleraría que un día el trabajo de cualquier editor, llevado a cabo consistentemente sobre este principio con respecto al texto griego, como una representación justa del texto del Nuevo Testamento, que haya salido de las manos de sus escritores.⁵¹⁵

La Vetus Latina

El texto de estas versiones en latín pertenecientes al Texto Occidental fue objeto de muchas modificaciones en las diferentes regiones donde se utilizaron, hasta que Jerónimo produjo la Vulgata, la cual llegó a ser la versión oficial de la Iglesia Católica. También es conocida como Vetus Latina. Los manuscritos de la Latina Antigua son en latín, y por su edad se toman en consideración en la crítica textual. La más antigua existente, Códice A, data del siglo IV. Se sabe de treinta o más manuscritos en este grupo. Ninguno de sus manuscritos contiene el Nuevo Testamento completo, pero la mayor parte se preserva entre un manuscrito y otro. Tiende a ver gran variedad entre las lecturas de estos manuscritos. Por ejemplo, varios manuscritos de la Latina Antigua no incluyen Juan 7:53-8:11⁵¹⁶ y varias copias tienen “Isaías” en Marcos 1:2,⁵¹⁷ un pasaje en disputa en la Reina-Valera 1960.

⁵¹⁵ Whitney, S. W. *The Revisers' Greek Text*. Vol. 1 Boston: Silver, 1892, pp. 45-46

⁵¹⁶ Metzger, Bruce. *The Text of the New Testament*. Oxford University Press, 1992, p. 223

⁵¹⁷ Burgon, John. *The Causes of Corruption of the Traditional Text of the Holy Gospels*. London: John Bell and Sons, 1896, p. 112.

¿Es la Latina Antigua representativa del Texto Bizantino? He aquí una opinión de un escritor que escribió un libro entero acerca de la Latina Antigua:

Ahora hay una buena cantidad de evidencia que conecta la Latina Antigua con el texto “Luciánico” [Bizantino], pero sería un error exponer la Latina Antigua como evidencia del siglo III para el texto Luciánico [Bizantino] como lo conocemos ... La Latina Antigua me parece que representa más bien un elemento, y probablemente el más importante...⁵¹⁸

El Texto Bizantino

Aproximadamente de un 80 a un 90 por ciento de los manuscritos sobrevivientes griegos del Nuevo Testamento pertenecen al Texto Bizantino, lo cual no se debe confundir con el *Textus Receptus*. El Texto Bizantino se refiere a un grupo grande o familia de manuscritos copiados a mano, mientras que el *Textus Receptus* son textos impresos. El *Textus Receptus* tiene su inicio en la crítica textual conservadora de parte de Erasmo, quien escogió la lectura final para su edición de 1516 entre algunos manuscritos generalmente representativos del Texto Bizantino.

Basándonos en los manuscritos sobrevivientes, los códices bizantinos dominaron desde por lo menos el siglo IV hasta el XVI, cuando ya se había inventado la imprenta. Esto representa aproximadamente 1.200 años de dominio y continuidad, sin contar cómo el Texto Bizantino impactó al Texto Recibido y las traducciones de la Reforma durante cientos de años después.

¿Cómo se decide cuáles lecturas son distintivamente bizantinas? El respetado autor Harry Sturz lo explica de la siguiente forma:

Las lecturas distintivamente bizantinas son las que son apoyadas por la cantidad masiva de manuscritos tardíos, pero que no son atestados por los mejores representativos de los Textos Alejandrinos y Occidentales.⁵¹⁹

El Texto Bizantino refleja un patrón de consenso dominante de lecturas históricas que se mantiene a lo largo de la mayor parte del Nuevo Testamento.

⁵¹⁸ Burkitt, F. C. *The Old Latin and the Itala*. Cambridge: University Press, 1896, p. 9.

⁵¹⁹ Sturz, Harry. *The Byzantine Text-Type and New Testament Textual Criticism*. Nashville: Thomas Nelson Publishers, 1984, p. 141.

¿Cómo se sabe que más del 80 por ciento de manuscritos griegos reflejan el Texto Bizantino? Un estudio que tomó años llegó a la siguiente conclusión:

Después de que Kurt Aland ideó un programa de pasajes de prueba para medir el carácter textual de un manuscrito, tomó años la labor de cotejar antes de que se pudiera publicar la investigación sobre las epístolas generales (cf. p. 317). Las cartas paulinas, Hechos y los Evangelios Sinópticos ya han sido estudiados, demostrando que más del 80 por ciento de los manuscritos contienen exclusivamente el texto de la Mayoría (es decir, esencialmente el Texto Bizantino, imperial o koiné, como puede ser así denominado en su variadas versiones y ediciones). Pero aproximadamente el diez por ciento de ellas ofrecen un valioso texto primitivo que puede competir incluso con lo mejor de los unciales.⁵²⁰

Diferentes Nombres para el Texto Bizantino

Algo que causa no poca confusión es el hecho de que muchos eruditos han usado muchos diferentes nombres para designar el Texto Bizantino. Aquí presentamos una lista de otros nombres que los autores han usado para designar el Texto Bizantino (algunos son abreviaturas). ¡Note cuan larga es esta lista! Antioqueño, Luciano, Oriental, Asiático, Constantinopolitano, Sirio, Tradicional, Eclesiástico, Alfa, Vulgata griega, Mayoritario, Biz., K, A.

Que estas designaciones y más son en realidad referencias al Texto Bizantino es respaldado por Sturz:

Además de “Bizantino”, se le ha llamado: “Antioqueño”, por el supuesto lugar de su origen, y la “Recensión Luciánica”, por su supuesto editor. Es el “Oriental” de Semler, “Asiático” de Bengel, “Constantinoplitano” de Griesbach, “Sirio” de Westcott y Hort, y “Tradicional” de Burgon. Otras designaciones del mismo texto incluyen: “K” de Von Soden y Merk, que representa el “Koiné” o texto “Común”; el “A” de Lagrange y “Alpha” de Kenyon.⁵²¹

Recomendamos el término moderno “bizantino” para evitar confusión.

Variación y Unidad entre los Manuscritos Bizantinos

Entre los manuscritos que componen el Texto Bizantino, hay unidad y variedad a la vez. Hay más unidad entre sus manuscritos en

⁵²⁰ Aland, Kurt and Barbara Aland. *The Text of the New Testament*. Grand Rapids: Eerdmans, 1989, p. 128.

⁵²¹ Sturz, Harry. *The Byzantine Text-Type and New Testament Textual Criticism*. Nashville: Thomas Nelson Publishers, 1984, p. 13.

comparación a los manuscritos alejandrinos, como lo revela la siguiente estadística, pero las diferencias no desaparecen:

Un manuscrito “alejandrino” típico tendrá más de una docena de variantes por página de texto griego impreso. Un manuscrito “bizantino” típico tendrá entre 3 y 5 variantes por página.⁵²²

Frederick Scrivener, quien años más tarde editaría el texto griego de Beza para adaptarla a la versión *King James* por motivos de comparación, escribió lo siguiente acerca de la variedad entre manuscritos bizantinos:

Nadie que haya absolutamente estudiado los manuscritos cursivos puede dejar de quedar fascinado con el carácter individual infundido en casi cada uno de ellos. Es raro que podamos encontrar motivos para decir de un manuscrito que sea una transcripción de algún otro que permanece. La fantasía que una vez se adoptó, que existía un texto Constantinopolitano [otra forma de referirse al Texto Bizantino] estándar, al que se conformaban todas las copias escritas dentro de los límites de ese patriarcado, se ha “desvanecido de una vez y para siempre” (Tregelles, p. 180) al hacer un examen más detallado de las copias mismas. Por lo tanto, estaría mal rechazar absolutamente como indignos de discusión sería la evidencia de testigos (cuyas variaciones mutuas avalan su independencia e integridad), porque su tendencia en general es de defender la autoridad de uno de los dos documentos más antiguos uno contra el otro.⁵²³

Hermann Von Soden (1852-1914) y su equipo de investigadores estudiaron una cantidad increíble de manuscritos. Entre otros manuscritos, estudiaron más de 1.200 minúsculos de forma total o parcial.⁵²⁴ Como resultado, Von Soden identificó lo que consideró ser cinco “hilos” o ramales principales, algunos con una variedad de subalternos entre los manuscritos bizantinos. Él designó estos ramales K¹, Kⁱ, K^x, K^r y K^a. De estos cinco ramales, K^x es el más numeroso y se asemeja más al Texto Recibido, con K^r en segundo lugar por el número de lecturas. A quien diga: “no voy a complicarme la vida, simplemente voy a seguir el Texto Bizantino”, le va a ir bien mientras estos ramales estén de acuerdo. ¿Pero qué hará cuando los manuscritos se dividan en

⁵²² Pickering, Wilbur N. *God has Preserved his Text!* No publisher noted. 2nd ed., 2018, p. 123.

⁵²³ Scrivener, Frederick. *An Exact Transcript of the Codex Augiensis*. Cambridge: Deighton, 1859, p. xiii.

⁵²⁴ Wisse, Frederik. *The Profile Method for the Classification and Evaluation of Manuscript Evidence*. Grand Rapids: Eerdmans, 1982, p. 17.

diferentes ramales en algún pasaje? Para los que dicen que se debe seguir consistentemente el ramal K^x, que tiene los manuscritos más numerosos, cuando es, en realidad, el ramal menos conocido. Fue por esto que Von Soden utilizó la letra x para designar este grupo. Von Soden fue criticado severamente por falta de precisión en sus datos y por presentarlos de una forma difícil de utilizar. También excluyó a los leccionarios en su investigación.

Von Soden no ha sido el único en examinar una gran cantidad de manuscritos que pertenecen al Texto Bizantino. Kurt Aland junto con un equipo de investigadores del Instituto de Investigación Textual del Nuevo Testamento, han examinado más de mil manuscritos en mil pasajes de prueba. Él lo explica de la siguiente manera:

... hace años comenzamos a ordenar todos los minúsculos de un modo crítico. Se seleccionaron mil pasajes en el Nuevo Testamento, en donde los manuscritos muestran diferencias características. Se trata de muchos más pasajes que los que un filólogo suele hacer referencia para la clasificación del manuscrito de un autor clásico. Cualquier manuscrito que esté de acuerdo con el texto koiné en todos estos pasajes o que produzca solamente lecturas variantes insignificantes, que se explican por el desarrollo interno del manuscrito, puede ser ignorado por la edición crítica completa. Más de mil manuscritos ya han sido examinados de esta manera.⁵²⁵

Es lamentable que los que aparentemente han hecho los estudios más extensos de los manuscritos bizantinos lo iniciaron sin ser simpatizantes de dicho tipo textual. Más adelante presentaremos los casos de editores de ediciones impresas del Texto Mayoritario/Bizantino y sus esfuerzos en examinar manuscritos bizantinos.

Regresando a Aland, el estudio que emprendió en que se examinaron más de mil manuscritos en mil pasajes de prueba, le dio herramientas para ayudarle a llegar a un porcentaje de apoyo a diferentes familias textuales en un manuscrito dado. La idea es de poder obtener un perfil para clasificar un manuscrito en una familia textual, pero a la vez notar porcentajes de apoyo hacia otras familias. No es una herramienta perfecta, y ha tenido sus críticas, pero provee un vistazo a la condición textual hasta que se examinen de una forma más exhaustiva.

Cuando se somete al análisis un manuscrito bizantino, revela su carácter mixto o compuesto, aunque demuestra que predominan las lecturas bizantinas. El hecho de que un manuscrito sea considerado

⁵²⁵ Aland, Kurt. "The Greek New Testament: Its Present and Future Editions." *The Journal of Biblical Literature*. 87, 1968, p. 185.

bizantino, no significa que su redacción sea 100% bizantina, sino que lo bizantino predomina sobre las redacciones que corresponden al Texto Alejandrino u Occidental.⁵²⁶

Diferencias entre el Texto Bizantino y el Texto Recibido

Otra vez repetimos que el Texto Recibido es el principal representante del Texto Bizantino, pero no son idénticos.

En décadas recientes han surgido varios intentos de producir un texto griego impreso del Nuevo Testamento que refleje el Texto Bizantino con más precisión. Los más conocidos son *The New Testament in the Original Greek* por Robinson y Pierpont, y *The Greek New Testament According to the Majority Text* por Hodges y Farstad. Se debe notar que no utilizaron todos los manuscritos, sino los que tenían a su disposición, además del análisis de textos individuales por otros investigadores, especialmente el Dr. Von Soden.

En una investigación de Daniel Wallace se concluyó que existen 1.838 diferencias entre el Texto Bizantino y el Texto Recibido.⁵²⁷ Para su investigación utilizó el *The Greek New Testament According to the Majority Text* de Hodges y Farstad, y lo comparó con una edición del Texto Recibido publicado por Oxford en 1825. James Snapp Jr., un erudito que favorece los manuscritos bizantinos, revisó la lista de Wallace para eliminar los casos de errores obviamente parabólicos (cuando un copista omitió material debido a mismos comienzos o mismos finales), iotacismos (el intercambio de vocales) y variaciones ortográficas atribuibles a un copista individual. Se enfocó solamente en los Evangelios. Eliminando los errores mencionados, muchos de los cuales ni afectan el sentido de traducción, tuvo el efecto de reducir las diferencias señaladas por Wallace a la mitad aproximadamente.⁵²⁸ Wallace también descubrió 6.577 diferencias entre dicha edición del Texto Mayoritario y el Texto Crítico. En 1.589 lugares, el Texto Mayoritario tiene un texto más largo cuando existen diferencias con el Texto Crítico.⁵²⁹ Otro dato relevante por Wallace es que “en quizás

⁵²⁶ Para más información sobre este tema, véase “La falacia del argumento de los dos árboles textuales de manuscritos” por el autor de la presente obra aquí: <https://www.literaturabautista.com/?p=11763>

⁵²⁷ Wallace, Daniel. “Some Second Thoughts on the Majority Text”. *Bibliotheca Sacra*. cxlvi (1989), pp. 276-277.

⁵²⁸ Véase Snapp, James. *The New Testament of Reasoned Eclecticism: Is it Reasoned and Eclectic?* Frankton, IN: self-published, 2023, pp. 13-15.

⁵²⁹ Wallace, Daniel. “Some Second Thoughts on the Majority Text.” *Bibliotheca Sacra*. 146 July 1989, pp. 276-277.

cientos de lugares, el *Textus Receptus* coincide con los ‘textos críticos’ contra el Texto Mayoritario. Tan solo en Mateo, este escritor contó 48 de tales coincidencias”.⁵³⁰

Menosprecio del Texto Bizantino entre muchos eruditos

El problema principal en la crítica textual del Nuevo Testamento se encuentra en el hecho de que no se conoce mucho más que la mera existencia de la mayoría de los manuscritos.⁵³¹

Aunque la cita anterior es un poco exagerada, el punto a destacar es la falta de atención a los manuscritos bizantinos de parte de los eruditos en comparación a los alejandrinos. ¿Por qué no se conoce tanto acerca de la mayoría de los manuscritos? ¿Será porque la mayoría forman el Texto Bizantino, el cual es menospreciado por muchos eruditos?

Kurt y Barbara Aland también se abstuvieron de recopilaciones completas en su reciente categorización de una gran cantidad de manuscritos (particularmente los citados en NA26) en su introducción al libro, *The Text of the New Testament*. Para darles crédito, han proporcionado más información sobre las afinidades textuales para un número seleccionado de manuscritos nuevotestamentarios que lo que está disponible en cualquier otro lugar. Su principal preocupación en la categoría de estos manuscritos fue determinar, lo más rápido posible, cuáles pertenecen a la tradición textual bizantina. Para ese fin, seleccionaron algunos miles de pasajes en el Nuevo Testamento en el que el Texto Bizantino difiere de los manuscritos no bizantinos, y se recopilaron manuscritos en estos llamados pasajes de prueba. Dado que solo estaban preocupados con manuscritos que eran de algún beneficio para establecer el “texto original”, se descartaban todos los establecidos como pertenecientes a la tradición bizantina. De hecho, su procedimiento parece funcionar bien para eliminar la consideración de los manuscritos bizantinos. ... todo este proceso, sin embargo, fue impulsado por la preocupación de eliminar los manuscritos de la tradición bizantina de consideración al publicar una importante edición crítica del Nuevo Testamento griego.⁵³²

⁵³⁰ Ibid., p. 276.

⁵³¹ Jones, Floyd Nolen. *Which Version is the Bible?* The Woodlands, TX: KingsWord Press, 2004, p. 203

⁵³² Greer, Thomas C. “Analyzing and Categorizing New Testament Greek Manuscripts: Colwell Revisited.” *The Text of the New Testament in Contemporary Research*. Ed. Michael Holmes and Bart Ehrman. Grand Rapids: Eerdmans, 1995, pp. 258-259.

Kurt Aland muestra su menosprecio por el valor de los manuscritos bizantinos al declarar: “son irrelevantes para la crítica textual, por lo menos para establecer la forma original del texto y su desarrollo en los siglos primitivos”.⁵³³ Esta opinión sin duda es debido a que los manuscritos alejandrinos tienden a ser más antiguos, pero de todos modos no se les da la importancia a los manuscritos bizantinos que merecen. Este punto de vista es probablemente la razón por la que han ignorado muchos de los manuscritos minúsculos. Note lo que admite Aland: “La mayoría de los minúsculos no han sido examinados para su valor textual todavía...” Pero en la próxima página aseguró a sus lectores que:

En el último cuarto de siglo un grupo entero de minúsculos está adelantando demandas de igualdad de reconocimiento, y con la misma justificación. Este proceso ya empezó con Nestle-Aland²⁶ y GNT³—y esto es solo el comienzo.⁵³⁴

Tal como se prometió, en la siguiente edición de su Nuevo Testamento crítico se tomaron en cuenta más manuscritos minúsculos. Según el libro *The Reintroduction of Textus Receptus Readings in the 26th Edition & Beyond of the Nestle/Aland Novum Testamentum-Graece* por Adams y Gipp, se introdujeron 554 lecturas que se hallan en el Texto Recibido.

Los manuscritos minúsculos no han sido los únicos códices que no estaban recibiendo la atención que merecían. Después de descubrirse una cantidad significativa de manuscritos papiros a fines del siglo XIX, se comprobó que hay lecturas bizantinas más antiguas que lo que se admitía. Sin embargo, se seguía ignorando el Texto Bizantino en la crítica textual. En 1984 un erudito llamado Harry Sturz escribió un libro señalando esto con el título *The Byzantine Text-Type and New Testament Textual Criticism*. En su libro presentó evidencia de que varios papiros antiguos reflejaban lecturas bizantinas. Al final de un capítulo clave, escribió lo siguiente:

En vista de lo anterior, se concluye que los papiros proveen pruebas válidas que las lecturas claramente bizantinas no fueron creadas en el siglo cuarto, sino que ya existían antes del final del

⁵³³ Aland, Kurt and Barbara Aland. *The Text of the New Testament*. Grand Rapids: Eerdmans, 1989, p. 142.

⁵³⁴ Ibid., p. 129.

segundo; y que, debido a esto, las lecturas bizantinas merecen seria consideración.⁵³⁵

Una teoría que suena lógica

Nosotros tenemos los manuscritos. Es una cuestión simple de conseguirlos y encontrar cual es la lectura en esa mayoría. Nosotros lo aceptamos en esa base, porque Dios así ha visto que las iglesias han conservado estos manuscritos y los han controlado puros a través de los siglos hasta nuestros días.⁵³⁶

Esta teoría que ha ganado adeptos consiste en enseñar que la lectura de la mayoría de los manuscritos es siempre la lectura genuina. Esto puede sonar lógico a primera instancia, pero la complicación para los defensores del Texto Recibido es que hay pasajes que no tienen el respaldo de la mayoría de los manuscritos griegos. Por ejemplo, si solo la lectura de la mayoría de los manuscritos es genuina, esto eliminaría algunos versículos enteros del Texto Recibido, tales como Lucas 17:36; Hechos 8:37; 15:34; y 24:7 sin mencionar porciones de diversos versículos. Algunos quienes enseñan esta teoría, y promueven el Texto Recibido, no revelan que estas dificultades afectan su teoría, y sin la mención de dificultades, dicha teoría puede sonar muy convincente. Algunos insisten en referirse al Texto Recibido como el “Texto Mayoritario”, lo cual da la falsa impresión de que el Texto Recibido siempre sigue la lectura de la mayoría en los manuscritos.

¿Se parece el Texto Bizantino al Texto Recibido?

Permitamos que la evidencia conteste la pregunta. Algo que complica la cuestión es que, con frecuencia sorprendente, los manuscritos bizantinos reflejan un texto mixto, en vez de ser enteramente bizantinos en sus características textuales desde principio a fin en sus diversos manuscritos.

De hecho, las ediciones del Texto Recibido se asemejan mucho más al Texto Bizantino que al Alejandrino. Aunque el Texto Alejandrino tiende a ser más antiguo. En nuestra opinión, hay razón para creer que el Texto Recibido está establecido sobre una mejor base, por apoyarse en el Texto Bizantino.

⁵³⁵ Sturz, Harry. *The Byzantine Text-Type and New Testament Textual Criticism*. Nashville: Thomas Nelson Publishers, 1984, p. 69.

⁵³⁶ Turner, Charles. “Cuando uno más uno es igual a cero”. *La Biblia—La Obra Maestra de Dios Manipulada*. Ed. Francisco Guerrero Meza. Autopublicado, 1997, p. 86. El autor no es el consultor de la revisión 1960 que lleva el mismo nombre. Dicho consultor falleció en 1955.

Una razón de no tratar al Texto Bizantino como igual al *Textus Receptus* es que hay diferencias notables. Por ejemplo, solo hay pocos manuscritos que contienen 1 Juan 5:7 y Hechos 8:37. No es considerado ser parte del Texto Bizantino, porque el Texto Bizantino se compone de la mayoría de los manuscritos. Aunque la evidencia de dichos versículos no sea tan amplia, personalmente los acepto como genuinos, aunque no son del Texto Bizantino y 1 Juan 5:7 faltaba en las primeras dos ediciones del *Textus Receptus* de Erasmo.

El *Textus Receptus* no siempre existió desde tiempos apostólicos, porque no es lo mismo que el Texto Bizantino. Si así hubiera sido, ¿por qué las traducciones antes del siglo XVI como las góticas, sirias, cópticas, etíopes, armenianas etc., demuestran diferencias entre sí y el *Textus Receptus*? He aquí un ejemplo. Lucas 2:22 es un versículo frecuentemente criticado en la Reina-Valera 1960. Ya que aparece en la 1960, y es la lectura de la mayoría de los manuscritos, y es la lectura de la Peshita, el cóptico, el gótico, el Armeniano, el Etíope, y otros; aún así, todavía lo critican.

Aunque los defensores del Texto Crítico se inclinan más por el Texto Alejandrino, cuando hay una duda sobre la validez de una lectura se interesan en otras familias textuales, porque se cree que el respaldo de dos familias textuales o más le da más validez a un pasaje disputado.

El texto Bizantino fue el texto predominante en la mayor parte de la historia

Aunque aproximadamente de un 80 a un 90 por ciento de los manuscritos sobrevivientes pertenecen a la tradición Bizantina, hace falta tomar en cuenta varias cosas. No todos los 5.700 manuscritos han sido examinados minuciosamente y cotejados. Esto significa que en algunos casos el contenido textual solo se supone estar basado en una pequeña muestra de pasajes claves. Aunque haya 5.700 manuscritos, no significa que haya esa misma cantidad de manuscritos para examinar cada pasaje que se cuestione. Algunos manuscritos son fragmentados o contienen porciones, y solo alrededor de 60 manuscritos contienen el Nuevo Testamento por entero. No todos los pasajes individuales cuestionados tendrán una mayoría de respaldo entre los manuscritos bizantinos.

Muchos de sus defensores presentan el Texto Recibido como prácticamente igual al Texto Bizantino, aunque tienen aproximadamente 1.800 diferencias entre sí. En cambio, aunque solo se han reportado alrededor de 200 diferencias entre el Texto Recibido y la RV1960, hay quienes insisten en que la RV1960 está basada en el texto crítico, o que no se debe decir que la RV1960 está basada en el Texto Recibido. Si

siguiéramos esa línea de pensamiento, ¿no se podría decir que el Texto Recibido está basado en el Texto Bizantino, porque tiene 1.800 diferencias! Este es otro ejemplo de cómo el movimiento en contra de la RV1960 tiende a imponer una doble moral. Si está bien decir que el Texto Recibido está basado en el Texto Bizantino, está más que bien decir que la RV1960 está basada en el Texto Recibido, cuando el número de diferencias sea aproximadamente nueve veces menor en la RV1960.

Hay, por supuesto, algo obvio acerca de preferir testigos más antiguos que los posteriores, pero este principio tiene limitantes graves. Parte del supuesto de que, dado que los manuscritos más antiguos están más cerca a los autógrafos en cuanto a tiempo, deben estar más cerca también en la calidad de su texto. Esta suposición es cuestionable. La historia de la transmisión del texto del Nuevo Testamento no se caracteriza por el continuo aumento de corrupción, sino por un esfuerzo determinado para eliminarlo. Que este esfuerzo, que involucró asimismo la normalización ortográfica y de estilo y la armonización de pasajes paralelos, en ocasiones haya empeorado el asunto, es irrelevante. La corrupción principal del texto llegó muy temprano, antes o en el momento en que se escribieron nuestros primeros papiros del Nuevo Testamento. Las generaciones posteriores estaban preocupadas por la eliminación de las variantes en lugar de crear otras nuevas.⁵³⁷

Wisse documentó en la fuente anteriormente citada, en la que Hort dijo: “Todas las lecturas distintivamente sirias [bizantinas] deben ser rechazadas inmediatamente”.⁵³⁸ Luego añade: “Aland ve al Texto Bizantino como una unidad que, a pesar de sus diferencias internas y desarrollos, debe ser tratado como uno”.⁵³⁹ Aunque Wisse era un crítico textual, reprendió a la comunidad académica por descuidar los manuscritos bizantinos. Wisse se lamentó de que la evidencia de manuscritos en los aparatos textuales de textos críticos son “altamente selectivos e incompletos”.⁵⁴⁰ “Cuando se compara con un gran número de minúsculos tardíos, el Texto Recibido está lejos de ser uniformemente bizantino”.⁵⁴¹ Wisse también lamentó que el Texto

⁵³⁷ Wisse, Frederik. *The Profile Method for Classifying and Evaluating Manuscript Evidence*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1982, p. 135.

⁵³⁸ *Ibid.*, p. 3.

⁵³⁹ *Ibid.*, p. 4.

⁵⁴⁰ *Ibid.*, p. 5.

⁵⁴¹ *Ibid.*, p. 23.

Bizantino fuera considerado “absolutamente cero” en la crítica textual.⁵⁴²

Otra evidencia a favor del Texto Bizantino es la cantidad de citas patristicas. Véase *Citas Patristicas en la Crítica Textual del Nuevo Testamento*⁵⁴³ por el autor de la presente obra.

Basándonos en los manuscritos sobrevivientes, los códices bizantinos dominaron desde aproximadamente el cuarto o quinto siglo hasta el dieciséis, cuando ya se había inventado la imprenta. Esto representa más de mil años de dominio y continuidad, sin contar cómo el Texto Bizantino impactó al Texto Recibido y las traducciones de la reforma por cientos de años después. Hasta los promotores del texto alejandrino confiesan el dominio del texto bizantino por un período de más de mil años, si se incluye la continuidad hasta el descubrimiento de manuscritos que impactaron los textos críticos, tal como el Sinaítico en el siglo XIX. Observe esta cita del reconocido crítico textual Bruce Metzger:

Por tanto, a excepción de algún manuscrito ocasional que conservó una forma anterior de texto, durante el período comprendido entre aproximadamente el siglo VI o VII hasta la invención de la imprenta con tipos móviles (1450-56 d. C.), la forma bizantina de texto fue generalmente considerado como la forma del texto autorizada y fue el de mayor circulación y aceptación.⁵⁴⁴

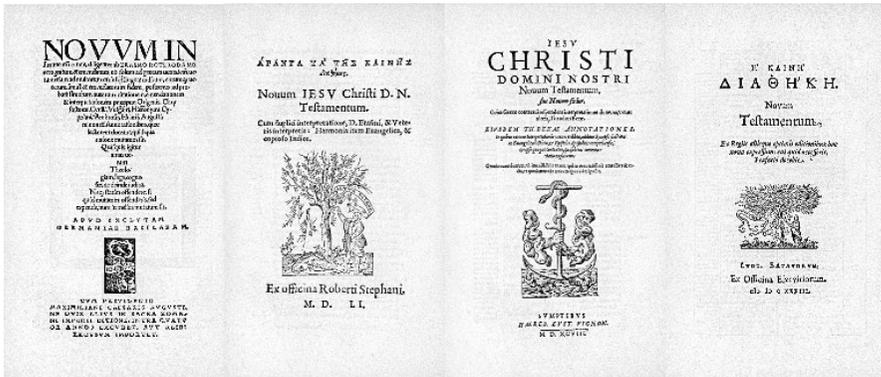
⁵⁴² Ibid., p. 26.

⁵⁴³ <https://www.literaturabautista.com/?p=9677>

⁵⁴⁴ Metzger, Bruce. *A Textual Commentary on the Greek New Testament*. United Bible Societies, 1975, p. xx.

Capítulo 22

El *Textus Receptus*



Introducción al Texto Recibido

No se puede negar que ha habido muy poco material en español acerca del Texto Recibido. No solo es el Texto Recibido un texto en griego, sino que mucho de su historia ha sido escrito en latín, inglés y alemán, poniendo muchos de sus datos fuera del alcance del que desconoce los idiomas que acabo de mencionar. Esa escasez de información es lo que me ha motivado a escribir y traducir el material que aquí aparece. El Texto Recibido ya no tiene que ser algo misterioso, místico e imposible de comprender. El mundo hispano merece que se comparta su historia y datos relacionados.

El elemento clave que distingue al Texto Recibido de los manuscritos griegos bizantinos que representa es la invención de la imprenta alrededor de 1450 d. C. Antes de esa fecha todos los libros eran copiados a mano. Incluso, el término manuscrito significa “escrito a mano”. Su etimología del latín así lo indica: *manus* (mano) y *scriptus* (escrito).

Antes de la invención de la imprenta, todo libro original era un manuscrito, y las copias también eran manuscritos. Para distinguir entre originales y copias, se refiere a los originales como “manuscritos originales”.

No se pudo publicar el Nuevo Testamento griego inmediatamente con la invención de la imprenta de Gutenberg porque las letras griegas de composición no se habían inventado todavía.

El Nuevo Testamento en Griego de Erasmo

El Texto Recibido tiene su inicio en la crítica textual conservadora de parte de Desiderio Erasmo, quién escogió la redacción final para su edición de 1516 con algunos manuscritos generalmente representativos del Texto Bizantino. Comenzó el proceso editorial con aproximadamente nueve manuscritos bizantinos. Erasmo, holandés, estudió para el sacerdocio, pero no fue un caso típico. Fue ordenado como sacerdote católico en 1492 al tener aproximadamente 25 años, pero se cree que no continuó en la función de sacerdote por mucho tiempo. El hecho que era un católico rebelde que no seguía todas las tradiciones sin cuestionar se refleja no solo en sus posturas en sus escritos, sino también en el mismo texto griego y latino del Nuevo Testamento que editó cuando la autoridad de la Vulgata Latina prevalecía en el catolicismo. Su edición del texto griego junto con una traducción al latín fue dedicada al papa León X. En algunos de sus escritos expresa opiniones muy diferentes a los dogmas católicos, pero en otros escritos defendía el catolicismo y se opuso a la reforma de Lutero. Muchos de los escritos de Erasmo fueron prohibidos por la Iglesia Católica después de su muerte.

El Nuevo Testamento griego no existió en forma impresa hasta 1516, con la publicación de Erasmo de Róterdam (1466-1536). Se imprimió la Biblia políglota complutense antes de Erasmo, pero no estuvo disponible al público sino hasta años después.

Históricamente, se ha aplicado el término Texto Recibido con considerable consistencia a los textos griegos del Nuevo Testamento impresos en la era de la Reforma empezando con el de Erasmo de 1516 y revisiones que tuvieron su punto de partida en su texto. En cuanto al inicio de la frase *Textus Receptus*, en la edición del Nuevo Testamento griego de los hermanos Elzevir del año 1633, el prefacio incluyó la siguiente oración en latín: *Textum ergo habes nunc ab omnibus receptum* (por tanto, tenéis ahora el texto recibido por todos).

La Biblia oficial del catolicismo ha sido la Vulgata Latina. Por ser una entidad poderosa durante un tiempo de persecución, la Iglesia Católica tenía una gran ventaja. La gran ironía en todo esto es cómo un católico (Erasmo) quien dejó a un lado algunas tradiciones católicas, inadvertidamente proveyó un adelanto en una obra que por la misericordia y soberanía de Dios ocasionó el refrán, “Erasmo puso el huevo y Lutero lo empolló”.

Con frecuencia no negaba totalmente la legitimidad de una creencia o práctica de la Iglesia Católica, sino que cuestionaba el origen, el propósito o señalaba el abuso de la misma, lo cual no era un comportamiento aceptable a juicio de los guardianes más celosos de la Iglesia Católica,

como los monjes de España que llevaron un caso contra él ante un arzobispo en un sínodo en 1527. Aunque Erasmo podía ser bastante atrevido en su cuestionamiento de ciertas prácticas y creencias, cuando lo desafiaba la jerarquía católica no se parecería a Lutero, cuyo lema era “Aquí estoy, no puedo hacer otra cosa, que Dios me ayude” o “Heme aquí; no se me permite hacerlo de otro modo”, sino que más bien se retira a declaraciones como “en todas las cosas debemos someternos al juicio de la iglesia, incluso si el entendimiento humano y la apariencia externa de las Escrituras no concuerdan”.⁵⁴⁵ Pero de todos modos, los escritos de Erasmo para muchos empezaron a formar un puente por el cual muchos, al cruzar, comenzaban a dudar las creencias y autoridad de la Iglesia Católica, lo cual les abrió el camino para aceptar las enseñanzas bíblicas de salvación por gracia por medio de la fe en Cristo. Los Reformistas españoles, que fueron usados por Dios para traducir la Palabra de Dios al español, tales como Juan Valdés, Francisco de Enzinas, Juan Pérez de Pineda y Cipriano de Valera, conocían la literatura de Erasmo, según su propio testimonio.

Erasmo no hizo algo que un protestante no pudiera haber hecho con el tiempo. La obra de Erasmo por sus conexiones y dedicación al Papa, gozó de facilidad de distribución, algo que, en contraste, demoró la obra del cardenal Cisneros, aunque se había imprimido primero.

Muchos de los manuscritos bizantinos, por ejemplo, son obra de iglesias ortodoxas griegas, y no deben su existencia a la Iglesia Católica. La Biblia no pertenece a una denominación. La Biblia fue dada por inspiración de Dios, y, por tanto, no importa la afiliación denominacional de las manos cuidadosas por la cual pasa en su transmisión, pues nos asegura la Palabra que la Escritura no puede ser quebrantada (Juan 10:35).

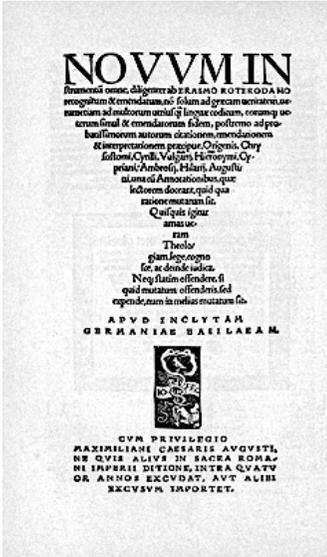
Traducción de la portada de la primera edición de 1516:

El Nuevo Testamento completo, cuidadosamente revisado y corregido por Erasmo de Róterdam, no solo a la luz del griego original sino también de acuerdo con la evidencia de muchos manuscritos en ambos idiomas, manuscritos de gran antigüedad y corrección, y teniendo en cuenta también las citas, correcciones e interpretaciones en las autoridades más respetadas, especialmente Orígenes, Crisóstomo, Cirilo, Vulgario, Jerónimo, Cipriano, Ambrosio, Hilario y Agustín; también acompañado de anotaciones para explicar al lector qué cambios se han realizado y la razón para hacerlos. Que todos los que aman la verdadera teología los lean y

⁵⁴⁵ Erasmus, Desiderius. *Collected Works of Erasmus*. Vol. 75. Ed. Charles Fantazzi. Toronto: University of Toronto Press, 2019, p. 114.

estudien antes de emitir un juicio. No se enoje tan pronto como encuentre un cambio, sino considere si es un cambio para mejorar.

En la célebre ciudad de Basilea en Alemania. Con el privilegio del augusto emperador Maximiliano, que prohíbe a cualquier persona dentro del dominio sagrado del imperio romano durante un período de cuatro años imprimirlo o, si está impreso en otro lugar, importarlo.



Portada del NT griego de Erasmo de 1516. Primera edición del

traduciendo al revés a su texto griego. En sus notas de traductor (*Anotaciones*) para Apocalipsis 22, Erasmo mismo lo explicó de esta forma: “Sin embargo, al final de este libro, encontré algunas palabras en nuestras versiones que carecían en las copias griegas, pero las añadimos del latín”. Esto es debido a que su manuscrito minúsculo 2814 de Apocalipsis le faltaba la última hoja que cubría Apocalipsis 22:16-21. Como resultado, algunas palabras se introdujeron que no aparecen en ningún manuscrito griego. Otro ejemplo de la influencia de la Vulgata Latina sobre el Texto Recibido es la porción entre Hechos 9:6 que lee “Él, temblando y temeroso, dijo: Señor, ¿qué quieres que yo haga? Y el Señor le dijo:”

Una observación acerca de su uso de la Vulgata por Edward Hills:

Estas lecturas, sin embargo, no afectan materialmente el sentido de los pasajes en los que ocurren. Son solamente pequeñas imperfecciones que se pueden eliminar o corregir fácilmente en notas marginales. ... Es costumbre que los críticos naturalistas saquen el máximo provecho

de las imperfecciones humanas en el *Textus Receptus* y se burlen de él como algo casi sórdido o miserable. Estos críticos proyectan el *Textus Receptus* como simplemente una empresa para ganar dinero por parte de Froben, el editor. Froben, dicen, oyó que el cardenal español Jiménez estaba a punto de publicar un texto impreso del Nuevo Testamento griego como parte de su gran Biblia Políglota Complutense. Con el fin de conseguir algo en el mercado primero, se dice que Froben contrató a Erasmo como su editor y apresuró un Nuevo Testamento griego a través de su prensa en menos de un año. Pero aquellos que se concentran de esta manera en los factores humanos involucrados en la producción del *Textus Receptus* no tienen en cuenta la providencia de Dios. Porque en el año siguiente, en el plan de Dios, la Reforma iba a estallar en Wittenberg, y era importante que el Nuevo Testamento griego se publicara primero en una de los futuros baluartes del protestantismo por un vendedor de libros que estaba ansioso por ponerlo en manos del pueblo, pero no en España, la tierra de la Inquisición de la Iglesia romana, que tenía la intención de mantener la Biblia fuera del alcance de la gente.⁵⁴⁶

Otra de las críticas frecuentes del Nuevo Testamento de Erasmo es que fue hecho de prisa y basado en pocos manuscritos. Aunque hay algo de validez en estas críticas, hay varias cuestiones relacionadas con esto que con frecuencia se pasan por alto. Años antes de llegar a un acuerdo con Johann Froben para preparar su Nuevo Testamento para su publicación, Erasmo había estudiado y recopilado manuscritos y había tomado muchas notas. Se debe reconocer que en ocasiones no se puede descifrar si Erasmo tenía en mente una traducción o revisión del latín específica cuando hacía mención de esto. No obstante, había aprendido griego en Oxford, y aun sus preparativos para revisar o traducir del latín lo hubiera familiarizado con información y cuestiones que le ayudarían más tarde al editar el Nuevo Testamento en griego. Los preparativos de Erasmo se pueden verificar con sus propias palabras. El historiador Jerry Bentley defiende a Erasmo en este sentido:

La mayoría de los académicos dicen que Erasmo solo consultó unos pocos manuscritos disponibles en Basilea, sin apreciar el verdadero alcance de su investigación textual. ... Por lo menos a partir de 1505, Erasmo estudió cuidadosamente, luego compiló manuscritos del Nuevo Testamento por toda Europa. Notó miles de lecturas variantes en textos griegos y latinos, y las complementó con otras variantes que encontró preservadas en escritos patrísticos o recibidas en su correspondencia con amistades. Habría tenido poco sentido que

⁵⁴⁶ Hills, Edward. *The King James Version Defended*. Des Moines: Christian Research Press, 1984, pp. 202-203.

Erasmus recopilara datos textuales a lo largo de su carrera académica solo para ignorarlos.⁵⁴⁷

Los que se refieren a que el proyecto de Erasmo fue completado en menos de seis meses, parecen tener en mente solo el tiempo en que la obra estuvo en manos de los impresores.

No es fácil analizar las convicciones teológicas de Erasmo, puesto que a veces parece defender fervientemente la Iglesia Católica —la cual no abandonó por completo— y en otras ocasiones expresa un desprecio profundo por las prácticas y los abusos dentro de la misma Iglesia. Erasmo resulta ser un personaje enigmático.

La importancia histórica del Nuevo Testamento griego de Erasmo es difícil de sobrestimar. A tan solo veinte meses después de su primera edición, la Reforma nacería cuando Martín Lutero clavó sus 95 tesis en la puerta de la iglesia de Wittenberg.

Erasmus fue un escritor prolífico, y sus escritos tuvieron influencia sobre los reformistas españoles. En su libro *Dos Tratados*, Cipriano de Valera hace mención de los escritos de Erasmo en por lo menos cinco ocasiones. En un libro, Francisco de Enzinas, revisor de un Nuevo Testamento en español en 1543 basado en el texto griego de Erasmo, lo menciona en repetidas ocasiones.

La Políglota Complutense

Generalmente, la Políglota Complutense no se considera consistentemente como una edición del Texto Recibido (porque no tomó el texto de Erasmo como base). Los españoles habían completado el Nuevo Testamento griego de la Políglota Complutense en 1514, casi dos años antes de que Erasmo incluso comenzara su Nuevo Testamento griego. Pero la Políglota Complutense tuvo algo de impacto sobre las ediciones posteriores de Erasmo, y se dice que el texto es muy similar al de Erasmo. En sus *Anotaciones* en la edición de 1527, Erasmo reconoció haber incorporado lecturas de la Políglota Complutense.

Este proyecto inmenso de seis volúmenes fue patrocinado por el cardenal Francisco Jiménez de Cisneros (1436-1517). El término políglota proviene del griego *poly* (muchos) y *glossa* (lengua). Se refiere a un texto escrito en varios idiomas. El Antiguo Testamento contenía el texto hebreo masorético y una traducción en arameo, además de traducciones en la forma de la Vulgata latina y la Septuaginta (impresa en su totalidad por

⁵⁴⁷ Bentley, Jerry. *Humanists and Holy Writ*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 1983, pp. 137-138.

primera vez). Incluía libros apócrifos. Los editores se encontraron en Alcalá de Henares (en latín, *Complutum*), en la Universidad Complutense, en España.

En realidad, la Políglota fue el primer Nuevo Testamento griego en imprimirse de la historia, seguido poco después por la edición que preparó Erasmo. Pero, aunque suene confuso, hace falta aclarar que el texto griego de Erasmo fue el primero en distribuirse, debido al privilegio exclusivo de Erasmo, pero la publicación (no impresión, sino distribución) de la Complutense se retrasó hasta que el Papa León X la sancionó en 1520.

La Biblia Aldina

Primera Biblia completa impresa en griego, publicada en 1518. Fue editada por Andreas Asolanus. El nombre de esta Biblia se debe a la Prensa Aldina establecida por Aldus Manutius en 1494 en Venecia, Italia, donde se publicaron obras maestras clásicas en latín y griego. El texto se basa en gran parte en la Políglota Complutense para el Antiguo Testamento. Para el Nuevo Testamento, es prácticamente el texto de Erasmo, excepto unos tecnicismos:

El texto del Nuevo Testamento generalmente sigue de cerca la primera edición de Erasmo, 1516; aunque Reuss señala once lugares donde se utiliza la lectura de la Complutense, y otros siete lugares donde se prefiere una lectura independiente.⁵⁴⁸

El Nuevo Testamento de Colines

Para esta edición publicada en 1534, ofrecemos una traducción del libro valiosísimo de Darlow y Moule:

Este Testamento, editado por el propio impresor Simón de Colines, o algún erudito empleado por él ... El texto se basa en la tercera edición de Erasmo (1522); pero difiere de este último en 113 de los 1000 pasajes de prueba seleccionados por Reuss. De estas 113 variaciones, 61 pueden haber sido tomadas de ediciones impresas, ya que la mayoría de ellas se encuentran en el texto Complutense. Pero el hecho de que el editor utilizó de forma independiente fuentes antiguas se demuestra por el hecho de que adoptó 52 lecturas que no se encuentran en ediciones anteriores, para cada una de las cuales existe alguna autoridad

⁵⁴⁸ Darlow, T. H., Moule, H. F., editors. *Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society*. Vol. 2 pt. 2, 1911, p. 577.

manuscrita ... Sin embargo, este Testamento parece no haber ejercido influencia sobre las ediciones siguientes. Se omite la *coma juanina* [1 Juan 5:7]. Sin embargo, durante los siguientes dos siglos, todas las ediciones del Testamento griego la contenían.⁵⁴⁹

Las Ediciones de Estéfano

Roberto Estéfano (1503-1559) (*Estienne* en francés, *Stephanus* en latín) fue un famoso impresor en París quien sufrió persecución por convertirse al protestantismo. Huyó a Ginebra, donde logró continuar su oficio de impresor hasta su muerte en 1559.

Estéfano publicó ediciones del Nuevo Testamento griego en 1546, 1549, 1550 y 1551. Su edición de 1550 fue el primer Nuevo Testamento griego en contener un aparato crítico. Esto se refiere a notas al pie de las páginas o al margen, donde se mencionan, usando códigos apropiados, las diferentes variantes textuales presentes en los diversos manuscritos existentes. 15 manuscritos, además de la Políglota Complutense, habían sido cotejados para este propósito por Henry, hijo de Roberto Estéfano, cuando tenía 18 o 19 años de edad, resultando en más de 2.000 variantes publicadas al margen de esta edición.

La posterior edición de 1551 era el primer Nuevo Testamento que introducía una característica adicional que todo lector de la Palabra de Dios utiliza hoy. Por primera vez en la historia, las Escrituras del Nuevo Testamento entero estaban divididas por el editor, Roberto Estéfano, en versículos numerados. Este Nuevo Testamento constaba de tres columnas; el texto griego estaba en la columna central, entre el latín de la Vulgata a la izquierda y el latín de Erasmo a la derecha. En contraste con la edición del año anterior, se produjo en un momento en que Estéfano ya no tenía acceso a los manuscritos. Éstos habían sido devueltos, según su propio testimonio, a la Biblioteca Real de París, al igual que los utilizados para la Complutense, pero nunca se han vuelto a ver. Fue justo antes de la publicación de la edición de 1551 que se vio obligado a abandonar París debido a las amenazas de sus enemigos eclesiásticos que ponían en peligro su vida y su libertad.

En 1569 se publicó un Nuevo Testamento griego en la imprenta de Estéfano, legado a su hijo Henry. Del texto de esta edición, se nos informa, “El texto sigue de cerca la primera edición del principal de Estéfano de

⁵⁴⁹ Ibid., p. 582.

1546, difiriendo solo en cinco lugares, en tres de los cuales concuerda con la edición de 1549, y en dos con la de 1550”.⁵⁵⁰

En 1576 se publicó otra edición en la imprenta de Estéfano, esta vez claramente atribuida a Henry Estéfano. En cuanto a su relación con otras ediciones, solo tenemos el siguiente dato breve: “Según Reuss, el texto se parece más al de Beza, pero en algunos lugares el editor difiere tanto de Beza como de R. Estéfano”.⁵⁵¹

Por lo menos dos ediciones de Estéfano continuaron la práctica de Erasmo, Colines y Aldina de omitir Lucas 17:36.

Las Ediciones de Beza

Teodoro Beza (1519-1605), francés, fue uno de los eruditos de la Reforma protestante. Fue el sucesor de Juan Calvino en Ginebra. El número de ediciones del Nuevo Testamento griego asignadas a Beza puede variar, debido a ciertos tecnicismos. Generalmente, se cuentan las ediciones de los siguientes años: 1560, 1565, 1567, 1580, 1582, 1588, 1589, 1590, 1598 y 1604.

La edición griega de 1560 no necesariamente se considera que haya sido propiamente de Beza, por ser prácticamente una reimpresión de Estéfano 1550: “El texto griego sigue la tercera edición de R. Estéfano (1550), excepto en 14 pasajes”.⁵⁵²

El primer Nuevo Testamento griego revisado cuya obra se atribuye sin cuestionar a Beza es la edición de 1565. Iba acompañado del texto de la Vulgata Latina en columnas paralelas, además de su traducción propia al latín.

El texto de esta primera edición sigue en general la cuarta edición de R. Estéfano (1551); pero se producen variaciones en 25 pasajes, en nueve de los cuales Beza adopta una nueva lectura. Se agrega la propia versión latina de Beza, junto con su comentario. En el primero, se introducen silenciosamente muchas enmiendas del texto, algunas de las cuales se transfirieron en ediciones posteriores al griego;⁵⁵³

En 1582 se publicó la segunda edición importante de Beza en la imprenta de Henry Estéfano. Iba acompañada del texto de la Vulgata Latina en columnas paralelas además de su propia traducción al latín.

⁵⁵⁰ Darlow, T. H. and H. F. Moule. *Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society*. Vol. 2, part 2, London: Bible House, 1903-1911, p. 593.

⁵⁵¹ *Ibid.*, p. 594.

⁵⁵² *Ibid.*, p. 591.

⁵⁵³ *Ibid.*, p. 592.

Segunda gran edición de Beza. En esta edición el editor continúa su trabajo de revisión. Además de conservar, con una excepción, las lecturas especiales de su primera edición, aquí introduce nuevas lecturas en 14 pasajes.⁵⁵⁴

En 1588 se publicó la tercera edición principal de Beza en la imprenta de Henry Estéfano. Iba acompañada del texto de la Vulgata Latina en columnas paralelas además de su propia traducción al latín.

Tercera gran edición de Beza. El texto sigue al de la segunda edición principal (1582) con solo cinco excepciones.⁵⁵⁵

En 1598 se publica la cuarta edición mayor de Beza. Como de costumbre, incluye una vez más en columnas paralelas el texto de la Vulgata latina, además de su propia traducción al latín.

La cuarta y última gran edición de Beza. Reproduce el texto de la tercera edición principal (núm. 4650) con solo dos modificaciones. Difiere en 49 pasajes de la tercera edición de R. Estéfano (1550). Ningún otro testamento griego coincide tanto con el texto que subyace el Nuevo Testamento en inglés, la Biblia *King James*.⁵⁵⁶

Casiodoro de Reina y Teodoro Beza, uno de los editores del Texto Recibido, tuvieron comunicación por cartas, y los detalles en esta correspondencia dan a entender que se conocieron personalmente. Cipriano de Valera en su libro *Dos Tratados* menciona a Beza, y se refiere a él como “el principal Ministro de Ginebra, el cual con sus doctísimos sermones y escritos, ha adelantado el reino de Jesucristo en aquella ciudad por espacio de más de cuarenta años...”⁵⁵⁷

Para obtener un vistazo de la cantidad de cambios entre los testamentos griegos de Estéfano y Beza, tenemos el siguiente dato que proviene del investigador textual Herman C. Hoskier: “Hoskier señala ciento dieciocho cambios textuales entre la tercera y cuarta edición de Estéfano y la segunda de Beza”.⁵⁵⁸

Las Ediciones de Elzevir

Bonaventure y Abraham Elzevir fueron impresores holandeses que publicaron al menos tres ediciones del Texto Recibido: 1624, 1633 y 1641.

⁵⁵⁴ Ibid., p. 595.

⁵⁵⁵ Ibid., p. 595.

⁵⁵⁶ Ibid., p. 599.

⁵⁵⁷ de Valera, Cipriano. *Dos tratados, El Primero es del Papa y su Autoridad...* Ricardo del Campo, 1599, p. 230. Ortografía actualizada.

⁵⁵⁸ Krans, Jan. *Beyond What is Written: Erasmus and Beza as Conjectural Critics of the New Testament*. Boston: Brill, 2006, p. 219.

La del año 1633 se destaca, puesto que el prefacio incluyó la siguiente oración en latín: *Textum ergo habes nunc ab omnibus receptum* (“por tanto, tenéis ahora el texto recibido por todos”). El término *Textus Receptus* o “texto recibido” se ha aplicado en forma retrospectiva a la primera edición griega del Nuevo Testamento de Erasmo y a todas las ediciones que tomaron su texto como base.

En cuanto a la primera edición de Elzevir de 1624, tenemos los siguientes datos textuales comparativos:

Esta primera edición concuerda con el octavo Testamento de Beza de 1565 en todos los 1000 pasajes de prueba de Reuss excepto ocho, en los que la lectura adoptada se toma de algunos otros de los Testamentos de Beza, p. Ej. la tercera edición menos exhaustiva (1580). Esto es confirmado por la colación de Tischendorf, quien en la Prolegomena a su Testamento griego de 1841 afirma que el texto de Elzevir varía de la edición de Estéfano de 1550 en 115 lugares. Al examinarlo, Reuss encuentra que en casi 100 de éstos el texto de Elzevir concuerda con el de Beza; el resto, casi sin excepción, son meras variaciones en la ortografía o errores de imprenta. Consulte también la cuidadosa recopilación de H. C. Hoskier (*Full Account*, App. B). Scrivener comparó el texto de Elzevir (1624) con la Complutense y contó 2.780 diferencias (1046 en los Evangelios, 578 en las Epístolas Paulinas, 542 en los Hechos y las Epístolas Generales y 614 en Apocalipsis).⁵⁵⁹

Según el historiador H. J. De Jonge, el editor del texto griego de los Elzevir fue Jeremías Hoeslin.

La Edición de Scrivener que se Adapta a la KJV

Frederick Scrivener (1813-1891) fue un ministro anglicano y contemporáneo de Burgon, Westcott y Hort, todos ellos de Inglaterra. Dedicó la mayor parte de su vida al estudio de cuestiones textuales bíblicas, en el que analizó varios manuscritos neotestamentarios y escribió un libro influyente sobre la crítica textual, *A Plain Introduction to the Criticism of the New Testament*.

Cuando se estaba terminando la nueva revisión *Revised Version* de 1881, se decidió que se debiera hacer una edición especial del Nuevo Testamento griego para poder documentar los lugares donde la nueva revisión se había apartado del texto griego en la cual se basaba la versión

⁵⁵⁹ Darlow, T. H. and H. F. Moule. *Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society*. Vol. 2, part 2, London: Bible House, 1903-1911, p. 603.

King James. Este Nuevo Testamento griego especial fue compilado por Scrivener y publicado en 1881. En la introducción a dicho Nuevo Testamento griego, deja claro que se ajustó a la versión *King James* hasta donde fue posible: “La Prensa de Cambridge, por lo tanto, ha determinado ... mantener el texto continuo totalmente consistente hasta donde sea posible como representante uniforme de la Versión Autorizada [una forma alterna de referirse a la versión *King James*]”.

Casi siempre, cuando los detractores de la Reina-Valera la comparan con el *Textus Receptus*, utilizan el texto de Scrivener. Una de las razones por las que esto es injusto es porque, cuando Reina y Valera hicieron su trabajo, el texto griego de Scrivener de 1881 ni siquiera existía. Otra razón por la que esto es injusto es porque la *King James* fue la autoridad para formar el texto griego de Scrivener. ¡Imagínese el escándalo si se hiciera un texto griego según la Reina-Valera, y se exigiera que la Biblia en inglés originalmente de 1611 se tuviera que revisar de acuerdo a ese nuevo texto griego en el siglo XXI!

El Nuevo Testamento griego de Scrivener no se hizo con el propósito de usarlo para corregir las Biblias en otros idiomas. El motivo fue para documentar los lugares donde la *Revised Version* se había apartado del texto griego en el que se basó la versión *King James*. Para saber más acerca del Nuevo Testamento griego de Scrivener, véase *La Historia del Texto Griego Scrivener que Algunos quieren imponer sobre la Reina-Valera* por el autor de la presente obra.⁵⁶⁰

⁵⁶⁰ <https://www.literaturabautista.com/?p=260>

Capítulo 23

La Postura Histórica de los Defensores del *Textus Receptus*

La enseñanza de que el *Textus Receptus* es perfecto o la autoridad final del cual un traductor jamás se debe apartar en lo más mínimo, es una enseñanza nueva. Los defensores del *Textus Receptus* a través de la historia han afirmado que es un texto confiable, pero no una autoridad final hasta tiempos recientes. Veamos unos ejemplos:

Año 1815

Sin embargo, no es mi intención afirmar que considero el texto de Erasmo absolutamente impecable, y a excepción de algunos lugares, en los que no se ha conservado la lectura de la Vulgata griega, no sé con qué autoridad podríamos aventurarnos a corregirlo.⁵⁶¹

Año 1883

... “Haz el *Textus Receptus* el estándar, —desviándose de ello únicamente cuando las consideraciones críticas o gramaticales muestren que es evidentemente necesario”. Nosotros mismos no queremos decir nada más con eso ... De una vez por todas, solicitamos que quede claro que, por ningún medio, reclamamos perfección en el Texto Recibido. No albergamos ideas exageradas sobre este tema. Una y otra vez aprovecharemos para señalar (por ejemplo, en la página 107) que el *Textus Receptus* necesita corrección. ... Pero ruego, ¿quién, estando en sus cinco sentidos — qué hombre cuerdo en Gran Bretaña— jamás soñó de considerar el “Recibido”, —sí, o cualquier otro “Texto” conocido— como un estándar del cual no se pueda apelar? ¿Lo he hecho alguna vez? ¿Lo he insinuado alguna vez? Si lo he hecho, mostradme dónde.⁵⁶²

Año 1886

Por lo tanto, la escuela rival firme o los críticos textuales de más renombre tiene razón al atribuir la mayor importancia al Texto Tradicional, como el texto transmitido indudablemente por la Iglesia, y en cuanto a darle la importancia también al Texto Recibido, como

⁵⁶¹ Nolan, Frederick. *An Inquiry into the Integrity of the Greek Vulgate: or, Received Text of the New Testament*. London: Rivington. 1815, pp. 419-420.

⁵⁶² Burgon, John. *The Revision Revised*. London: John Murray, 1883, pp. 20-21; 385.

un excelente, aunque de ninguna manera un exponente exacto, del ancestro de los dos.⁵⁶³

Año 1891

Nadie afirma que el *Textus Receptus*, o un texto griego común del Nuevo Testamento, tenga ningún derecho sagrado, como si representara la *ipsissima verba*, escrito por hombres inspirados en cada caso. ...Por lo tanto, no se afirma que no haya necesidad de enmienda. ... a medida que se hacen más numerosas recopilaciones de documentos antiguos, el número de varias lecturas, por supuesto, aumenta considerablemente; no obstante, el fin de estas comparaciones es, en general, confirmar cada vez más la corrección significativa del Texto Recibido.⁵⁶⁴

Año 1896

Primeramente, queremos que se entienda, que no abogamos perfección en el *Textus Receptus*. Admitimos que aquí o allí requiere revisión. En el texto que dejó el decano Burgon, había alrededor de 150 correcciones que él sugería tan solo en el evangelio de Mateo. Lo que defendemos es el texto Tradicional.⁵⁶⁵

Año 1924

Sobre tal estado de cosas, la cuestión que hay que decidir es ésta: ¿Nos afirmaremos con el Texto Recibido (aceptando las correcciones del mismo, en tanto que ellos puedan ser establecidos con evidencias preponderantes y colocando esos antiguos códices al nivel de otros testigos, para ser probados en cuanto a su credibilidad como todos los otros)?⁵⁶⁶

Año 1930

No obstante, ellos dicen que hay errores en el Texto Recibido. Sí, “llanos y evidentes errores”, como sus instrucciones informaron a los

⁵⁶³ Miller, Edward. *A Guide to the Textual Criticism of the New Testament*. London: George Bell, 1886, p. 63.

⁵⁶⁴ Dabney, Robert. “The Doctrinal Various Readings of the New Testament Greek.” *Southern Presbyterian Review*. Vol. 22 no. 2, April, 1871, p. 192.

⁵⁶⁵ Burgon, John. *The Traditional Text of the Holy Gospels Vindicated and Established*. Oxford: Horace Hart, 1896, p. 5.

⁵⁶⁶ Mauro, Philip. *Which Version? Authorized or Revised?* Boston, MA: Scripture Truth Depot, 1924, p. 55.

revisores. Es la gloria del *Textus Receptus* es que sus errores son «llanos y evidentes». ... Los errores del Texto Recibido, son las cicatrices que nos hablan de sus luchas a través de los siglos para traernos luz, vida, e inmortalidad.⁵⁶⁷

Año 1951

Uno no puede decir que el *Textus Receptus*, por ejemplo, es verbalmente inspirado. Contiene muchos errores llanos y evidentes, como concuerdan todas las instituciones de crítica textual.⁵⁶⁸

[Creo que el autor anterior exageró al decir que el *Textus Receptus* tiene “muchos errores”, lo cual no es mi postura. Pero escribió una disertación en la que favorece el *Textus Receptus* por sobre el texto de Westcott y Hort, por lo tanto, lo citamos aquí.]

Año 1955

Dios oyó y contestó las oraciones de estos mártires, y hoy nosotros tenemos una Biblia inspirada que, en el *Textus Receptus* está prácticamente sin contaminación humana.⁵⁶⁹

Año 1956

La anterior inspección de lecturas no bizantinas del Texto de la Reforma (*Textus Receptus*) confirma al cristiano consistente en su alta opinión de su valor. No solamente concuerda muy de cerca con el Texto Estándar (bizantino), sino que en casos raros, cuando se desvía de este texto, sus lecturas son casi siempre probablemente, o por lo menos posiblemente, genuinas. El texto de la Reforma, por lo tanto, es un texto excelente. Los pocos errores obvios que contiene son solo imperfecciones de menor importancia que pueden ser corregidas fácilmente en notas marginales.⁵⁷⁰

⁵⁶⁷ Wilkinson, Benjamin. *Our Authorized Bible Vindicated*. Payson, AZ: Leaves-of-Autumn Books, 1930 (1989 reprint), pp. 180-181.

⁵⁶⁸ Martin, Alfred. Tesis de 1951, citado por David Fuller en *Which Bible?* Grand Rapids: Grand Rapids International Publications, 1975, p. 149.

⁵⁶⁹ Ray, J. J. *God Wrote Only One Bible*. Junction City, OR: The Eye Opener Publishers, 1955, p. 77.

⁵⁷⁰ Hills, Edward. *The King James Version Defended!* Des Moines, IA: The Christian Research Press, 1956, p. 132.

Note la diferencia en actitud hacia el *Textus Receptus* en tiempos recientes entre varios sectores, especialmente los que menosprecian la Reina-Valera. Antes de la década de los setenta era difícil encontrar un escritor que proclamara en ciertas palabras que el Texto Recibido fuera la autoridad final en todos los aspectos. Pero con la siguiente documentación se puede percibir el comienzo de un nuevo movimiento:

Año 1975

En el *Textus Receptus* Dios corrigió los pocos errores de alguna trascendencia que aún permanecían en el Texto Tradicional del Nuevo Testamento de la mayoría de los manuscritos griegos.⁵⁷¹

Año 1976

Cuando el hombre se desvía del Texto Tradicional (Texto Recibido) que ha estado en la Iglesia desde sus inicios, está manipulando la Palabra de Dios.⁵⁷²

Año 1979

El *Textus Receptus* (Texto Recibido), no tomó forma en los primeros siglos debido a que un grupo de obispos o eclesiásticos se hayan reunido oficialmente y se hayan declarado a favor de él. Tampoco entró en un eclipse porque otros eclesiásticos hayan declarado su que no lo estaban. ¡Tomó forma duradera y sustancia a medida que pasaban los años porque fue “exhalado por Dios!” Los verdaderos cristianos nacidos en el Espíritu en todas las épocas han respondido a él. No responden a versiones modernas que no tienen en cuenta el Texto Recibido (el Elemento Eterno), por lo tanto, mueren después de más o menos una generación, después de que la emoción de su primer “lanzamiento de ventas” haya disminuido.⁵⁷³

Año 1981

Pediremos que se regresen a los textos tradicionales de las iglesias, al texto Masorético del Antiguo Testamento y al griego *Textus Receptus*

⁵⁷¹ Cimino, Dick. *The Book*. Harlingen, TX: Wonderful Words Publishers, 1975, p. 113.

⁵⁷² Nowlin, Gene. *An Analysis of the New International Version of the Bible*. Collingswood, NJ: The Bible For Today, 1976, p. 17.

⁵⁷³ Davis, Leo. *Shall we Crucify the King James Version of the Holy Scriptures?* Privately published by the author, 1976, p. 37.

del Nuevo Testamento, para ser aceptados por fe como la Palabra inerrante e infalible de Dios.⁵⁷⁴

Año 1983

En 1516, Erasmo compiló, editó e imprimió el *Textus Receptus* griego (texto recibido). Este es el texto que los protestantes de la Reforma conocían como la Palabra de Dios (inerrante e infalible).⁵⁷⁵

Año 1987

[Advertencia: Lo que el autor afirma enseguida sobre los guardias de los traductores de la KJV es pura fantasía.]

El único texto que debes utilizar, como autoridad final, es el Texto Recibido. Puedes mirar otras traducciones y así sucesivamente, puedes usar la versión Wycliffe y algunas de las otras en latín, pero tu autoridad final será el *Textus Receptus* ... [Durante la obra de traducción de la KJV] Literalmente tenían guardias en sus puestos, y me dicen que miraron por encima de los hombros de los traductores, para asegurarse de que el único texto utilizado como la autoridad final fuese el *Textus Receptus*: ese texto “bizantino”, el libro de la fe común, el “Texto Mayoritario”, el “texto tradicional”, el “texto sirio”. Se utilizaron varios nombres, dependiendo de quién lo miraba y de dónde venía. Los guardias estaban allí, observando e insistiendo, que no trajeran otro texto.⁵⁷⁶

Año 1988

Dios no solo inspiró a los hombres santos a escribir su Palabra, sino que usó iglesias fieles para preservar esa Palabra hasta el día de hoy. Tenemos la Palabra infalible de Dios en el *Textus Receptus*, porque se basa en la mayoría de los manuscritos conservados por las iglesias.⁵⁷⁷

⁵⁷⁴ Barnett, R. J. “The Word of God on Trial.” *The Dean Burgon News*. Feb. 1981, p. 2.

⁵⁷⁵ Burton, Barry. *Let's Weigh the Evidence*. Chino, CA: Chick Publications. 1983, pp. 59-60.

⁵⁷⁶ Byers, William R. *The History of the King James Bible and the People called Baptist*. Lansing, MI: Calvary Publishing. 1987, pp. 158-159.

⁵⁷⁷ Turner, Charles. *Biblical Bible Translating*. Lafayette, IN: Sovereign Grace Publishers, 1988, 2001, p. 55.

Año 2003

El *Textus Receptus* es el único texto del que se dice aún que sea incorruptible, “puro”, “inalterado” y sin error.⁵⁷⁸

Año 2007

[Hablando de desviaciones del *Textus Receptus* en la Reina-Valera] “Uno es suficiente para decir ¡basta! ¡Uno!”⁵⁷⁹

Año 2019

[Ejemplo de tratar a la Biblia en inglés (KJV) como si fuera el *Textus Receptus*, en vez del texto griego sin influencia de la Biblia en inglés]

¿Cómo decidieron los traductores de la KJV cuales cambios hacer al Texto Recibido? Por cierto llegaron a sus conclusiones por guía divina. ... las correcciones de los traductores de la Biblia KJV al Texto Recibido de Beza se hicieron en inglés, no en griego. Sus correcciones al Texto Relatado de Beza fueron incorporadas al texto griego por Scrivener. La traducción KJV y sus cambios sugeridos en el texto de Beza de 1598 fue un paso importante hacia un texto griego completamente puro.⁵⁸⁰

Evidencia indirecta de la postura histórica por medio de traducciones cercanas al *Textus Receptus*

El hecho de que históricamente no se creía que jamás se podía desviar del *Textus Receptus* queda demostrado en las mismas traducciones que se basaron mayormente en el *Textus Receptus*. A ninguna de dichas traducciones históricas se ha encontrado que no tenga alguna desviación del *Textus Receptus*. Por ejemplo, la revisión 1602 de Cipriano de Valera, elogiada por muchos por su cercanía al *Textus Receptus*, contenía desviaciones (Romanos 1:16, por ejemplo). Revise las ediciones basadas en el *Textus Receptus* como la Biblia Diodati en italiano, la Biblia Ostervald en francés, la Biblia de Lutero en alemán, la Biblia Almeida en portugués, etcétera, para ver si no contienen pasajes que coincidan con algunos de los que han sido criticados en la Reina-Valera.

⁵⁷⁸ Kent Brandenburg, editor. *Thou Shalt Keep Them*. Pillar & Ground Publishing, 2003, p. 71.

⁵⁷⁹ Conferencia para promover la RVG en iglesia de Humberto Gómez en México en 2007, DVD #2.

⁵⁸⁰ Combs, Steve. *A Practical Theology of Bible Translating*. Old Paths Publications, 2019, p. 206.

Otro ejemplo al que no le falta ironía es el hecho de que en algunos casos la versión *King James* de 1611 en algunos lugares se apartó del *Textus Receptus*. Aquí hay ejemplos en los que sus defensores admiten haber desviaciones del *Textus Receptus* en la KJV:

El hecho de que los traductores de la versión *King James* dejaran el texto de Beza y el de Estéfano para otras lecturas en unos 25 puntos, demuestra que no consideraban a Erasmo, Beza, Estéfano o cualquier otro texto impreso como la autoridad final.⁵⁸¹

Ahora la Biblia *King James* está basada más del 98% en este texto sirio despreciado, que es conocido desde 500 d. C. como el Texto Recibido, o “*Textus Receptus*”.⁵⁸²

La versión KJV no se basa en todos los casos en la lectura mayoritaria ni tampoco en el *Textus Receptus*.⁵⁸³

El Dr. Edward Hills, que escribió dos libros en defensa de la KJV, afirmó lo siguiente: “A veces los traductores de la *King James* abandonaron el texto griego impreso y se unieron a versiones más tempranas en inglés al seguir la Vulgata Latina”.⁵⁸⁴

Aunque no siempre fue por causa de la Vulgata latina, algunas veces la KJV no siguió el texto Masorético en el Antiguo Testamento. El Dr. Hills, defensor de la KJV, afirma: “Y a veces el *keri* es colocado en el texto de la *King James* (16 veces, de acuerdo a Scrivener)”.⁵⁸⁵ El *keri* son notas marginales que en lo técnico, no son parte del texto hebreo.

En su libro *The Authorized Edition of the English Bible (1611), Its Subsequent Reprints and Modern Representatives* el señor Scrivener tiene una lista de unos 60 lugares donde la KJV se desvió del *Textus Receptus* y cree que aparentemente se siguió la Vulgata Latina en esos puntos. Él afirmó que sentía que su lista no era completa. Se debe tomar en cuenta que Scrivener no era enemigo de la KJV, y, por tanto, esto añade validez a su investigación. He aquí una larga cita de dicho libro:

⁵⁸¹ Divietro, Kirk. *Anything but the King James Bible*. The Bible for Today, 1995, p. 23.

⁵⁸² Ruckman, Peter. *The Bible Babel*. Pensacola Bible Press, 1964, p. 61.

⁵⁸³ Streeter, Lloyd. *Seventy-Five Problems with Central Baptist Seminary's Book The Bible Version Debate*. First Baptist Church of LaSalle, 2001, p. 145.

⁵⁸⁴ Hills, Edward. *Believing Bible Study*. Des Moines, IA: The Christian Research Press, 1991, p. 207.

⁵⁸⁵ Hills, Edward. *The King James Version Defended*. 1984, p. 223.

Podría ser útil adjuntar una lista, aunque probablemente bastante incompleta, de puntos en los que los traductores de la 1611 aparentemente han seguido la Vulgata latina, mayormente siguiendo el ejemplo de Tyndale, a veces de versiones posteriores al de él, especialmente del Rheims de 1582, del cual la Epístola de los Traductores al Lector habla tan despreciativamente (vea abajo, página 302). Es probable que por lo menos algunos de los pasajes coleccionados en la primera sección del Apéndice presente, en donde el texto de la Versión Autorizada es apoyado por Compl., Vulg. Solamente, se derivaron de la Vulgata en vez de la Complutense. En 1 Cor. 14:10 y 1 de Juan 5, donde solo Colines (1534) y la Vulgata favorecen la interpretación de 1611, la Vulgata es casi seguramente la autoridad, no Colines.⁵⁸⁶

Para más sobre el tema, véase *¿Existen lecturas de la Vulgata Latina o del Texto Crítico en la KJV?*⁵⁸⁷ por el autor de la presente obra.

Conclusión

Se ha demostrado, con abundante documentación, que la postura histórica de los defensores del *Textus Receptus* es que no es perfecto, pero sí es confiable, y en la opinión de ellos y en la de este servidor, es que debiera ser la base para toda traducción. En mi opinión, es la mejor representación de la Palabra de Dios preservada en los manuscritos. El *Textus Receptus* ha sido probado por muchos siglos, y ha sido la base de casi todas las traducciones históricas.

⁵⁸⁶ Scrivener, F. H. A. *The Authorized Edition of the English Bible (1611), its Subsequent Reprints and Modern Representatives*. Cambridge: University Press, 1884, p. 262.

⁵⁸⁷ <https://www.literaturabautista.com/?p=15448>

Capítulo 24

Preguntas Frecuentes sobre el Texto Recibido (*Textus Receptus*) y el Texto Crítico

Muchas de estas preguntas ya han sido contestadas a través de la presente obra con su documentación correspondiente, pero las compartimos aquí en un formato más sencillo y breve.

¿Por qué se usa un texto griego recibido o el texto crítico hoy día, cuando hay más de 5.000 manuscritos que sobrevivieron?

No es práctico que un traductor o estudioso del griego maneje manuscritos. Además, los manuscritos están esparcidos en museos y bibliotecas prestigiosas por todo el mundo, y solo se les permite acceso a unos pocos expertos.

¿Qué opciones hay de textos griegos impresos del Nuevo Testamento?

En cuanto a textos griegos impresos del Nuevo Testamento, hay básicamente tres categorías a escoger:

1. Ediciones del Texto Recibido.
2. Ediciones críticas.
3. Ediciones que hacen un intento de reflejar la lectura de la mayoría de los manuscritos examinados.

¿Cuándo se originó el Texto Recibido?

Históricamente, se ha aplicado el término “Texto Recibido” a los textos griegos del Nuevo Testamento impresos en la era de la Reforma, empezando con el de Erasmo de 1516 y revisiones del Nuevo Testamento griego que se basaron en su texto hasta el siglo XIX.

¿Cómo se originó el Texto Recibido?

El Texto Recibido tiene su inicio en la crítica textual conservadora de parte de Erasmo de Róterdam, (1466-1536), quien escogió la lectura final para su edición de 1516 entre algunos manuscritos generalmente representativos del Texto Bizantino. Él comenzó el proceso editorial con aproximadamente nueve manuscritos bizantinos.

¿Es cierto que Erasmo era católico?

Sí, incluso estudió para el sacerdocio, pero no era un católico típico. El hecho de que era un católico rebelde que no seguía todas las tradiciones sin cuestionar, se refleja no solo en sus creencias en sus escritos, sino también en el mismo texto griego y latino del Nuevo Testamento que editó cuando la autoridad de la Vulgata Latina prevalecía en el catolicismo.

Su edición del texto griego junto a una traducción al latín, fue dedicada al Papa León X. En algunos de sus escritos expresa posiciones muy diferentes a los dogmas católicos, pero en otros escritos defendía el catolicismo y se oponía a la Reforma de Lutero. Erasmo resulta ser un personaje enigmático. Muchos escritos de Erasmo fueron prohibidos por la iglesia católica después de su muerte. La Iglesia Católica prohibió muchos de los escritos de Erasmo después de su muerte.

¿No se está demostrando que hay nexos católicos con el Texto Recibido?

La Biblia oficial del catolicismo ha sido la Vulgata latina. Por ser una entidad poderosa durante un tiempo de persecución, la Iglesia Católica tuvo una gran ventaja. La gran ironía en todo esto es: ¡Cómo un católico (Erasmo), que hizo a un lado algunas tradiciones católicas e inadvertidamente proveyó un adelanto en una obra que, por la misericordia y soberanía de Dios, haya sido quien hiciera que se hiciera el refrán: “Erasmo puso el huevo y Lutero lo empolló!”

Erasmo no hizo algo que no pudiera haber hecho un protestante con el transcurso del tiempo. La obra de Erasmo, por sus lazos y su dedicación al papa, gozó de facilidad de distribución, algo que en contraste, incluso demoró la obra del cardenal Cisneros, aunque había sido impresa primero.

Muchos de los manuscritos bizantinos, por ejemplo, son obra de iglesias ortodoxas griegas, y no deben su existencia a la Iglesia Católica. La Biblia no pertenece a una denominación. La Biblia fue dada por inspiración de Dios, y, por tanto, no importa la afiliación denominacional de las manos cuidadosas por la cual pasa en su transmisión, pues nos asegura la Palabra que la Escritura no puede ser quebrantada (Juan 10:35).

¿Cuál fue el impacto del Nuevo Testamento griego de Erasmo?

En 1516 Erasmo publicó su Nuevo Testamento griego y al año siguiente Lutero clavó su tesis en la puerta de la iglesia en Wittemberg. En 1522 Lutero tradujo el Nuevo Testamento al alemán y unos años más tarde gobernantes y ciudades alemanas comenzaron a decirse “protestantes”. Luego en 1525, Tyndale tradujo la Biblia al inglés y en dos años las doctrinas de la Reforma estaban siendo abiertamente defendidas en Oxford y Cambridge. Luego en 1535 Olivetan tradujo la Biblia al francés, y un año más tarde, Calvino publicó sus *Institutos* y Ginebra se hizo protestante.

Cada nuevo paso en el descubrimiento bíblico o la traducción parecía ser la ocasión, si no la causa misma, de otro desarrollo en el protestantismo. La renovación bíblica y la Reforma

avanzaron juntas, siendo la renovación bíblica la que generalmente tomaba la iniciativa.⁵⁸⁸

¿Cuál es la diferencia entre el Texto Recibido y el *Textus Receptus*?

No hay diferencia. Son dos nombres, el primero más acomodado al español, para la misma clase de texto. En cuanto al inicio de la frase *Textus Receptus*, en la edición del Nuevo Testamento griego de los Elzevir del año 1633, el prefacio incluía la siguiente frase en latín: *Textum ergo habes nunc ab omnibus receptum* (“por tanto tenéis ahora el texto recibido por todos”).

¿Hay tan solo un Texto Recibido?

No. Como el término “Texto Recibido” se expresa generalmente en su sentido singular y no “Textos Recibidos”, genera algo de confusión. No tiende a haber grandes diferencias entre una edición y la otra. Las diferencias entre ediciones del Texto Recibido se cuentan por cientos, y no miles, y en algunos casos son meros tecnicismos.

¿Cuántas ediciones hay del Texto Recibido?

Las cantidades más comunes que se oyen de ediciones del Texto Recibido frecuentemente oscilan entre 25 y 30. ¿Por qué no todos concuerdan con un número exacto? Lo que se considera como una edición del Texto Recibido a veces es subjetivo. A veces hay duda de si lo que se considera como una edición en realidad es una subsecuente reimpresión con tan solo correcciones tipográficas. Es difícil rastrear o enumerar todas las ediciones e impresiones, algunas de las cuales probablemente fueron re-ediciones en un formato diferente, o por una editorial diferente, reestructurando la tipográfica, lo que podría haber introducido variantes a través de errores tipográficos. Hay ediciones muy escasas que son difíciles de localizar si uno hiciera su propia investigación. En el encabezado de la siguiente lista está el apellido del editor junto con los años en que se imprimió una edición con cambios, y no simplemente una reimpresión:

Erasmus (Erasmus de Róterdam) 1516, 1519, 1522, 1527, 1535.

Colines (Simón Colines o Colinaeus) 1534.

Estéfano (Roberto Estienne) 1546, 1549, 1550, 1551.

Beza (Teodoro de Beza) 1560, 1565, 1567, 1580, 1582, 1588, 1589, 1590, 1598, 1604.

⁵⁸⁸ Chirgwin, A. M. *The Bible in World Evangelism*. p. 30 as quoted in *Bible Translation and the Spread of the Church: the last 200 Years*, Philip Stine, ed., p. 85.

Elzevir (Bonaventure y Abraham Elzevir) 1624, 1633, 1641.

Scrivener (Frederick Henry Ambrose Scrivener) 1881.

Total: 24

También hay varias ediciones publicadas por la editorial Oxford en el siglo XIX y otras menos conocidas. Desconocemos si son ediciones nuevas o reimpressiones de ediciones anteriores. Es posible que el número total de ediciones del Texto Recibido ascienda a unas treinta.

¿Hay diferencias entre las ediciones del Texto Recibido?

Sí. La Sociedad Bíblica Trinitaria, que tiene una larga reputación de defender el Texto Recibido y únicamente publicar Biblias basadas en él, reflexiona sobre este asunto como sigue:

Ha habido aproximadamente treinta ediciones bien definidas del *Textus Receptus* que se han hechos a través de los años. Cada una difiere ligeramente de las otras ... hay aproximadamente 190 diferencias entre el texto de Scrivener y el de Beza de 1598. Hay 283 diferencias entre el texto de Scrivener y el de Estéfano de 1550.⁵⁸⁹

Es interesante notar que hay algunos que siguen objetando las aproximadamente 190 diferencias en la 1960 con el Texto Recibido (para promover su traducción alterna), ¡pero no le informan a uno que hay una cantidad similar de diferencias entre las ediciones del Texto Recibido que tanto promueven!

Otra estadística que provee la Sociedad Bíblica Trinitaria indica que el total de diferencias entre las diferentes ediciones del Texto Recibido hasta 1633 asciende a 8.000 variantes.⁵⁹⁰ Esto sin duda incluye datos de poca importancia, como la ortografía.

Aun así, hay algunos datos sorprendentes. Las primeras dos ediciones de Erasmo no incluyeron la mayor parte de 1 Juan 5:7 y por lo menos sus primeras dos ediciones no incluyeron Marcos 11:26 y Apocalipsis 21:26. Las ediciones de Erasmo y las primeras tres ediciones de Estéfano no incluyeron Lucas 17:36.

Un ejemplo para visualizar diferencias entre ediciones del Texto Recibido sería un estudio que hice involucrando casos de diferencias involucrando nombres divinos entre ediciones del Texto Recibido. Se documentó once pasajes con diferencias en los nombres divinos entre las ediciones del *Textus Receptus*, algunos de los cuales involucran múltiples

⁵⁸⁹ Anderson, D. E. *Quarterly Record*, Trinitarian Bible Society. no. 547, January-March 1999.

⁵⁹⁰ Brown, Andrew J. "The Hodges-Farstad Majority Text" *Quarterly Record*. Jan.-Mar. 1983, p. 16.

nombres divinos en el mismo pasaje.⁵⁹¹

No obstante, las ediciones del Texto Recibido demuestran mucha más unidad entre sí y con los manuscritos que les respaldan en comparación al texto crítico.

¿Es el Texto Recibido un manuscrito?

No. “Manuscrito” en su sentido más básico significa “escrito a mano”. Cuando salió la primera edición del Texto Recibido de Erasmo en 1516, ya se había inventado la imprenta. Todas las ediciones del Texto Recibido se imprimieron en imprentas.

¿Es el Texto Recibido idéntico a una familia de manuscritos?

Similar sí, idéntico no. La familia de manuscritos que más se acerca al Texto Recibido es la bizantina. Pero decir que el Texto Recibido es igual o idéntico a los manuscritos bizantinos es ignorancia, o un intento de simplificar el asunto más de lo justificable.

Puede sorprender en algunos casos cuánto algún manuscrito bizantino se acerque a alguna edición del Texto Recibido, pero del mismo modo en algunos casos puede ser sorprendente cuánto algún manuscrito designado como bizantino se aleje de alguna edición del Texto Recibido. Un ejemplo sería el códice minúsculo 817, uno de los manuscritos utilizados por Erasmo para corregir la primera edición del Texto Recibido en 1516, no incluía Juan 7:53–8:11 (no por ser un manuscrito fragmentario, sino que se trata del pasaje conocido como *Pericope Adulterae*). En una investigación que hizo Daniel Wallace llega a la conclusión que existen 1.838 diferencias entre el Texto Bizantino y el Texto Recibido. Para su investigación utilizó *The Greek New Testament According to the Majority Text* por Hodges y Farstad, y lo comparó con una edición del Texto Recibido. También descubrió 6.577 diferencias entre dicha edición del Texto Mayoritario y el Texto Crítico. En 1.589 puntos el Texto Mayoritario tiene un texto más largo cuando existen diferencias con el Texto Crítico.⁵⁹²

James Snapp Jr., erudito que favorece los manuscritos bizantinos, revisó la lista de Wallace para eliminar los casos de errores obviamente parabólicos (cuando un copista omite material debido a los comienzos o finales iguales), iotacismos (el intercambio de vocales) y variaciones ortográficas atribuibles a un solo copista. Se enfocó solamente en los Evangelios. Al eliminar los errores mencionados, muchos de los cuales ni

⁵⁹¹ “El caso de diferencias en nombres divinos en la Reina-Valera” <https://www.literaturabautista.com/?p=12940>

⁵⁹² Wallace, Daniel. “Some Second Thoughts on the Majority Text”. *Bibliotheca Sacra*, cxlvi (1989), pp. 276-277.

afectan el sentido de la traducción, hizo que se redujeran las diferencias señaladas por Wallace a la mitad aproximadamente. Una vez más, insistimos en que el Texto Recibido es el representante primario del Texto Bizantino, pero no son idénticos.

¿Es el Texto Recibido igual que el Texto Mayoritario?

Similar sí, idéntico no. Algunos se refieren al Texto Recibido como el Texto Mayoritario, lo cual es más apropiado que para el Texto Crítico, pero tal forma de referirse al Texto Recibido carece de precisión y puede causar confusión. Esto se debe a dos razones que trataremos en más detalle:

1. El Texto Recibido no siempre refleja la mayoría de los manuscritos.
2. Hay múltiples textos griegos que hacen un serio intento de aproximarse a la mayoría de los manuscritos, incluso uno publicado bajo el título Texto Mayoritario.

En décadas recientes se han surgido varios intentos de producir un texto griego impreso del Nuevo Testamento que refleje el Texto Bizantino con más precisión cuando refleja la lectura de la mayoría de los manuscritos. Los más conocidos son *The New Testament in the Original Greek* por Robinson y Pierpont, y *The Greek New Testament According to the Majority Text* por Hodges y Farstad. Se debe notar que no utilizaron todos los manuscritos, sino los que tenían a su disposición, además del análisis de textos individuales de otros investigadores, especialmente el Dr. Von Soden.

¿Qué similitud hay entre una edición típica del Texto Recibido y el Texto Crítico?

Un estudio reveló que el 90% o más de los textos siguen siendo iguales.⁵⁹³ Aun si uno viese al 10% de los cambios como un intento de conspiración satánica, se tendría que admitir que es increíble como ninguna variante textual afecta doctrinas principales que no son abundantemente tratadas en otros pasajes intactos.

¿Cuánto difiere una edición típica del Texto Recibido con el Texto Crítico?

El texto de Westcott y Hort omitió 18 versículos enteros del texto

⁵⁹³ Robinson, Maurice. "Rule 9, Isolated Variants, and the 'test-tube' nature of the NA27/UBS4 text" Stanley E. Porter & Mark J. Boda, eds., *Translating the New Testament*. Grand Rapids: Eerdmans, 2009, p. 31.

principal, pero si se suma la cantidad de versículos de los que había duda al colocarlos entre corchetes, el total asciende a 48 versículos. Esto ha tenido un efecto en las traducciones, como se ve en el caso de la *Revised Standard Version* que omite un total de 46 versículos del texto principal. Aunque algunas de las primeras ediciones del Texto Recibido han dejado algunos versículos fuera en el transcurso de su historia, esta alta cantidad de versículos es preocupante, a pesar de todas las razones dadas para justificar su omisión.

Un estudio reveló que hay 2.544 menos palabras griegas en la edición del texto crítico Nestle-Aland²⁶ comparada con la edición del Texto Recibido de Estéfano de 1550. Esta cifra incluso no tomó en cuenta los pasajes de Marcos 16:9-20 y Juan 7:53-8:11 en las palabras faltantes, aunque la crítica textual moderna formal, casi de manera unánime, no considera como genuinos dichos pasajes. Si se restaran las palabras de dichos pasajes al hacer el cálculo original, la cifra de palabras omitidas ascendería a 2.886.⁵⁹⁴

¿Se debe seguir siempre la lectura de la mayoría de los manuscritos?

Generalmente sí. Esta es otra pregunta que involucra la opinión subjetiva, pero el hecho que ese no ha sido el criterio, históricamente hablando, es la reflexión en el hecho que no conocemos ninguna traducción reconocida en la que se haya seguido de forma consistente la lectura de la mayoría de los manuscritos.

Una teoría que consiste en enseñar que la lectura de la mayoría de los manuscritos es la lectura genuina puede sonar lógica a primera instancia, pero la complicación para los defensores del Texto Recibido es que hay pasajes que no tienen el respaldo de la mayoría de los manuscritos griegos. Por ejemplo, si solo la lectura de la mayoría de los manuscritos es genuina, esto eliminaría algunos versículos enteros del Texto Recibido, tales como 1 Juan 5:7 y Hechos 8:37, sin mencionar porciones de diversos versículos. Algunos que enseñan esta teoría no revelan estas dificultades que afectan su teoría, y sin la mención de las dificultades, dicha teoría puede sonar muy convincente. Algunos insisten en referirse al Texto Recibido como el “Texto Mayoritario”, lo cual da la falsa impresión de que el Texto Recibido siempre sigue la lectura de la mayoría de los manuscritos. Se debe notar que existen 1.838 diferencias según un estudio, como ya hemos notado.

⁵⁹⁴ Moorman, Jack. *Missing in Modern Bibles*. Collingswood, NJ: The Bible For Today, 2009, pp. 41-42.

¿Es el Texto Recibido igual a lo que Burgon llamaba el Texto Tradicional?

John Burgon usaba el término “Texto Tradicional” para referirse al Texto Bizantino o un texto que él consideraba que era el más representativo del Texto Bizantino. Su libro inconcluso *The Traditional Text*, que Edward Miller editó póstumamente, nos dice bajo la tabla de contenido en la sección de introducción que “El Texto Tradicional no es idéntico al Texto Recibido”. Luego, en la página 5 de la introducción, leemos:

Primeramente, queremos que se entienda, que no abogamos perfección en el *Textus Receptus*. Admitimos que aquí o allá requiere revisión. En el texto heredado por el decano Burgon, él había sugerido alrededor de 150 correcciones tan solo en el evangelio de Mateo. Lo que defendemos es el texto Tradicional.⁵⁹⁵

¿Debe ser la autoridad final el Texto Recibido?

Si el Texto Recibido fuera la autoridad final y no se puede desviar de él en el más mínimo detalle, entonces no había autoridad final sino hasta 1516. No hay un texto o un manuscrito, antes de 1516, que sea absolutamente idéntico a alguna edición del Texto Recibido.

La expresión “autoridad final” significa exactamente lo que dice. Una verdadera autoridad final no puede ser reemplazada; de no ser así, no sería la autoridad final. Una autoridad final siempre ha sido, es y siempre será la autoridad final. Si los manuscritos originales fueron la autoridad final (así creo yo), siguen siendo la autoridad final, y siempre lo serán.

Creo que Erasmo, Beza, Estéfano y Elzevir hicieron un excelente trabajo en sus ediciones del Texto Recibido, pero ellos no eran perfectos o inspirados; por tanto, no se debe enseñar que jamás debiéramos desviarnos de su crítica textual conservadora, a pesar de su trabajo tan admirable. Ellos tenían que hacer decisiones textuales cuando había diferencias entre los manuscritos, y no siempre estuvieron de acuerdo el uno con el otro. La única forma en que la crítica textual conservadora de Erasmo, Beza, Estéfano y Elzevir fuera inspirada y perfecta, sería si el Espíritu Santo los hubiera inspirado a ellos, como fue el caso con los escritores de los manuscritos originales. A simple vista, es obvio que las varias ediciones no son inspiradas; de lo contrario, no habría diferencias entre ellos. Si el Texto Recibido fuese inspirado, todas las ediciones serían idénticas.

⁵⁹⁵ Burgon, John. *The Traditional Text of the Holy Gospels Vindicated and Established*. Oxford: Horace Hart, 1896, p. 5.

En mi opinión, su labor es la mejor representación de la Palabra de Dios preservada en los manuscritos. Se deberán seguir usando las varias ediciones del Texto Recibido como punto de partida en las traducciones. El Texto Recibido es una buena autoridad y, por tanto, es autoritativo, pero no es la autoridad final. Es un estándar, una norma, pero no contra la cual nunca se podría apelar. Y el hecho que se ha tratado de esa manera históricamente se manifiesta en las traducciones históricas del Texto Recibido en diversos idiomas, desde la *King James* en inglés hasta la Biblia de Martín Lutero en Alemán, la *Ostervald* en Francés, etcétera.

Estoy de acuerdo con la forma en que John Burgon trató esta problemática:

En otras palabras, la lectura mejor apoyada debe considerarse siempre como la verdadera: y no se puede rechazar nada del texto comúnmente recibido, excepto en casos de evidencias que superen claramente las evidencias de conservarlo. Nos alegra saber que, al menos hasta ahora, una vez tuvimos al obispo Ellicott de nuestro lado. Anunció (en 1870) que la mejor manera de proceder con el trabajo de revisión es, “hacer que el *Textus Receptus* sea el estándar —partiendo de él sólo cuando las consideraciones críticas o gramaticales muestren que es evidentemente necesario”. Nuestra intención no sobrepasa esto. Cada vez que la evidencia sea equilibrada de manera uniforme, se espera que pocos nieguen que el texto que ha estado “en posesión” durante tres siglos y medio, y que se basa en pruebas manuscritas infinitamente mejores que la de cualquier obra antigua que pueda ser nombrada —por todas las razones, se deje en paz.⁵⁹⁶

¿Se editó el texto griego de Scrivener como las otras ediciones del Texto Recibido?

No. En las palabras de Scrivener, su edición se hizo para “mantener el texto continuo totalmente consistente, hasta donde fuera posible, y que representara en forma uniforme la Versión Autorizada [La versión *King James* en inglés]”. También afirmó que “la Versión Autorizada no era una traducción de un solo texto griego que existía en ese entonces”. Otros aspectos sobresalientes que reconocía Scrivener en la introducción de su texto griego incluye: “Por lo tanto, siempre que la interpretación Autorizada concordaba con otras lecturas griegas que quizás le fueron conocidas a los revisores de 1611 de forma natural por ediciones impresas, a o sus antecesores, la lectura de Beza fue desplazada del texto a favor de

⁵⁹⁶ Burgon, John. *The Revision Revised*. London: John Murray, 1883, pp. 20-21.

la lectura que es verdaderamente más representativa”.

Scrivener formó parte del comité, junto con Westcott y Hort, que produjo la tan controvertida *Revised Version* que salió a la luz en 1881. Para documentar los lugares precisos donde había diferencias con el texto griego de dicha revisión al compararla con el texto griego “que se creía era el que respaldaba la Versión Autorizada”, se hizo esta edición griega editada por Scrivener para facilitar su documentación solicitada por la Prensa de Cambridge. O sea, no se hizo de una forma tradicional para ser utilizado por traductores para servirles en sus obras de traducción. No digo que el texto Scrivener nunca se podría usar como en un caso en el que se tradujera la Biblia por primera vez, pero en el caso de la Reina-Valera se debe respetar el hecho de que ya han existido versiones con carácter de autoridad basadas en otras ediciones del Texto Recibido por cientos de años.

Tenemos razones por sospechar que imponer el texto griego de Scrivener sobre la Reina-Valera abruptamente en tiempos recientes es una forma sutil de imponer la *King James* sobre la Reina-Valera usando como pretexto lo que llaman “Texto Recibido”, pero que según su propio editor fue una edición especial para acomodar el texto griego a la KJV aun cuando involucró la suposición.

¡Imagínese el escándalo que se haría si se hiciera un texto griego conforme a la Reina-Valera 1960, y se demandara que la Biblia en inglés original de 1611 se revisara de acuerdo a ese nuevo texto griego en el siglo XXI! Pero eso es exactamente lo que este movimiento pequeño entre el fundamentalismo quiere hacer con la Reina-Valera. Para más documentación acerca de Scrivener, véase:

<https://www.literaturabautista.com/es-justo-imponer-el-texto-griego-de-scrivener-sobre-la-reina-valera>

¿Cuál texto griego es superior, el Texto Recibido o el Texto Crítico?

Esto es un asunto de opinión. Por cientos de años, el Texto Recibido, o ediciones similares, como la Políglota Complutense, eran los únicos textos del Nuevo Testamento en griego disponibles. Mi opinión es que sería mejor que un traductor o comité de traducción comenzara su traducción a partir del Texto Recibido, pero en casos donde para ciertas lecturas haya estudiado comentarios bíblicos y evidencia de manuscritos, tuviera derecho a seguir lo que cree que fuera lo más correcto, independientemente de lo que diga el Texto Recibido o el Texto Crítico. Pero cuando un traductor sigue lecturas que no siguen el patrón histórico (como en el Texto Recibido, por ejemplo), lo recomendable es documentar sus razones para que otros sepan el motivo de los cambios. El hecho de que los revisores de la RV1960 no documentaron sus razones para ciertos cambios, por

ejemplo, abrió la puerta para teorías de conspiración años más tarde.

El hecho de que una traducción de cierta lectura refleje el Texto Recibido o el Texto Crítico no significa en todo caso que en ese lugar el traductor siguió ciegamente lo que decía el texto griego delante de él, sino que es posible que haya estudiado la evidencia textual y de manuscritos, y que haya tomado su decisión sin sentirse obligado a seguir el texto frente él.

Aunque la mayoría de los cristianos conservadores en su teología favorecen el Texto Recibido (reflejado en parte por las traducciones que han escogido), esto parece estar cambiando lentamente. Es posible que muchos que estén cambiando no lo han hecho de una forma basada en conocimiento y estudio, por tanto, eso me motiva a publicar esta clase de material. Aunque es un asunto delicado el cual a veces causa debates apasionados, el cristiano equilibrado tendrá cuidado de no tildar a otro de hereje o algo peor por estar en desacuerdo en estas cuestiones textuales.

¿Por qué algunos favorecen el Texto Crítico?

Algunas posibles razones por las cuales algunos favorecen textos críticos son:

- Se tomó más en cuenta la evidencia de manuscritos más antiguos.
- Se piensa que el trabajo inicial de Erasmo no era suficientemente serio, y que es mejor corregir las deficiencias del Texto Crítico que las del Texto Recibido.
- Se siguen actualizando ciertos textos críticos para incorporar información descubierta en ciertos estudios y los descubrimientos de manuscritos más recientes.
- Incluye un aparato textual que continuamente se está revisando que refleja la evidencia textual de muchos pasajes de interés.

¿Por qué algunos favorecen el Texto Recibido?

Algunas posibles razones por las cuales algunos favorecen el Texto Recibido son:

- El texto permanece estable, ya que no se ha editado el texto desde el siglo XIX.
- Generalmente, el texto refleja la lectura de la mayoría de los manuscritos.
- Es el texto que ha sido reconocido y utilizado por el cristianismo por más tiempo que los textos críticos. (Tome en cuenta que las primeras ediciones de textos críticos tuvieron poca influencia)

- Los textos críticos ponen en tela de juicio unos cuantos versículos que históricamente han sido reconocidos como genuinos por el cristianismo por siglos.
- Si fuera correcto que los códices alejandrinos deberían ser considerados como los más confiables, parecería que deberían diferir menos entre sí. Pero no es así; incluso entre sus pocos manuscritos, existen numerosas diferencias. Los manuscritos bizantinos en los que se basa el Texto Recibido demuestran más armonía textual.
- Hay mucha desconfianza en los dos manuscritos que formaron los pilares del texto de Westcott y Hort: El Vaticano y el Sináítico.

¿Fue la Vulgata Latina un Texto Crítico?

Aunque tiene sus elementos críticos, hay que tomar en cuenta que la Vulgata de Jerónimo fue en latín, no en griego. Por motivos de idiomas, pertenece a una categoría diferente. Pero era el equivalente a un texto crítico en una época cuando no habían surgido los textos críticos griegos a mediados del siglo XIX. En definitiva, la Vulgata Latina no es tan crítica como ciertos textos griegos posteriores. La Vulgata Latina incluye la perícopa de la adúltera (Jn. 7:53-8:11) y los últimos 12 versículos de Marcos, por ejemplo.

¿Es cierto que Erasmo copió algunas porciones de la Vulgata Latina y las tradujo de vuelta a griego?

Sí. En sus notas de traductor *Anotaciones* en Apocalipsis 22, Erasmo mismo lo explicó de esta forma: “Sin embargo, al final de este libro, encontré algunas palabras en nuestras versiones que faltaban en las copias griegas, pero las añadimos del latín”. Esto fue debido a que, a su manuscrito minúsculo 2814 de Apocalipsis, le faltaba la última hoja que abarcaba Apocalipsis 22:16-21.⁵⁹⁷ Como resultado, se introdujeron algunas palabras que no aparecen en ningún manuscrito griego. Otro ejemplo de la influencia de la Vulgata Latina sobre el Texto Recibido es la porción de Hechos 9:6 que dice: “Él, temblando y temeroso, dijo: Señor, ¿qué quieres que yo haga? Y el Señor le dijo:”

Una observación acerca de su uso de la Vulgata de parte de Edward Hills:

⁵⁹⁷ *Collected Works of Erasmus*. Vol. 72, Ed. Jane Phillips. Toronto: University of Toronto Press, 2005, p. 44.

Estas lecturas, sin embargo, no afectan materialmente el sentido de los pasajes donde aparecen. Son solamente pequeñas imperfecciones que se pueden eliminar o corregir fácilmente en notas marginales. ... Es costumbre que los críticos naturalistas saquen el máximo provecho de las imperfecciones humanas en el *Textus Receptus* y se burlen de él como algo casi sórdido o miserable. Estos críticos proyectan el *Textus Receptus* como simplemente una empresa para hacer dinero de parte de Froben el editor. Froben, dicen, supo que el cardenal español Jiménez estaba a punto de publicar un texto impreso del Nuevo Testamento griego como parte de su gran Biblia Políglota Complutense. Con el fin de poner algo en el mercado primero, se dice que Froben contrató a Erasmo como su editor y apresuró un Nuevo Testamento griego a través de su prensa en menos de un año. Pero aquellos que se concentran de esta manera en los factores humanos involucrados en la producción del *Textus Receptus* no tienen en cuenta la providencia de Dios. Porque en el año siguiente, en el plan de Dios, la Reforma iba a estallar en Wittenberg, y era importante que el Nuevo Testamento griego se publicara primero en uno de los futuros baluartes del protestantismo por un vendedor de libros que estaba ansioso de ponerlo en manos del pueblo y no en España, la tierra de la Inquisición, por la Iglesia romana, que tenía la intención de mantener la Biblia fuera del alcance del pueblo.⁵⁹⁸

¿Cuáles textos griegos pertenecen al Texto Crítico?

La siguiente lista no debe considerarse exhaustiva:

- Tischendorf (primera edición 1849)
- Westcott-Hort (1881)
- Nestle (primera edición 1898)
- Nestle-Aland *Novum Testamentum Graece* (NA27/NA28, etc.)

¿Hay desviaciones del Texto Recibido en la Reina-Valera 1960?

Sí. La lista más extensa que conozco adjudica un total de 191 desviaciones en la dirección de textos críticos en la Reina-Valera 1960. Este número incluye casos considerables de “buscarle tres pies al gato” que en ocasiones ni afectan el significado o la interpretación resultante de un pasaje, pero para efectos de esta ilustración, dejaré estos números tal como están. Según el libro *8,000 Differences Between the NT Greek Words of the King James Bible and the Modern Versions* de Jack Moorman, hay 8.032 lugares

⁵⁹⁸ Hills, Edward. *The King James Version Defended*. Des Moines: Christian Research Press, 1984, pp. 202-203.

posibles donde el Texto Crítico Nestle-Aland 26/27 puede diferir del Texto Recibido de Scrivener (para ser sincero, esto incluye todo, desde versos enteros que faltan hasta las insignificantes variaciones ortográficas). Si usamos estos números proporcionados por otros, es decir, 192 desviaciones de un posible 8.032, se trata de solo 2% de desviaciones del Texto Recibido. Dicho de otra manera, el 98% de las veces en que la Reina-Valera 1960 podría haberse puesto del lado del Texto Crítico, se puso del lado del Texto Recibido. Y como se afirmó, esos números provienen de los que están en contra de la Reina-Valera 1960, por tanto, incluyen muchos casos de buscarle el pelo al huevo y algunos casos que son por diferencias entre ediciones del Texto Recibido.

¿Existe alguna traducción que sigue una sola edición del Texto Recibido sin nunca desviarse?

Hasta donde nosotros sabemos, no. Hay casos donde se ha declarado que una traducción sigue el Texto Recibido al 100 por ciento, pero sin especificar una edición. Por ejemplo, tengo en mi biblioteca una copia de la RVG 2010 publicada por Chick Publications donde declara en la contraportada que dicha revisión “Concuerta 100% con el *Textus Receptus*”.

Si la KJV y la RVG nunca se apartan del Texto Recibido, ¿por qué en dichas revisiones “Jesús” aparece dos veces en Marcos 2:15, pero una sola vez en todas las ediciones del Texto Recibido en las cuales me he fijado (Beza 1598, Scrivener y Estéfano 1550)? ¿Por qué en la KJV y en la RVG Hebreos 10:23 dice “fe”, cuando las ediciones del Texto Recibido que acabamos de mencionar tienen *elpis*, lo cual significa “esperanza”?

Podríamos proveer más ejemplos, pero estos son fáciles de entender y deben ser suficientes para establecer lo que venimos diciendo. Es cierto que la RVG se apega mucho al Texto Recibido, y eso en sí no es malo, pero declarar que “concuerta al 100% con el Texto Recibido” como si tuviera méritos exclusivos, no parece reflejar la realidad y la complejidad del asunto. Existe un grupo que publicó una Valera 1865 en el año 2005 con 50 cambios, y probablemente dirían que concuerda 100% con el Texto Recibido. Hay otro grupo en competencia con la RVG que ha afirmado prácticamente lo mismo la cercanía de su revisión Valera 1602 “Purificada” en su sitio en valera1602.org.

Cuando uno confronta con una discrepancia a los que dicen que su traducción sigue el Texto Recibido 100%, no es de sorprender que cambien las reglas del juego al decir algo así como: “es Texto Recibido porque no sigue un Texto Crítico”, o “es Texto Recibido porque lo sigue tal como está en la *King James* en inglés” o algo así por el estilo, para justificar lo que dicen que su traducción sigue el Texto Recibido al 100%. Mi

experiencia es que algunos comienzan a presentar una definición muy elástica de lo que es realmente el Texto Recibido cuando se les cuestiona sobre los datos que parecen contradecir sus declaraciones.

En ocasiones he defendido una lectura en la RV 1909 o 1960, que técnicamente no pertenece al Texto Recibido, pero como mi postura no es que la 1909/1960 siempre sigue o siempre tiene que seguir el Texto Recibido sin excepción jamás, el hecho que defienda el pasaje no me enreda en una contradicción.

¿No es la cuestión de los manuscritos y las ediciones del Texto Recibido y las traducciones algo sencillo, en donde todo es blanco o negro?

Algunos pintan el asunto como si fuera tan sencillo como: “Solo tienes que escoger entre el Texto Alejandrino y el Texto Bizantino, y eso te lleva al Texto Recibido en vez del Crítico, y ‘¡puf!’ ¡ya está la decisión que agrada a Dios!” No es así de sencillo, aunque algunos parecen querer aprovecharse de la ignorancia de otros para proyectar el asunto como si fuera así de fácil. Nosotros no queremos complicar un asunto (si es que fuera fácil), sino que estamos estableciendo y documentando que hay mucha información no tomada en cuenta que se deben admitir y tomar en consideración los que quieren simplificar demasiado un asunto tan complejo.

¿Tiene que permanecer inseguro el texto de la Biblia por causa de las complicaciones que hemos detallado?

Gracias a Dios que no. Por ejemplo, en el linaje de la Reina-Valera (por lo menos desde 1569 hasta 1960), todas las ediciones contienen los mismos versículos. Se debería mencionar que en la Biblia del Oso de 1569 quedó afuera Hebreos 12:29, pero como ese versículo no es cuestionado, se cree que simplemente fue un error de imprenta.

¿Dónde encaja la cuestión de la preservación en medio de todo esto?

La Biblia habla de la preservación, como por ejemplo Mateo 24:35: “El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán”. Pero se debe reconocer el carácter generalizado de estas promesas. Hay algunos que, en su afán de defender su familia de manuscritos, o el texto griego, o su traducción favorita, toman una promesa general en la Biblia y la tornan en una promesa específica acomodada a lo que desean.

Aunque se puede establecer el caso de que la preservación va más allá de las doctrinas y los conceptos y se puede aplicar a las palabras mismas, debemos reconocer que la Biblia no nos da muchos detalles específicos en cuanto a cómo, cuándo, o de qué manera y hasta qué punto. Debemos ser humildes y reconocer las diferencias de opinión en cuanto a la preservación

y no insistir en que todos concuerden en todo detalle con todas nuestras teorías personales en cuanto a la preservación.

Dios podría haber escrito la Biblia entera preservada en piedra, y podría haber encargado a los ángeles la tarea de traducir la Biblia a todos los idiomas del mundo, pero Dios, en su soberanía, no escogió hacerlo de esa manera. Dios no tiene que hacer las cosas a nuestra manera.

A pesar de posibles diferencias entre nosotros sobre la preservación, podemos hallar consuelo en el Salmo 119:89 donde dice: “Para siempre, oh Jehová, permanece tu palabra en los cielos”. Para más sobre el tema de la preservación, véase:

<https://www.literaturabautista.com/el-aspecto-humano-y-divino-de-la-preservacion-de-las-escrituras/>.

Capítulo 25

¿Cuál es la Autoridad Final para todos los Tiempos?

El Salmo 119:89 nos asegura: “Para siempre, oh Jehová, permanece tu palabra en los cielos”. Esto significa que nuestra autoridad final no cambia. Sabemos que nuestro Dios no cambia (Malaquías 3:6), por lo tanto, su Palabra no cambiará. Según estos principios bíblicos, la autoridad final de Dios no cambiará, de modo que invalide lo que antes era la autoridad final.

Debido a que los manuscritos originales no sobrevivieron, (aunque se copiaron, y han sobrevivido aproximadamente 6.000 manuscritos en hebreo y 5.700 en griego) a través de los tiempos, algunos han sugerido (a veces de forma dogmática) ciertas autoridades “finales” para tomar de forma absoluta el lugar de los manuscritos originales. Los casos más conocidos en la historia de la Iglesia, incluye el *Textus Receptus*, el Texto Masorético, la Vulgata Latina, y la versión *King James*. Aunque no se sabe de declaraciones de que el texto crítico sea la autoridad final, algunos tratan la edición que más reciente ha salido a la luz prácticamente como si fuera la autoridad final. ¿Puede una, o una combinación de estas fuentes, tomar el lugar de la autoridad final de forma absoluta?

Hay preguntas obvias que se deben hacer en cualquier caso: ¿Cuál fue la autoridad final antes que alguien decidiera otorgar esa designación a otra fuente? ¿Cómo se puede comprobar que realmente hay otra autoridad final a la cual todo el mundo debe someterse, sin que sea una decisión arbitraria?

Al considerar la cuestión y buscar respuestas a las interrogantes, es posible retroceder más en el tiempo, incluso hasta antes de las versiones y los textos impresos en los idiomas originales. Me refiero a la era de los manuscritos, cuando era más fácil que se introdujeran errores (tanto intencionados como no intencionados) debido a la escritura a mano. Aunque hay algunos muy similares, no hay dos manuscritos bíblicos iguales (a menos que un punto de comparación sea un manuscrito fragmentado con poco texto). “Un manuscrito ‘alejandrino’ típico tendrá más de una docena de variantes por página de texto griego impreso. Un manuscrito ‘bizantino’ típico tendrá entre 3 y 5 variantes por página”.⁵⁹⁹ La autoridad final durante la era de los manuscritos copiados a mano eran también los manuscritos originales. Los manuscritos originales fueron, son y siempre serán la autoridad final en todos los idiomas. Por mucho que a algunos les cueste aceptar la autoridad que se deriva de los manuscritos

⁵⁹⁹ Pickering, Wilbur N. *God has Preserved his Text!* No publisher noted. 2nd ed., 2018, p. 123.

originales (debido a su estatus inexistente en forma física), hay que aceptar que la única manera de permanecer consistente es reconocer los manuscritos originales como la autoridad final para todos los tiempos y lenguas. Dios, en su soberanía, no permitió que los manuscritos originales sobrevivieran en forma física, pero no nos dejó a la deriva.

¿Has considerado que entre las variaciones entre manuscritos estaría presente seguramente la lectura de los manuscritos originales? Por tanto, el problema no es la preservación, sino la dificultad humana en reconocer el texto auténtico en algunos lugares.

Reconocer que los manuscritos originales son la autoridad final, permite que haya consistencia a través de los tiempos y en todos los idiomas. No hay necesidad de opinar cómo otra fuente puede ser la autoridad final cuando hayan surgido diversas ediciones con cambios textuales. Los miles de manuscritos griegos y hebreos, el *Textus Receptus*, la Vulgata Latina, el Texto Masorético y la versión *King James* —todos han aparecido con diversas ediciones con cambios textuales. No hay necesidad de opinar cómo, cuándo, por qué, y de qué manera la autoridad final se transfirió de los manuscritos originales a otra fuente, lo cual sería una imposibilidad. Digo esto, dado que, si una autoridad final puede ser reemplazada por otra autoridad, revela que nunca fue la autoridad final. ¡Una verdadera autoridad final no puede ser reemplazada! Otra razón por la cual las otras fuentes no pueden ser la autoridad final es porque no fueron inspiradas. No ocurrió un milagro cuando se editaron, ni se compilaron las otras fuentes para impedir el error humano.

Si se examina de cerca la literatura que intenta persuadir a otros de que su versión es inspirada, infalible y la autoridad final, a menudo se encuentra un argumento sobresaliente de que uno debe tener una Biblia infalible que puede uno sostener en la mano. Luego afirman o insinúan firmemente que, sin una traducción infalible, uno sería como un barco sin timón. Para explotar la necesidad de certeza, los infalibles autógrafos originales son burlescamente menospreciados con declaraciones como “¿de qué sirven los originales que ni siquiera puede ver nadie?”, etc. Es cierto que los manuscritos originales no sobrevivieron, pero su texto sobrevivió y ha estado disponible entre los miles de manuscritos que perduran hasta hoy. Los autógrafos originales desaparecieron en el sentido físico, pero su texto continúa con nosotros, aunque no todos compilados en orden en una sola fuente.

Al despojar a los manuscritos originales de su lugar apropiado como autoridad final, se crea un vacío, y se presenta a la nueva fuente convenientemente para llenar ese vacío, a veces con una referencia simbólica al papel del Texto Recibido y el Texto Masorético al hacerlo. Lo que a menudo no se comprende es que si los manuscritos originales alguna

vez fueron la autoridad final, continúan siéndolo, porque si una autoridad final pudiera ser reemplazada, sería prueba de que, para empezar, nunca fue una autoridad final. Si lo convencen a uno de que necesita una autoridad final en la mano, y lo que le presentan es del siglo XVI, por ejemplo, la pregunta lógica es: ¿qué autoridad final había antes de esa fecha? Como tres cuartas partes de la historia de la Iglesia han transcurrido aproximadamente desde cuando se acabó el libro de Apocalipsis hasta el siglo XVI. ¿Dónde estaba la autoridad final durante todo ese tiempo después de que perecieron los manuscritos originales? Como criaturas caídas, tenemos un deseo y una necesidad innata de certeza; Dios nos creó con tal necesidad. Sin embargo, no se debe abusar de esta necesidad de certeza. Lo que está mal es enseñar que los angloparlantes (por ejemplo) tienen el privilegio de tener una certeza que nadie más puede tener, a menos que en algún momento le hagan suficientes ajustes a una Biblia extranjera para que sea como la Biblia en inglés. Mi opinión, la cual se refleja a través de los escritos de la historia de la Iglesia, es que la autoridad final reside únicamente en los manuscritos originales. Un ejemplo de la postura en la historia de la Iglesia es la siguiente declaración de Erasmo, editor de la primera edición del Texto Recibido:

Apoyo de todo corazón a quienes predicán la autoridad inviolable de las Escrituras divinas. Quien las corrompa a sabiendas, insulta al Espíritu Santo. Reconozco esto. Pero la soberanía de la Escritura reside en los originales mismos.⁶⁰⁰

¿Cuál es la mejor autoridad que podemos tener en ausencia de los manuscritos originales? Me aventuraría a decir que es la misma que hemos tenido a lo largo de los siglos gracias a la preservación, a medida que los autógrafos originales de libros individuales físicos de la Biblia se fueron perdiendo. Esas serían las lecturas más autorizadas y autenticadas de los manuscritos supervivientes que mejor atestiguan los manuscritos originales. A lo largo de los siglos, se han ofrecido diferentes ayudas para esta tarea. El Texto Masorético del Antiguo Testamento mantuvo un registro de variantes. Las ediciones del Texto Recibido fueron compiladas. La edición de 1550 de Estéfano del Texto Recibido contaba con un aparato crítico con lecturas variantes de manuscritos griegos y la Políglota Complutense. Aunque desconfío en general del texto principal de las ediciones modernas del texto crítico, todas cuentan con un amplio aparato crítico que permite una rápida comprobación de la evidencia del manuscrito a favor y en contra de lecturas seleccionadas. John Burgon

⁶⁰⁰ *Collected Works of Erasmus*. Vol. 41, Ed. Robert D. Sider. Toronto: University of Toronto Press, 2019, p. 467.

proporcionó sus “Siete apuntes verídicos” para ayudar a determinar cuáles variantes tienen mayor autoridad.⁶⁰¹ Obviamente, los aspectos técnicos están fuera del alcance de los laicos. Pero a lo largo de los siglos, Dios ha procurado que su pueblo reciba traducciones en su idioma que no solo son adecuadas y suficientes, sino que, en el caso de muchos idiomas, son precisas, fiables, dignas de confianza y de autoridad.

Aunque los manuscritos físicos ya no están, tenemos sus palabras entre nosotros gracias a la preservación. La enseñanza que propicia burla y menosprecio a los manuscritos originales es errónea. Volviendo a los escritos del siglo XIX (y probablemente incluso antes), se puede ver que las burlas por la ausencia de los originales las hicieron los ateos e incrédulos. No es menos trágico que ahora haya cristianos que estén haciendo lo mismo (aunque por motivos diferentes). Si una buena versión como la KJV o la Reina-Valera no es la autoridad final —porque ese estatus solo pertenece a los manuscritos originales— ¿las buenas versiones de verdad no tienen autoridad alguna? Eso no es lo que estamos diciendo. Como lo han demostrado cientos de años de uso continuo, son absolutamente una autoridad adecuada y confiable. A pesar de la ausencia de los manuscritos originales físicos, gracias a la preservación tenemos la Palabra de Dios en forma confiable.

⁶⁰¹ Burgon, John. *The Traditional Text of the Holy Gospels Vindicated and Established*. Oxford: Horace Hart, 1896, pp. 40-67.

Acerca del Autor

Calvin George reúne la condición favorable de ser bicultural y bilingüe, habiéndose criado en Argentina como hijo de misioneros desde los dos años de edad. El misionero Calvin George junto con su esposa Jennifer sirvieron al Señor como misioneros por muchos años en el Caribe y ahora sirven al Señor en Texas, aldaño a la frontera con México. Ha mantenido su sitio de web literaturabautista.com desde 1996.